Universiteit
Leiden
The Netherlands

Sahìn Sàu. Curso de lengua mixteca (variante de Ñuu Ndéyà),

Perez, G.A.

Citation
Perez, G. A. (2009). *Sahìn Sàu. Curso de lengua mixteca (variante de Ñuu Ndéyà),*. Oaxaca, Mexico: Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca. Retrieved from https://hdl.handle.net/1887/14684

Version:	Not Applicable (or Unknown)
License:	Leiden University Non-exclusive license
Downloaded from:	https://hdl.handle.net/1887/14684

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Sahìn Sàu

DIRECTORIO

Universidad de Leiden, Facultad de Arqueología,
Sección América

Maarten E.R.G.N. Jansen
Profesor Catedrático

Colegio Superior para la Educación
Integral Intercultural de Oaxaca

Herón García López
Director General

Benjamín Maldonado
Dirección Académica

Coordinación Estatal de Escuelas de Educación
Secundaria Comunitaria Indígena

Jesús Chávez Diego
Coordinador

Centro de Estudios y Desarrollo de las Lenguas
Indígenas de Oaxaca

Andrés Hernández Cortés
Director

Gabina Aurora Pérez Jiménez
(Universidad de Leiden)

Sahìn Sàu

Curso de lengua mixteca
(variante de Ñuù Ndéyá)

con notas históricas y culturales

CSEIIO
2008

Sahìn Sàu. Curso de lengua mixteca (variante de Ñuù Ndéyá) fue editado por el Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca

Diseño de portada: Gonzalo Martínez Velásquez
Tipografía y formación: Pedro Luis García

D.R. © 2008 Gabina Aurora Pérez Jiménez

Impreso en Oaxaca, México

497.6
P565S
Pérez Jiménez, Gabina Aurora
Sahìn Sàu. Curso de lengua mixteca (variante de Ñuù Ndéyá). / Gabina Aurora Pérez Jiménez
Oaxaca, México: Universidad de Leiden; Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca, 2008.
238 pp.; 23 cm.
1.- Indios de México – Mixtecos – Lenguaje y lenguas
2.- Mixteco (idioma) – Estudio y enseñanza
3.- Lengua mixteca – Estudio y enseñanza
4.- Idioma mixteco – Cursos
5.- Mixteco – Gramática

Índice

Prólogo 7
Introducción. *Ñuù Sàu*. La Mixteca 13

Parte I
1. *Tùhun*. La palabra 21
2. *Tanìndíí*. Buenos días 30
3. *Yahu ñuù*. El mercado del pueblo 35
4. *Vehe jíín itù*. Casas con milpas 43
5. *¿Ndesa nání ñuù yàhá?* ¿Cómo se llama este pueblo? 48
6. *Kanúú yuhu mááyo*. Nuestra lengua es importante 59
7. *Nakanirí ɨn tùhun anáhá*. Voy a contar un relato antiguo 68
8. *Sèhe-ndáhú sèhe-kééní*. Su pobre y triste hijo 78
9. *Ndúurí ndɨɨ ushì kuùn*. Me vuelvo todos los catorce 90
10. *Kánditoyà yoho*. Los dioses nos cuidan 102
11. *Kɨu jà mà kusùyo*. El día que no dormimos 111
12. *Uán kúu jàkeeyo*. Ese es nuestro alimento 119
13. *Ndáhú nìtahànyi*. Le tocó ser pobre 129

Parte II
14. *Tiun tatá*. El trabajo para el cacique 139
15. *Ñuùrí kèi máá ndesa kuu*. Nuestros pueblos decidirán 144
16. *Ihà Nacuaa*. El Señor Ocho Venado 148
17. *Kihin yuù, kihin yunu*. Agarra piedra, agarra palo 159
18. *Ihàsɨhɨ Ñuù*. La Virgen del pueblo 174
19. *Nú jáníyo*. Cuando soñamos 181
20. *Sáha Tanà*. Curar 188
21. *Shahù*. El Parangón 195
22. *Shránúú*. En el principio 205

Traducción de los ejercicios 211
Resumen 215
Bibliografía 219
Apéndice. Propuesta ortográfica para el tono en sahìn sàu
por Michael Swanton y Mónica Pérez Jiménez 225
Referencias 235
Anexo A 236
Anexo B 238

Prólogo

Este libro es el resultado de la colaboración de mucha gente, principalmente habitantes de mi comunidad natal, Yuku Shíó, que pertenece a Ñuù Ndéyá (Chalcatongo), en la Mixteca alta (estado de Oaxaca, México), quienes tuvieron la paciencia y la voluntad de compartir y grabar sus conocimientos y experiencias. Agradezco especialmente a mi madre, la señora Crescencia Jiménez Quiroz, y a mi tía, la curandera María Jiménez Quiroz, ambas ya finadas, a mis hermanas Esther Pérez Jiménez y Mónica Pérez Jiménez, mi primo Isauro Nicolás Jiménez, a las señoras Natalia Rodríguez, Camila Cruz Cruz y Rosa Pilar Jiménez Jiménez, así como a los señores Casimiro Jiménez, Domitilo Morales, Fidel Ruiz y Maurilio Jiménez Santiago. Sus enseñanzas fueron muy importantes, tanto en el ámbito personal como para poder valorar y entender la gran herencia cultural que tenemos como *Ñuù Sàu*, el pueblo mixteco.

Nuestra lengua, cultura e historia son temas de enseñanza e investigación académica en varias universidades del mundo, pero no reciben atención adecuada (mucho menos apoyo educativo) en nuestro propio territorio, donde existe todavía un conjunto de estructuras coloniales y mentalidades racistas. De ahí que la defensa y el desarrollo de nuestra lengua y herencia sea una tarea tanto académica y educativa como política y social.[1]

Como representante de la Alianza de Profesionistas Indígenas Bilingües A.C. y por mi propia cuenta he participado en varias reuniones del Grupo de Trabajo sobre Pueblos Indígenas, parte de la Comisión de Derechos Humanos de la Organización de las Naciones Unidas, en Ginebra Suiza (entre 1983 y 1994), donde muchos representantes de movimientos indígenas –con políticos y expertos internacionales– trabajamos en la elaboración de la *Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas* (texto finalizado en 1994 y aprobado por la Asamblea General de la ONU en 2007).[2] Este documento rector internacional (accesible en internet), también suscrito y aprobado por México, establece entre sus principios:

[1] Desde 1979 he comentado sobre los problemas de la región y sobre varios aspectos negativos de ciertas prácticas y visiones antropológicas (Pérez Jiménez y Jansen, 1979, 2000, 2006; Pérez Jiménez, 1981, 1982, 1984, 1985, 1989, 1990, 1991, 1999). En todo este trabajo me acompañó y ayudó mi esposo Maarten Jansen. Agradezco también a mis compañeros y profesores del programa Law, Development and Social Justice, impartido en el Institute of Social Studies, La Haya, Holanda, especialmente a Bas de Gaay Fortman y Joost Kuitenbrouwer, así como a Antonella Cammarota, Tarcila Rivera Zea y Rodolfo Stavenhagen por sus orientaciones y apoyo moral. Asimismo, honramos la memoria de Ingrid Washinawatok (menomeni), gran embajadora y mártir de la causa de nuestros pueblos (asesinada en Colombia por las FARC en 1999).

[2] Sobre el proceso de formación de este declaración y sus problemas, véase también Pérez Jiménez y Jansen (2006).

Artículo 3
Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación. En virtud de ese derecho determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.

Artículo 11
1. Los pueblos indígenas tienen derecho a practicar y revitalizar sus tradiciones y costumbres culturales. Ello incluye el derecho a mantener, proteger y desarrollar las manifestaciones pasadas, presentes y futuras de sus culturas, como lugares arqueológicos e históricos, utensilios, diseños, ceremonias, tecnologías, artes visuales e interpretativas y literaturas.

Artículo 12
1. Los pueblos indígenas tienen derecho a manifestar, practicar, desarrollar y enseñar sus tradiciones, costumbres y ceremonias espirituales y religiosas; a mantener y proteger sus lugares religiosos y culturales y a acceder a ellos privadamente; a utilizar y vigilar sus objetos de culto, y a obtener la repatriación de sus restos humanos.

Artículo 13
1. Los pueblos indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literaturas, y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas y mantenerlos.

Artículo 14
1. Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus sistemas e instituciones docentes que impartan educación en sus propios idiomas, en consonancia con sus métodos culturales de enseñanza y aprendizaje.

Nutrido por este mismo proceso de formular un estándar internacional, se redactó el Convenio 169 de la Organización Internacional de Trabajo (también en Ginebra), que establece una serie de derechos de los pueblos indígenas. Como consecuencia de ello se reconoció la existencia de los pueblos indígenas en la constitución mexicana y se elaboró la Ley de Derechos de los Pueblos y Comunidades Indígenas de Oaxaca (1998). Esta ley dispone entre otras cosas lo siguiente:

Artículo 23°. Los pueblos y comunidades indígenas, en los términos del Artículo 3° de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, de la Ley General de Educación y de la Ley Estatal de Educación, tienen el derecho a revitalizar, utilizar, desarrollar y transmitir a las generaciones futuras por medio de la educación formal e informal sus historias, lenguas, tecnologías, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escrituras y literatura, así como a utilizar su toponimia propia en la designación de los nombres de sus comunidades, lugares y personas en sus propias lenguas y todo aquello que forme parte de su cultura.

Además esta ley establece un castigo para quien se oponga a estos derechos:

> Artículo 16°. Comete el delito de etnocidio y se sancionará con prisión de tres a seis años y multa de doscientos a quinientos salarios mínimos:
> 1. Al que por cualquier medio atente contra el derecho de los pueblos y comunidades indígenas a disfrutar, enriquecer y trasmitir su propia cultura y su propia lengua.

Estos principios de legislación, avalados internacionalmente, crean el contexto para la revalorización de todo lo nuestro, especialmente de nuestra lengua, *sahìn sàu*. Esta transformación social debe ir mano a mano con un cambio de perspectiva y actitud por parte de los extranjeros que estudian nuestra herencia lingüística-cultural. Un elemento central de la declaración de la ONU es que nos reconoce como *pueblos*, no solamente en el sentido de comunidades, sino también en el de naciones (inglés: *peoples*). Es necesario abandonar, por eso, una serie de términos de la jerga antropológica como "grupos étnicos" o "minorías étnicas". No somos cualquier "grupo" (entidad casual sin derecho en los ámbitos nacional o internacional), sino somos pueblos con lengua, historia, territorio y dignidad; no somos "minoría", sino somos pueblos originarios, que han estado en esta tierra desde que fue descubierta y habitada por los primeros humanos. Debemos rechazar también como discriminatorios todos los términos derivados de "grupo étnico", como "etnolingüística", "etnobotánica", "etnohistoria", etc. Éstos sugieren (y establecen) una diferencia de estatus entre nuestra cultura y la de "Occidente" (en que simplemente se habla de la lingüística, botánica e historia como ciencias generalmente válidas). Otro ejemplo: los santos católicos tienen sus imágenes en la iglesia, pero a las deidades mesoamericanas se les llama "ídolos"; la Biblia es una santa escritura, pero los símbolos y relatos de la religión mesoamericana son "mitos". Así hay muchos términos del mundo hispanohablante y referencias a la nación mexicana (tanto en la toponimia como en nombres de calles, escuelas, etc.) que nos rodean, nos confunden, nos hacen invisibles y, además, nos ofenden. Todos ellos parecen excluirnos y continúan una práctica colonial de hacernos "pueblos sin historia" y extranjeros en nuestra propia tierra. Las enseñanzas escolares, los programas y congresos académicos, los reportes periodísticos, los discursos políticos siempre se realizan en español y reafirman continuamente esta visión ajena y enajenante de nuestra herencia cultural.

La estructura de despojo y discriminación, consecuencia del colonialismo aún no superado, afecta toda nuestra sociedad. Aunada a una tradición de machismo, alcoholismo, violencia doméstica y muchos tabúes (reforzados por las diferentes denominaciones religiosas), esta estructura de injusticia social perjudica particularmente a las mujeres, las limita en su desarrollo desde la infancia, con frecuencia las convierte en madres solteras a muy temprana edad, y les bloquea en su preparación, en su

carrera y en el desarrollo personal pleno. La declaración de la ONU, así como otros documentos relacionados del área de los derechos humanos, nos obligan también a revisar criticamente y reformar desde adentro nuestra convivencia social.

En la Universidad de Leiden, Holanda, tuve el privilegio de poder dedicarme al estudio y desciframiento de los antiguos libros de nuestra cultura, los manuscritos pictóricos o "códices" mixtecos. Obviamente el conocimiento de la lengua y de las tradiciones fue un factor crucial para avanzar en la reconstrucción e interpretación de la historia de Ñuù Sàu. Con base en las entrevistas realizadas –amén de muchos otros conocimientos adquiridos– durante nuestros viajes por gran parte de la región Mixteca, mi esposo Maarten Jansen y yo escribimos comentarios sobre los códices *Yuta Tnoho* (*Vindobonensis*), *Tonindeye* (*Zouche-Nuttall*), *Ñuu Tnoo-Ndisi Nuu* (*Bodley*) y *Añute* (*Selden*). Gracias al apoyo de la Universidad de Leiden y de la Fundación Neerlandesa para el Fomento de las Investigaciones Científicas "Nederlands Wetenschappelijk Onderzoek" (NWO), pude avanzar en la documentación y en el estudio del sahìn sàu. Partiendo de un primer análisis (1988) y alentada por el interés de nuestros estudiantes en Leiden, comencé a elaborar un curso práctico del sahìn sàu. A la vez, Maarten Jansen y yo estudiamos el vocabulario del mixteco antiguo, recopilado por fray Francisco de Alvarado (1593), y otros textos de la literatura colonial en lengua mixteca. Además participé activamente en dos videos documentales sobre la historia y la realidad actual de Ñuù Sàu, ambos dirigidos por nuestra hija, la cineasta Itandehui Jansen Pérez: *Ocho Venado y Seis Mono* (1998) y *El rebozo de mi madre* (2005). Una experiencia impactante fue la participación como novenaria en la organización de la fiesta patronal para la virgen de la Natividad de Ñuú Ndéyá (2007). Por solicitud de los padres capuchinos, a cuyo cargo está la parroquia, traduje varios textos bíblicos para su lectura en las misas. Especialmente el padre Serapio, ngigua, y el padre Rodolfo, alemán, agregaron una dimensión espiritual a este trabajo por su amor a nuestros valores religiosos de la tradición mesoamericana, con una actitud incluyente y respetuosa nada común en el clero institucional. Igualmente, la energía positiva del arquitecto Víctor Hugo Ruiz Ortiz, también originario de Ñuù Ndéyá, apasionado protector de nuestro patrimonio cultural y creador de importantes obras nuevas, ha sido una valiosa motivación.

Uno de los resultados preliminares de toda esta investigación es el curso práctico de sahìn sàu que aquí se presenta. Estoy consciente de las limitaciones de este libro que en realidad es un trabajo en construcción: falta analizar mejor el sistema de los tonos, registrar más textos de contenido profundo, comprender mejor la gramática y elaborar una escritura más consistente. Pero la finalidad de esta publicación es sobre todo fomentar el interés y estimular el estudio del sahìn sàu ahora mismo. Los destinatarios del curso son en primer lugar las jóvenes y los jóvenes de Ñuù Sàu, quienes, por la discriminación, la marginación, la migración u otras causas, no han tenido el

privilegio de aprender nuestra lengua en el hogar. A la vez espero que esta presentación sintética de la gramática y la ortografía sea útil para los hablantes del sahìn sàu que quieren ejercer su lectura y escritura, así como para todos aquellos que, siendo de Ñuù Sàu o de otros pueblos, se dedican al estudio de nuestra cultura e historia. Ojalá que ustedes, los usuarios, me hagan llegar sus observaciones, comentarios, correcciones o agregados para poder ampliar y mejorar este texto.

Gabina Aurora Pérez Jiménez
Ñuù Ndéyá (Chalcatongo), 2008
g.a.perez@arch.leidenuniv.nl

Introducción

Ñuù Sàu
La Mixteca

Ñuu Sau –la nación mixteca– es uno de los más de 60 pueblos mesoamericanos que viven en la actual república mexicana. La palabra "mixteco" con que se designa nuestro pueblo o nación, proviene del nauatl, la lengua de los aztecas, cuyo imperio estaba en auge en la época de la invasión europea (1519-1521). La forma original es *mixtecatl*, 'habitante de la región de las nubes'. En la versión antigua de nuestra lengua nos llamamos *Ñuu Dzaui (Ñuu Dzavui, Ñuu Dzahui)*, 'Nación de la lluvia'. En la variante dialectal de Ñuu Ndeya (Chalcatongo), que se usa en este manual, decimos *Ñuu Sau*, y en otras variantes dialectales se dice hoy en día: *Ñuu Saui, Ñuu Savi, Ñuu Davi* o *Ñuu Dau*. En la actualidad, muchos prefieren la denominación *Ñusavi*.

Nuestro territorio ancestral, igualmente llamado Ñuu Dzaui, "La Mixteca", se ubica en el suroeste de México, en los estados de Oaxaca, Puebla y Guerrero, y se divide geográficamente en tres zonas: la Mixteca alta, la Mixteca baja y la Mixteca de la costa. La Baja y la Alta son montañosas y áridas, y gran parte de esta última se encuentra sobre los 2 000 metros (sobre el nivel del mar) y es de clima frío; la de la Costa es tierra caliente, una llanura tropical al borde del Océano Pacífico.

La lengua de Ñuu Sau forma parte de toda una familia de lenguas, denominada "otomangue" (junto con las lenguas de los ñahñu u otomíes, beni zaa o zapotecos, ngigua o chocho-popoloca, cuicatecos, triques y otros pueblos en esta gran área), pero no guarda parentesco con el nauatl (la lengua de los mexica o aztecas), ni con las lenguas mayas. Al igual que las otras lenguas otomangues, es una lengua tonal: las vocales se pronuncian con un tono específico y este tono es relevante para el significado de la palabra. Hay tres tonos, que se escriben mediante acentos: alto (á), medio (a), bajo(à). Con los tonos escribimos el nombre de La Mixteca como *Ñuù Sàu*. El nombre antiguo de nuestra lengua es *dzaha dzaui*, 'lengua o discurso de la lluvia'. Hoy día en Ñuù Ndéyá (Chalcatongo) decimos *sahìn sàu*, o *yuhu sàu*.

Esta "lengua de la lluvia" tiene su propia literatura, escrita y oral, y tiene una gran importancia cultural e histórica. La literatura de Ñuù Sàu se remonta a la época precolonial: la cultura de Ñuù Sàu (Ñuu Dzaui) desarrolló su propio sistema de escritura, primero bajo la influencia del sistema jeroglífico de Monte Albán, luego, por influencias del centro de México, una forma sofisticada de escritura con imágenes (pictografía), que dio como resultado los famosos manuscritos pictóricos o códices mixtecos. Estos son verdaderos libros, que consisten en largas tiras de piel de venado, cubiertas de una fina capa de estuco blanco y dobladas en forma de biombo: se lla-

maban *ñii ñùhù*, 'piel sagrada'. En esos textos pictóricos se conservan las historias de las dinastías que gobernaban los reinos precoloniales de nuestra tierra.[3]

En la antigüedad precolonial, el paisaje fragoso y boscoso de *Ñuù Sàu Ñùhù*, la Mixteca alta, con sus impresionantes serranías y valles pequeños o laderas cultivables a lo largo de los arroyos, causó una fragmentación en diversas subáreas geopolíticas, cada una con su propia variante dialectal del dzaha dzaui y organizada en uno o más reinos o señoríos diferentes. El señorío o la nación –*ñuù teyù*, 'pueblo, trono' o *yuu teyù*, 'petate, trono'– era un reino autónomo, que manejaba sus propios recursos y era sede de una civilización refinada, con su propio gobernante hereditario.[4] Elementos importantes en la comunidad soberana de aquel entonces, que siguen vigentes en la actualidad, son la reciprocidad, el trabajo comunitario y la fe.

Los títulos originales de los reyes y reinas eran *ihà*, 'señor', e *ihà sɨ́hɨ́*, 'señora', términos que implican un gran respeto, ya que se aplicaban (y se aplican) también a los seres divinos.[5] *Ihà sɨ́hɨ́* hoy día es la virgen María.

Existía una nobleza secundaria de "principales" o *tohò*, 'persona estimada o de autoridad'. El *tohò nɨ́ñɨ́*, 'señor de sangre', era otro término específico para "rey".

Los gobernantes se referían a sus súbditos o tributarios (los "macehuales") como *sèhe shraàn*, 'hijos bellacos', y *chàà jítu ndéhyu* , 'hombres que trabajan la tierra lodosa' ("terrazguero"). Al "ayudante", "asistente" o "sirviente" se le llama *ndaha jahà*, literalmente 'mano, pie', un difrasismo, es decir un solo término compuesto de dos palabras. Los españoles lo tradujeron equivocadamente como 'esclavo'; mejor es 'recursos humanos'. *Ndaha*, 'mano', también puede significar 'tributo, servicio'.

El término *ndañúù*, 'mano o tributo del pueblo' (*ndaha ñuù*) se usa para el territorio o los sujetos de una cabecera, de modo que se puede traducir como 'distrito, provincia'. La "cabecera" misma se llama *shinì ñuù*, 'cabeza del pueblo'. En el centro de cada población estaba el templo, *vehe Ñùhù*, 'la casa de Dios', palabra que hoy designa a la iglesia, y, junto a éste, la sede de la autoridad, hoy en día el palacio municipal *vehe anii*. El centro tambien es el lugar del mercado, *yahu*. Alrededor están las casas con sus milpas, *itù*.

Algunos importantes dioses antiguos –y sus correlativos actuales– son:

[3] Las diferentes contribuciones al volumen editado por Jansen y Van Broekhoven (2008) muestran el desarrollo de la escritura mixteca desde las primeras pinturas rupestres hasta los textos y películas de hoy día. Para una introducción a los códices mixtecos, véanse por ejemplo la clásica monografía de Smith (1973), la edición del *Códice Añute* (*Selden*) con comentario de Jansen y Pérez Jiménez (2007b), así como el estudio de los materiales por Maldonado y Maldonado (2004).

[4] Véanse sobre este particular los estudios de Spores (1984), Jansen (1994) y Terraciano (2001), así como Jansen y Pérez Jiménez (2007ab). Por razones de consistencia damos aquí los términos técnicos en el sahìn sàu actual, traduciéndolos del vocabulario de Alvarado (véase abajo).

[5] Hoy día escribimos el sahìn sàu con el alfabeto español; véase la primera lección para cuestiones de la pronunciación. Anticipamos que el mixteco distingue entre vocales cortas (a) y largas (aa) y que tiene una "sexta vocal", la "i herida" o "i tachada" /ɨ/, que se pronuncia con la lengua en la posición para decir /u/ y con los labios en la posición para decir /i/.

Ihà Sàu	Señor Lluvia (festejado en el día de la Santa Cruz)
Ihà Ndikàndii	Señor Sol (= Padre Eterno)
Ihà Nunì	Señor Maíz (= Jesús, "Chuhchi")
Ñùhù Ndéhyu	Deidad de la Tierra (= san Cristóbal, *san* Cristina)
Nanáñúù	Abuela, la Patrona del Baño de Vapor

Ñuù Ndéyá, Chalcatongo, cuya variante dialectal aquí se presenta, es un municipio en la parte sur de Ñuù Sàu Ñùhù (la Mixteca alta). Actualmente consiste de un centro urbano y 18 agencias o rancherías, con una población aproximada de 15 000 habitantes. En el centro hay mucha actividad comercial y domina la lengua española; en las rancherías la población vive del campo y el uso del sahìn sàu es más común. Mucha gente ha emigrado a la ciudad de México y a otras partes (particularmente a Estados Unidos), en busca de trabajo. La pavimentación de la carretera en los años noventa estimuló mucho la actividad económica y significó una gran transformación: en todas partes hay ahora construcciones nuevas, pero también se introdujeron los problemas de basura y criminalidad que acompañan el desarrollo urbano moderno.

Antes de la invasión española (1521), Ñuù Ndéyá fue un *ñuù teyù*, "reino" importante, que incluía varias comunidades que ahora son municipios independientes, como Ñuù Káhnu (San Miguel el Grande), Nuù Yoò, Yoso Ndua e Itù Ndujià. El nombre nauatl *Chalcatongo* probablemente es una contracción de *Chalco Atenco*, 'Lugar (*-co*) precioso (*chal-*) al lado (*ten-co*) del agua (*a-*)'. Originalmente, en lengua propia, su nombre fue *Ñuu Ndaya*, que, según parece, significa 'Lugar de los muertos' y que viene representado en los antiguos manuscritos pictóricos como un tablero de grecas (*ñuu*) con un cráneo o como un gran templo con forma de cráneo. Este nombre es una referencia a la importante cueva que fue el cementerio colectivo de los reyes de todo Ñuù Sàu. Hoy en día su nombre se pronuncia *Ñuù Ndéyá*, lo que muchos traducen como 'Pueblo de abundancia' (*ndeyà* = abundar, aumentarse). No podemos, por eso, estar totalmente seguros de su etimología.

Después de la invasión española, siguió un intento de "conquista espiritual" de Ñuu Dzaui. En el siglo XVI los dominicos mandaron construir los grandes conventos e iglesias de Yoso Kihin (antiguamente Yodzo Cahi) o Yanhuitlán, y Yuku Ndaa (Teposcolula), Ñuu Ndeku (San Miguel Achiutla) y Jaha Yuku (Cuilapan). Destruyeron una gran parte de los sitios y objetos religiosos, por considerarlos "obras del diablo".

Por otra parte, los monjes españoles hicieron amplios estudios del dzaha dzaui para sus fines de evangelización. En este proceso forjaron una manera de escribir el dzaha dzaui con el alfabeto español. Destacan por su importancia el *Arte en Lengua Mixteca* de fray Antonio de los Reyes y el *Vocabulario en Lengua Mixteca* de fray Francisco de Alvarado. Ambas obras, publicadas en 1593, se refieren a una forma antigua de nuestra lengua, tal como se hablaba en aquel entonces en Yuku Ndaa (Teposcolula), sede

de la Alcaldía Mayor de la administración colonial. El fraile dominico Benito Hernández publicó una *Doctrina Christiana en Lengua Mixteca* en dos variantes, la de Ñuu Ndeku (San Miguel Achiutla) y la Yuku Ndaa (Teposcolula) en 1567 y 1568, respectivamente. Los dominicos tradujeron también un tratado español sobre los milagros del rosario (originalmente de fray Jerónimo Taix) al mixteco. A principios del siglo XVII fray Martín Jiménez compuso piezas religiosas de teatro ("comedias"), entre ellas una sobre san Sebastián y otra sobre Nuestra Señora del Rosario (conservadas entre los papeles del lingüista oaxaqueño Francisco Belmar). Durante la época del virreinato español, era bastante común leer y escribir en dzaha dzaui, como lo testifican los documentos escritos en esta lengua que se han conservado en los archivos.[6]

Durante los últimos siglos, el dzaha dzaui, igual que todas las lenguas del mundo, se ha desarrollado y transformado, pero básicamente sigue siendo la misma. Si comparamos las variantes que actualmente se hablan con la de Yuku Ndaa (Teposcolula) del siglo XVI, encontramos diferencias de pronunciación –que corresponden a las variaciones dialectales– así como la presencia de varios préstamos del español, pero también en gran parte el mismo vocabulario, la misma estructura gramatical y muchos conceptos y expresiones que siguen vigentes.

A fines del siglo XIX un grupo de intelectuales oaxaqueños, alrededor de Manuel Martínez Gracida, comenzó la documentación interdisciplinaria de las lenguas, la historia, los monumentos arqueológicos, las tradiciones y costumbres de los diferentes pueblos del estado de Oaxaca. Por ejemplo, el maestro mixteco Mariano López Ruiz escribió junto con Martínez Gracida la novela costumbrista *Ita Andehui* (1906), un ejemplo temprano de un estudio de historia cultural mixteca, y además redactó una versión en dzaha dzaui (variante del valle de Nochistlán). Posteriormente, el etnólogo alemán Leonard Schultze-Jena (1938) publicó textos en el mixteco de Guerrero junto con una gramática y un vocabulario mixteco-alemán.[7]

La actividad misionera y lingüística de los frailes españoles ha sido continuada en los siglos XX y XXI por los evangelistas-lingüistas estadounidenses del Instituto Lingüístico de Verano (ILV).[8] A partir de la década de los ochenta, también varios lin-

[6] Hay muchos testamentos, actas de procesos jurídicos y documentos similares; *cf.* Jansen (1994, 1998) y Terraciano (2001). Un primer índice fue publicado por Josserand, Jansen y Romero Frizzi (1984).

[7] El doctor Paulat Legorreta fue uno de los primeros en publicar un relato de la tradición oral de Ñuù Ndéyá (1969). Jansen empleó varios textos mixtecos para interpretar los antiguos códices (véase su tesis doctoral publicada en 1982). John Monaghan ha publicado varios estudios antropológicos sobre la Mixteca, entre ellos una monografía (1995) sobre la comunidad de Nuu Yoo, que antiguamente formaba parte del reino de Chalcatongo.

[8] Junto con hablantes nativos, estos lingüistas produjeron varias traducciones de los evangelios (por ejemplo Pike y Stark, 1951). Las publicaciones más útiles para nuestro propósito son el *Vocabulario mixteco de San Miguel el Grande* de Anne Dyk y Betty Stoudt (1965, 1973), la *Gramática mixteca de Atatlahuca* de Ruth María Alexander (1980) y los estudios reunidos por Bradley y Hollenbach (1988-1992), así como diferentes diccionarios (Beaty de Farriss *et al.*, 2004; Pensinger, 1974; Stark Campbell, 1986). La obra de Pike (1948) es un clásico sobre las lenguas tonales. Registros interesantes de la tradición oral están en Dyk (1959) y Mak (1959).

güistas sin lazo con estas actividades proselitistas han dedicado estudios a la lengua de Ñuù Sàu.[9]

Solamente en las últimas décadas comienza una apertura intelectual hacia nuestro patrimonio cultural, pero todavía falta mucho: aún hoy encontramos escuelas que prohiben el uso de nuestra lengua. Lo mismo vale para las iglesias, con muy pocas excepciones: aunque se han traducido algunas doctrinas y textos bíblicos, nuestra propia lengua no se usa en el culto (ni entre católicos ni entre protestantes).

Muy valiosa es la contribución de una nueva generación de lingüistas y otros investigadores de Ñuù Sàu, que han escrito sobre varios aspectos de la lengua, cultura y situación social. [10] Algunos maestros han elaborado ya libros de texto para la enseñanza de la lecto-escritura –en diferentes variantes– en el primer año de la escuela primaria, y siguen empeñándose para la difusión de nuestra lengua y cultura ancestrales. Falta ponerlos en la práctica y realizar una verdadera educación bilingüe emancipadora, de respeto y desarrollo intelectual.

[9] Kathryn Josserand escribió sobre el desarrollo de las diferentes variantes dialectales de la lengua mixteca (1983). Especialmente importantes para nosotros son los estudios de Nicholas Faraclas, Leanne Hinton, Monica Macaulay, Claudia Brugman y Michael Meacham, ya que tratan específicamente del mixteco de Chalcatongo. Macaulay publicó una descripción completa de la estructura del mixteco de Chalcatongo en su *A Grammar of Chalcatongo Mixtec* (1996), al que remitimos a los interesados en un análisis lingüístico formal. Dürr hizo una reconstrucción interesante del sistema tonal en el protomixteco (1986).

[10] Por ejemplo: Juan Julián Caballero, Gabriel Caballero Morales, Vicente Paulino Casiano Franco, Marcos Abraham Cruz Bautista, Eduardo García Santiago y Pedro Constancio Ortiz López, así como Raúl Alavez, Ubaldo López García, Antolín López Mendoza, Juan de Dios Ortiz Cruz, Gabina Reyes Bautista, Alejandra Cruz Ortiz, Julián Jiménez Ramírez y Bulmaro Jiménez Sánchez. Véanse también las diferentes contribuciones y entrevistas en Romero Frizzi (2003). Mención especial merece el poeta Tachi Savi (Carlos España) de Yuku Iti. La Academia de la Lengua Mixteca (Ve'e Tu'un Savi), que reúne a muchos mixtecos interesados en este tema y a la vez recibe asistencia por parte de lingüistas del Instituto Lingüístico de Verano, desarrolló y publicó una propuesta de alfabeto unificado. En muchos puntos estoy de acuerdo, en otros prefiero seguir otras convenciones que me parecen más adecuadas.

PARTE I

Ñahasɨhɨ́

Brava mixteca,
que de tus abuelos heredaste
que no temes nada.

De madrugada a las faenas
vas descalza.

En las heladas mañanas
de diciembre
corres al molino
con tu nixtamal en la espalda.

Ya comienza en algunas chozas
un despertar.
Y algún día tu silencio,
del que son cómplices todos,
romperás.

1 [ɨɨn] Tùhun
La palabra

Antes de la colonización española, Ñuù Sàu tenía un sistema de escritura pictográfica: cada cosa se representaba por medio de una imagen figurativa, pintada en libros (códices) en forma de biombo. Los españoles introdujeron el alfabeto en el siglo XVI y desde entonces la *lengua de la lluvia* se registra con letras castellanas, siguiendo desde luego todas sus convenciones; así lo hicieron los monjes en el siglo XVI. Como fue diseñado originalmente para otras lenguas (el latín y anteriormente el griego), el alfabeto no es totalmente adecuado para el sahìn sàu, de modo que surgen varios problemas cuando se trata de establecer una ortografía fácil y consistente.

Por una parte hay que tomar en cuenta que en la actualidad la población mexicana está muy acostumbrada al alfabeto español, de modo que se deben cuidar las correspondencias establecidas entre sonido y signo para no provocar confusiones. Por otro lado tenemos que buscar una escritura consistente, adecuada para captar todas las expresiones del sahìn sàu, el cual todavía no ha encontrado una representación gráfica definitiva. La ortografía que aquí utilizamos se deriva en muchos aspectos del español, pero tiene también algunas características propias.

En sahìn sàu se distinguen seis vocales, las cinco que también tiene el español (a, e, i, o, u) más otra que éste no conoce: la /ɨ/, que se llama "i herida" o "i tachada", y que se pronuncia con la lengua en la posición para decir /u/ y con los labios en la posición para decir /i/.

rɨɨ	borrego

Las vocales del sahìn sàu, a diferencia de las castellanas, pueden ser cortas o largas. La diferencia se expresa escribiendo la vocal corta con una letra (a, e, etc.) y la larga con dos (aa, ee, etcétera).

A veces, en la pronunciación no se distingue bien si una vocal es corta o larga. Por ello establecemos nuestra práctica a partir de las siguientes consideraciones.

- Las palabras básicas (los "radicales") se componen de dos sílabas cortas o de una sílaba larga. Por ejemplo:

v**a**ha	bien
nd**uu**	volverse

- El énfasis suele estar sobre la sílaba larga o sobre la primera de las dos sílabas cortas del radical.
- Hay también algunas palabras monosilábicas (artículos, copulativas, negaciones, pronombre relativo, etc.), que son cortas y no tienen énfasis.

jà	que
te	y

- Además existen elementos gramaticales adicionales que se unen como prefijos o sufijos a las palabras básicas. Estos afijos no tienen énfasis y se pronuncian cortos, por lo que la intensidad queda entonces en su lugar original.

jàv**a**ha	lo bueno [jà = que, prefijo que convierte un adjetivo o un verbo en sustantivo]
nd**uu**ni	usted se vuelve [-ni = sufijo para "usted"]

- Cuando estas palabras básicas (o "radicales") se combinan entre sí, formando palabras compuestas, se produce a menudo una contracción en el principio de la nueva palabra, es decir: las sílaba originalmente larga se puede pronunciar como corta cuando se antepone a otro radical.

Por ejemplo nd**uu** v**a**ha, 'volverse bien, componer, curarse, sanar', se puede contraer y pronunciar como nduv**a**ha.

En todas estas combinaciones se suele mantener el énfasis original de los radicales.

Pero hay otro elemento mucho más importante que el énfasis: la tonalidad de la palabra. El sahìn sàu es una *lengua tonal*.

El juego de tonos es un fenómeno muy conocido para los lingüistas, ya que una gran parte de las lenguas del mundo (por ejemplo el chino) es tonal, pero suele desorientar a aquellos que solamente hablan una lengua no tonal, como el castellano o el inglés.

En sahìn sàu cada vocal –es decir cada sílaba– tiene un tono específico. Una vocal corta tiene un solo tono; una vocal larga puede tener hasta dos, o sea, el tono puede cambiar hacia arriba (subir) o hacia abajo (bajar).

Una diferencia en el tono generalmente señala una diferencia de significado, es decir, los tonos tienen un valor crucial, como si fueran letras.

Buscando símbolos especiales para indicar los tonos en combinación con las letras del alfabeto, se ha decidido usar para ello los acentos.

Hay tres tonos:

alto, que más o menos corresponde a la nota musical *sol,* y se escribe con un diacrítico agudo (´) sobre la vocal (á, é, í, ɨ́, ó, ú),

medio, que más o menos corresponde a la nota musical *mi,* y se escribe dejando la letra sin diacrítico (a, e, i, ɨ, o, u),

bajo, que más o menos corresponde a la nota musical *do*, y se escribe con un diacrítico grave (`) sobre la vocal (à, è, ì, ɨ̀, ò, ù).

yúú	sólido, de piedra
yuu	petate
yuù	piedra

Nótese bien que el acento en sahìn sàu entonces no representa la intensidad (como suele ser en la ortografía española), sino un tono. En el registro de estos tonos nos basamos en los estudios ya hechos y publicados sobre el sahìn sàu de Ñuù Ndéyá (Chalcatongo) y de su muy cercano vecino Ñuù Káhnu (San Miguel el Grande), particularmente en el diccionario de Anne Dyk y Betty Stoudt (1973) y en los estudios de Faraclas (1983) y Macaulay (1996). Falta aún completar un análisis preciso de los tonos en Ñuù Ndéyá. En general hay mucha coincidencia entre estos registros y nuestras propias observaciones preliminares, pero también encontramos diferencias, las que pueden provocar algunas inconsistencias.[11]

Otros ejemplos:

yáá	blanco
yaa	lengua [San Miguel el Grande: yáa]
yàà	música; ceniza; regresar
yaha	chile
yáha	aquí
yahá	este
yahà	humo que se pegó al techo
yáhá	color café

Repetimos, las vocales pueden ser largas o cortas: la corta tiene un solo tono, pero la vocal larga puede tener dos tonos diferentes (que resultan en un patrón tonal que sube o que baja).

[11] Nótese bien que varias publicaciones ocupan las distintas convenciones para registrar los tonos. En el *Vocabulario Mixteco de San Miguel el Grande*, por ejemplo, se emplea una rayita horizontal sobre la vocal para marcar el tono bajo. En el marco de nuestro proyecto, Michael Swanton está analizando diferentes aspectos lingüísticos del sahìn sàu, particularmente el sistema de los tonos (usando el programa PRAAT, elaborado por el laboratorio fonético de Leiden y accesible por internet). Véase el apéndice. Un estudio importante en esta materia es el artículo reciente de Daly y Hyman (2007).

Las *consonantes* usadas en el sahìn sàu son: d, h, j, k, l, m, n, ñ, p, r, s, t, u, v, y. Además están las combinaciones: ch, ku (= kw), nd, nch, ng (n+k), sh, shr, su (= sw). Las letras b, f, g, ll, q, w, x, z pueden aparecer en los préstamos de otras lenguas (básicamente del español).

Para fines de diccionario se suele mantener la secuencia de las letras de acuerdo con el alfabeto español.

Algunas letras y combinaciones merecen atención especial.

- La letra /**u**/ se ocupa no sólo como vocal sino también como consonante (semejante a la /u/ en "cuando" o la /w/ de *weekend*) y como tal puede ocurrir al principio o al fin de una sílaba:

sàu	lluvia
yaù	cueva
yáú	maguey
uán	ese, aquel, allí

Cuando la /u/ usada como consonante, sigue a una vocal /u/, generalmente podemos escribir una sola /u/, ya que en la práctica no se produce confusión:

nduà	verdura (que se come cruda) [contracción de *nduua*]
yuà	verdura (que se come cocida) [contracción de *yuua*]

Pero en algunos casos hay que especificar que se pronuncia /uwa/ y no /wa/.

uhà	amargo

La combinación /ku/, seguida por otra vocal, siempre se pronuncia /kw/, como /cu/ en "cuando".

kuéé	despacio

- Algo semejante pasa con la /**i**/. En este caso escribimos la consonante correspondiente como /y/ en posición inicial (compárense las combinaciones "ya", "yo", etc., en español).

yuù	piedra
kèi	decir

Cuando la consonante /y/ sigue a una vocal /i/, escribimos una sola /i/, ya que en la práctica no se produce confusión:

kuià año [< kuiyà]

- Muchas vocales se nasalizan, lo que provoca que se escriba una /**n**/ al final de la sílaba.

uán ese, aquel, allí [también se pronuncia largo: uáán]
kuáán amarillo

La nasalización no siempre está claramente definida; algunas personas la pronuncian, otras no:

súkú = súkún alto
ñuhu = ñuhun tierra

- También encontramos consonantes nasalizadas, que escribimos como combinaciones de letras con una /n/ inicial. La más importante es /**nd**/.[12] También encontramos /**ng**/, que viene de la combinación de /n/ con /k/ (y suena como en "zandunga". Una combinación similar es /**nch**/.

nduu volver, convertirse en
ndaha mano
ɨnga otro
tùnchi cueva vertical profunda

- Al igual que en español, la /**ñ**/ señala la combinación de /n/ e /y/.

ñúhu contiene
ñuhu tierra
ñuhù fuego
ñùhù deidad

- La /**j**/ se pronuncia como la jota en español.

[12] Algunos escriben /nt/, pero lo consideramos un análisis erróneo, pues se distingue claramente la /nd/ de la /nt/ (compárense las palabras "hacienda" y "asiento" o "manda" y "manta" en español). Muy pocas veces se produce una /nt/ en la pronunciación contraída de lo que por su etimología debe ser /nd/ (como *jántà-inì*, 'le gusta', que viene de *játahàn-inì*).

jà	que (para que, por que)
jíká	lejos
jíka	(él) anda
jikà	pecho
jìka	canasta

- Tanto entre vocales como entre vocal y consonante puede ocurrir un saltillo, que escribimos como /**h**/, siguiendo la práctica del español (ahora, anhelo, búho, sahumar, almohada etcétera).[13]

yàhá	este
káhnu	grande

- Cuando chocan dos vocales en la combinación de una raíz con un prefijo o con otra raíz, se produce también un saltillo, pero en tal caso preferimos emplear un guión (-) para evitar búsquedas innecesarias en el diccionario.[14]

Por ejemplo:

ká-íin	ellos están (parados)
k~~i~~tì-inì	enojarse [< k~~i~~tì = hervir; inì = adentro; originalmente: corazón]

- La /h/ no siempre es un saltillo. Las combinaciones /**ch**/ y /**sh**/ se pronuncian igual que en español o inglés (como en "chocolate" y *show*, respectivamente).[15]

ichi	camino
shinì	cabeza

- Ante las vocales a, e, ~~i~~, u, la /sh/ puede producirse con un ligero sonido rasposo ("retroflexo"), que escribimos como /**shr**/. Compárese la pronunciación del personaje Shrek en las películas del mismo nombre.

shraàn	muy, mucho, bravo, filoso
shrùhún	dinero

[13] Varios autores modernos usan el apóstrofo /'/ para este saltillo, pero tal signo no funciona de manera elegante en la "escritura amarrada".

[14] De por sí se pueden conectar con un guión radicales sueltos para indicar que forman una unidad.

[15] Los colaboradores del Instituto Lingüístico de Verano y varios otros autores utilizan /x/ en vez de /sh/, pero esto puede causar confusión por las múltiples pronunciaciones de la /x/ en el español de México (como /j/ en *Oaxaca*, /s/ en *Xochimilco*, /ks/ en *taxi*, además de /sh/ en *Xola*).

- Para evitar la confusión que puede causar la /c/ y la /qu/ preferimos escribir simplemente /**s**/ o /**k**/ según sea el caso.

  sèhe hijo
  koò culebra

- El sonido que corresponde a /cu/ ante vocal en español (por ejemplo "cuando", "cuota") lo escribimos, por eso, como /**ku**/.

  kuiñí jaguar

Al igual que en español, en sahìn sàu no existe /kwu/. Por eso la combinación *kuu* designa siempre una /k/ más la /u/ larga.

kuu ser

De la misma manera, la combinación /su/ ante otra vocal se pronuncia como /sw/, como en "Suecia". Pero *suu* designa siempre una /s/ más la /u/ larga.

suán así [= /sw/ + /a/ + nasalización]
suu tamal de elote [= /s/ + /uu/]

La pronunciación de las otras consonantes en mixteco es la misma que en español.

/**l**/
luu bonito
kóhló guajolote

/**m**/
máá mismo

/**p**/
pípí guajolotito

Con nasalización se convierte en /**mp**/:

mpáà compadre

/**r**/
rùhù yo

/**t**/
táà padre
te y
tùhun palabra

/**v**/
vàha bueno
shrahvà barranca

Advertimos que en las palabras existen todas las combinaciones de los tonos, pero no todas las combinaciones tienen la misma frecuencia.

Para dar una idea de su frecuencia relativa incluimos los porcentajes encontrados en un muestreo estadístico.[16]

alto-alto (5%),	chókó	hormiga
alto-medio (18%)	káhnu	grande
alto-bajo (5%)	táà	padre
medio-alto (9%)	kuiñí	tigre, jaguar
medio-medio (20%)	vehe	casa
medio-bajo (28 %)	shinì	cabeza
bajo-alto (5%)	yàhá	este
bajo-medio (9%)	sèhe	hijo
bajo-bajo (6%)	chàà	hombre[17]

Hay que reconocer que muchas veces no se trata de contrastes fuertes o claros.

Muchos de quienes no estén acostumbrados a la tonalidad, tendrán dificultad para oír bien los tonos y reproducirlos: tienden además a confundir tono con énfasis, identificando el énfasis con el tono alto.

Para ellos puede ser confortante que *la mayor parte de las raíces muestra el patrón medio-bajo, medio-medio y alto-medio*.

La cantidad de palabras que solamente se distinguen por su tono –en las que una

[16] Datos tomados del artículo de Faraclas (1983). Compárese con la gramática de Macaulay (1996).

[17] La diferencia principal entre el estudio de Faraclas (que se refiere a Ñuù Ndéyá) y los datos de Dyk y Stoudt (que se refieren a Ñuù Káhnu) es la categoría "bajo-bajo", que Dyk y Stoudt no distinguen de la "bajo-medio". En el resumen al final de este curso se dan otros ejemplos de los tonos y de la pronunciación. En cuanto a los tonos, seguimos aquí el registro de Dyk y Stoudt. El estudio en progreso de los tonos de la variante de Ñuù Ndéyá sin duda dará como resultado varios cambios y clarificará el sistema subyacente. Véase el apéndice.

pronunciación errónea podría causar confusión– en realidad es bastante reducida, especialmente si tomamos en cuenta el contexto concreto. Además, muchos homónimos con diferencia tonal se ubican en diferentes categorías gramaticales (sustantivos, adjetivos, verbos transitivos, verbos intransitivos), lo que ayuda a evitar malentendidos. Por eso, los escritores de Ñuu Sau prefieren muchas veces omitir el registro de los tonos.

2 [uù] Tanìndíí
Buenos días

Al encontrarse, los hablantes de sahìn sàu inician la conversación con un saludo, de acuerdo con el momento del día:

tanìndíí	buenos días (en la mañana)
tanìñíni	buenas tardes (en la tarde)
tanìkuaa	buenas noches (en el anochecer)[18]

Es parte de la tradición expresarse con cortesía. Para dirigirse a una persona de mayor edad o de mucho respeto se emplea *táà*, 'padre', o *náà*, 'madre'.

Si la persona a quien uno se dirije es un compadre, se usa el vocativo abreviado de ese término español: *mpáà*. "Comadre" se dice *kualiá*.

Luego se informa si la otra persona está bien. En las formas verbales, la persona es indicada por medio de sufijos.

Cuando alguien habla con respeto utiliza en las formas verbales para sí mismo el sufijo *-ná* (también con tono medio: *-na*) que significa entonces 'yo', para la persona a quien se dirige el sufijo *-ní*, que significa 'usted'.

El sufijo normal –o sea cuando no se hace explícito el respeto– para "yo" es *-rí*. Para decir "tú" (entre iguales o a una persona más joven o de menor rango), se usa el sufijo *-ró* (también con tono medio: *-ro*).

Exactamente los mismos sufijos se ocupan para la forma posesiva de los sustantivos.

táàrí	mi padre
náàní	su madre (de usted)

El inicio común de una conversación son las preguntas:

¿Ndesa kúuní?	¿Cómo está usted? [ndesa = cómo; kuu = ser]
¿Ndesa yóóni?	¿Cómo se encuentra usted? [yoo = estar]

[18] En estas formas encontramos un prefijo *ta-*, que aquí funciona para introducir el saludo. Tal vez es la combinación de *te*, 'y', con *a*, 'ya'. El prefijo *nì-* indica el pasado, de modo que el significado literal de los saludos sería 'ya amaneció' (*ta nìndíí*), 'ya atardeció' (*ta nìñíni*), y 'ya anocheció' (*ta nìkuaa*).

La respuesta suele ser:

Kúu kuééni	Está bien [kuu = ser; kuééni = despacio; bien]
Kákuu kuééni	Están bien [ká- = prefijo del plural]

El mismo interlocutor continúa luego su frase haciendo una pregunta similar:

¿Te máání?	¿Y usted? [te = y; máá = mismo]

A lo que se contesta:

Kúu kuééni suni	Está bien también [suni = también]

Repitamos este breve inicio del diálogo:

—Tanìndíí náà.
—Tanìndíí.
—¿Ndesa kúuní?
—Kúu kuééni. ¿Te mááró?
—Kúu kuééni suni.

Otras preguntas y respuestas que pueden seguir, son:

—¿Ndesa náníró?	—¿Cómo te llamas? [ndesa = cómo; nání = llamarse].
—Náníná…	—Me llamo…
—¿Ndesa nání táàró?	—¿Cómo se llama tu padre?
—Táàná nání…	—Mi padre se llama…
—¿Ndéchi kihínní?	—¿Adónde va usted? [ndéchi = adónde; kihín = irse].
—Kihínrí ñuù.	—Voy al (centro del) pueblo [ñuù = pueblo].
—¿Te mááró, ndéchi kihínró?	—¿Y tú (mismo), adónde vas?
—Kihínná ñuù suni, kihínná nuù yahu.	—Voy al pueblo también, voy al mercado [nuù = donde; yahu = mercado].
—Koto kuééni ichi.	—Cuidado (mira bien) [en] el camino.

Observemos cómo funciona el verbo.

- La forma básica del verbo es un *radical*. Sin prefijo, señala el tiempo presente (singular) de la acción. La primera persona (yo) y la segunda persona (tú, usted) se indican mediante sufijos.

Cuando no hay sufijo, el radical señala la "tercera persona" (él, ella), algún elemento o asunto, cuya identidad es conocida, como en el caso de *táàná nání Juan*; *kúu kuééni*, 'mi padre se llama Juan, está bien'.

En el vocabulario se registra el verbo en la forma básica, es decir: donde se pone el infinitivo en español, en sahìn sàu se da el radical:

nání	llamarse, ser nombrado [literalmente: se llama]

Notamos que en algunos casos se produce un cambio tonal en el presente singular (el radical *kuu*, 'ser', se convierte en *kúu*, 'es'). De este cambio trataremos en el siguiente capítulo.

- Los pronombres personales se pueden formar combinando la palabra *máá*, 'mismo, preciso, *mero*', con el sufijo personal:

máárí	yo (mismo)
máání	usted (mismo)

Los sustantivos en sahìn sàu ya están determinados, es decir, no necesitan el artículo definido (él, la). En realidad, *ñuù* es 'el pueblo' y *náà* es 'la madre', etcétera.

En esta particularidad el sahìn sàu difiere del castellano, pero coincide con varias otras lenguas, el latín por ejemplo.

Para contrastar esta forma con la no determinada se ocupa simplemente el artículo indefinido *ɨn*, 'un'.

ɨn ñuù	un pueblo
ɨn náà	una madre

En el vocabulario registramos la forma sin artículo.

Notamos de paso que el sahìn sàu no clasifica sus palabras en géneros (masculino, femenino, neutro).

Los verbos como "ir" generalmente incluyen ya la direccionalidad ("ir a"):

kihínná ñuù	voy al pueblo
kihínná yuku	voy al monte
kihínná víkó	voy a la fiesta

En algunos casos la localidad se indica mediante la proposición locativa *nuù*, 'donde', 'en', 'sobre', 'a':

kihínná nuù yahu	voy a (donde [está]) el mercado
kihínná nuù tiun	voy a (donde [está]) el trabajo
kihínná nuù ndukù	voy a (donde [está]) la leña

Del radical *kihín* se forma el prefijo *ki-*, 'ir a', para acciones en el futuro:

—¿Nou kisáhaní yuku?	—¿Qué va usted a hacer en el monte?
—Kinastútúrí joò yunu.	—Voy a recoger algo de madera [nastútú = recoger; joò = algo; yunu = árbol, madera].

Vocabulario

tanìndíí	buenos días
tanìñíni	buenas tardes
tanìkuaa	buenas noches
táà	padre
náà	madre
mpáà	compadre
kualiá	comadre
-ná	yo [hablando con respeto]
- ní	usted
-rí	yo
-ró	tú
ndesa	cómo
kúu	ser [literalmente: es]
yóó	estar, encontrarse [literalmente: hay]
kuéé̱ni	bien [< kuéé = despacio, relajado; -ni = sufijo de énfasis]
te	y [entre verbos u oraciones]
máá	mismo, *mero*
ɨn	un, uno, una
suni	también

nání	llamarse [literalmente: se llama]
ndéchi	adónde
kihín	irse [literalmente: va]
ñuù	pueblo
nuù	a, en, cuando
yahu	mercado
koto	mirar
ichi	camino [pero: ichí = seco; ichì = secar]

Ejercicio

1. ¿Adónde va tu padre?
2. Mi padre va al mercado.
3. Mi comadre va al pueblo también.
4. ¿Cómo se llama tu pueblo?
5. ¿Cómo está tu comadre?
6. Está bien.

3 [uni] Yahu ñuù
El mercado del pueblo

El lugar tradicional de contacto, intercambio y comercio es el mercado. Cada pueblo tiene por lo menos un día de plaza a la semana. En Chalcatongo, Ñuù Ndéyá, es el día jueves, aunque los domingos se hace un mercado más pequeño. La gente llega de todas partes: con grandes camiones desde la ciudad de México y otras ciudades (Oaxaca, Nochixtlán, Tlaxiaco) o caminando desde un pueblo vecino.

El sitio principal del mercado es la plaza central –frente al municipio– y las calles aledañas a ésta y a la iglesia. Los vendedores ponen sus puestos o se sientan en el suelo con su mercancía. Hay además un edificio moderno, acondicionado especialmente como mercado –así como se acostumbra en las ciudades– donde se vende pan, carne, etc. Aparte están las tiendas comerciales permanentes.

El mercado de animales (puercos, gallinas, chivos…) se suele hacer en las calles de entrada al pueblo. Allí también están los acaparadores que compran en gran cantidad los duraznos y aguacates que produce el pueblo para llevarlos a la ciudad de México, concretamente a Ciudad Nezahualcóyotl. Los mismos traen los productos de la ciudad al pueblo.

Decimos en sahìn sàu:

—¿Ndesa nání ñuù yàhá?	—¿Cómo se llama este pueblo?
—Ñuù yàhá nání Ñuù Ndéyá.	—Este pueblo se llama Chalcatongo.
Tàká kɨu jueves yóó yahu ñuù.	Cada jueves hay mercado en el pueblo.

Vocabulario

yàhá	este
tàká	cada, todos
kɨu	día
yóó	hay [yòo = estar, haber]
yahu ñuù	mercado del pueblo, mercado en el pueblo

El mercado también es un lugar excelente para encontrar ejemplos de la cultura material. Entre tanta diversidad de mercancías, como productos industriales (radios estereofónicos, ropa, artículos de plástico…) y alimentos (verduras, frutas, carnes),

encontramos también los utensilios tradicionales como platos, ollas, canastas, etcétera.

Hay pueblos específicos en la región que producen estos artículos. De Cuquila llega mucha cerámica de barro, la cual no lleva decoración pues es para uso diario; la loza de Santa María Atzompa se distingue por su vidriado verde; de Magdalena Peñasco vienen los comales, así como tenates, sombreros y otras cosas hechas de palma; los metates provienen de San Mateo Peñasco, y el tenate de mecapal, de Yosondúa.

Los habitantes del pueblo vecino, San Pablo Tijaltepec, se distinguen por su traje tradicional, que ellos mismos elaboran, especialmente las mujeres, que visten hermosas blusas bordadas. Ellas venden ceñidores, blusas y rebozos, así como chiquihuites y tenates. También traen copal para expender.

Conversemos brevemente con uno de los vendedores.

—Tanìndíí, táà. ¿Nàsaa yáá kɨ̀sɨ́ yàhá?	—Buenos días, señor. ¿Cuánto cuesta esta olla?
—Okò peso yáá; ¿kíhinní?	—Cuesta veinte pesos; ¿(la) toma usted?
—Shraàn luu káa. Kuníná ɨ́n kɨ̀sɨ́ káhnu jà kúu ndeyu víkó ihà sɨ́hɨ́. ¿Kɨ̀sɨ́ni shíkóní, shí suni shíkóní kɨ̀yɨ́ jíín tɨ́jahàn?	—Está muy bonita. Quiero una olla grande para la comida de la fiesta de la Virgen. ¿Sólo vende ollas? o vende también cántaros y cazuelas.
—Tú shíkóná kɨ̀yɨ́. Yóó kohò, yóó tɨ́ndohò. Yóó ɨ́n tɨ́jahàn káhnu.	—No vendo cántaros. Hay plato, hay jarro. Hay una cazuela grande.
—Kíhinná kɨ̀sɨ́ luu yàhá jíín tɨ́jahàn káhnu uán.	—Tomo esta olla bonita y esa cazuela grande.
—Yóó vàhani núsáá. Tɨ́jahàn yáá okò suni.	—Está bien entonces. La cazuela cuesta también veinte (pesos).
—Véè, kuáanná ndendúú. Yáha íyàa shrùhúnní.	—Bien, compro ambos. Aquí está su dinero.
—Kútahù-shraànná nuùní.	—Le agradezco mucho.
—Kútahùná nuù máání.	—Agradezco a usted.

¿a Vocabulario

nàsaa	cuánto
nà	qué, cuál
yaà	costar; ser [yáá = es, cuesta]
kɨ̀sɨ́	olla
okò	veinte
kihin	tomar, agarrar, comprar, llevar [kíhinní = usted toma]
shraàn	muy, mucho
luu	bonito
kàa	estar, ser, tener la forma de [káa = está]
kunì	querer [kuníní = usted quiere]
káhnu	grande [plural: náhnu]
jà kúu	para [literalmente: que es (de)]
ndeyu	comida
víkó	fiesta [pero: víkò = nube]
ihà sɨ́hɨ́	la Virgen
ihà	señor (divino)
sɨ́hɨ́	femenino
-ni	solamente, puro [sufijo enfático]
shìkó	vender [shíkóní = usted vende]
shí	o
kɨ̀yɨ́	cántaro
jíín	con, y
tɨjahàn	cazuela
tú	no
kohò	plato
tɨndohò	jarro
uán	ese
vàha	bueno, bien
núsáá	entonces
véè	bien, sí
kuaan	comprar [kuáanná = compro]
ndendúú	ambos
íyàa	está
shrùhún	dinero
kutahù	agradecer

Notas gramaticales

- Cuando el radical del verbo tiene uno de los siguientes patrones tonales: *alto-alto, alto-medio, medio-alto, alto-bajo,* el patrón tonal es siempre el mismo.

  Pero en los otros casos se suele producir un cambio de tono *en el presente singular*: el tono más bajo se convierte en tono alto, o –cuando se trata de un radical con dos tonos iguales– el tono de la primera sílaba sube a alto. En el caso de dos tonos bajos el primero sube a alto y el segundo a medio.

Este fenómeno forma parte de la conjugación de los verbos. Por eso debemos registrar este cambio tonal cuando escribimos las formas verbales.

Nótese bien que las otras formas del verbo (futuro, pasado, plural del presente) normalmente no sufren tal cambio. Por ejemplo: *náni,* 'llamarse', tiene un patrón tonal alto-alto, y por eso este radical es el mismo en todos los tiempos.

Pero nótese la diferencia entre el radical y la forma del presente singular en los siguientes casos:

kihìn	ir [radical]	kihínní	usted va
kihin	llevar [radical]	kíhinní	usted lleva
kuu	ser [radical]	kúuní	usted es
kunì	querer [radical]	kuníní	usted quiere
shìkó	vender [radical]	shíkóní	usted vende
kuaan	comprar [radical]	kuáanní	usted compra
yaà	costar; ser [radical]	yáá	es; cuesta
kàa	estar, ser [radical]	káa	está, es
ndòò	quedarse [radical]	ndóoní	usted se queda

- Es posible incorporar palabras en la forma verbal, colocándolas entre el radical y el sufijo.

  kútahù-shraànná — estoy muy agradecido, agradezco mucho [kútahù = agradecer; shraàn = mucho, muy; -ná = sufijo de la primera persona singular]

En tales casos es preferible escribir entre ambos un guión para facilitar el entendimiento de la forma verbal compuesta.

- El complemento indirecto de la acción puede llevar la preposición *nuù,* 'a', 'ante'. Las preposiciones pueden combinarse con los sufijos personales.

kútahù-shraànná nuùní agradezco mucho a usted

- La forma del sustantivo siempre es la misma. Es decir, no cambia ni en plural ni cuando el sustantivo es objeto de la acción.

kìsɨ	(la) olla, (las) ollas
víkó	(la) fiesta, (las) fiestas
shíkóní kìyɨ jíín tɨjahàn	usted vende ollas y cazuelas

Generalmente la cantidad ya está aclarada por el contexto. Obviamente se puede explicitar si se trata de singular o plural anteponiendo a la palabra un número u otra palabra que exprese la cantidad:

ɨn kìsɨ	una olla
okò kìsɨ	veinte ollas
tàká kɨu jueves	cada día jueves, todos los jueves

Como veremos después, el plural del sujeto sí se expresa por la forma del verbo asociado.

- El sustantivo puede ser determinado por un adjetivo: éste sigue siempre al sustantivo.

ɨn kìsɨ luu	una olla bonita
ihà sɨhɨ	ser divino femenino: la Virgen

- La forma del adjetivo generalmente no cambia en el plural.

okò kìsɨ luu	veinte ollas bonitas

Una de las pocas excepciones a esta regla es: *káhnu*, 'grande', que en plural es *náhnu*, 'grandes':

okò kìsɨ náhnu	veinte ollas grandes

- Un sustantivo también puede ser determinado por otro sustantivo que sigue inmediatamente después; igual que un adjetivo. En tal caso el español debe recurrir al uso de la palabra "de" entre ambos sustantivos para clarificar la relación.

yahu ñuù	el mercado del pueblo
ndeyu víkó	la comida de la fiesta
víkó ihà sɨ́hɨ́	la fiesta de la Virgen

- El demostrativo, al igual que el adjetivo, se coloca después del sustantivo.

ñuù yàhá	este pueblo
ñuù uán	aquel pueblo

- La palabra *uán* se usa con tanta frecuencia en la lengua hablada que pierde su valor demostrativo y se convierte en una especie de artículo definido ("el", "la").

ñuù uán	el pueblo

- Por lo demás, el orden sintáctico de las palabras generalmente es bastante libre. El verbo puede aparecer al principio de la oración, después el sujeto y finalmente el objeto (complemento directo), así como el destinatario (complemento indirecto) de la acción y los complementos circunstanciales.

kunína ɨn kɨ̀sɨ́ káhnu	quiero una olla grande
kútahùná nuù máání	agradezco a usted

Pero se puede invertir esta secuencia para hacer hincapié en el sujeto, objeto o destinatario colocándolo en primer lugar.

tɨjahàn yáá okò suni	la cazuela cuesta también veinte (pesos)

- Conjunción copulativa: la palabra *te*, 'y', sirve para conectar oraciones coordinadas, mientras que *jíín*, 'y, con' conecta palabras en una enumeración.

kihínná nuù yahu te kuáanná ndeyu	voy al mercado y compro comida
shíkóná kɨ̀yɨ́ jíín tɨjahàn	vendo cántaros y cazuelas
sámaná manzana jíín ndìchi	cambio manzanas por ejotes [sama = hacer trueque]

Ejercicio

1. ¿Adónde vas con tu compadre?
2. Mi compadre quiere un cántaro bonito para la fiesta.

3. Este cántaro grande cuesta 20 pesos.
4. No hay dinero.
5. Mi comadre vende comida.
6. Yo también vendo platos y jarros.
7. Está bien entonces; mi compadre compra ese cántaro.

Objetos de la cultura tradicional

jìka	canasta
jìka yahu	canasta del (= para ir al) mercado
tìo	chiquihuite
yoho	cuerda, mecate
ndohò	tenate
ndohò staà	tenate de tortillas
ndohò chɨ́tɨ	tenate de tortillas
ndohò yutu	tenate de mecapal
yoyútu	mecapal [yoho = mecate; yutu = mecapal]
yuu	petate
chahà	bule
kɨ̀sɨ	olla
kɨ̀yɨ	cántaro
tɨjahàn	cazuela
tɨndohò	jarro
yajin	jícara
nducha kuíjín	pulque (agua blanca)
kohò	plato
kohò jà jashíyó yaha	plato para moler chile [kashì = machucar]
kohò yúù	molcajete
yuù yaha	piedra (para moler) chile
kohò nducháhá	plato de salsa [< nducha yaha = agua de chile]
kohò shraàn	plato filoso (para hacer salsa)
kohò kúù	incensario
sùsia kùtú	incienso (copal)
yɨtɨ sùsia	ocote (de trementina)
yɨtɨ ñumà	vela de cera

tɨkàsu yunu	cuchara de madera
yòsó	metate
ndaha yòsó	mano de metate [yòsó = metate]
shoò	comal
shòo	falda
shòo sɨkɨ	falda, enagua (de arriba)
shòo kuita	fondo (falda de abajo)
suhnù	blusa, huipil
suhnù ità	blusa bordada (blusa de flores)
sahma chìi	faja, ceñidor
tàni	soyate
sɨkɨ sòho	arete
sɨkɨ sukù	collar
ità sɨkɨ	collar de flores (flor-joya)

4 [kuùn] Vehe jíín itù
Casas con milpas

Ñuù Ndéyá, Chalcatongo, está situado sobre una pequeña elevación en un valle, relativamente largo, entre montañas, cuyas cumbres están cubiertas mayormente con bosques de pino. Desde hace poco una carretera asfaltada llega al centro del pueblo. Aparte del centro hay 18 rancherías o agencias, dispersas en el territorio. En el mismo valle de Ñuù Ndéyá se ubica también el pueblo vecino Ñuù Káhnu (San Miguel el Grande). Muchos campesinos viven en una casa situada junto a su milpa.

Nuù nduhà ká-íin vehe jíín itù.
En el valle hay casas con milpas.

Káyíhi koo yúù yuhu itù te ká-íin yau suni.
Están construidos camellones al lado de las milpas y hay magueyes sembrados también.

Jahà koo yuù káyàa koò.
Al pie de los camellones viven culebras.

Chàà káchihi itù ñahà jíín yatà kàa. Ñàyiu káskuita itù sàu.
Los hombres siembran la milpa tempranera con la coa (de metal). La gente siembra la milpa del temporal.

Kájíkó yuku súkú jíín yunu nuyúshá ñuù uán.
Montes altos con ocotes rodean ese pueblo.

Jalúlí kájika yuku jíín rɨ̀.
Los niños andan en el monte con los borregos.

Yuhu yùcha uán kájahnu itá.
Al lado de ese río crecen flores.

Sɨkɨ̀ yuku uán káyoo vehe Ñùhù anáhá.
Encima de esos montes hay templos antiguos.

Vocabulario

nduhà	valle, llano
ká-	prefijo del plural [de: tàka = cada uno, todos]
íin	estar (parado) [en forma colectiva]
itù	milpa
yíhi	está construido; tiene
koo yuù	camellón (de piedra)
yuhu	boca; en la entrada de, al lado de
yau	maguey [pero: yàu = cueva]
jahà	pie, al pie de
yàa	vivir, estar
koò	serpiente
chàà	hombre
ñahasɨhɨ́, jàsɨhɨ́	mujer
chihi	sembrar; poner, meter
itù ñahà	milpa tempranera [ñahà = antes, temprano]
itù sàu	milpa del temporal (= milpa de la lluvia)
yatà kàa	coa (de metal)
kàa	metal
ja	(el, la, lo) que
ñàyiu	gente
skuíta	sembrar (el temporal)
jíkó	rodear
yuku	monte
súkú	alto
yunu	árbol, palo
nuyúshá	ocote
lúlí	pequeño
jalúlí	niño
jika	andar
rɨ̀	borrego
yùcha	río
jahnu	crecer
itá	flor
sɨkɨ̀	espalda; encima de, acerca de, sobre
vehe	casa
Ñùhù	deidad
anáhá	antes, pasado

Notas gramaticales

- El plural se expresa en el verbo y no afecta las formas de los sustantivos y adjetivos. En el presente y en el pasado el radical va precedido por el prefijo *ká-*, que probablemente viene de *tàká*, 'cada, todos'.

káyíhi koo yúù	camellones están construidos
chàà káchihi itù ñahà	hombres siembran la milpa tempranera
káyoo vehe Ñùhù	hay templos
shraàn luu kákuu ñuù Ñuù Sàu	muy hermosos son los pueblos de la Mixteca

Recordemos que las formas del presente singular tienen un cambio tonal que las distingue de las formas del plural (y de los otros tiempos): el tono más bajo se convierte en tono alto, o –cuando se trata de un radical con dos tonos iguales– el tono de la primera sílaba sube a alto.

N.B. No se produce tal cambio tonal cuando el radical tiene el patrón alto-alto, alto-medio, medio-alto o alto-bajo.

jáhnu	crece
kájahnu	crecen

Entonces: en el vocabulario se registra generalmente el radical del verbo. El plural (del presente y del pasado) se forma mediante el prefijo *ká-*, y las formas personales del verbo se expresan mediante sufijos; en el caso de la tercera persona no se pone un sufijo cuando el sujeto se menciona explícitamente.

jáhnu ità	la flor crece
kájahnu itá	las flores crecen
yáa koò	la serpiente vive/está
káyàa koò	las serpiente viven/están
jalúlí jíka	el niño anda
jalúlí kájika	los niños andan

Con el mismo prefijo del plural, *ká-*, se forman las formas plurales del verbo para la segunda y tercera personas:

káshìkóná	nosotros vendemos (hablando con respeto)
káshìkóní	ustedes venden (hablando con respeto)

káshìkórí	nosotros vendemos
káshìkóró	ustedes venden (= vosotros vendéis)

- Observamos de nuevo que el orden sintáctico de las palabras generalmente es bastante libre. El verbo puede aparecer en el principio de la oración, después el sujeto y eventualmente el objeto (complemento directo), así como el destinatario (complemento indirecto) de la acción y los complementos circunstanciales:

kájíkó yuku súkú ñuù uán	montes altos rodean aquel pueblo

Pero se puede invertir esta secuencia para destacar algún elemento de la oración. Los complementos circunstanciales (adverbios o frases adverbiales) se pueden colocar tanto al principio como al final:

jahà koo yúù káyàa koò	al pie del camellón viven culebras
koò káyàa jahà koo yúù	las culebras viven al pie del camellón
jalúlí kájika yuku jíín rɨ̀	los niños andan (en) el monte con los borregos
jíín rɨ̀ jàlúlí kájika yuku	con los borregos los niños andan (en) el monte
yuku kájika jàlúlí jíín rɨ̀	en el monte andan los niños con los borregos

- El adjetivo se coloca después del sustantivo cuando funciona como adjetivo y determina el sustantivo precedente. Cuando se invierte este orden, el adjetivo desempeña el papel de un predicado nominal (como si se hubiera suprimido una forma verbal de "ser" o "estar").

itù lúlí	la milpa pequeña
lúlí itù	pequeña [es] la milpa

- Los sufijos posesivos generalmente se conectan con el sustantivo principal, pero siguen al adjetivo cuando éste forma un conjunto con el sustantivo:

shraàn luu káa vehení	muy bonita es la casa de usted
shraàn luu kákuu vehení	muy bonitas son las casas de usted
kohò káhnuná	mi plato grande
itù lúlíná	mi milpa pequeña
itù sàuná	mi milpa del temporal
rɨ̀ táàró	el borrego de tu padre
yahu ñuùrí	el mercado de mi pueblo

Ejercicio

1. ¿Cómo se llama aquel monte alto?
2. Aquel monte alto se llama Cerro de Flores.
3. Encima de este monte hay milpas y flores.
4. Cada hombre (y) cada mujer andan en ese monte con los borregos.
5. ¿Cómo se llama este río?
6. Este río se llama Río de las Serpientes.
7. En el llano crecen árboles y están magueyes.
8. Al pie de ese ocote está mi casa.
9. En este pueblo hay una fiesta de la Virgen.
10. Voy al mercado del pueblo con ambos niños.
11. Compro estas coas.
12. Los borregos pequeños cuestan veinte pesos.
13. ¿Siembran ustedes la milpa tempranera?

5 [uhùn] ¿Ndesa nání ñuù yàhá?
¿Cómo se llama este pueblo?

Los nombres de los lugares en Ñuù Sàu consisten en su mayoría de un sustantivo geográfico general en combinación con un modificador, es decir una palabra que lo califica. Los sustantivos más frecuentes son:

ñuù	pueblo, ciudad, lugar
yuku	cerro, monte
kava	peña
yùcha	río
nduhà	valle
yoso	llano
yàu	cueva

Una palabra antigua, empleada con frecuencia en topónimos, es: *chio*, 'altar, fundamento'. Subsiste en las referencias a los pueblos llamados por su santo patrono:

Chipalo	San Pablo ("altar de Pablo")
Chipelu	San Pedro ("altar de Pedro")
Chio Káhnu	Altar Grande (Teozacualco)

Podemos ahora construir oraciones con topónimos, contestando la pregunta:

—¿Ndesa nání ñuù yàhá? —¿Cómo se llama este pueblo?

con:

—Ñuù yàhá nání… —Este pueblo se llama…

Ejemplos de topónimos:

Ñuù Túún	Lugar negro (Tilantongo)
Ñuù Kòhyó	Lugar de juncias o tules (México D.F.)
Ñuù Káhnu	Lugar grande (San Miguel el Grande)
Ñuù Kuiñì	Lugar de jaguares (Cuquila)

Ñuù Nduchi	Lugar de frijoles (Etla)
Yuku Yuù	Cerro de piedra (San Mateo Peñasco)
Yuku Ità	Cerro de flores
Yuku Saà	Cerro de pájaros (Tututepec)
Kava Kuàhá	Peña roja (San Francisco Cahuacua)
Itù Ndujià	Campo del pozole
Yùcha Nduchi	Río de frijoles (Yutanduchi de Guerrero)
Yùcha Ndéhyu	Río de lodo (Tlapa)
Nduhà Ndéhyu	Valle de lodo (ranchería Abasolo de Chalcatongo)
Yoso Koò	Llano de culebras (Coixtlahuaca)
Yoso Kuià	Llano del año (Juxtlahuaca)
Yoso Kachì	Llano de algodón (Ixcatlán)
Yoso Tatà	Llano de semillas (Sinaxtla)
Yoso Ndua	Llano de la flecha

Varios topónimos se forman con preposiciones locativas:

Shinì Kava	Encima de la peña (San Antonio)
Nuù Nduá	Frente a los huajes (Oaxaca)
Nuù Yoò	Frente a la Luna

Antiguamente se usaba también un prefijo locativo *à-*. Por ejemplo:

Àñɨtɨ	Lugar de arena (Jaltepec)
Àtoko	Lugar de grana (Nochistlán)

Apoala, el famoso lugar de origen de los reyes de Ñuù Sàu, se llama Yùcha Tuhun, 'Río que arranca', y se pinta como tal, pero también se entiende como 'Río de las palabras o historias' (< *tuhùn* = palabra). Hasta se puede hacer un juego de palabras con 'Río de los señores' (< *tohò* = señor).[19]

Un caso especial e interesante es el de Tlaxiaco. En sahìn sàu se llama *Ndìjinu*, de *Ndijìn Nuù*, que significa 'Buena vista', en el sentido doble de "bien visible" y "con buen ojo".

Para pintar su jeroglífico, los escribanos de los códices antiguos recurrieron a un juego de palabras con *ndìjin*, 'atravesado', como en *kaìndìjin ndàva jíín sɨhɨn*, 'poner atravesado el travesaño con el horcón'. De ahí que su signo sea un ojo (*nuù*) con unas vigas atravesadas (*ndìjin*).[20]

[19] El nombre nauatl probablemente se debe entender como "Río (*atl*) de contar historias (*poa*)".

[20] El nombre nauatl es una traducción directa de "Buena Vista": Lugar (*-co*) donde se miran o vigilan cosas

Preposiciones

La mayoría de las preposiciones locativas son en realidad términos para las partes del cuerpo. Cuando éstos se usan como locativos ya implican la noción de "en", etcétera.

shinì	cabeza; en la cabeza de, encima, acerca de
nuù	cara; a, en, sobre, hacia, ante, en frente de
yuhu	boca; en la orilla
shiin	costado; al lado de
jikà	pecho; al lado de
yatà	espalda; atrás
sɨkɨ	espalda, lomo; encima, acerca de
inì	adentro [antiguamente: corazón]
chìi	estómago; adentro, debajo
jahà	pie; al pie de

Otros son:

ichi	camino; camino a (= hacia), camino de (= desde)
jíín	con
màhñú	entre, en medio de
ondè	hasta

Ejemplos:

inì vehe	dentro de la casa
yatà vehe	detrás de la casa, afuera
jikà vehe	(en) la pared de la casa
shinì vehe	(en) el tapanco
yujuéhé	(en) la puerta [< yuhu + vehe]
yuhu kɨsɨ	la abertura, el borde de la olla
sukù tɨndohò	el cuello del jarro
sòho tɨndohò	el asa del jarro
chìi kɨsɨ	el cuerpo (estómago) de la olla
shruù kɨsɨ	el fondo (culo) de la olla
ondè vina	hasta hoy
ichi Nuù Nduá	camino de (a, desde) Oaxaca

(*tla-chia*). Pero los pintores nauas encontraron más fácil su representación por medio de "Lluvia (*quiauitl*) en (*-co*) un pasajuego (*tlach-*)".

màhñú ñuù índii ɨn vehe Ñùhù	en el centro del pueblo está una iglesia [índii = estar parado]
màhñú itù káyàa shréhñú	entre las milpas hay caminitos [shréhñú = lindero, camino que separa milpas]
shiin shréhñú shraàn ká-íin kuhù	al lado del caminito hay mucha maleza [kuhù = maleza]

Con estas preposiciones se pueden contestar preguntas que comienzan con *ndéu*, '¿dónde?', que es una combinación del interrogante *ndé*, 'cuál', y *ñuù*, 'lugar'.

Por ejemplo:

¿ndéu ká-íin vehe yàhá?	¿dónde están estas casas?
vehe yàhá ká-íin jahà kava	estas casas están al pie de la peña
¿ndéu índii vehe yàhá?	¿dónde está (parada) esta casa?
vehe yàhá índii jahà kava	esta casa está (parada) al pie de la peña
¿ndéu íyàa ñuù máárό?	¿dónde está tú pueblo?
ñuù máárí íyàa màhñú yuku	mi pueblo está entre los montes

Otra pregunta similar se forma con *ndéchi*, que es una combinación del interrogante *ndé*, 'qué', e *ichi*, 'camino'. Por eso *ndéchi* significa literalmente 'qué camino', lo que muchas veces se puede decir por "a dónde", pero también "de dónde", según el contexto (y el verbo asociado que puede aclarar si se trata de una acción de ir o de venir).

¿ndéchi kihínní?	¿adónde va usted?
jalúlí kájika ichi Ñuù Káhnu	los niños caminan hacia San Miguel el Grande

Clasificación biológica

El mismo sistema se usa para dar nombres a las plantas. Los términos generales más frecuentes son:

ità	flor, hierba
yukù	hierba, arbusto [yuku = monte]
nduà	hierba o verdura que se come cruda
yuà	quelite, hierba o verdura que se come cocida
yunu	árbol
kuhù	maleza, hierba dañina, arbusto salvaje

Podemos ahora formar frases como

¿ndesa nání ità yàhá?	¿Cómo se llama esta flor?
¿nà ità kúu?	¿Cuál flor es? [nà = ¿qué, cuál?]

y contestarlas con nombres de flores o plantas específicas

ità kuàhá	geranio [kuàhá = rojo]
ità kuáán	cempoalxóchitl [kuáán = amarillo]
ità ñuhù	flor de nochebuena [ñuhù = fuego]

u otros ejemplos de plantas

nduà néte	huaje
yuà ji̵tí̵	quintonil
yukù tùchi	gordolobo, hierba para los nervios [tùchi = nervio, vena, músculo]

Un prefijo general para árboles es *nu-* (< yunu).

nuyúshá	ocote (pino)
nuyòo	carrizo

En combinación con lo dicho sobre los topónimos podemos formar frases como

—¿Ndesa nání yunu yàhá?	—¿Cómo se llama este árbol?
—Yunu yàhá nání nuyúshá	—Este árbol se llama ocote
—¿Ndéu káyòo nuyúshá yàhá?	—¿Dónde están estos ocotes?
—Nuyúshá yàhá káyòo shinì yuku	—Estos ocotes están encima del monte

Desde luego existen también nombres genéricos especiales, que a su vez pueden combinarse con palabras modificadoras.

nunì	maíz
ni̵ñi̵	mazorca
itù	planta del maíz, milpa
nduchi	frijol
yaha	chile
yau	maguey

Un prefijo general para animales y seres o elementos ubicados en la misma categoría es *ti-*, que viene de *kiti*, 'animal'.

tisuhma	alacrán [suhmà = cola]
tikàká	cacalote (cuervo)
tikachà	remolino

Cuando la palabra básica inicia con *y-*, la combinación *ti-* + *y-* se convierte en *ch-*. Lo mismo ocurre con la combinación *ti-* + *ñ-*, poniéndose la nasalización al final de la palabra contraída:

chókó	hormiga [< ti + yókó]
chùún	gallina [< ti + ñùú]

El mismo prefijo *ti-*, aparece en sustantivos clasificados como pequeños o redondos:

tinana	tomate
tilùú	redondo, nalga
tichóo	tepalcate, tiesto

Se trata de casos en que dos palabras en serie se aglutinan:

yujuéhé	(en) la puerta [< yuhu + vehe][21]

Nótese que en tales casos se puede producir un cambio tonal. Con esto llegamos a otro problema importante de la tonalidad en el sahìn sàu.

El cambio tonal

En sahìn sàu las palabras se combinan en secuencias determinadas. Cuando se combinan dos sustantivos, el primero suele ser el general o genérico y el segundo el determinante.

[21] Las palabras categóricas abreviadas casi espontáneamente se convierten en una especie de prefijos. El diccionario de Ñuù Káhnu (San Miguel el Grande) menciona contracciones como:

vehe Ñùhù	> veñúhu	iglesia (casa de Dios)
vehe kàa	> vekáa	cárcel [kàa = metal]
ndaha yunu	> ndayúnu	rama, hoja [ndaha = mano; yunu = árbol]
ndaha vàha	> ndaváha	mano derecha [vàha = bueno].

Esta combinación de dos palabras también se puede interpretar como una construcción con genitivo, que se traduce en español con la preposición "de" interpuesta entre ambas.

De la misma manera se pueden combinar sustantivos y adjetivos. Los adjetivos se colocan generalmente después del sustantivo.

yuku súkú	monte alto
vehe káhnu	casa grande
jahà nuyúshá	(al) pie del ocote

Los topónimos ofrecen muchos ejemplos de este tipo de construcciones.

Ñuù Túún	Lugar Negro, Tilantongo [< ñuù = pueblo, túún = negro]

En tales combinaciones de dos palabras básicas, la melodía del conjunto afecta la secuencia de los tonos y produce cambios en los tonos mismos. Una palabra o una raíz en combinación con otras frecuentemente se pronuncia con un tono diferente al que tiene en forma aislada.

En sahìn sàu el cambio afecta siempre al tono siguiente y no al anterior. Es decir, cuando se combinan dos sustantivos o un sustantivo con un adjetivo, muchas veces los tonos de la segunda palabra cambian bajo la influencia de los tonos de la primera.

Según parece, la combinación de un verbo con un sustantivo no causa cambios tonales significativos.

Los principios de la armonía musical entre las palabras de una oración todavía no se han analizado ni formulado bien. Los datos para las diversas variantes dialectales muestran bastante diferencia entre sí.[22]

Advertimos que este asunto por una parte es muy complejo y difícil de estudiar, y por otra –en la práctica general– es menos importante de lo que parece, ya que hay mucha variación subjetiva. No siempre se distinguen bien los tonos, mucho menos el cambio tonal. Para el análisis lingüístico es un trabajo enfadoso y frustrante registrar bien la tonalidad, y con frecuencia se producen errores en el registro.

En la práctica notamos además excepciones, irregularidades y muchos casos en que el cambio tonal es poco claro. Obviamente la tonalidad y el cambio tonal depen-

[22] El fenómeno del cambio tonal se conoce en la ciencia lingüística como *sandhi*. En cuanto a nuestra área, Dyk y Stoudt (1973) han dado reglas para el *sandhi* en Ñuù Káhnu (San Miguel el Grande), mientras que Faraclas (1983) ha elaborado un esquema de los cambios que se presentan en Ñuù Ndéyá. Ambos estudios son breves y coinciden solamente en parte, aunque Ñuù Ndéyá y Ñuù Káhnu son pueblos vecinos y forman en realidad una sola región geográfica que comparte el mismo valle. Una descripción amplia y reciente se encuentra en la gramática de Macaulay (1996).

den también del modo de hablar del individuo y del modo en que las palabras son combinadas y pronunciadas en una oración concreta.

Ahora que el sahìn sàu sufre un fuerte ataque de parte de la sociedad dominante, en muchos pueblos los jóvenes ya no lo hablan bien –si es que todavía lo hablan– y no se fijan mucho en los tonos.

Nos limitamos a una descripción general y simplificada del fenómeno.

La tendencia general del cambio tonal en sahìn sàu es que *se acentúe la segunda palabra subiendo su tonalidad*.[23]

En primer lugar, el tono bajo de la segunda palabra se convierte en tono alto, y si hay dos tonos bajos en la segunda palabra, el primero de ellos se convierte en tono alto y el segundo sube a medio o a alto también.

Por ejemplo, *vehe chàà* se pronuncia como *vehe cháa*, 'casa del hombre' (vehe = casa, chàà = hombre), y Cerro de los Pájaros, Tututepec, se vuelve *Yuku Sáá* (yuku = monte, saà = pájaro).

Otros ejemplos:

ichi inì > ichi iní	hacia adentro [ichi = camino, inì = adentro]
~~t~~inana kuàhá > ~~t~~inana kuáhá	tomate rojo [kuàhá = rojo]
koò kàa > koò káá	culebra de cascabel [kàa = metal, campana]
sèhe shraàn > sèhe shráán	hijo bravo, valiente [shraàn = mucho, bravo]

Y cuando no hay un tono bajo ahí (es decir, en los patrones medio-alto y medio-medio), el primer tono medio de esa segunda palabra sube a alto. A veces el patrón medio-medio se convierte totalmente en alto-alto.

ndaha yunu > ndaha yúnu	hoja de árbol [ndaha = mano, yunu= árbol]
ishi yuhu > ishi yúhu	bigote [ishi = pelo, yuhu = boca]
~~k~~i~~t~~i yuku > ~~k~~i~~t~~i yúku	animal del monte [~~k~~i~~t~~i = animal, yuku = monte]
yáá ñuhú > yáá ñúhù	llama de fuego [yáá = lengua; ñuhú = fuego]

De ahí que la diferencia tonal en algunos casos sirve para convertir sustantivos con tonos medios o bajos en adjetivos, que entonces tienen el patrón alto-alto.

yúú	sólido, de piedra [< yuù = piedra]
jáhá	a pie [< jahà = pie]

[23] La segunda palabra es la que determina y distingue. De ahí que podríamos entender el ascenso de la tonalidad como un contraste que marca esta combinación de palabras como distinta de otras. Según la hipótesis elaborada por Dürr (1986), la tonalidad y los cambios tonales tuvieron su origen en un saltillo final que hubo en el protomixteco.

A veces el cambio causa *más relieve en la palabra*, convirtiendo el tono más bajo en alto y el otro en bajo.

staà ñamà > staà ñàmá tamal [staà = tortilla, ñamà = totomostle]

Lógicamente un tono alto en la primera sílaba de la segunda palabra bloquea el cambio tonal, es decir: *palabras que comienzan con un tono alto no cambian jamás su patrón*.

chókó kuíjín hormiga blanca [alto-alto y alto-alto, sin cambio]
vehe káhnu casa grande [medio-medio y alto-medio, sin cambio]

Con frecuencia, no hay cambio tonal cuando la primera palabra termina en un tono bajo.

ndusù yuku eco [ndusù = voz, yuku = monte]

El cambio tonal se puede producir también en verbos que se componen de dos radicales, por ejemplo en los verbos que expresan emoción y contienen como segunda parte la palabra *inì*, 'corazón'.

A veces el cambio tonal causa dudas acerca de la etimología precisa de un topónimo. Teposcolula, por ejemplo, se llama *Yuku Ndáá*, que puede significar tanto 'Cerro azul' (< *ndàá* = azul) como 'Cerro de ixtle' (< *tɨndaà* = ixtle) o 'Cerro de la verdad' (< *ndaà* = verdad).[24]

Obviamente, frente a esta situación de tonos que cambian, resultan *dos posibles ortografías tonales*:

1) La ortografía tonal real, que registra la oración con todos los tonos tal como se pronuncian, cambiando la tonalidad de cada palabra de acuerdo con su posición dentro de la melodía de la oración (o sea: registrando los efectos del cambio tonal).
2) La ortografía tonal fija, que registra cada palabra con sus tonos originales, tal como se pronuncia en forma aislada, dejando al lector la forma en que pronuncia toda la oración con los cambios de la melodía correspondientes (es decir: sin registrar los efectos del cambio tonal).

Ambas posibles ortografías tonales tienen ventajas y desventajas. Aquí preferimos la segunda opción, la de un registro tonal fijo, ya que ésta sin duda facilita al estudian-

[24] El nombre nauatl *Tepoz-cololla*n significa 'terrazas que contienen metal' y se pinta como un hacha encorvada (de *tepoztli*, 'hacha', 'metal', y *cololli*, 'encorvado' o 'terraza').

te de la lengua reconocer los tonos originales y cotejarlos con el diccionario. Además, nos parece que la melodía de la oración es un fenómeno natural que se da por la armonía de los tonos combinados y el énfasis, de modo que no exige un esfuerzo especial, sino se produce casi automáticamente en el habla.

Otra cosa es cuando el cambio tonal forma parte de la conjugación de los verbos (como vimos arriba, puede haber un cambio tonal en el presente singular). Entonces es distintivo de determinado tiempo y es inevitable registrarlo, ya que de otra manera se podría confundir el tiempo del verbo.

Por ejemplo para decir "estoy feliz" uso una expresión que se compone de las palabras *kuu* = ser, *sɨ̀* = feliz e *inì* = corazón. Literalmente sería 'está feliz mi corazón'. Por ser el presente singular, escribimos *kúu* con tono alto en la primera sílaba. En realidad *inì* también sufre un cambio tonal y se pronuncia *iní* (cambio del tono más bajo en tono alto), pero no escribimos este cambio ya que se debe a la melodía natural de la combinación de las palabras.

Escribimos entonces *kúu sɨ̀ inìná*.

Por ser un verbo compuesto de varias sílabas, la primera se pronuncia más corta, de modo que también podemos escribir el conjunto como una sola forma verbal: *kúsɨ̀-inìná*.

Hemos incluido esta breve discusión para explicar y justificar la ortografía que usamos. En cada lengua existen tales problemas, siempre es difícil diseñar una ortografía consistente, fácil y elegante. Para el uso cotidiano simplemente se pueden seguir las convenciones establecidas. En el caso del sahìn sàu, generalmente ni siquiera es necesario escribir los tonos.

Ejercicio A

un pueblo grande
el jaguar de piedra
la casa de la lluvia
una flor del monte
la cabeza de mi padre
al pie del árbol
chile con tomate
en la orilla del río
detrás de la casa de piedra
encima del monte negro
camino a Río de Culebras
en la cueva de los magueyes

la cabeza grande
una cabeza grande
grande es la cabeza
veinte cabezas grandes
hay una casa buena
hay veinte casas buenas
veinte frijoles negros
la flor del frijol
maíz amarillo

Ejercicio B

1. En aquel Lugar de Jaguares (Cuquila), mi padre vende ollas rojas.
2. En la orilla de aquel río están 20 magueyes.
3. Los borregos de mi compadre andan atrás de aquella peña alta.
4. Entre aquellos montes hay una cueva.
5. En esa cueva viven alacranes y culebras de cascabel.
6. ¿Qué flores crecen detrás de tu casa?
7. Detrás de mi casa crecen cempasúchil y flor de nochebuena.
8. Esos quintoniles crecen en la milpa.
9. En el mercado de Lugar Negro (Tilantongo) mi madre vende tortillas y chiles.

6 [iñù] Kanúú yuhu mááyo
Nuestra lengua es importante

Después de la independencia política de la república mexicana (1821) muchos de los sucesivos gobiernos han tratado de homogeneizar el país, castellanizar a los pueblos legítimos y borrar las lenguas mesoamericanas. Como aún no se supera esa mentalidad, subsisten muchos prejuicios contra todo lo que es indígena, y en particular contra las lenguas mesoamericanas. Durante mucho tiempo éstas se calificaban como "dialectos", propagándose la idea absurda de que no se podían escribir y de que no tenían gramática ni literatura. Por tales errores de percepción, se prohibió terminantemente el uso de dichas lenguas en las escuelas (incluso en las mal llamadas "bilingües"). La discriminación cotidiana crea graves problemas para la población y es una experiencia traumática para los niños;[25] está tan difundida e intensa, que muchos indígenas la han interiorizado y llegan a repetir y reproducir esa imagen negativa de ellos mismos. Por otra parte también están aquellos que vuelven a valorar su cultura y su lengua y quieren saber más sobre su patrimonio.

Texto *Tuká snáhari nuù sèherí*
Ya no le enseño a mis hijos

1. Ɨn tohò sɨ́hɨ́ ñáhnu jíín ɨn chàà súchí kánaketáhan ichi te kándatùhún jà shraàn kanúú jà mà snáayo yuhu mááyo.
   Una anciana y un joven se encuentran en el camino y conversan acerca de que es muy importante que no perdamos nuestra lengua

2. [Chàà súchí:] Tanìndíí náà. ¿Ndesa kúuní?
   Joven.—Buenos días, señora. ¿Cómo está usted?

3. [Tohò sɨ́hɨ́:] Kúu kuééni. ¿Te mááró?
   Señora.—Bien. ¿Y tú?

4. [Chàà súchí:] Kúu kuééni suni. ¿Ndéchi kihínní?
   Joven.—También bien. ¿Adónde va usted?

[25] *Cf.* Pérez Jiménez (1981, 1984), así como Meyer y Maldonado (2004).

5. [Tohò síhí:] Kihínrí nuù yahu, kihínrí ñuù. ¿Te mááró, ndéchi kihínró?
Señora.—Voy al mercado, voy al pueblo (al centro). Y tú, ¿adónde vas?

6. [Chàà súchí:] Suni kihínná nuù yahu, kuníná jà kuáanná ɨn kɨsɨ.
Joven.—También voy al mercado, quiero comprar una olla.

7. [Tohò síhí:] ¿Te ndéñuù vèyró vina, ndéu yaá veheró, nòu sáharó yáha?
Señora.—¿Y de dónde (de qué pueblo) vienes hoy, dónde vives (dónde está tu casa), qué haces aquí?

8. [Chàà súchí:] Véiná ichi Nunduá, véiná, veskuáhaná sahìn sàu sákuàha suán kutúha-vàhaná jà kahán-vàhaná sahìn sàu. Yáaná Ñuù Ndéyá.
Joven.—Vengo de Oaxaca, vengo a estudiar la lengua mixteca para que así pueda aprender a hablar el mixteco. Vivo en Chalcatongo.

9. [Tohò síhí:] ¿Te najàha kuníró jà skuáharó yuhuyo? Tuká snáhari nuù sèherí.
Señora.—¿Y por qué quieres estudiar nuestra lengua? Ya no la enseño a mis hijos.

10. [Chàà súchí:] ¿Te najàha tuká snáhaní yuhuyo nuù sèhení?
Joven.—¿Y por qué ya no enseña usted nuestra lengua a sus hijos?

11. [Tohò síhí:] Tuká, chi tú kákutùha-vàha jà kahàn Sahàn Stilá, chi kákuu stété yuhu, te tú kánihì tiun jíín jà kákahàn mani sahìn sàu.
Señora.—Ya no, porque no aprenden bien a hablar el castellano, porque se vuelven (son) tartamudos, y ya no encuentran trabajo con sólo hablar mixteco.

12. [Chàà súchí:] Kò tú vàha jà snáayo yuhuyo: kuánáa yuhu sahìn sàu, te sáá ñàyiu ɨngà ñuù káskuáha ñuùyo, te yóhó kákukanòòyo jà kahányo yuhuyo.
Jà kahányo ndendúú yuhu, sahìn sàu jíín Sahàn Stilá, kɨu yachìkà shinìyo, te suán kútùha-vahàyo.
Joven.—Pero no [está] bien que olvidemos nuestra lengua: se va a perder la lengua mixteca, y antes gentes de otro pueblo (extranjeros) estudian nuestro pueblo, y nosotros nos avergonzamos de hablar nuestra lengua. Por (el hecho de) hablar las dos lenguas, mixteco y español, entra (todo) más rápido en nuestra cabeza y así aprendemos bien (desarrollamos mejor nuestra capacidad intelectual).

13. [Tohò síhí:] Kò gobierno tú kuní jà skuáhayo yuhu mááyo…
Señora.—Pero el gobierno no quiere que estudiemos nuestra propia lengua…

14. [Chàà súchí:] Chi tú kuní jà núñanuùyo. Shraàn kanúú jà skuáhayo yuhu mááyo, ndesa kichááyo, káhuyo yuhuyo suni.
Joven.—Porque no quiere que tengamos conciencia. Es muy importante que estudiemos nuestra propia lengua, cómo la vamos a escribir y leer también.

15. [Tohò sɨ́hɨ́:] Yóó vàhani, núsáá nasnáharí nuùró, chi kahán-ndaàro jà gobierno sndáhúni yóhó.
Señora.—Está bien, entonces te voy a enseñar, porque dices la verdad que el gobierno puro nos engaña.

16. [Chàà súchí:] Kútahùná nuùní, náà. Najáhaná nuùní, te káhanyo ɨngà jáhá.
Joven.—Le agradezco, señora. Con su permiso me voy, y hablamos otra vez.

17. [Tohò sɨ́hɨ́:] Káhanyo shiàn.
Señora.—Hablamos mañana (hasta luego).

Vocabulario

tohò	señor, persona de respeto [tohò sɨ́hɨ́ = señora]
ñáhnu	anciano
súchí	joven
(na)ketáhan	encontrarse con
ndatùhún	conversar, platicar
jà	que, porque, para
kanúú	importante [¿< núú = primero?]
mà	no [refiriéndose al futuro]
snáa	perder
naa	perderse
kunì	querer; ser necesario [presente: kuní]
vèy	venir
vina	hoy
nòu	qué
sáha	hacer
yáha	aquí [N.B. yàhá = éste]
ve-	venir a [prefijo verbal auxiliar, < vei = venir]
skuáha	estudiar
sákuàha	para que (así)
suán	así

tùha	listo, preparado
kutùha	aprender
najáha	por qué [< nà + jà]
nà	qué, cuál
tuká	ya no [< tú = no, -kà = más]
snáha	enseñar
sèhe	hijo
chi	porque
stilá	castellano, español
stété (yuhu)	tartamudo
kuu	ser
nihì	encontrar, conseguir, obtener
tiun	trabajo
máni	solamente
kò	pero
kuá-	se va a [prefijo verbal auxiliar del futuro, < kuahàn = irse]
sáá	antes
ɨngà	otro [< ɨn = uno + kà = más]
kukanoò	avergonzarse
kɨu	entrar
yachì	rápido
sahàn	lengua, doctrina
núña	estar abierto
núñanuù	despertar (abrir los ojos), tomar conciencia
ki-	prefijo verbal que expresa el futuro [< kihìn = ir]
cháá	escribir, poner [pero: chàà = hombre; chaà = llegar]
kahu	leer, contar
-ni	solamente, puro [sufijo enfático]
na-	prefijo verbal que indica un deseo [como subjuntivo español]
ndaà	verdadero
sndáhú	engañar [< ndáhú = pobre; causativo: hacer pobre]
jàha	pasar
najáhaná nuùní	con su permiso me voy
jáhá	vez
shiàn	mañana

Notas gramaticales

- Las formas verbales y posesivas se construyen con sufijos. Se utiliza el mismo sufijo personal para la forma verbal y para el posesivo. El sufijo también se puede combinar con una preposición.

Véamos algunos ejemplos del verbo *kahàn*, 'hablar', y el sustantivo *yuhu*, 'boca, lengua'.

–rí yo; mío
kahánrí: hablo [se pronuncia: kahánrì]
yuhurí: mi lengua.
–ná yo; mío [hablando con respeto] [también con tono medio: -na]
kahánná: hablo
yuhuná: mi lengua.
–ró tu; tuyo [también con tono medio: -ro]
kahánró: hablas [se pronuncia: kahánro]
yuhuró: tu lengua.
–ní usted; suyo (= de usted)
kahánní: usted habla
yuhuní: su lengua de usted.
–yo nosotros; nuestro
(ka)kahànyo: hablamos (todos juntos)
yuhuyo: nuestra lengua (de todos nosotros)

Es el sufijo del plural inclusivo, es decir "tu y yo", "ustedes y nosotros". En formas verbales puede combinarse con el prefijo *ká-* del plural, pero no es necesario. Lo escribimos aquí con tono medio, pero en realidad está sujeto a cambios tonales y aparece tanto con tono bajo como con tono alto.

El comportamiento tonal de los sufijos pronominales *-rí* y *-ró* todavía no se entiende muy bien, ya que fácilmente producen cambios tonales que, sin embargo, no conllevan una diferencia de significado. En la práctica no hay problema, ya que una diferencia en la pronunciación tonal de estos (y de los demás) sufijos no puede causar confusión. Aquí optamos por escribir la tonalidad más frecuente, teniendo en mente que en realidad tales sufijos parecen ser de tono neutral, de modo que fácilmente son afectados por el patrón tonal de la palabra.

- Ya vimos que los pronombres se pueden formar combinando los sufijos personales con *máá* (= mismo).

mááná	yo (mismo) [hablando con respeto]
máárí	yo (mismo)
máání	usted (mismo)
mááró	tú (mismo)
mááyo	nosotros (mismos) [incluyendo a ustedes]

A la vez existen otras formas sustantivas, que se corresponden con los sufijos:

náhá	yo [hablando con respeto]
rùhù	yo [también: ruhù]
níhí	usted
roho	tú [también: róhó]
yóhó	nosotros [incluyendo a ustedes]

Ambas formas sustantivas (*mááná*, *náhá*, etc.) pueden aparecer como sujeto u objeto de la oración.

yóhó kákukanòòyo	nosotros nos avergonzamos
gobierno sndáhúni yóhó	el gobierno nos engaña pues
yuhu mááyo	nuestra propia lengua

- El complemento indirecto se expresa generalmente por medio de la preposición *nuù*.

snáharí yuhuyo nuù sèherí	enseño nuestra lengua a mis hijos
kútahùná nuùní	agradezco a usted

- Cuando se menciona explícitamente el sujeto, simplemente no es necesario poner un sufijo pronominal. Esto se nota especialmente en el caso de la tercera persona.

jalúlí kájika	los niños andan
kájahnu itá	las flores crecen
kúu kuééni	está bien
¿ndéu yaá veheró?	¿dónde está tu casa?
gobierno tú kuní	el gobierno no quiere

Pero sí existen sufijos especiales para "él" y "ella". Trataremos de estos sufijos en una próxima lección.

- Hay dos negaciones:
  mà para actos en el futuro, eventos indeseables o prohibiciones:

kanúú jà mà snáayo	es importante que no perdamos
mà kúu	no se puede

  tú en los demás casos:

tú kánihì tiun	no encuentran trabajo
tú jiníná	no lo sé [jiní = saber]
tú vàha jà kohoyo ndɨshrɨ̀	no (es) bueno que tomemos aguardiente [ndɨshrɨ̀ = aguardiente]
tú ndaà	no es cierto
tú kuahán vàha	no va bien

En forma aislada, como cuando se contesta una pregunta negativamente, este *tú* generalmente se pronuncia con vocal larga: *túu*.

- El sufijo *-kà* se usa en comparaciones (con verbos, adjetivos y sustantivos) y significa entonces: "más". Puede sufrir un cambio tonal.

yachìkà	más rápido [< yachì = rápido]
vàhakà	mejor [< vàha = bueno]
ɨngà	uno más, otro [< ɨn = uno]
tuká	no más, ya no [< tú = no]

- El sufijo *-ni* sirve para destacar la palabra anterior. En español se puede traducir con "pues". No se debe confundir con el sufijo verbal *-ní*, 'usted'. Un significado semejante tiene la interjección exclamativa *vii*, 'pues, de veras'.

gobierno sndáhúni yóhó	el gobierno nos engaña pues
yóó vahàni	está bien pues

- Colocando el adjetivo en primer lugar se forma una oración con un predicado nominal. En tal caso se puede omitir el verbo copulativo (ser, estar).

tú vàha jà snáayo	no (es) bueno que perdamos

- Se puede combinar un radical verbal con otro radical verbal, con un sustantivo o con un adjetivo para crear así un nuevo verbo con su propio significado.

Esta nueva creación funciona a su vez como radical del verbo, de modo que los prefijos y sufijos se colocan en sus respectivos lugares: antes y después de este nuevo radical.

kahán-ndaàro	hablas la verdad [kahàn = hablar; ndaà = verdadero]
kútùha-vahàyo	aprendemos bien [kuu = ser, volverse; tùha = listo; vàha = bien]

- Varios verbos pueden funcionar como auxiliares.

Los verbos que expresan "ir" o "venir" a hacer algo, pueden unirse como un prefijo con el verbo principal.

ve-	venir a	veskuáhaná	vengo a estudiar
kuá-	ir a	kuánáa	se va perder
ki-	ir a	kichááyo	vamos a escribir

El auxiliar y el verbo principal pueden combinarse mediante la palabra *jà*, 'que':

tú kuní jà skuáhayo	no quiere que estudiemos
kuníró jà skuaharó	quieres estudiar
kákukanòòyo jà kahányo	nos avergonzamos (por)que hablamos
kuníná jà kuáanná	quiero comprar

Cuando el sujeto de las dos acciones es el mismo, se puede suprimir *jà* y combinar las dos formas verbales de manera paralela:

kuníná kuáanná	quiero comprar
kútùhaná kahánná	aprendo a hablar
tú kunírí ndúkòorí jà kindíkorí	no quiero levantarme a (ir a) moler [ndukòo = sentarse, levantarse; ndiko = moler]

La palabra *jà* sirve para introducir oraciones subordinadas (relativas o causales) y también para sustantivar adjetivos, verbos o frases.

jalúlí	el niño [lúlí = pequeño]
jasɨ́hɨ́	la mujer [sɨ́hɨ́ = femenino]
jayíí	el hombre [yíí = masculino]
javàha	lo bueno [vàha = bueno]

- Las palabras que denotan un lugar muchas veces ya incluyen la referencia locativa. De la misma manera, en los verbos "ir" o "venir" la dirección generalmente ya está implícita.

yáaná Ñuù Ndéyá	vivo *en* Chalcatongo
véiná ichi Nunduá	vengo *del camino de* Oaxaca, vengo *de* Oaxaca
kihínrí ñuù	voy *al* pueblo
kihínrí nuù yahu	voy *al* lugar donde está el mercado
kihínrí vehe Juan	voy *a* la casa de Juan
kihínrí nuù Juan	voy *a* donde está Juan

Ejercicio

1. ¿Cuál (es) tu pueblo?
2. Estos hombres jóvenes estudian la lengua mixteca.
3. ¿Por qué no haces tu trabajo?
4. Al lado del camino crecen ocotes.
5. Es muy importante que encontremos trabajo.
6. Hoy aprendo a sembrar la milpa.
7. ¿Dónde quiere usted comprar borregos?
8. Entre ambos pueblos pasa un río bravo.
9. ¿Cómo se llama el hijo de esta señora?
10. Viene la lluvia por el monte.
11. Están bien las milpas tempraneras.
12. Le agradezco mucho porque usted me enseña la lengua mixteca.

7 [ushà] Nakanirí ɨn tùhun anáhá
Voy a contar un relato antiguo

Un elemento importante de nuestra cultura es el temazcal, *ñíhi*, el llamado "baño de vapor", usado principalmente para dar nueva fuerza a la mujer que ha dado a luz. El temazcal tiene su propia historia sagrada, que es bien conocida en Ñuù Sàu y en otras regiones. Este relato explica cómo la Abuela –una mujer anciana del tiempo primordial– se quedó a vivir en el temazcal, como su dueña o patrona divina. Los protagonistas de este relato son dos hermanos, comparables con los héroes gemelos del *Popol Vuh*, el libro sagrado de los quichés de Guatemala. Son los que posteriormente se transforman en Sol y Luna.

Texto *Ndendúú sèhe yíí*
Los dos hijos

1. Nìyoo ɨn nanáñúù jà jáhàn jáhàn yuku, já ndèhé ɨn isù te nìjáyaka staà jíín ndeyu jà nìyee isú uán.
   Hubo una abuela (mujer anciana) que iba siempre al monte a ver un venado, y le llevaba tortillas y comida para que comiera ese venado.

2. Uù sèhe yíí uán nìyoo.
   Dos hijos varones hubo allí (ella tenía dos hijos).

3. Nìkandikìn sèhe yíí uán ondè nuù yuku uán, te nìkajiní jà jàkee isù nìjayaka te nìndatùhún jíín isù uán.
   Esos hijos la siguieron hasta el monte y se dieron cuenta de que llevaba de comer al venado y que platicaba con ese venado.

4. Nìkandatùhún ndendúú sèhe yíí uán jà máá kiyaka jàkee isù.
   Se pusieron de acuerdo ambos hijos, que ellos iban a llevar de comer al venado.

5. Níkakèi jíni náà: "Vina te mááná kiyakaná jàkee táàná te ndóoní vehe", nìkakèi jíni náà.
   Dijeron a su madre: "Hoy nosotros llevaremos de comer a nuestro padre, y quédese usted en casa", dijeron a su madre.

6. “Véè, kuáhán nú kìngoyoró te nandòòri núsáá.”
   “Sí, vayan, si es que se van, y me quedo entonces.”

7. Te nìkajika kuángoyo ndendúú jàyíí uán.
   Y se fueron ambos muchachos.

8. Nìkajaà yuku uán, nìkajáhni, nìkatava ñii isù.
   Llegaron al monte, mataron (al venado), quitaron la piel del venado.

9. Te nìkandúkú timii tɨndakà te nìkataan inì ñii isù, te nìkakìku uán te nìkasndúkòo isù uán.
   Y buscaron avispas, las echaron dentro de la piel del venado, lo cosieron, y sentaron allí al venado.

10. Ɨngà kɨu nìkee máá náà kuándéhé isù nuù yuku.
    Al otro (siguiente) día fue su madre a ver al venado al monte.

11. Nìjaà te nìkejáhá kahàn jíín isù, te máá isù nuyúúni íyàa tú kuɨtɨ kahán.
    Llegó y empezó a hablar con el venado, pero este estaba inmóvil y no dijo nada.

12. Nìkatu ndaha sɨkɨ isù: “Kahàn, ¿najáha tú káhanro?”, kéi jíni isù.
    Dió una palmada encima del venado: “Habla, ¿por qué no hablas?”, dice al venado.

13. Te isù nìnduàni kuahàn, uánna nìkakenda timii tɨndakà.
    El venado se cayó no más, entonces salieron las avispas.

14. Te nìkakejáhá kátuu nanáñúù uán.
    Y empezaron a picar a la abuela.

15. Nìjinu nanáñúù kuànoho vehe nìnajaà vehe.
    Corrió la abuela, se fue a su casa, llegó a su casa.

16. Te nìkejáhá kánitáhan nuù ndendúú sèhe yíí uán: “¿Nòu nìkasáharó jíín táàró jà nìkajáhniró?”.
    Empezó a regañar a sus dos hijos: “¿Qué hicieron con su padre que lo mataron?”.

17. Nìkakèi ndendúú sèhe: “Tú kuɨtɨ núú nìkasáhaná jíín táàná, kò ñahàní kaaní ñíhi chi shraàn nìkatuu timii tɨndakà níhí”, nìkakèi jíni náà.
    Los dos hijos dijeron: “No hicimos nada con nuestro padre, pero venga usted a bañarse en el temazcal, porque las avispas le han picado mucho”, dijeron a su madre.

18. Te nìkachindee inì ñíhi nuù nduu ñíhi uán, te nìkajasú yuhjuéhé ñíhi.
La metieron en el baño, en la hornilla del temazcal, y cerraron la puerta.

19. "Kaaní nuù nduu uán, kúyàaní", nìkakèi jíni nanáñúù uán.
"Suba usted en esa hornilla, quédese ahí", dijeron a la abuela.

20. Uán nìkasáha sèhe yíí nanáñúù.
Eso hicieron los hijos a la abuela.

21. Santa Teresa kúu nanáñúù ñíhi uán, te shraàn ìì chi kátuni yóhó, nú nòu kuu, tú kuu ki̱tì̱-inìyo chi shraàn shraàn ñíhi.
Santa Teresa es esta abuela del temazcal; es muy delicada porque nos agarra (nos hace enfermar) si hay algo. No podemos enojarnos, porque es muy peligroso el baño.

Vocabulario

nanáñúù	abuela
jáhàn	irse
ndèhé	mirar, ver
jándèhé	ir a ver [< jáhàn + ndèhé]
isù	venado
yaka	llevar
jáyaka	ir a llevar [< jáhàn + yaka]
staà	tortilla
ndeyu	comida
yee	comer
uù	dos
yíí	masculino
ndikìn	seguir
ondè	hasta
kèi	decir
jíni	escuchar
ndòò	quedarse
véè	está bien, si
jika	andar
jáhni	matar
tava	sacar
ñii	piel

ndúkú	buscar [pero: ndukù = leña]
timii	abeja
timii tɨndakà	avispa
taan	meter
inì	corazón, adentro
kìku	coser
sndúkòo	hacer sentarse [causativo de ndukòo = sentarse]
kee	ir, salir
kejáhá	comenzar
nuyúú	quieto, inmóvil
tú kuɨtɨ (núú)	absolutamente nada
katu	dar golpes, pegar
ndaha	mano
sɨkɨ	espalda, encima de
nduà	caer
uánna	entonces
kenda	salir
tuu	picar
jinu	correr [radical del presente/pretérito; fut. kunu]
kuànoho	regresó
kani	pegar; poner, parar
kanitáhan	pelear, regañar, reñir
kani tùhun	relatar, platicar, narrar cuento
ñahà	ven
ñahàní	venga usted
kaa	subir; entrar al temazcal
ñíhi	temazcal
chindee	meter, poner dentro [pero: chindéé = ayudar]
nduu	hornilla
jasù	cerrar [radical del presente/pretérito] [fut. kasù]
yujuéhé	puerta [< yuhu vehe]
kúyàa	quedarse, estar [imperativo de yàa = estar]
ií	delicado
nú nòu kuu	si algo pasa, en cualquier caso
kɨtɨ-inì	enojarse
shraàn shraàn	muy peligroso [sandhi: shraàn shráán]

Notas gramaticales

- Cuando la tercera persona no se explicita en la oración, se usan los siguientes sufijos (tanto para las formas verbales como para el posesivo):

-de	él
-ña	ella

Los pronombres correspondientes son:

mááde	él [o se usa: chàà]
mááña	ella [ñaha = mujer]

Ciertas clases de individuos o seres tienen su propio sufijo en la tercera persona:

-tò	el señor [< tohò = señor]
-yi	el ser querido, p. ej. niño o difunto
-yà	el santo o Dios [< ihà = Dios]
-tɨ̀	el animal [< kɨtɨ = animal]

Los tonos de todos estos sufijos parecen ser algo inestables, ya que cambian fácilmente –pero con bastante irregularidad– por la influencia del patrón tonal de la palabra o combinación de palabras.

- El verbo consiste en un radical, que se modifica mediante prefijos (para los tiempos) y sufijos (para las personas).[26]

Se distinguen tres tiempos o aspectos:

1) la acción todavía no empieza: futuro e imperativo,
2) la acción está en progreso o es una costumbre: presente,
3) la acción empezó en el pasado remoto o ya terminó: pretérito.

El imperativo consiste simplemente en el radical del futuro. También se puede combinar con los sufijos *-ní* o *-ró*.

[26] En el vocabulario de fray Francisco de Alvarado el verbo se registra bajo el radical del tiempo presente, con el prefijo *yo-*, que en el siglo XVI en la variante dialectal de Yuku Ndaa (Teposcolula) sirvió para marcar el presente, pero que hoy día ya no se usa.

Como prefijos típicos del futuro se usan las formas abreviadas de verbos que significan "ir a": *ki-* (< kihìn) o *kuá-* (kuáhàn).

Más adelante veremos que muchos verbos cuyo radical en el presente y pretérito comienza con /j / o /y/, comienzan en el futuro con /k/ o /ku/.

Por ahora revisamos solamente las formas del presente y del pretérito.

Para distinguir el pretérito se usa siempre el prefijo *nì-*. Este prefijo *nì-* generalmente causa un cambio tonal en otro prefijo que le sigue: hace bajar su tono. Por ejemplo, en las formas plurales del pretérito *nì-* se combina con *ká-*, resultando en *nìka-*. Por su regularidad, escribiremos este cambio tonal.

Ya vimos que el singular del presente se puede distinguir por un cambio tonal: el tono más bajo se convierte en tono alto, o –cuando se trata de una raíz con dos tonos iguales– el tono de la primera sílaba sube a alto; pero este cambio tonal no se produce cuando la raíz tiene uno de los siguientes patrones tonales: alto-alto, alto-medio, medio-alto, alto-bajo. En las otras formas del verbo (futuro, pasado, plural del presente) no hay cambio tonal.

yóó	está, hay, existe
nìyoo	estuvo, hubo, existió
káyoo	están, hay (varios), existen
nìkayoo	estuvieron, hubo (varios), existieron

Véamos el paradigma del verbo *kahàn*, 'hablar'.

Presente singular	
kahánná	hablo [con respeto]
kahánrí	hablo
kahánró	hablas
kahánní	usted habla
kahánde	él habla
kahánña	ella habla

Presente plural	
(ká)kahànyo	hablamos [incl.]
kákahànná	hablamos [excl. con respeto]
kákahànrí	hablamos [excl.]
kákahànró	ustedes hablan
kákahànní	ustedes hablan [con respeto]
kákahànde	ellos hablan
kákahànña	ellas hablan

Pretérito singular

nìkahànná	hablé [con respeto]
nìkahànrí	hablé
nìkahànró	hablaste
nìkahànní	usted habló
nìkahànde	él habló
nìkahànña	ella habló

Pretérito plural

nì(ka)kahànyo	hablamos, hablábamos [incl.]
nìkakahànná	hablamos, hablábamos [excl. con respeto]
nìkakahànrí	hablamos, hablábamos [excl.]
nìkakahànró	ustedes hablaron, hablaban
nìkakahànní	ustedes hablaron, hablaban [con respeto]
nìkakahànde	ellos hablaron, hablaban
nìkakahànña	ellas hablaron, hablaban

Cuando la tercera persona ya viene mencionada explícitamente en el texto, el sahìn sàu simplemente usa una forma del verbo sin sufijo personal.

máni ɨngà kákahàn	solamente otros hablan [máni = solamente]

Una forma alternativa para expresar el plural consiste en combinar el sufijo personal con *ndɨhɨ* (= todos) u otra palabra semejante que exprese una cantidad, y hacer seguir la forma plural impersonal del verbo.

ndɨhɨyo nìkakahàn	todos hablábamos
kuahàrí nìkakaku	nacimos muchos [kuahà = mucho, kaku = nacer]

Una forma plural excepcional se da en los verbos que expresan *ida* o *venida*: se usa el sufijo *-koyo* ('en grupo') en vez del prefijo *ká-*, o también en combinación con este prefijo:

nìjaàkoyode, nìkajaàkoyode	ellos llegaron (allí) [jaà = llegar, ir]
nìchaàkoyode, nìkachaàkoyode	ellos llegaron (aquí) [chaà = llegar, venir]
kuángoyo	váyanse [< kuahàn = irse]
kuàngoyo	se fueron
kìngoyoró	ustedes se van [< kihìn = irse]

El verbo *kuahàn*, 'irse', tiene algunas formas irregulares.

kuáhán	vete
kuahànde	se fue

Por eso, el prefijo auxiliar *kuá-* (con tono alto) se emplea en el futuro o imperativo:

kuánakàcha	vete a lavar [nakàcha = lavar]

Y el prefijo auxiliar *kuà-* (con tono bajo) significa 'se fue':

kuànakàcha	se fue a lavar
kuànoho	se fue, regresó [noho = regresar]

En el presente y pasado también se usa *jáhàn* para 'irse'. Su forma abreviada *já-* funciona como el prefijo auxiliar correspondiente:

jándèhé	ir a ver [< jáhàn + ndèhé]
jáyaka	ir a llevar [< jáhàn + yaka]

- Para expresar el carácter repetitivo de la acción se puede duplicar la raíz del verbo:

jáhàn jáhàn	se va, se va (= se va regularmente)

- Para coordinar narraciones y darles continuidad se usa, principalmente, *te*, que significa 'y'.

Te nìkandúkú timii tindakà	y buscaron avispas
te nìkataan inì ñii isù,	y las pusieron dentro de la piel del venado,
te nìkakìku uán,	y cosieron eso,
te nìkasndúkòo isù uán.	y sentaron allí al venado.

- La oración subordinada relativa se forma con *jà*:

in nanáñúù jà jáhàn jáhàn yuku	una abuela que va regularmente al monte

Se puede formar fácilmente un sustantivo de una forma del verbo (sustantivo verbal) anteponiéndole el pronombre relativo *jà*:

yóó jà keerí	hay lo que como (= hay mi comida)

- Otra forma de oración subordinada se forma con *nú*, 'si', 'en caso de':

Tú jiníyo nú sèhe jíín isù nìyoo shí jíín chàà jà nìkuu yii máá nanáñúù.	No sabemos si eran sus hijos con el venado o con el hombre que era el esposo (mismo) de la abuela [jiní = saber, ver; shí = o; yii = esposo]

- En un relato oral no hay una concordancia rigurosa de los tiempos entre las oraciones coordinadas o subordinadas. El tiempo de la oración principal puede "cubrir" también el tiempo de una oración subordinada, especialmente cuando se pueden "ahorrar" así los prefijos.

Nìyoo ɨn nanáñúù jà jáhàn jáhàn yuku, jándèhé ɨn isù te nìjáyaka staà…	Hubo [pasado] una abuela que iba e iba [presente: va, va] al monte, a ver [ídem] un venado y le iba a llevar [pasado] tortillas…

Se podría decir *jà nìjáhàn nìjáhàn*, pero resulta superfluo, ya que el tiempo quedó definido con *Nìyoo* en el principio.

- "Hablar con" o "decir a" se puede expresar mediante el verbo"hablar" y la preposición *jíín*, 'con', o mediante una construcción paralela que registra que uno habla y el otro escucha (*jíni*):

kéi jíni isù	dice, escucha el venado > dice al venado
nìkakèi jíni náà	dijeron, escucha la madre > dijeron a su madre
nìkejáhá kahàn jíín isù	empezó a hablar con el venado
kihìnná kíkahànná jíínña	voy a hablar con ella

Ejercicio

¿Nà ità nìkuuró vii?
Ità nuù yuku nìkuuró núú.
Ndéhérí, ndéhérí nuùró vii,
te tú nìkunìró kahànró vii.

1. Un niño conversa con la abuela porque quiere aprender a hablar mixteco.
2. ¿Adónde va su hijo?
3. Compras tortilla con comida en el mercado.
4. ¿Qué vas a buscar en el monte?
5. No hay (absolutamente) nada que haga yo.
6. Hoy no quiero quedar en casa.
7. ¿Por qué mataron ustedes el venado?
8. También se enojaron los señores grandes.
9. Ya no encontré trabajo en Oaxaca.
10. ¿Dónde vive tu padre?

8 [unà] Sèhe-ndáhú sèhe-kééní
Su pobre y triste hijo

La diosa encerrada en el temazcal por los dos hermanos antiguamente se llamaba la Abuela del Río. Era la Dueña del Poniente y la Patrona del Parto. Hasta hoy es una figura importante en los conceptos, rezos y ritos asociados con el baño (que se toma precisamente después del parto).

El temazcal desempeña un papel importante dentro de la terapéutica tradicional y está relacionado íntimamente con los conceptos centrales de la doctrina médica mesoamericana, según los cuales la vida y el cosmos son dominados por las influencias de los seres divinos, particularmente del Señor Sol (*ihà Ndikàndii*) y del Señor Lluvia (*ihà Sàu*). Estas influencias dan como resultado la dicotomía de lo frío (*vìjin*) y lo caliente (*ñíhni*), que se expresa tanto en las plantas y lugares como en los padecimientos y las edades. No se trata de una diferencia de temperatura, sino de un sistema para categorizar el universo. El desequilibrio entre estas fuerzas puede causar una enfermedad; el remedio lógico entonces es reestablecer el equilibrio. Por eso, para curar una enfermedad fría se deben comer y tomar cosas calientes, y viceversa. El temazcal puede desempeñar un papel importante en estas terapias. Un bebé se califica como caliente; de ahí que la madre que recién ha dado a luz quede muy fría. La función del temazcal es tanto para darle fuerzas como para reestablecer su equilibrio por medio del baño de vapor.

Texto A. *Káa ñíhi*
Bañarse en el temazcal

1. Nú nìjàha ɨn ñaha, nakèiyo, ɨn ñaha jà nìkaku sèhe, te kikaa ñíhi.
   Cuando pasó (= parió) una mujer, digamos, una mujer de quien nació el hijo, entonces (ella) irá a bañarse al temazcal.

2. Nuù unì kɨu jà nìjàhaña, káa stee ushà shí unà jáhá te suán nduváha jà kátá, chi shraàn kátáyo nuù skákuyo sèheyo, yóhó tohò sɨhɨ.
   A los tres días que parió, se baña aproximadamente siete u ocho veces, y así se alivia de la comezón, porque nos da mucha comezón cuando damos a luz a nuestros hijos, nosotras las señoras.

3. Yóó ñúkúún ɨn tohò sɨhɨ́ jà jáchihi ñíhi, ɨn jà jiní vàha jà chihi ñíhi, chi tú kihín nduváhani ñàyiu jà kéhé ñíhi uán, chi shraàn shraàn, shraàn ii, chi katuní ñíhi uán yóhó.
Hay una señora especial que va a encender el temazcal, una que sabe bien cómo encenderlo, porque no va cualquier persona a tocar el temazcal, porque [es] muy peligroso, muy delicado, porque ese temazcal nos pega (= hace enfermar).

4. Kihín tohò uán, kichihi ñíhi, ñahàni kichihi, te suán kayú vàha.
Aquella señora va, va a encender el temazcal, temprano pues va a encender, y así arde bien.

5. Yani uù shí unì ora kayú ñíhi, te suán nduhá vàha, kúñíhní vàha ñíhi uán, te suán káa vàha ñaha nìkaku sèhe.
Cerca de dos o tres horas arde el temazcal, y así se calienta bien, está bien caliente ese temazcal, y así se baña bien la mujer cuyo hijo nació.

6. Kayú, chohó nuù kátáña, nihínvàhaña yokò ñíhi, te ndúndava, ndúndanu ñaha uán.
Se quema, se cuece el lugar donde da comezón, bien obtiene ella el vapor del temazcal, y se vuelve fuerte, sana aquella mujer.

7. Jà chíhi ñíhi kájantíun ndukù, ita ñíhi, nducha kuahà. Ndukù kayú nuù nduu ñíhi te ita jantíun tohò jà táu ñaha jà káa ñíhi, te nducha jantíun jà josó sɨkɨ́ yuù nduu ñíhi, nuù jákììn yokò ñíhi.
Para encender el temazcal ocupan leña, ramas, mucha agua. La leña arde en la hornilla, las ramas las ocupa la persona que pega el vapor sobre la mujer que se baña en el temazcal, y el agua la ocupa para tirar sobre las piedras de la hornilla, de donde va a traer el vapor del temazcal.[27]

8. Kɨu jà ndɨhɨ́ káa ñíhi te kúu ndeyu tuchà nduchi túún jà nakuantáhú nuù Nanáñúù, kò kihín ndɨshrɨ́, nducha, inu, yɨtɨ́, sùsia kùtú, ndeyu tuchà, staà, jà nakuantáhú nuù Nanáñúù jà kúu máá ñíhi uán.
El día que termina de bañarse en el temazcal, hay una comida de mole ("chiliatole"), de frijol negro para dar las gracias a la Abuela, pero va aguardiente, agua, tabaco, velas, copal, la comida de chiliatole, tortillas, para dar gracias a la Abuela, que es el temazcal mismo.

[27] La leña es el combustible que calienta las piedras. Con las ramas se golpea –y así se estimula– la piel de la persona cuando hay vapor.

¿a Vocabulario

jàha	pasar [aquí: parir]
nú… te…	si…, entonces…
unì	tres
stee	aproximadamente
ushà	siete
shí	o
unà	ocho
kátá	(dar) comezón
kaku	nacer
skáku	dar a luz, parir [causativo: hacer nacer]
nduváhani	cualquiera
ñúkúún	especial, a propósito
kéhé	tocar
kayù	quemarse, arder
ñahà	temprano
yani	cerca
nduhà	calentarse, hervir
ñíhní	caliente
chohò	cocerse
yokò	vapor, vaho
ndava	duro, fuerte, resistente
ndanu	sano
jantíun	ocupar, usar
ndukù	leña
kuahà	mucho
jákììn	ir a traer
kɨu jà… te	el día que…, entonces…; cuando…, entonces…
ndɨhɨ	terminar, acabar
ndeyu	comida
nakuantáhú	dar gracias
tuchà	"chiliatole" (un tipo de mole)
ndɨshrɨ	aguardiente
inu	tabaco, cigarro
yɨtɨ (ñumà)	vela (de cera)
sùsia kùtú	copal

En sahìn sàu hay una serie de términos específicos relacionados con el temazcal, que son diferentes de las palabras que tienen que ver con "bañarse" con agua.

chihi ñíhi	prender el temazcal
cháá ñuhù	encender, prender fuego [normal]
kaa ñíhi	bañarse [< acostarse] en el temazcal
kuchi jíín nducha	bañarse con agua [pr. jichi]
tau	tostar, caldear: bañar a otro en el temazcal
ita ñíhi	"flores del temazcal", ramas

Estas "flores del temazcal" son las ramas tiernas con que se golpea el cuerpo para que el vapor entre en contacto con la piel y así se estimule la circulación.

En las oraciones para bañar a alguien, se invoca a la Abuela como patrona bajo los nombres de diferentes santas de la iglesia católica, y generalmente se emplea –en estas oraciones– un lenguaje formal, con repeticiones, paralelismos y difrasismos.

El rezo siguiente comienza con la invocación al Espíritu del Lugar, que en mixteco se hace por medio de la fórmula "San Cristóbal, San Cristina, Santo Lugar" (nótese la apócope ante el nombre femenino).

Texto B. *Nanáñúù, kuàhaní permiso*
Abuela, dé usted permiso

San Cristóbal, San Cristina, Santo Lugar.
Kikaa sèhení yàhá,
jà mà kúu kuhù,
jà mà kuahàní kuehè kuhùña,
snduvàhaní.
Mà ~~ti~~inní anúyi.
San Cristóbal, San Cristina, Santo Lugar.
Nanáñúù, kuàhaní permiso
nakaaná ñíhi,
naskaana sèhe-ndáhúni, sèhe-kééni.
Nanáñúù, mà k~~i~~t~~i~~-inìní,
Santa Cecilia Nanáñúù
Santa María de la Luz Nanáñúù,
mà katuní náhá, mà kaniní náhá.
Shraàn snáhànání.

San Cristóbal, santa Cristina, Santo Lugar.
Se va a bañar su hijo/a
para que no se enferme,
para que Usted no lo/a haga enfermar,
para que Usted lo/a cure.
No agarre Usted su espíritu,
san Cristóbal, santa Cristina, Santo Lugar.
Abuela, deme Usted permiso
para bañarme en el temazcal,
para bañar a su pobre y triste hijo/a.
Abuela, no se enoje Usted,
Abuela santa Cecilia,
Abuela santa María de la Luz.
No me pegue Usted, no me agarre Usted.
(Perdóneme que) mucho le molesto.

Vocabulario

kuhù	estar enfermo
kuehè	enfermedad
kuàha	dar [en presente y pretérito: jàha]
nduvàha	mejorar, sanar
snduvàha	curar (= hacer volverse bien)
~~t~~tiin	agarrar
anú	ánimo, alma, corazón
skáa	hacer subir / bañar en el temazcal
sèhe ndáhú, sèhe kéé	pobre y triste hijo; huérfano
ndáhú	pobre [kúká = rico]
snáhà	molestar; enseñar

Notas gramaticales

- El sahìn sàu diferencia claramente entre la realidad (de acciones que se han ejecutado o se están ejecutando) y lo que puede pasar o no pasar en el futuro. De ahí una distinción formal entre el presente y pretérito (acción real, que ya ha empezado o suele pasar), por un lado, y el futuro e imperativo (acción potencial, que aún no ha empezado) por otro.

Nótese que en español no siempre hay una distinción tan precisa: muchas veces un futuro inmediato se expresa mediante una forma verbal del presente.

- El patrón tonal del radical del futuro es el mismo que en el pasado. Esto implica que en los verbos con el patrón alto-alto, alto-medio, medio-alto, o alto-bajo, no hay contraste tonal entre el radical del futuro y el del presente.

En los otros casos, el singular del presente –recordemos– se distingue por el cambio del tono más bajo (o del tono de la primera sílaba en caso de un radical con dos tonos iguales) en tono alto.

Para las diferentes formas verbales el sahìn sàu combina el radical del verbo con distintos prefijos y sufijos. Por ello, en los vocabularios registramos el radical del verbo como traducción del infinitivo español. El radical del futuro se ocupa como imperativo. Ya vimos que el presente singular puede sufrir un cambio tonal. Si el radical del futuro es distinto del radical del presente y pretérito, registramos en el vocabulario este radical del presente y pretérito, pero con el patrón tonal básico del verbo, es decir, *sin la transformación tonal* que se puede presentar en el presente singular.

- Para distinguir el futuro del presente se puede usar el prefijo *ki-* (de *kihìn* = irse), o en algunos casos *kuá-* (de kuahàn = irse).

Estos prefijos sugieren que se trata de una situación en que la persona se tiene que ir a algún lugar, generalmente por una obligación o un deber. Estos prefijos no son necesarios cuando por alguna razón ya está claro que la acción todavía no ha empezado.

- En el plural las formas verbales del futuro se distinguen por no usar el prefijo *ká-*.

En vez de esto se puede añadir a la forma verbal del singular la palabra *jínáha* con el sufijo correspondiente. Pero no es obligatorio usar esta forma plural en el futuro.

Futuro singular	
kikahànná	hablaré [con respeto]
kikahànrí	hablaré
kikahànró	hablarás
kikahànní	usted hablará
kikahànde	el hablará
kikahànña	ella hablará

Futuro plural

kikahànyo	hablaremos [incl.]
kikahànná jínáhaná	hablaremos [excl. con respeto]
kikahànrí jínáharí	hablaremos [excl.]
kikahànró jínáharó	ustedes hablarán
kikahànní jínáhaní	ustedes hablarán [con respeto]
kikahànde jínáhade	ellos hablarán
kikahànña jínáhaña	ellas hablarán

- Algunos verbos forman su futuro con el prefijo *ku-*.

presente/pretérito	*futuro/imperativo*	
ndito	kundito	vigilar, cuidar
ndiso	kundiso	cargar
yàa	kúyàa	estar
náhá	kunáhá	recordar

Por la contracción de los sonidos que se produjo en un remoto pasado, ahora hay casos que parecen ser irregulares, en que el radical futuro del verbo es diferente del radical del presente/pretérito. Generalmente se trata de radicales que en el presente y pretérito comienzan con /y/, /j / o /nd/: su futuro comienza con /k/ o /ku/ (= /kw/).

Veamos unos ejemplos de verbos con tal cambio del radical.

presente / pretérito	*futuro/imperativo*	
jàhan	kuahàn	irse
jakù	kuakù	reír
jàha	kuàha	dar
jantíun	kuantíun	ocupar
jahnu	kuahnu	crecer
yee	kee	comer
jika	kaka	andar
jashì	kashì	aplastar, trillar
jichi	kuchi	bañarse
kishì	kusù	dormir
jinì	kunì	saber, ver
jíhì [alto bajo]	kuù	morir
jíhi [alto medio]	koho	beber
yoo	koo	hay

jito	koto	mirar
josò	kosò	regar

A veces se produce una pequeña irregularidad en el cambio tonal; se trata de excepciones. Por ejemplo, el verbo "cerrar": el radical del presente/pretérito es *jasù* (presente singular: *jasú*) pero el radical del futuro/imperativo es *kásu*.

Ilustramos con este verbo una vez más el significado de los diferentes tiempos o aspectos:

Futuro: kásuri vehe
cerraré la casa, cierro (luego) la casa
[la casa todavía no está cerrada, ahora mismo la voy a cerrar]
Presente: jasúri vehe
cierro la casa, estoy cerrando la casa, siempre cierro la casa
Pretérito: nijasùri vehe
cerré la casa, he cerrado la casa

- Paradigma del verbo *yee*, fut. *kee*, 'comer'.

futuro singular

keená	comeré
keerí	comeré
keeró	comerás
keení	usted comerá
keede	él comerá
keeña	ella comerá

futuro plural

keeyo	comeremos [incl.]
keená jináhaná	comeremos [excl. con respeto]
keerí jináharí	comeremos [excl.]
keeró jináharó	ustedes comerán
keení jináhaní	ustedes comerán [con respeto]
keede jináhade	ellos comerán
keeña jináhaña	ellas comerán

Presente singular

yéená	como [con respeto]
yéerí	como

yéeró	comes
yéení	usted come
yéede	él come
yéeña	ella come

Presente plural

(ká)yeeyo	comemos [incl.]
káyeená	comemos [excl. con respeto]
káyeerí	comemos [excl.]
káyeeró	ustedes comen
káyeení	ustedes comen [con respeto]
káyeede	ellos comen
káyeeña	ellas comen

Pretérito singular

nìyeená	comí [con respeto]
nìyeerí	comí
nìyeeró	comiste
nìyeení	ustedes comió
nìyeede	él comió
nìyeeña	ella comió

Pretérito plural

nì(ka)yeeyo	comimos [incl.]
nìkayeená	comimos [excl. con respeto]
nìkayeerí	comimos
nìkayeeró	ustedes comieron
nìkayeení	ustedes comieron [con respeto]
nìkayeede	ellos comieron
nìkayeeña	ellas comieron

- Cuando hay un cambio del radical en el futuro, obviamente no se necesita usar el prefijo *ki-*. Pero también en los otros casos el sahìn sàu omite con facilidad este prefijo.

Pero entonces el futuro se sigue distinguiendo del presente y pretérito por su forma plural y por el cambio tonal del radical: del tono más bajo (o del tono de la primera sílaba en caso de un radical con dos tonos iguales) en tono alto (salvo en los radicales con el patrón alto-alto, alto-medio, medio-alto, o alto-bajo).

- Cuando se trata de una intención, una finalidad o un deseo, se puede usar el prefijo *na-*, que se puede comparar con el modo subjuntivo en español. Este prefijo verbal se combina con el radical del futuro.

nakèiyo	digamos
nakihìn mááná	iré yo mismo
vina jà chakúrí nakeerí nakohorí	ahora que vivo comeré y beberé [vina = hoy; chakù = vivir]

El mismo prefijo *na-* puede expresar que la acción se hace con cierta intensidad o que se repite. Por su carácter general, existe una tendencia de emplear el prefijo *na-* en muchos contextos sin un significado preciso. De ahí que ahora es parte integral del radical de varios verbos.

nakàcha	lavar
nakuantáhú	dar gracias
nakasù	cerrar

La reduplicación *nana-* entonces hace explícito el carácter repetitivo de la acción:

nanakuantáhú	dar gracias otra vez
nanakasù	cerrar otra vez

- Para expresar la negación correspondiente se usa *mà*. Esta negación se usa entonces con el radical del futuro/imperativo.

mà kúu	no se puede
mà kaniní	no pegue usted
mà kihìnró yuku	no vayas al monte
mà kɨ̀tɨ-ininí	no se enoje usted

Nótese que en el presente y pretérito la negación siempre es *tú*.

tú shíkóná kɨ̀yɨ.	no vendo cántaros
tú yóó shrùhún	no hay (tengo) dinero
tú kihínrí yuku	no voy al monte

- El prefijo verbal *s(á)-* se usa como causativo, es decir, para expresar que uno causa el efecto del radical del verbo, o hace que otra persona realice la acción.

Proviene de *sáha,* 'hacer', y se combina con el radical del futuro. También puede combinarse con un adjetivo o sustantivo.

Obsérvese que en muchos casos el tono de la primera sílaba del radical sube un escalón por la influencia de *s(á)-*, que viene con un tono alto.

skee	hacer comer, dar de comer [kee = comer]
skáa	hacer subir, elevar [kaa = subir]
skuáhnu	hacer crecer, educar, criar [kuahnu = crecer]
snáa	perder [naa = perderse]
sndáhú	engañar [ndáhú = pobre]
sndúkòo	hacer sentar [ndukòo = sentar, levantarse]
snduvàha	curar [nduvàha = mejorar, sanar]
síhú	espantar [yùhú = tener miedo, espantarse]
sájáá	hacer nuevo, renovar [jáá = nuevo]
sátiun	trabajar [tiun = asunto, trabajo]
sákútu	adornar [kútu = adornado]

Los prefijos verbales como *na-* y *s(á)-* constituyen junto con el radical original un radical nuevo, que sirve tanto para el futuro como para el presente y el pretérito:

nìkaskeerí róhó	nosotros te dimos de comer
nìskuáhnurí sèherí	crecí a mis hijos
kájásátiunde	ellos van a trabajar [jàhan = irse]

- Las preguntas se formulan como en español. Nótese que cuando se trata de una acción todavía no realizada, se usa naturalmente el tiempo futuro.

¿Jíhìní sòko?	¿Tiene usted hambre?
¿Janta-ininí yaha?	¿Le gusta el chile?
¿Keení staà?	¿Come (comerá = quiere comer) usted tortilla?
¿Kohoní nducha kuíjín?	¿Toma (tomará = quiere tomar) usted pulque?

- La persona como complemento directo es puesto como sufijo o como pronombre después de la forma verbal de que depende:

snáhànání	yo le molesto a usted
katuní náhá	usted me pega
nìtɨudetɨ	(él) baleó al animal [tɨu = tirar con fusil]

nìjahnideꞇ	(él) mató el animal [jahni, fut. kahni = matar]
kotoríró jínáharo	yo cuidaré (miraré) a ustedes

- En general la formación de oraciones subordinadas es como en español:

kánihì tiun jíín jà kákahàn mani sahìn sàu	encuentran trabajo con (el hecho) que hablan puro mixteco
jà kahányo ndendúú yuhu, kɨu yachìkà	por que hablamos ambas lenguas, entra más rápido
skuáhayo ndesa kichááyo yuhu mááyo	aprendemos cómo escribiremos nuestra lengua

- Cuando un verbo auxiliar o un verbo en la oración coordinada implica que la acción que depende de este verbo todavía no se realiza pero se llevará (tal vez) a cabo en el futuro, el segundo verbo naturalmente se pondrá en el tiempo futuro. Esta construcción se podría comparar con el uso del subjuntivo en español.

kanúú jà mà snáayo	es importante que no perdamos
tú jáhade jà kohoná	no permite [presente] que beba [futuro] yo

Ejercicio

1. Compro una cazuela pequeña.
2. ¿Cuánto cuesta la comida de la fiesta del pueblo?
3. Los hombres de Lugar de Frijoles (Etla) venden borregos y flores.
4. ¿Dónde está el templo de antes?
5. Los jaguares rodean los magueyes en la milpa de mi comadre.
6. Al pie del ocote crecen hierbas para los nervios.
7. Entre los tomates rojos viven alacranes.
8. ¿Dónde quiere tu padre que compre veinte cántaros?
9. En Cerro de Pájaros (Tututepec) hay grandes remolinos.
10. Al lado de los caminitos viven las serpientes de cascabel.
11. Voy al mercado de Río de Lodo (Tlapa), un pueblo grande entre los montes.
12. Vendo madera y compro comida.
13. Muy bonita está la fiesta de la Virgen en aquel pueblo.
14. ¿Dónde quiere usted que encuentre yo trabajo?

9 [ɨ̀ɨ̀n] Ndúurí ndɨ́ɨ́ ushì kuùn
Me vuelvo todos los catorce

Los humanos somos parte de la naturaleza. De acuerdo con la tradición milenaria de Mesoamérica cada persona tiene su "animal compañero" o *nahual*, con el que comparte el destino y las experiencias. Una persona se puede transformar en varios animales –en Ñuù Ndéyá hasta 14–. Para tales experiencias usamos el verbo *nduu*, 'volverse', pero no se trata de una transformación física. El nahual se experimenta en los sueños: cuando soñamos que andamos en el monte es porque nuestro nahual es un animal del monte, por ejemplo un coyote, jaguar o venado. No solamente se trata de animales comunes, sino también de seres especiales, como la serpiente emplumada, que es el remolino: en sahìn sàu *koò sàu*, 'serpiente de la lluvia' (en nahuatl *quetzalcoatl*, 'serpiente con plumas del quetzal'); entonces uno sueña que vuela entre nubes o está metido en una laguna.

Para el animal compañero u "otro yo" se usa en español la palabra "tono" o "tona", que es un préstamo del nahuatl *tonalli*, 'día, carácter, alma, destino'. En sahìn sàu decimos *tuùn*. El término "nahual" procede del nahuatl. Originalmente el *nahualli* es el animal compañero, y el *nahualleh* es un curandero que puede emplear esta facultad para fines específicos.

Desde luego, los monjes españoles, que trataron de evangelizar a los pueblos indígenas y de combatir nuestra antigua religión, no entendieron esta fuerza mental y la condenaron como algo diabólico. De ahí la noción equivocada, que subsiste hasta el presente, de que el nahual sea un "brujo".

Texto *Kɨtɨ́ jà jíka andɨ́u*
El animal que anda en el cielo

1. Káyòo ñàyiu jà kánduu koò sàu, tɨkachà sàu, koò tɨkachà íchí, taja, tachì sàu, vikò nùhú.
   Hay personas que se vuelven serpiente de la lluvia, remolinos de lluvia, serpientes de remolinos secos, rayos, vientos de lluvia, neblina.

2. Rùhù, chi suni ndúurí, máá jàvàha jà ndúurí, chi ndúurí ndɨ́ɨ́ ushì kuùn, ndúurí ndɨkaha, ndúurí kuiñí, ndúurí vasu isò vasu tàká kɨtɨ́ jà jíka yuku.
   Yo, porque también me vuelvo, lo mero *bueno [es] lo que me vuelvo, porque me vuelvo com-*

pletamente todos los catorce, me vuelvo puma, me vuelvo jaguar, me vuelvo aunque sea conejo, aunque sea cada animal que anda en el monte.

3. Te ndúurí kɨtɨ jà jíka andɨ́u, ndúuri koò sàu.
   Y me vuelvo el animal que anda en el cielo, me vuelvo la serpiente de la lluvia.

4. Tùun ndísotɨ, ndúchá ii tùuntɨ. Te nanduishìtɨ nuù nducha, te nú nìkendatɨ nuù vishì, kò yuku shraàn, tú ni ɨn ñàyiu, te kénda máátɨ nuù kuhù uán.
   Plumas carga; sedosas y delicadas [son] sus plumas. Y se calienta en el agua, y cuando sale a un lugar caliente, pero (un lugar) muy montañoso, donde no hay ni una persona, y [allí] sale él mismo [y se mete] en el pasto (la maleza) allí.

5. Shraàn luu ndukávatɨ, nanduishìtɨ nuù ndikàndii, kàa ushà, kàa unà jàñahà.
   Muy bonito se acuesta, se calienta en el sol, a las siete, a las ocho de la mañana.

6. Ndukávatɨ na-ichìtɨ, nanduishì, nanduishìtɨ jíín ndijìn lúlí uán, chi yóó ndijìn luuni.
   Se acuesta para secarse, se calienta, se calienta con sus alas pequeñas esas, porque hay (tiene) alitas bonitas.

7. Te nú nìndɨhɨ nanduishìtɨ, te ndɨ́utɨ nuù nducha uán, te nú nìndɨu sɨɨ shraàn yóó inìtɨ.
   Y cuando terminó de calentarse, entonces se mete en esa agua, y cuando se metió, se siente muy contento.

8. Nú kee nìhi tachì sàu te íin vikò, chi índee koò shí kuahàn ichi uán.
   Si sale fuerte el viento de lluvia y hay nubes, [es] porque la serpiente está allí o se fue por allí.

9. Te nuù kuahàn koò sàu kánduà yunu, tanù vehe, tahnú itù, kuahàn nducha ñuhu.
   Y donde se fue la serpiente de la lluvia, se caen los árboles, se desbarata la casa, se quiebra la milpa, pasa inundación.

10. Shraàn kánduchítú yucha te tuká kákuu kájaha ñàyiu ichi sɨkɨ yùcha nuù chuhá kájaha chi kátene ñàyiu, kɨtɨ… ndɨhɨ kuangoyo nuu nducha yùcha uán.
    Mucho crecen los ríos y ya no puede pasar la gente por encima del río en la hamaca, porque son arrasados gente, animales… todos se van en esa agua del río.

11. Kánduu ñàyiu uán chi suán nìjàha máá Chuhchi, jà kúu káchindéé ñàyiu jà kúun sàu.

La gente se vuelve (nahual) porque así lo dio (dispuso) Dios, para que la gente ayude [a] que llueva.

12. Jàníyo uán, te tuùnyo uán jáhàn jíká shraàn, kájásátiun ndéu kúun sau.
Soñamos eso, y nuestro tono va muy lejos: va a trabajar (allí) donde llueve.

13. Ndéché-íurí, te jánírí jà janúrí vehe, kuáhanrí te jaárí jahà ɨn yunu nuyúshá uán, te jáhnùrí kuenta sndɨkɨ̀, skavarí te tahnú nuyúshá.
Vuelo en el vacío, y sueño que desbarato casas, voy y llego al pie de un ocote allí, lo quiebro como un toro, lo sacudo, y se quiebra el ocote.

14. Te kuahántukurí ɨngà vehe uán, ndukóorí te kájito yuhu ñàyiu uán.
Y voy a otra casa también, me siento, y me está espiando la gente allí.

15. Te jaárí, uni jashírí trɨ́u, jashírí itù, uni kuahánrí nuù trɨ́u uán.
Y al llegar, aplasto de una vez (por completo) el trigo, aplasto la milpa, de una vez me meto en el trigo.

16. Te jaárí, te ká-íin sndɨkɨ, íyàatu ɨn sókó lúlí uán. Te tú jáhatɨ̀ jà kohorí nducha.
Llego y (allí) están toros, está también un pocito allí. Y [el animal] no da (no me permite) que yo tome agua.

17. Máni nuù tehè sndɨkɨ uán jíkandeerí te jíhirí nducha uán. Te kuahánrí ɨngà ichi…
Solamente en las pisadas de esos toros me agacho y tomo esa agua. Y voy a otro lado…

¿a Vocabulario

ñàyiu	gente, personas
nduu	volverse, convertirse en
tɨkachà	remolino, polvo
íchí	seco [pero: ichi = camino]
na-ichì	secarse
taja	rayo
tachì	viento, aire
vikò nùhú	niebla [vikò = nube; N.B. víkó = fiesta]
ndɨ́ɨ	completamente, entero
ushì kuùn	catorce [ushì = diez; kuùn = cuatro]

ndɨ̀kaha	puma
kuiñí	jaguar
vasu	aunque, aunque sea
isò	conejo
tùun	pluma
ndiso	cargar [ndíso = él carga] [fut. kundiso]
ndúchá	fino; líquido [pero: nducha = agua]
vishì	tibio
nanduishì	calentarse [< na + nduu + vishì]
nú… te…	si… (entonces)…
ndukava	acostarse [nduu + kava]
ndikàndii	sol
kàa ushà	a las siete [kàa = metal, campana]
kàa unà	a las ocho
jañahà	de la mañana, temprano
ndijìn	ala
ndɨhɨ	terminar [verbo]; todo [adjetivo]
ndɨ̀u	entrar
sɨ̀ɨ	contento, feliz
nìhi	fuerte, firme
índee	estar (dentro)
tanù	desbaratarse, destruirse
tahnù	quebrarse
nduà	caer
nducha ñuhu	inundación [nducha = agua; ñuhu = tierra]
chítú	lleno
nduchítú	llenarse, desbordar [< nduu chítú]
chuhá	hamaca, puente colgante
tene	arrasar
Chuhchi	Jesús, Dios
chindéé	ayudar [pero: chindee = meter]
kuun sàu	llover [< kuun = bajar]
janù	desbaratar
jàní	soñar
tuùn	tono, tona (= nahual)
jíká	lejos
sátiun	trabajar [< sáha tiun]
ndéché	volar
íu	vacío

jahnù	quebrar
jaà	llegar, ir
kuenta	como [< hazte cuenta]
sndɨkɨ	toro [< isù ndɨkɨ = venado de cuernos]
skava	dar vuelta; sacudir; retorcer
tuku	también, otra vez
-tu	también [= tuku]
jito yuhu	espiar [jito, fut. koto = mirar; yuhu = en secreto]
jaà	ir, llegar
uni	completamente, de una vez [< ɨin + ni] [pero: unì = tres]
jashì	aplastar, trillar, machucar
trɨu	trigo
sókó	pozo
tehè	pisada o huella (de animal)
jikandee	agacharse [jika = andar; ndee = agachado]

Notas gramaticales

- Nótese la semejanza entre las palabras *ndɨhɨ*, 'todos', y *ndɨɨ*, 'completamente'.

- Una oración breve en medio de otra puede comenzar con *ko*, 'pero'. En tal caso no se trata de un contraste sino de una acentuación.

  nuù vishì, kò yuku shraàn un lugar tibio, pero (de veras) muy montañoso

- El sahìn sàu expresa claramente la secuencia de las dos acciones en el tiempo, si la primera acción ocurre antes de la segunda, generalmente está en el tiempo pasado:

  nú nìndɨu, sɨɨ shraàn yóó inìtɨ cuando se ha metido, se siente muy contento

La segunda frase, que sigue a la frase condicional, muchas veces comienza con *te*, 'y', que en tal caso podemos traducir como 'entonces':

nú nìndɨhɨ nanduishì, te ndɨutɨ cuando ha terminado de calentarse, entonces se
nuù nducha uán mete en esa agua

- Una oración subordinada que comienza con *chi*, 'porque', muchas veces no contiene una explicación, sino que es una construcción para destacar el sujeto, que se coloca antes, en el primer lugar de la oración.

rùhù, chi suni ndúurí, máá jàvàha jà ndúurí	yo, porque también me vuelvo, lo mero bueno [es] lo que me vuelvo…

El sentido de esta frase es: "[a] mí mismo [voy a referirme], porque también me vuelvo, [y digo que] …".

En otros casos *chi* inicia una oración principal, de modo que se debe traducir como 'es porque':

nú kee nìhi tachì sàu, chi índee koò	si sale fuerte el viento de lluvia, es porque la serpiente está allí

- La conjunción condicional o temporal, "si", "cuando" es *nú*. La parte siguiente de la oración, puede comenzar con *te*.

nú nìndɨhɨ nanduishìtɨ, te ndɨútɨ nuù nducha uán	cuando terminó de calentarse, se mete en esa agua

Pero esto no es necesario:

te nú nìndɨu, sɨɨ shraàn yóó inìtɨ	cuando (o: ya que) se metió, se siente muy contento

- La combinación fija *jà kúu* significa literalmente '(de modo) que será/sea (posible)', y se usa como la preposición "para".

jà kúuró	para ti
kánduu ñàyiu jà kúu káchindéé jà kúun sàu	la gente se vuelve (nahual) para ayudar [a] que llueva

- Existe un infijo/sufijo *-tu*, que significa 'también, pues'. Viene de *tuku*, 'también, otra vez, además'.

íyàatu	está también
¿nòu yóótu uán?	¿qué hay allí también?
¿sáhatukuro?	¿(lo) haces otra vez?

- El verbo *nduu* en este texto se emplea como término técnico para la sensación de tener un animal compañero, pero en combinación con otros verbos se ocupa para indicar el cambio de una situación o posición a otra ('volverse, convertirse').

nduchítú	llenarse, desbordar [chítú = lleno]
ndujáá	ponerse nuevo [jáá = nuevo]
ndusi̱-iní	volver a ser feliz
ndukava	acostarse [compárese: skava = sacudir, dar vueltas, batir]
nduvàha	mejorarse, sanar [vàha = bueno]
nduishì	calentarse [vishì = tibio]
ndukòo	sentarse

- Hay formas verbales relacionadas que expresan diferentes estados o aspectos de la acción, pero no se trata de un sistema productivo y predictible.

kɨ̀u	entrar	ndɨ̀u	(volver a) entrar
kenda	salir	ndenda	(volver a) salir
kásu [pr. jasù]	cerrar	ndasù	estar cerrado
koto [pr. jito]	mirar, cuidar	ndito	estar mirando/cuidando
kuantíun [pr. jantíun]	ocupar	ndatíun	posesiones
kuhnì [pr. juhnì]	amarrar	nuhnì	estar amarrado
kanù [pr. janù]	desbaratar	tanù	desbaratarse
kahnù [pr. jahnù]	quebrar	tahnù	quebrarse
kashì [pr. jashì]	aplastar	tashì	aplastarse
kahmu [pr. jahmu]	quemar	kayù	quemarse

- El sahìn sàu, igual que otras lenguas mesoamericanas, usa para contar un sistema vigesimal, es decir, un sistema basado en el número 20 como unidad primordial.

1 = i̱in	10 = ushì
2 = uù	11 = ushì i̱in
3 = unì	12 = ushì uù
4 = kuùn	13 = ushì unì
5 = uhùn	14 = ushì kuùn
6 = iñù	15 = shahùn
7 = ushà	16 = shahùn i̱in
8 = unà	17 = shahùn uù
9 = ì̱n	18 = shahùn unì

19 = shahùn kuùn	30 = okò ushì
20 = okò	31 = okò ushì ɨ̶ɨ̶n
21 = okò ɨ̶ɨ̶n	32 = okò ushì uù
22 = okò uù	33 = okò ushì unì
23 = okò unì	34 = okò ushì kuùn
24 = okò kuùn	35 = okò shahùn
25 = okò uhùn	36 = okò shahùn ɨ̶ɨ̶n
26 = okò iñù	37 = okò shahùn uù
27 = okò ushà	38 = okò shahùn unì
28 = okò unà	39 = okò shahùn kuùn
29 = okò ɨ̶ɨ̶n	40 = uù shiko

Después sigue lógicamente 41 = uù shiko ɨ̶ɨ̶n, etcétera.
Las veintenas (*shiko*) se cuentan hasta 400 (veinte veintenas):

60 = unì shiko
80 = kuùn shiko
100 = uhùn shiko

Hoy día se acostumbra utilizar préstamos del español para las cantidades superiores a cien. Originalmente en sahìn sàu se empleaban términos específicos para 400 y 8 000 (*tuvui* y *tetne*, respectivamente, según el diccionario de Alvarado), lo que permitía calcular con facilidad cantidades superiores a un millón. En los manuscritos pictóricos antiguos se empleaban signos especiales para los números: un punto para la unidad, una banderita para la veintena, una especie de pluma para 400 y una bolsa (de copal) para 8 000. El término antiguo *tetne* (8 000) sobrevive en Ñuù Ndéyá como tɨ̶nɨ̶, 'mucho'. El *tuvui* (400) ha caído en desuso, pero podríamos revitalizarlo como *tùun*, 'pluma'.

- Como vimos, para el artículo indefinido (un, una) se usa el número "uno" (*ɨ̶ɨ̶n*), pero generalmente es pronunciado corto: *ɨ̶n*.

- Otras palabras que expresan un número:

núú	el primero, la primera vez
sèhe núú	primogénito
shránúú	en el principio
ndendúú	ambos

- Los números cardinales son los que se ponen antes del sustantivo:

ushà yuù	siete piedras

Los números ordinales siguen al sustantivo:

yuù ushà	piedra (número) siete, la séptima piedra

- El tiempo se indica –de manera análoga al español– por medio de la palabra *kàa*, 'campana', en combinación con el número correspondiente de la hora:

kàa ushà	a las siete (= la séptima campana)
kàvshiù	a las doce del día [< kàa ushì uù]
ñúú	(media)noche, (a las doce de la) noche
ku~~ɨ~~t~~ɨ~~	en punto
ñúú ku~~ɨ~~t~~ɨ~~	a las doce de la noche en punto
kàa iñù ku~~ɨ~~t~~ɨ~~	a las seis en punto
a kúu kàa unà te jasúná vehená	(cuando) ya son las ocho, cierro mi casa

Las partes del día son:

(ja)ñahà	de la mañana, temprano
añíni	de la tarde
akuáa	de la noche

Otros términos que se refieren al paso del tiempo:

vina	hoy
vina ñúhni	ahora mismo, luego
shiàn	mañana
iku	ayer
ísá	la próxima semana
unù vina	dentro de ocho días [< unà = ocho]
unù iku	hace ocho días
jìnu kuià	el próximo año ("se acaba el año")
andujì	el año pasado
anáhá	el pasado, antes
shrahànkà… vásá…	primero… después…
nìnd~~ɨ~~h~~ɨ~~	se acabó

Se pueden hacer preguntas como:

¿nà ora kúu	¿qué hora es?
¿nà amà nohoní?	¿cuándo regresa usted?
¿ndé kɨu?	¿qué día?

El equivalente de "ya" es *a*:

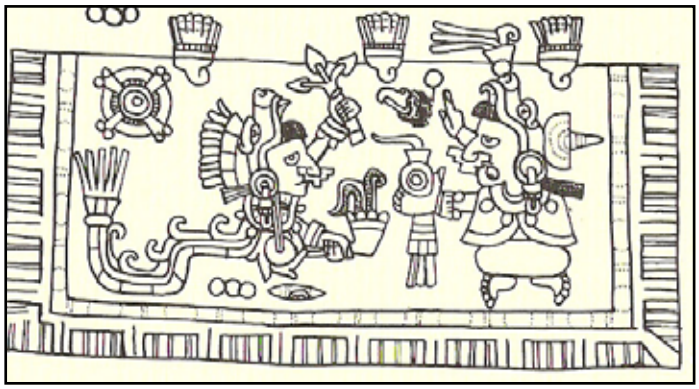
a jininá	ya lo sé
a nìnakàcharí	ya lavé
a ñúhu	ya contiene [por ejemplo: azúcar]
a nìkuu	ya estuvo, ya pasó, ya está (listo)

Ejercicio

En el *Códice Tonindeye* o *Zouche-Nuttall*, una antigua crónica pictórica cuyo original se conserva actualmente en el Museo Británico (Londres), está pintada la historia de la Señora Tres Pedernal "Quechquémitl de Concha" (pp. 15-16).[28] La primera parte de su nombre, Tres Pedernal, es su nombre calendárico: es el día en que nació, según el calendario mesoamericano, que nombra los días usando combinaciones de números (del 1 al 13) y 20 signos. Para los números y signos del calendario existen términos especiales, distintos del sahìn sàu común. Así, el día o nombre calendárico Tres Pedernal es *Co Cusi* en dzaha dzaui antiguo (se desconocen los tonos), mientras que su equivalente en sahìn sàu común sería *Unì Yuchì* ('Tres cuchillos'). La segunda parte de su nombre, "Quechquémitl de Concha, Serpiente Emplumada", es más bien de carácter poético. Podemos reconstruirlo en dzaha dzaui antiguo como *Dzico Yee Coo Dzavui*. El antiguo término *dzico* (que hoy sería *shiko*) significa tanto 'huipil' como 'virtud', mientras que *yee* (hoy: *yii*) sería 'fuerza', de modo que el nombre completo se entiende como "Virtud y Fuerza del Koo Sau (la Serpiente de la Lluvia)".

1. Ihà sɨhɨ *Cocusi Dzico Yee Coo Dzavui* nìnduuyà Koò Sàu,
   te nìjahàn tuùnyà ichi yùcha, nuù yáa Nanáñúù.
   Nìchiñúhúyà Nanáñúù Yùcha jíín sùsia kùtú,
   nìjikà tahùyà jà nakoo sèheyà.
   Te Nanáñúù nìnakihin tùhun
   te nìjàhayà ɨn sɨkɨ luu nuù ihà sɨhɨ *Cocusi*,
   jà nìkuu tahùyà te suán kúu jà nìyoo sèheyà.

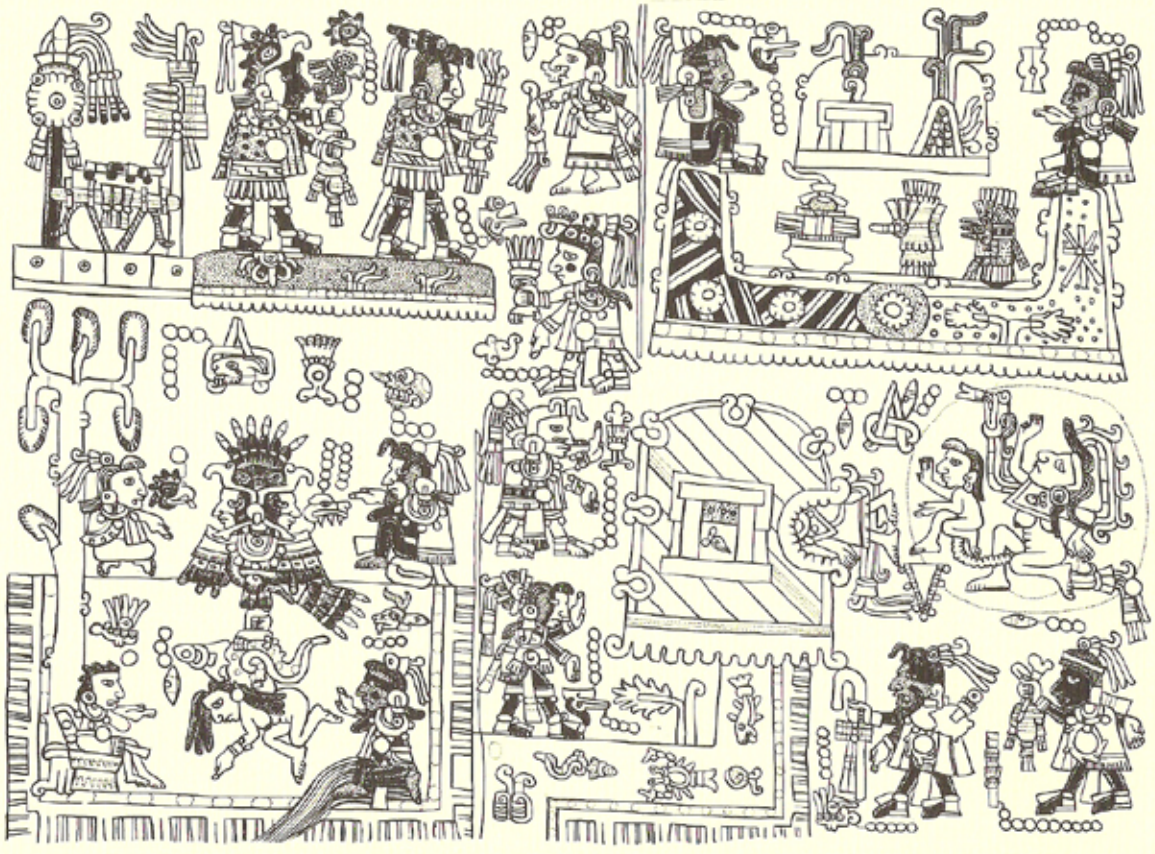
[28] *Cf.* Anders, Jansen y Pérez Jiménez, 1992b (accesible en internet), así como Pérez Jiménez y Jansen, 2000.



chiñúhú	adorar, venerar
jikà tahù	pedir favor
nakihin	recoger
nakihin tùhun	escuchar (conceder lo pedido)
sɨkɨ	joya

2. Nuù nduhà uù ihà sutù nìkachihi ñíhi jà kaa ihà sɨ́hɨ́.
3. Te nìjàha nìkaku sèhe ihà sɨ́hɨ́ *Cocusi Dzico Yee Coo Dzavui*.
   Te sèhe sɨ́hɨ́ya nìnání *Cocusi Dzico Dzeque* (Sɨkɨ Luu).
   Te máá náà nìnduuyà Koò Sàu te nìkɨuyà inì yàu toto, nuù yóó vehe Ñùhù.
   Te uán nana nducha jahà toto, te jahà yunu jáha nducha uán,
   jà kuáha jà kúu chakù cháká, tàká kɨtɨ jà káyaa nuù nducha.

nana	brotar
chakù	vivir



Códice Nuttall 16

10 [ushì] Kánditoyà yoho
Los dioses nos cuidan

Los relatos mesoamericanos generalmente describen la era de la creación como una época de oscuridad, antes de la salida del sol ("En el año y en el día de la oscuridad y tinieblas, antes que hubiese días ni años, estando el mundo en gran oscuridad…"). Fue la época de dioses y seres especiales. La primera salida del sol marca el paso de la historia divina a la historia humana. En los libros pictóricos antiguos, el Señor Sol (*ihà Ndikàndii*) se representa como un guerrero que carga el disco solar y tira sus flechas o rayos (*ndua*). Al salir el sol, los seres de la época primordial se convirtieron en piedras. Muchos de ellos reciben culto como espíritus del lugar, designados como *Ñùhù* o *Toba*. La palabra *Ñùhù* es un término general para seres divinos; *vehe Ñùhù*, 'la casa de Dios', es el templo o la iglesia. Su sinónimo *Toba* parece venir del nombre del santo cristiano con que fue identificado: san Cristóbal, y a la vez lo podemos entender en sahìn sàu como *tohò vàha*, 'señor bueno'.

En todas partes viven los Tobas. Se invocan cuando se va a construir una casa o sembrar la milpa; se les da una ofrenda de agradecimiento por la cosecha. Cuando uno se asusta en algún lugar, el Toba de allí puede agarrar el espíritu de la persona, de modo que ésta se enferma, y en tal caso la curación tiene el carácter de un ritual en que invocamos al *Ñùhù* para que suelte el espíritu (*anú*) del enfermo y restaure su fuerza vital.

Texto A. *Ihà Ndikàndii*
El Señor Sol

1. Ñàyiu anáhá uán nìkayooni, kò tú ihà Ndikàndii, chi máá yoò, tú kúu ndijìn.
   Antes hubo gente, pero no hubo el Señor Sol, porque sólo [hubo] la luna, no hay (= hubo) claridad.

2. Te nìkayùhú shraàn ñàyiu uán jà nìkana ihà Ndikàndii.
   Y esa gente se espantó mucho (por)que salió el Señor Sol.

3. Kúu jà nìkajahniyi mááyi, nìkajàni-inì jà ñuyíu náatu núú.
   Es que se mataron: pensaron que el mundo se iba a perder.

4. Te nìkajahni máá inì tùnchi, chìi kava, inì shrahvà, yáha uán, nìkakɨu ñàyiu, nìkajinìyi nuù ihà Ndikàndii uán.
   Y se mataron, metiéndose dentro de cuevas, debajo peñas, en barrancas, en todas partes. Allí entró la gente cuando vieron al Señor Sol.

5. Chakú ihà Ndikàndii uán, jáhayà jà yéeyo, ndítoyà yoho.
   Está vivo ese Señor Sol, el da lo que comemos, nos cuida.

6. Nú kuíhnáyo nú suhunyo kuàhayà yunu, kuàhayà yuù, kuàhayà tahùyo. Te ndéhéndɨ̃yà.
   Si somos ladrones, si robamos, nos da palo, nos da piedra (nos castiga), nos da nuestro merecido (nos pega). Y lo ve todo.

Texto B. *Ñùhù ndéhyu*
El Espíritu de la Tierra

1. Káchiñúhúyo Ñùhù ndéhyu yàhá, suán kúu jà yóó.
   Veneramos a este Espíritu de la Tierra, así es que es (amén).

2. Ndíto Toba yàhá yoho ndesa chakúyo, ndesa kúuyo, ndesa jíniyo.
   Este Toba nos cuida, cómo vivimos, somos, pensamos.

3. Uán kúu jà jáha jà jiní-tuníyo, jáha uán coraje shinìyo, kuhúyo, tanàyo.
   Es él que da nuestros pensamientos, da los enojos de nuestra cabeza, [da que] nos enfermamos y [da] nuestras curaciones.

4. Te sɨ́in sáhatu ñuhu íchí, te sɨ́in ñíhi, ñuhù yàhá suni uán. Sɨ́in kúu sókóni te sɨ́in kúu yùcha.
   Aparte hace (es) el (Toba) de tierra seca, aparte el [del] baño, y también este [del] fuego. Aparte es el [del] pozo, y aparte es el [del] río.

5. Te chakú Toba, ndɨhɨ káichakù, chakú Toba, te uán kúu jà sáha jíínyo.
   Toba vive, todos están vivos, vive Toba y eso es que hace con nosotros (por eso influye así sobre nosotros, causando enfermedades).

6. Toba sɨ́in kájito jà kákuuyo.
   Los Tobas se ven diferentes de nosotros.

7. Jà nìjàníturí jà yáa yáha chi lɨkɨni kàa, tihlùni kuu,
jayíí kúu, yóó ndɨkɨ, kéi,
jà yáa nuù ñuhu yàhá,
tihlù ɨn jà nìjànírí sáá nìkanakavarí shinì vehe yàhá:
"yachìró nà ora kuàharó jàkeerí", kéi,
jíndii yujuéhé yàhá.
Lo que soñé es al que vive aquí: pues es bajo, es pequeño,
es hombre, tiene cuernos, dice (el sueño),
que vive en este terreno,
pequeño uno que soñé antes [cuando] caí del tapanco:
"apúrate, a qué hora me vas a dar de comer", dice,
está parado en la puerta aquí.

8. Nú kɨtɨ-inìyo kátuni yoho vii,
te tɨɨn jà kúu kuhúyo,
sáha jà nakuàhayo jàkee vii,
te nú nìjàhayo jàkee, te nasíà yoho vii.
Y cuando nos enojamos, nos pega,
nos agarra de modo que nos enfermamos,
lo hace para que le demos de comer,
y cuando le hemos dado de comer, entonces nos suelta.

Texto C. *Káchiñúhúyo Toba*
Veneramos a Toba

San Cristóbal, San Cristina, Santo Lugar
ndɨhɨ ñuyíu, ndɨhɨní nduhuní,
kotoní sèhe ndáhú, sèhe kééní yàhá
sándééní sándanuníyí
kotoníyi ndɨɨ kɨu ndɨɨ ñúú
nakoovàhayi nakihìnvàhayi jíín tiunyi
nakakandóóyi.

San Cristóbal, santa Cristina, Santo Lugar
de todo el mundo, todos Ustedes,
mire[n] éste, su pobre y triste hijo,
hága[n]lo fuerte y vigoroso (de buena salud),
cuídelo todos los días, todas las noches,

para que esté bien, para que ande bien con su trabajo,
para que ande derecho.

Vocabulario

yoò	luna
ndijìn	visible
yùhú	tener miedo
kana	subir, levantarse; llamar
jahni	matar
jàni-inì	pensar
ñuyíu	el mundo
naa	perderse
núú	antes [aquí expresa una sospecha: "que se iba a perder"]
tùnchi	cueva vertical, hoyo
shrahvà	barranca
yáha uán	aquí y allá, en todas partes
kuíhná	ser ladrón
suhun	robar
kuàha tahù	dar su merecido (= castigo), castigar, pegar
chiñúhú	adorar
Ñùhù	dios
ndéhyu	tierra húmeda, lodo [también: ndehyù]
suán kúu jà yóó	así es que es (amén)
jini	oír, entender [fut. kuni]
jinì	ver; saber, conocer [fut. kunì]
jàha	dar [fut. kuàha]
jà jiní-tuníyo	nuestro entendimiento, sentimiento
kuhù	estar enfermo
tanà	medicina, curación
sí~~i~~n	aparte
sáha	hacer, afectar
ñuhu	tierra
ñuhù	fuego
íchí	seco
káichakù	viven [plural de: chakù = vivir]
l~~i~~k~~i~~	bajo
tihlù	pequeño

ndɨkɨ	cuerno
sáá	primero; cuando, en aquel entonces
kanakava	caer
yachì	rápido
jíndii	estar parado
kɨtɨ́-inì	enojarse
kátu	pegar
vii	de veras, pues [para dar énfasis]
tɨ̀ɨn	agarrar
sía̋	soltar
ndɨhɨ nduhu	todo
ndéé́	grande, fuerte
ndanu	vigoroso, de buena salud
ndóó	derecho, de manera correcta

Notas gramaticales

- El sufijo *-yi* expresa la tercera persona cuando se habla con ternura, como en el caso de los niños o los difuntos.

- Una frase condicional comienza con *nú*, 'si', 'cuando':

  nú kɨtɨ́-inìyo, kátuni si nos enojamos, nos pega pues

- Algunos verbos tienen formas alternativas que comienzan con *i-* o *ji-* (generalmente con tono alto en el presente singular).

  (í)yàa estar

Esto se nota a veces en el plural:

káichakù viven

Una serie de verbos muy similares se produce con *íin*, 'está (parado)'.

índii	está parado
jíndii	está parado [variante de: índii]
índee	está metido

índaha lleva en la mano
jinání se llama

Todos estos verbos tienen en común que su futuro se forma con el prefijo *ku-*:

kuyàa estará
kuchakù estará vivo, vivirá
kundee estará metido
kundáhá llevará en la mano
kunání se llamará

- Una finalidad se puede expresar por la combinación de *jà* con un verbo que comienza con el prefijo intencional *na-*, 'para que…'.

Suán, *suáni* y *sáni* son diferentes formas para decir "así (como)".
Hay combinaciones de *sá-* con algunos verbos.
Con *kuàha* (= dar) expresa una finalidad: la palabra *sákuàha* significa 'para que así…'.

veskuáhaná sahìn sàu sákuàha suán kutùhaná kahánná sahìn sàu — vengo a estudiar el mixteco para que así aprenda a hablar el mixteco

Con *kuu* (= ser) se puede expresar una comparación o una situación irreal:

sákuu jà nìkatandaha como si se hubieran casado

- Para una comparación entre situaciones se usan:

návàha como [también: para que, porque; qué bien]
kuenta como

Para diferenciar una cosa de otra se usa *sín jà kuu*, 'diferente de':

Toba sín kájito jà kákuuyo los Tobas se ven diferentes de que (como) somos nosotros

En cuanto a los adjetivos, ya vimos el sufijo comparativo *-kà*, 'más'. Con éste se pueden formar también oraciones comparativas:

ñahnukàró nuùrí	estás más grande (de edad) que yo
ñáhnukàró jà kúu rùhù	estás más grande (de edad) que (soy) yo
Pedro ñáhnukà nuù Juan	Pedro está más grande (de edad) que Juan
Pedro ñáhnukà jà kúu Juan	Pedro está más grande (de edad) que (es) Juan

Otras conjunciones subordinativas:

ondè	hasta
vasù	aunque

- Para relativizar se usa:

ni àsù	ni siquiera

- Verbos compuestos con *inì*, 'corazón', expresan una emoción o un pensamiento:

nìkajàni-inì	pensaron
k~~ɨ~~t~~ɨ~~-inìyo	nos enojamos
janta-ininí	le gusta a usted
kús~~ɨ~~ì-iní	ser feliz

- Una importante figura literaria de las lenguas mesoamericanas para expresar nociones abstractas o conceptos especiales es el *difrasismo*, un sólo término formado por dos palabras.[29]

Algunas expresiones a base de difrasismos que hoy día se usan son:

nd~~ɨ~~í k~~ɨ~~u nd~~ɨ~~í ñúú	todos los días, todas las noches (siempre)
nducha ñuhu	el agua, la tierra (la inundación)
kuàha jíín yuù, jíín yunu	dar con la piedra, con el palo (castigar)
sèhe ndáhú, sèhe kéé	el hijo pobre, el hijo triste (el huérfano; el humilde)
y~~ɨ~~k~~ɨ~~ ndéé, y~~ɨ~~k~~ɨ~~ ndanu	el hueso fuerte, el hueso vigoroso (la fuerza corporal)
vìtá nené	muy suave [vìtá = blando; nenè = armonioso]
vindáà vinené	con ternura [vindáà = de veras]

[29] En su tesis de doctorado, López García (2007) describe los difrasismos y su contexto ritual en el mixteco de Apoala. Véase también Jansen y Pérez Jiménez (2007b: cap. 3).

El relato sagrado de la creación, resumido por fray Gregorio García, consiste principalmente en tales difrasismos:

> En el año y en el día de la oscuridad y tinieblas
> antes que hubiese días ni años,
> estando el mundo en gran oscuridad,
> que todo era un caos y confusión,
> estaba la tierra cubierta de agua:
> sólo había limo y lama sobre la faz de la tierra …

En el vocabulario de fray Francisco de Alvarado se encuentran difrasismos semejantes en el dzaha dzaui antiguo de Teposcolula, los cuales podemos transponer al sahìn sàu moderno de Ñuù Ndéyá:

kɨu kuià	el día, el año (el tiempo o la época)
yɨkɨ kúñu	el hueso, la carne (el cuerpo)
yɨkɨ tùchi	el hueso, la vena (el hijo)
chɨkɨ tatà	la pepita, la semilla (el hijo)
nɨñɨ inì	la sangre, el corazón (el hijo)
inu suhà	el tabaco, el chocolate (las arras)
ndua ñuhù	la flecha, el fuego (la batalla)
ndaha jahà	la mano, el pie (los recursos humanos)[30]
nuùità nuù kuhù	en la flor, en la maleza (en la pobreza)
yaha ñiì	el chile, la sal (la pobreza)
yuhu nuù	(de) boca, de cara (de apariencia humana)
yáhá, sukù yùú	águila, bola de lumbre (persona de grandes poderes)
jíín inì jíín anúró	con (todo) tu corazón y alma

Desde luego existen muchas otras formas de lenguaje figurativo:

jahà ñuyíu	al pie del mundo = muy lejos

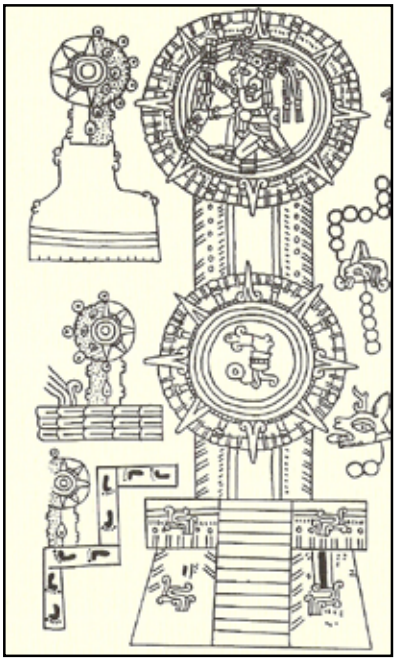
Ejercicio

El *Códice Yuta Tnoho* (= *Yùcha Tuhun*) o *Vindobonensis Mexicanus 1*, anverso, es un antiguo libro pictográfico que relata el origen y la historia de los fundadores de las dinastías reales de Ñuu Dzaui, que nacieron en un gran árbol en el valle sagrado de

[30] Alvarado lo traduce como 'esclavo', pero el término puede ser aplicado igualmente a un miembro del consejo municipal, por ejemplo.

Yùcha Tuhun (Apoala).[31] Antes de que éstos se dividieran por las cuatro partes de la región, salió el sol (p. 23).

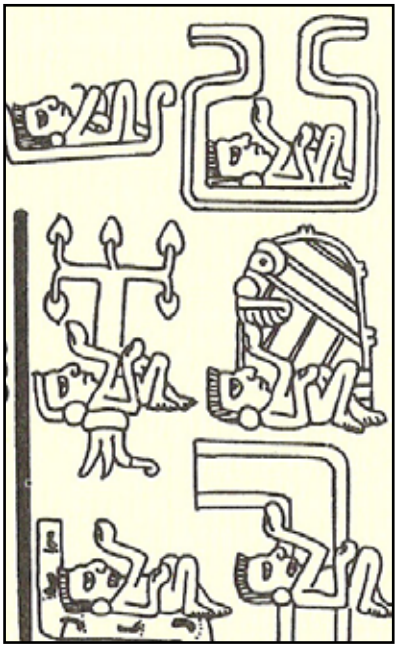
Tratemos de leer la escena en sahìn sàu.



Suán nìkuu kɨu ii
jà nìkana ihà Ndikàndii,
nìkanaya sɨkɨ chio yaà,
ichi ñuhù, ichi nɨñɨ.
Nìkaku ihà jà chíhi ndua,
ihà jà ndéhé ndɨhɨ vii.
Nìkana ihà Ndikàndii sɨkɨ yuku,
nikana ihà Ndikàndii sɨkɨ yoso,
nikana ihà Ndikàndii sɨkɨ ichi.

chio	altar [palabra antigua]
yaà	música, canto
chihi ndua	tirar flechas, echar rayos
nɨñɨ	sangre

Naturalmente los Tobas desempeñan un papel importante en esta historia primordial. En el mismo códice encontramos una descripción de estos espíritus de la tierra que está completamente de acuerdo con el concepto actual (p. 34).



Toba, jà kátúu nuù ichi,
jà kátúu inì jìchi,
Toba, jà yáa chìi toto,
jà yáa jahà yunu,
Toba, jà índee inì yaù káhnu, inì tùnchi,
jà índee inì yaù lúlí.

kátúu	está acostado
jìchi	canal, zanja

[31] *Cf.* Anders, Jansen y Pérez Jiménez, 1992a, así como Jansen, 1982 (ambos accesibles en internet).

11 [ʊshì ɨɨn] Kɨu jà mà kusùyo
El día que no dormimos

En nuestra cosmovisión, tiempo y espacio están íntimamente relacionados. Los años tienen su valor según su asociación con los cuatro puntos cardinales. El antiguo simbolismo del calendario es mencionado por el historiador colonial fray Francisco de Burgoa, cuando dice:

> Reparten una edad perfecta de la vida en cincuenta y dos años, dando trece de ellos a cada una de las cuatro partes del mundo: Oriente, Aguilón [Norte], Poniente y Mediodía [Sur], y conforme a la parte que aplican aquellos trece años se prometen la salud, y temporales.
>
> A los años del Oriente, deseaban por fértiles y saludables.
>
> A los del Norte tenían por varios.
>
> A los del Poniente buenos para la generación y multiplicio de los hombres, y remisos para los frutos.
>
> Al Sur tenían por nocivo de excesivos y secos calores, y observan que desde su gentilidad en los trece años del Sur, les habían venido todos sus trabajos de hambres, pestes y guerras, y le pintaban como la boca de un dragón echando llamas.
>
> Y pasados los trece años del Sur, empezaban de nuevo la edad por el Oriente, y su año a 12 de marzo, invariable por la cercanía del Equinoccio, y día del glorioso doctor San Gregorio, dábanle diez y ocho meses de a 20 días, y otro más de cinco, y éste al cabo de cuatro años como nuestro bisiesto lo variaban a seis días, por las seis horas que sobran cada año, que multiplicadas por cuatro años hacen 24 horas, que es un día cabal, que sobra a los 365 del año usual, y entonces llamaban en su lengua a aquellos seis días: mes menguado, errático. Y en este mes habían de sembrar algunas sementeras para ver por ellas como acá nuestras cabañuelas, la fertilidad del año, y cierto que tienen algunos tan regulado este conocimiento, que las más veces previenen la abundancia de aguas o sequedad de vientos que ha de seguirse… [Burgoa, 1934, I, p. 289.]

En Ñuù Sàu, actualmente, sabemos que cada año viene de uno de los cuatro puntos cardinales, pero este conocimiento no está basado en el calendario mesoamericano, sino en la observación del cielo durante la última noche del año o la del primer día. Es la presencia de una nube blanca que indica el rumbo de donde viene el año nuevo. Esta dirección del año entraña ciertos pronósticos. El contenido específico del pronóstico difiere según el lugar de que se trate, ya que en cada vaticinio se resumen muchos siglos de experiencia y observación de las circunstancias climáticas y ecológicas particulares.

La direccionalidad se indica mediante la palabra *ichi*, 'camino a, rumbo, hacia'. Los términos para el Oriente y el Poniente naturalmente se refieren a la observación del sol:

(ichi) nuù kána (ihà) ndikàndii (camino a) donde sale el (señor) sol = Oriente
(ichi) nuù kée (ihà) ndikàndii (camino a) donde baja el (señor) sol = Poniente

Norte y Sur son definidos como "arriba" y "abajo" respectivamente.

ichi nìnu	hacia arriba, Norte
ichi véé	hacia abajo, Sur

El centro de Ñuù Ndéyá está dividido en dos sectores que se distribuyen en estas dos direcciones y que forman dos "facciones políticas": los de arriba y los de abajo. El punto central que marca la división entre ambos es la iglesia.

Además se suele indicar una dirección por medio de lugares conocidos, sea un paraje local o una ciudad importante, siempre con la palabra *ichi*:

ichi Ñuù Kòhyó	en la dirección de México
ichi Yuku Kuáán	en la dirección del Cerro Amarillo ("el Fortín")

Texto A. *Kuià jáá*
El año nuevo

1. Jaáyo ndéhéyo, kukotoyo ñúú kuɨtɨ jà mà kusùyo, chi uán kúu jà kukotoyo kuià jáá: á vàha kii ichi Yuku Kuáán, shi kii ichi nuù kée ndikàndii, shi kii ichi Ñuù Kòhyó, shi kii ichi véé, kii kuià jáá.
   Vamos a ver, cuidamos [en] la medianoche, que no dormimos, porque eso es (el modo) que cuidamos el año nuevo: bien viene (literalmente: vendrá) por el Fortín (Oriente), o viene por donde se pone el Sol, o viene del rumbo a México (Norte), o viene del Sur, (viene) el año nuevo.

2. Ichi uán nakukotoyo akuáa. Vina kúu kɨu jà mà kusùyo chi kukoto jà kii kuià jáá, nú kuià vàha nìjani, vàha jà chaá jà kúuyo, shi kuià kuehè kuu jà nìchaà.
   De esa manera cuidamos en la noche. Hoy es el día que no dormimos, porque estamos cuidando que venga el año nuevo, [a ver] si el año bueno se puso, [si es] bueno [el año] que llega para nosotros, o [si] será un año de enfermedades que llegó.

3. Kukotoyo ndénù nà ora chaà kuià jáá, kukotoyo, te ichaàn.
   Cuidamos dónde, a qué hora llega el año nuevo, cuidamos, y (también) mañana.

4. Ñúú kuɨtɨ kúu jà chaá kuià jà kukotoyo.
   A la media noche es que llega el año que estamos cuidando.

5. Te nú kii ichi Nunduá chi kuià vàha kuu.
   Y si vendrá por la dirección de Oaxaca (Oriente), entonces será año bueno.

6. Te nú kii ichi nìnu, kúu jà shraàn kájihì ndɨ̀yɨ́, chaá kuehè jíín, chi jà kíi ichi nìnu kúu jà jihí ñàyiu ndáhú: kuù jàyíí, kuù jàsɨ́hɨ́. Kuià yuhà kuu.
   Y si viene (vendrá) del Norte es (significa) que habrá muchos muertos: viene enfermedad con él, porque el hecho que viene del Norte es (significa) que muere la gente pobre, muere hombre, muere mujer. Será año de hielo.

7. Nú nìjihì ihà Yoò te shraàn kájihì jàsɨ́hɨ́; te nú nìjihì ihà Ndikàndii shraàn kájihì jàyíí.
   Si muere (se eclipsa) la Señora Luna, entonces mueren muchas mujeres. Y si muere (se eclipsa) el Señor Sol, entonces mueren muchos hombres.

8. Nú kíi kuià jáá ichi véé te kuià vàha kúu, chi shraàn jà kíi ichi nìnu.
   Si el año nuevo viene del Sur, entonces es bueno, porque malo (bravo) es el que viene del Norte.

9. Te nú nuù kée ndikàndii tú vàha kuià; te nú kíi ichi véé, máá sàu ndihì kuáha, vàha kuià kúu.
   Y si [viene] por donde se pone el Sol, no es bueno el año; pero si viene del Sur: pura llovizna da, es año bueno.

Texto B. *Vehe Sàu*
La Casa de la Lluvia

El Señor Lluvia vive dentro de la tierra, en una cueva. Allí la gente va a rezar, para pedir la lluvia, y le festejan el día de la Santa Cruz, el 3 de mayo. En este texto los días también se diferencian de acuerdo con las categorías de lo "frío" (*vìjin*) y de lo "caliente" (*ñíhní*). Como vimos, estas cualidades abstractas están presentes en todo el cosmos y caracterizan tanto a las plantas y frutas como a las enfermedades, las edades y las partes del cuerpo. *Frío* es lo que pertenece a la lluvia y a la tierra; *caliente* lo que está bajo la influencia del sol.

1. Yóó vehe Ñùhù Sàu.
   Existe la casa (el templo) del Dios de la Lluvia.

2. Nduhà Nuù Saà, kákèi, kava káhnu íyàa, tɨ́lúú káhnu.
   En Ndua Nusaa (Valle donde hay Aves), dicen, hay la peña grande, el mogote grande.

3. Uán kúu nuù yóo vehe Sàu, ichi Tɨkuaha; íyàa chítú shraàn, kúu unì mayoni, yóo víkó Santa Cruz.
   Allí es donde está la casa de la Lluvia, camino a (Santa Catarina) Ticuá. Está muy lleno (de gente), (cuando) es el tres de mayo pues, (cuando) hay la fiesta de la Santa Cruz.

4. Kuángoyo ñàyiu veñùhu Sàu, te kahndɨ́ kuete, kahndɨ́.
   La gente va (en grupo) a la Casa (del Dios) de la Lluvia, y truena cohetes.

5. Kuángoyo musico, kuángoyo kuánakìinde Sàu. Uán kúu jà chaàkoyo vehe Sàu.
   Van (en grupo) los músicos, van para traer la lluvia. Ahí es que llegan a la Casa de la Lluvia.

6. Chakútu kuaku, chi chaàkoyo Sàu.
   Vive la deidad, porque llegan las lluvias.

7. Yóo víkó káhnu nú chaà Sàu uán, ɨn sabado, ɨn domingo, chi uán kúu kɨu káhnu, sabado chi vìjin, frescuyi.
   Hay gran fiesta cuando llega la lluvia: un sábado, un domingo, porque ese (domingo) es el día grande (de fiesta), sábado porque [es] frío, fresco.

8. Te viernes kɨu ñíhní kúu, kɨu shraàn kúu.
   Y viernes es día caliente; día bravo (malo, peligroso) es.

Vocabulario

kishì	dormir [fut. kusù]
kuià	año
á vàha	si bien, tal vez, a lo mejor
á	ya
kuáán	amarillo
kèe	bajar
Ñuù Kòhyó	México
ichi véé	sur
ichi nìnu	norte
jani	poner [fut. kani]
chaà	venir, llegar
ndénù	dónde
nà ora	a qué hora, cuándo
ichaàn	mañana, siguiente día

jihì	morir [fut. kuù]
ndɨ̀yɨ́	muerto, difunto
yuhà	hielo
yuku yuhà	volcán (cerro nevado)
yoò	luna
sáu ndihì	llovizna [ndihì = fino]
kuete	cohete [préstamo del español]
kahndɨ̀	tronar
kuánakìin	ir a traer
chaà	venir, llegar
kuaku	deidad [palabra antigua]
tɨ́lúú	redondo; montículo

Notas gramaticales

- Las oraciones compuestas se forman simplemente juntando las partes de la oración con las conjunciones:

nìkajàni-inì jà ñuyíu náatu núú	pensaron que el mundo se iba a perder
yóo víkó káhnu nú chaà Sàu	hay una fiesta grande cuando llega la lluvia
kahàn kuééni tíhì chi nú kahán-yachìní mà kúu cháánáá	hable despacio por favor, porque si usted habla rápido no lo puedo escribir [tíhì = un poco, aquí usado como "por favor"; yachì = rápido; cháá = escribir]

En el estilo narrativo frases como "cuando…, entonces…" se formulan en sahìn sàu con el copulativo *te*:

nìjaàyi te nìkenda cháá	cuando los niños llegaron, salió un hombre

Para la construcción condicional "si…, entonces…" se usa:

nú… [+ verbo 1], te… [+ verbo 2] = literalmente: si…, y…
nú… [+ verbo1], chi… [+ verbo 2] = literalmente: si…, [es] porque…

Los tiempos de estos dos verbos pueden ser distintos:

- Futuro-futuro: las dos acciones se sitúan en el futuro, de manera continua, inmediata, lógica:

nú kotoyo, nú tú kusùyo te kuniyo	y si viene por el rumbo de Oaxaca, [(es) porque] será año bueno
te nú kii ichi Nunduá chi kuià vàha kuu	si miramos, si no dormimos, (entonces) lo veremos

- Pasado-futuro: la acción del verbo 2 se realizará después de la acción del verbo 1.

nú nìchaà mpáàrí te nasáhayo ndeyu vàha	si viene (vino) mi compadre, haremos comida buena

- Pasado-presente: lo mismo, pero como una secuencia de eventos que suelen pasar así.

nú nìjihì ihà Yoò te máni máá ñáhasɨhɨ kájihì	si se eclipsa la Señora Luna, (entonces) puras mujeres mueren

- Futuro-presente: lo mismo, pero el resultado es algo que pasará con gran seguridad.

nú nákúùrí te ndɨhɨ ndóo	si me muero, se queda todo
nú kukakaró te jaàrí ichaàn	si te vas, llego mañana

- Pasado-pasado: acciones que se realizaron y realizan como costumbre o regla:

te nú nìnduvàha kɨtɨ uàn te nìnduvàhayi	y si ese animal (su "tono") sanó, sanó él (la persona enferma)

La condición irreal con negación –si no hubiera…, no hubiera…– se expresa mediante la construcción:

nú tú… [verbo, pasado], mà kúu… [verbo, futuro] núú

nú tú nìyeerí ndeyu uán, mà kúu kuhùrí núú	si no hubiera comido esa comida, no me hubiera enfermado
te nú tú ñàyiu uán, nú tú kánduu ñàyiuni, mà kúun tu Sau	y si no [hubiera] esa gente, si la gente no se volviera (nahual) pues, no llovería tampoco

La palabra *nú* también figura como "si" cuando se trata de una pregunta conectada al verbo:

ndèhéró nú…	mira si…
kunìyo nú…	sabremos si…
tú jinírí nú chàa lúlí kúu shí nóu	no sé si es un hombrecito o qué

La negación con "nada":

tú jiní-kuɨtɨna	no sé nada
tuká nìsáha-kuɨtɨto suán	así (el señor) ya no hizo nada
tú nìkanihì-kuɨtɨtɨ́	los animales no obtuvieron nada

- Algunas expresiones sobre el tiempo:

vìjin yatà vehe	(hace) frío afuera (atrás de la casa)
kúun sàu kuáchí	cae llovizna
shraàn íin vikò	hay mucha nube
ndíta sàu, mà kúu kuchiyo	está lloviendo continuamente, no nos podemos bañar
nandii na-ichì sahmaró	hay sol, se va a secar tu ropa

- Repetimos los diferentes verbos para "ir", "venir" y "llegar":

kihìn	irse
jáhàn	irse, va
nìjáhànde	se fue
kájahàn	se van, se fueron
kuahànde	se fue
kuáhán	vete
chóho	vámonos
kii	venir
vèi	venir [presente/pretérito]
noho	regresar, ir a casa
kuànoho	regresó
jàha	pasar
jaà	llegar (allí) [presente/pretérito]
chaà	llegar (aquí) [presente/pretérito]
kɨu	entrar
ndɨu	(volver a) entrar, (él o ella) entra

kenda	salir
kana	salir, brotar, levantar
kihìnná te chaànáa	iré y regresaré

Ejercicio

1. Hubo un hombre que regularmente iba al monte a cuidar borregos.
2. Se volvió un animal que anda en el cielo, una serpiente de la lluvia.
3. Y [el animal] se metió en un pequeño pozo allí, al pie de una piedra grande.
4. Hoy es el día que se espantó mucho, porque murió el Señor Sol (hubo un eclipse solar).
5. El hombre dijo a la nube negra: "¿Qué hiciste con el sol, que lo agarraste. Por qué lo comiste?".
6. "Este es el que da cómo vivimos. ¿Por qué quieres que se pierda nuestro mundo? Cuándo sueltas a mi padre?", dice.
7. Y esa nube se sentó y dijo al hombre: "Absolutamente nada hice con el Señor de los Días, con el Señor de los Años (el Señor del Tiempo)".
8. No está bien que te enojes, porque así lo dispuso Dios.
9. Mira y aprende: "Muy bonito ya se levantó y todos se calientan".
10. Dijo y ambos estuvieron felices.

12 [ushì uù] Uán kúu jàkeeyo
Ese es nuestro alimento

La civilización de Ñuù Sàu pertenece a la gran tradición cultural mesoamericana, cuyos orígenes se remontan al desarrollo de la agricultura (de 5000 a 2000 a.C., aproximadamente). Hasta hoy persisten una cosmovisión y una ética social que se centran en la milpa, como la base de la vida humana. El agricultor sabe y siente su dependencia íntima con las fuerzas divinas de la naturaleza. El maíz y los otros alimentos son vistos como seres vivos, delicados, y se les trata con respeto religioso.

Texto A. *Nunì yàhá Chuhchi kúu vii*
Este maíz es Jesucristo pues

1. Kájahàn ñàyiu kánandúkú saka uán –kájika ñàyiu ndáhú, kákuu ndáhú–, kájahàn ñàyiu kánandúkú saka uán, te nìkajahàn te kánandúkú saka uán, kuángoyo kánandúkú saka te ñuù sòho kákahàn nɨhɨ, nɨhɨ kákahàn màhñú itù, kákèi.
La gente va a pepenar (en la milpa) –va la gente pobre, son pobres– la gente va a pepenar, y (cuando) llegaron y van a pepenar, van en grupo a pepenar, escuchan [que les] hablan murmurando, ruidosamente [les] hablan en medio de la milpa, dicen.

2. Nìkajaà máá nɨñɨ uán, nìndaa ii jísiku, nɨhɨ kándatùhún, kéi: "nìkasndóoyo máni jà kuhùyo te tú kájito nuùyoni, sía chi mà kihìnkuɨtɨkàyo jíín", kákèi. Kákahàn, kákahàn, te nìkajaà ñàyiu uán, nìkajini jà nunì uan kákahàn, te nìkakihin nìkachuhun inì costal te kuángoyo jíín, kándiso ndee, kuahàn.
Llegaron ellas, las mazorcas, allí, se amontonaron y ahí no más estaban y murmurando conversaban: "nos dejaron solamente porque estamos enfermos y nos desprecian, deja porque nunca más iremos con ellos", decían. Hablaban, hablaban, y llegaron las gentes allí, oyeron que los maíces hablaban, y los recogieron, los echaron dentro de costales y se fueron con ellos, los cargaban a cuestas, se fueron (cargándolos se fueron).

3. Te nìjaà nìkanachúkú shinì vehe, chi kuahà nɨñɨ uán, nìkandaa shinì vehe, kéi, te nìkajahàn, nìkajandèhé, nìndaa ii nɨñɨ uán, nìkayàakoyo ndɨhɨ nɨñɨ uán. Va nìkayàakoyo nìkakanatahàn máá nɨñɨ uán, te nìkayàakoyo vii, kéi, jà nìndaa ii shinì vehe, kéi, nɨñɨ kuhù uán. Uán tú vaha kuɨtɨ jà sndóoyo nɨñɨ kuhù uán.
Y al llegar las pusieron en el tapanco porque eran muchas mazorcas; las amontonaron en el

tapanco, dicen, y fueron a mirar: se amontonaron las mazorcas, vinieron todas las mazorcas. Creo que vinieron y se llamaron entre sí las mazorcas, vinieron; dicen que se amontonaron en el tapanco las mazorcas descompuestas. Por eso no está bien que dejemos las mazorcas descompuestas.

4. Uán ndɨhɨya nìkaskéeri te nìchuvàharí, chi keeyo vii; jàkee kɨnɨ, sákánúuyo, te sáhayo staà kɨnɨ, staà inà, staà ndɨhɨ kuɨtɨ, shraàn vàha yée. Te suán nìkasáha ɨn ñàyiu yàhá, kéi, jà nìkasndáa ii nɨñɨ uán, te nìkajahàn kualiá uán nìkajanakiin, kéi, nìkasáha staà náhnu ñaa, nìkayee jínáha, kéi.
Por eso piscamos todas ellas y las guardé porque las comeremos pues. Las revolvemos para que coman los puercos, y hacemos tortillas de los puercos, tortillas de los perros, tortillas de absolutamente todos (gente y animales); se comen muy bien. Así hicieron algunas personas aquí, dicen, que amontonaron las mazorcas y fueron las comadres, fueron a recogerlas, dicen, hicieron tortillas muy grandes y las comieron ellas.

5. Uán tú vàha jà sndóoyo nunì yàhá vii, tú vàha ndéhéyo ɨn nunì, ndéhéyo ɨn nduchi vii, nakihinyo. Suán nachiirí jà yáarí, máá yàhá chi tú kánachii, kajañù nuù, shraàn kátáhú nunì yàhá, chi nunì yàhá Chuhchi kúu vii, jà mà kúu ichì-inìyo nuùyi. Keeyo nunì yàhá Chuhchi yàhá vii, jà mà kúu ichì-inìyo nuùyi vii, chi nunì kúuyi vi.
Por eso no es bueno que dejemos este maíz, pues no es bueno ver un maíz, ver un frijol [tirados]; lo recogemos. Así lo recojo [desde] que vivo [aquí], porque ellos (los niños) no lo recogen, porque lo pisan y mucho se quiebran los maíces. Este maíz es Jesucristo, por eso no lo debemos despreciar. Vamos a comer este maíz, este Jesucristo, no lo podemos despreciar, porque maíz es santo pues.

6. Nú kikutu itù, shí natáhú ñuhu, kájikàyo nuù Toba nakuàha jà kutuyo: "San Cristoba, San Cristina –kákèi máá ñàyiu uán–, San Cristoba, San Cristina", kàkèi, te kákɨu nuù itù uán vii, kásáha jà tunì nuù. Kájatɨ ndɨshrɨ nú kákɨu nuù tiun itu. Ondè tohò yíí jà kɨu jíín sndɨkɨ uán, tenavii kásáha jà tunì nuù vii. Kákɨu yíñúhú vii, tú kákɨu nduvàhani vii.
Cuando se va a sembrar o revolver la tierra pedimos permiso a Toba: "san Cristóbal, santa Cristina –dice la gente–, san Cristóbal, santa Cristina", cuando entran a trabajar en la milpa, y se persignan. Tiran aguardiente cuando entran (empiezan) a trabajar en la milpa. Hasta los señores que entran a trabajar con los toros (la yunta), así pues se persignan. Entran con respeto pues, no entran como quiera.

7. Tú vàha kuɨtɨ jà kuañúyo nunì uán, chi Chuhchi kúuyi vii. Tú vàha kuɨtɨ jà ndéhéyo nuùyi te kuañúyo nuùyi, shí ɨn nduchi vii, nachiiyo vii, vii nachiiyo ichi, vasu

ichi kuahányo te vii nachiiyoyi, chi nunì tatà kúuyi, vii nachiiyoyi te ondè mááyi jiní vii jà tú ndéhéyo, tú st́uyoyi vii, tú ndéhéyo nuù jà sndóoyoyi.
No es nada bueno que pisemos el maíz, porque es Jesucristo pues. No es nada bueno que lo despreciemos y lo pisemos, o un frijol, sino con cuidado lo tenemos que recoger en el camino, aunque vamos en el camino, lo debemos recoger con delicadeza, porque es la semilla de maíz, debemos recogerlo y hasta sabe bien que no miramos, no despreciamos a la semilla abandonada.

8. Mà kúu kuɨtɨ ndéhéyo nuùyi ɨn nunì. Suán sáharí chi vasu ndénù kátúu ichi uán te ndɨhɨ ndaneherí nunì. Te nú káskuíta shí kásátiun ndikò suni, kahànyo jíín Toba vii, kájàha ndɨshrɨ te kákɨu nuù itù uán. Nù kánakihinrí nɨñɨ kúutu jà jáhayo tahù Toba yàhá vii.
Nunca podemos despreciar el maíz. Por eso, cuando veo dondequiera maíz tirado en el camino, lo recojo todo. Y cuando se siembra la tempranera o se trabaja la segunda, también hablamos a Toba, dan aguardiente y entran en la milpa. Cuando recogemos las mazorcas es que le damos la ofrenda a este Toba.

9. Uán vii kuahà nakihinyo shí joo ndìchi, nduchi, yɨkɨ, nɨñɨ; kuahà shraàn nuù jà kánakihinyo vii. Uán jáharí tahù jà yée Toba vii. Tíhì ndeyu kùñuni shí ndushà shí nòu kunì mááyo jà sáhayo vii.
Entonces recogemos mucho: un poco de ejotes, frijoles, calabazas, mazorcas, mucho de las semillas cosechamos. Por eso le doy su ofrenda a Toba. Un poco de mole de carne o pozole o cualquier comida que uno le quiere hacer a Toba.

10. Jíhi, jáhari ndɨshrɨ vii, jáhari ɨn litru shí sava litru, jáhaturí núú, te vina chi savani nìjàharí, kò jikákà, kéi sèhe sɨhɨ́rí. Nìjàníña jà tú nìjaà ndɨhɨ sáni kuní, kéi, te va kuní nducha kuíjín, te va kuahà, chi chahàngà kikokonrí yɨtɨ nuù nɨñɨ uán vii, íyàa ìì nɨñɨ ndáhú uán.
Bebe, le doy aguardiente, le doy un litro, o medio litro le daba antes, y ahora solamente medio litro le di, pero quiere más, dice mi hija. Ella soñó que no llegó todo como él quería, dice, y (creo que) quiere pulque, y mucho, porque todavía no voy a encender vela a las mazorcas allí, están no más esas pobres mazorcas (aún sin ofrenda).

Texto B. *Kánakuàhayo tahù ñuhu*
Damos la ofrenda de la tierra

1. Kásáhatuná ndushà nú nìkakihintuyo nɨñɨ luu, te kúu sɨɨtu inìyo. Jíhìtu ɨn chùún, kásáhatuyo ndushà, káyeetuyo.
   Véitu ɨn litru ndɨshrɨ, véitu ɨn reja refresku.

Hacemos pozole cuando hemos cosechado mazorcas bonitas y estamos contentos. Muere una gallina, hacemos pozole, comemos.

Viene un litro de aguardiente, viene una reja de refrescos.

2. Kándukòotuyo, káyeeyo, kákanatuyo ɨn mpáàyo, ɨn kuàhayo, ɨn jànuyo.

Kándukòoyo, káyeetuyo staà, kákahànyo, kájakùyo.

Nos sentamos a comer.

Llamamos a un compadre, un hermano, una cuñada de nosotros.

Nos sentamos, comemos tortillas, platicamos y reímos.

3. Kihíntu mpáàyo uán, kikachatu nuù ñuhu, kíhintu tàkáa nakacha.

Te tahán chúndeeyo tahù, chúndeeyo sɨhɨn chùún, nakee San Cristoba, jà nìjàha jàkeeyo, jà chakúyo ñuyíu.

Va nuestro compadre, a excavar en la tierra, agarra una coa para excavar.

Y entonces (pasa que) echamos la ofrenda, echamos la pierna de gallina para que coma san Cristóbal, quien dio nuestro alimento y la vida en el mundo.

4. Te kúundáhúniyo, chi nakahànyo jíín Toba, chi suán kuáha kuahàkà nɨñɨ nuùyo.

Kuáha nɨñɨ nuùyo, kuáha Toba trɨuyo, kuáha nduchi tɨlúú, kuáha nduchi laváyo, kuáha ɨn yɨkɨ keeyo, kuáha ɨn tɨvàyáyo, kuáha nduchi lavá yúcha, kuáha nduchi ndìchi yúcha keeyo.

Somos pobres: hablamos con Toba, porque así nos dará mucho más maíz.

Toba nos da el maíz, el trigo, da los chícharos, las habas, una calabaza para comer, una flor de calabaza, habas tiernas, ejotes tiernos para comer.

5. Chi kúundáhúyo, chi uán kúu jàkeeyo, jà yóó nuù; nakuàha Tobayo, nakotoyo yuhu, chi uán kúu jà jáha jàkeeyo vii, te kúu sɨɨ inìyo chi jáha jàkeeyo.

Suán kásáhayo yàhá, chi kánakuàhayo tahù ñuhu: kájahniyo ɨn chùún, te káchindùjiyo nuù ñuhu.

Como somos pobres, ese es nuestro alimento, lo que hay para nosotros; para que lo dé nuestro Toba, debemos cuidar su boca porque él es quien da nuestro alimento, y estamos contentos porque nos da de comer.

Así hacemos eso que damos la ofrenda de la tierra: matamos una gallina y la enterramos en la tierra.

6. Kákihinyo tàkáa, te kuahànyo kájachayo te káchundeeyo kohò kùñu; kuahán sɨhɨn chùún, kuahán ndijìn. Chaàkoyoyo, kándukòoyo.

Kájihiyo ɨn refresku, kájihiyo tíhì ndɨshrɨ te kúu-sɨɨ-inìyo.

Agarramos la coa y vamos a excavar y echamos un plato de carne, va una pierna de gallina y un ala. Regresamos, nos sentamos.

Tomamos un refresco, tomamos una copa, y estamos contentos.

7. Te véi nɨñɨ, kò nɨñɨ luu.

Uu metro nɨñɨ, kò nunì vii, nunì.

Jáha San Cristoba.

Y viene la mazorca, pero una mazorca hermosa.

De a dos metros se da la planta del maíz, pero maíz (magnífico) pues, maíz.

Lo da (siempre) san Cristóbal.

Vocabulario

ndúkú saka	pepenar
sòho	oreja
nɨhɨ	en voz alta, murmurando ruidosamente
nɨñɨ	mazorca
ndaa	estar acumulado; subir
ìì	mucho; delicado
jísiku	estar
ndaa ìì jísiku	estar muy amontonados
sndóo	abandonar, dejar
kuhù	estar enfermo
koto	mirar [pr. jito]
tú kájito nuùyoni	no nos miran (= nos desprecian)
síà	dejar ir, soltar
kihin	recoger, aceptar; llevar
ndiso (ndee)	cargar a cuestas (inclinado)
kuahàn	se fueron
chúkú	poner
yàa	venir, llegar (aquí)
va	tal vez, creo
skée (itù)	piscar (la milpa)
chuvàha	guardar [chuhun = poner, vàha = bien]
nakihin	recoger [kihin = recibir, aceptar, tomar]
náhnu	grande [plural de káhnu]
nduchi	frijol
nachii	recoger

kuañù	pisar [pr. jañù]
jà ma kúu	de modo que no
ndèhé	mirar
ichì-inì	despreciar (secarse el corazón)
kutu	arar, trabajar la tierra
(ja)tunì	señal
sáha jà tunì nuù	persignarse, hacer la señal (de la cruz) en la cara
kat~~ɨ~~	derramar [pr. jat~~ɨ~~]
tenavii	así pues
yíñúhú	con respeto
nduvàhani	así no más; como quiera
kunì	ver, saber [pr. jinì]
st~~ɨ~~u	hacer pudrir, descomponer [t~~ɨ~~u = pudrir]
ndénù	donde
kátúu	estar acostado, tirado
ndanehe	levantar con la mano
skuíta	sembrar el temporal
sátiun ndikò	trabajar la segunda
ndìchi	ejote
y~~ɨ~~k~~ɨ~~	calabaza
joo	un poco
tíhì	un poco
ndeyu	comida
kùñu	carne
ndushà	pozole
sava	mitad
núú	antes, primero
chahàngà	todavía no
kokon	encender
íyàa ii	está no más
kuu-s~~ɨ~~-inì	estar feliz
kuù	morir [jíhì = muere] [pr. jihì]
chùún	gallina
kuàha	hermano [de mujer]
jànu	cuñada
kuakú	reír [pr. jakù]
kacha	excavar [pr. jacha]
tàkáa	coa de metal [yatà = coa; kàa = metal]
tahàn	acontecer; entonces

chundee	echar, meter, colocar [= chindee]
sɨ̀hɨ̀n	pierna
trɨ́u	trigo
nduchi tɨ́lúú	chícharo, alverja
nduchi lavá	haba
nduchi ndìchi	frijol del ejote
tɨ̀vàyá	flor de calabaza
yúcha	tierno
chindùji	enterrar
kuahàkà	mucho más

Notas gramaticales

Una figura de estilo propia de la literatura oral es describir en detalle la acción anterior a un momento de desenlace, repitiendo el verbo, e intercalando oraciones secundarias, para alargar el tiempo y construir suspenso en la narración.

En el texto se dice cuatro veces que la gente va a pepenar:

> Kájahàn ñàyiu kánandúkú saka uán
> –kájika ñàyiu ndáhú, kákuu ndáhú–,
> kájahàn ñàyiu kánandúkú saka uán,
> te nìkajahàn te kánandúkú saka uán,
> kuángoyo kánandúkú saka te…

Cuando es claro a qué o quiénes se refiere, se usa la preposición sin repetir la palabra.

kuángoyo jíín	se fueron con (ellos)
kájañù nuù	pisan encima (de ellos)
kásáha jà tunì nuù	hacen la señal encima (de ellos mismos) = se persignan
jà yóó nuù	lo que hay para (nosotros/ellos)

Obsérvese que la palabra *chi*, 'porque', no solamente puede dar una causa para explicar lo anterior, sino que también puede anticipar una explicación que sigue en la próxima oración subordinada:

chi nunì yàhá Chuhchi kúu vii, jà mà kúu ichì-inìyo nuùyí	este maíz es Jesucristo, **por eso** no lo debemos despreciar.
chi kúundáhúyo, **chi** uán kúu jàkeeyo	**como** somos pobres, ese es nuestro alimento

Para la negación con "nada" en el futuro se usa *mà… kuɨtɨ* . La palabra *kuɨtɨ* puede ser infijo en la forma verbal. Para decir "ya nada" o "ya absolutamente no" se agrega el sufijo comparativo *-kà* a *kuɨtɨ*:

mà kihìnkuɨtɨkàyo jíín	no iremos en absoluto ya con (ellos)

El sufijo comparativo *-kà* también se puede agregar a verbos y a combinaciones de verbos con adverbios. Puede significar entonces: 'más' o 'aun'.

jikákà	pide más
suán kuáha kuahàkà	así da mucho más
nìkakiikà	vinieron aun

La palabra *va* expresa una duda: 'tal vez, creo'.

te va kuní nducha kuíjín	y tal vez quiere pulque (agua blanca)
va tú	tal vez no, creo que no

La antigua palabra *ñùhù*, 'deidad', aparece en varios verbos que expresan el respeto religioso (muchas veces con tono alto por *sandhi*).

yíñúhú	con respeto [< yíhi + Ñùhù = tener como deidad]
chiñuhu	adorar, venerar [< chihi + Ñùhù = poner como deidad]

Táhan, los parientes

táà	padre (también para dirigirse a tío y suegro)
náà	madre (también para dirigirse a tía y suegra)
tatáñúù	abuelo
nanáñúù	abuela
tatáñúù súká	bisabuelo
nanáñúù súká	bisabuela

ñasɨhɨ	esposa
yii	esposo
táà chìsó	suegro
náà chìsó	suegra
sèhe yíí	hijo

sèhe sɨhɨ	hija
sèhe núú	primogénito
sèhe shránú	hijo menor
sèhe káhnu	hijastro/a
sèhe kàsá	yerno (esposo de hija)
sèhe jànu	nuera (esposa de hijo)
sèhe chani	nieto/a
sèhe suka	bisnieto/a
mpáà	compadre
kualiá	comadre
sèhe nducha	ahijado (de bautismo)
stoò	tío (hermano de padre, madre o suegro/a)
shìi	tía (hermana de padre, madre o suegro/a)
ñanì	hermano/primo (de hombre)
kuàha	hermana/primo (de hombre)
kuàha	hermano/prima (de mujer)
kuhù	hermana (de mujer)
-núú	(hermano/a) mayor
-káhnu	medio/a (hermano/a)
kàsa	cuñado (esposo de hermana/prima)
jànu	cuñada (esposa de hermano/primo)
chìso	cuñado/a (hermano/a de esposa/o)
tákásá	concuño (esposo de hermana de esposa/o) [< táhan = pariente]
tájánú	concuña (esposa de hermano de esposa/o)
táñáhnu	consuegro/a (padres de yerno o nuera)
sajìn	sobrino (hijo de hermanos, primos o cuñados)
shikù	sobrina (hija de hermanos, primos o cuñados)

Para evitar la confusión entre "hermano" y "primo", a este último también puede llamársele *sèhe stoòrí,* 'hijo de mi tío', etcétera.

Ejercicio

1. En la media noche fue que soñé que este mundo se iba a perder y me espanté mucho.
2. Hago pozole y llamo a un hermano mío, a una cuñada mía.
3. En este monte nuestra abuela adoraba al Espíritu de la Tierra y miraba la dirección por dónde vino el año nuevo.
4. En medio de la maleza con las flores están templos antiguos.
5. Nos sentamos, comemos tortilla con pierna de gallina y entonces (pasa que) echamos la ofrenda en la tierra.
6. Mi cuñada dice: "Toba, mírelo todos los días y noches, cómo vive, cómo piensa".
7. Paso por el río en hamaca (puente colgante) y pienso ¿de dónde vinimos y adónde vamos?

13 [ushì unì] Ndáhú nìtahànyi
Le tocó ser pobre

En los actos de los terratenientes y caciques modernos se observa una falta de ética, una falta de solidaridad social y una falta de respeto ante la naturaleza. El sufrimiento de las generaciones anteriores ha dejado huellas profundas, traumáticas, en la memoria colectiva.

Texto *Kéi táàrí*
Dice mi padre

1. Unà yíí jíín ñanìyi kéi táàrí vii. "Ndáhú shraàn nìkatahànyi. Te tu nìkajika tiun yoò kéi, rùhù kúu jà shraàn nìjikarí tiun yoò". Te uán nakanituyi nuùrí.
Ocho varones con él [son] sus hermanos, dice mi padre pues. "Muy pobres eran. Y no trabajaban por mes (como mozo), yo soy que mucho trabajé por mes". Y eso me platica a mí.

2. Kéituyi ndítoyi sndɨkì ndìyɨ Valendaria –shí ¿ndesa nìjinání jà nìjinání jàsɨhɨ uán? Ko kini káa, súkú güera kúu jàsɨhɨ uán; te lúlíniyi te ndítoyi sndɨkì jíín sndɨkì sɨhɨ–. Kuahà sndɨkì sɨhɨ uán: ɨn jàkú káhnu sndɨkì sɨhɨ uán, te tavayi jahányi ichi Tusáyíhí uán.
Dice que cuida los toros de la difunta Valendaria –o ¿cómo se llamó, que se llamó esa mujer? Pero grande es, alta y güera es esa mujer; él es pequeño pues y cuida los toros y vacas–. Muchas vacas (hubo) allí: un corral grande de esas vacas, y las saca y va (pastoreándolas) camino a Tusayihi (Lugar de los topos).

3. Máni máá yunu íin, ñáá yunu uán, uni kuahani, ñáá íin yunu uán. Kuahán jaáyi nuù Loma Màhñú uánni, te snáani ɨn vaka uán, tú ndénda, kéi, te ndíiyi, shraàn ndéheyi. Te ndíiyi kɨu ichaàn, jahányi te á kátùu vaka uán, nìjaàyi, kéiyi.
Solamente árboles están, una gran cantidad de árboles, de plano muchos (estaba tupido de árboles). Se va y llega a la Loma de en Medio, ahí no más, y pierde una vaca, no aparece, dice, y él regresa, llora mucho. Y regresa al siguiente día, se va y ya está echada esa vaca [cuando] él llegó, dice.

4. Kò kuùn táhan, kéiyi. Te kákii, kákindèhéyi, kákiyaka staà keeyi inì ɨn sɨhɨn kalsonni, jà nìkanakahnù te kachuhun staà uán. Kéi jà jaáyi yuku uán, te jahnú-

yi sahma te ndéhéyi: íin yaa chàhú inì sɨhɨn kalsonni. Te yéeyi staà uán, chi ndáhú tahányi, te yéeyi staà. Kéiyi jà nìkasáha jíínyi, kéiyi vii. Véè, shraàn ndéheyi nakaniyi.

Pero son cuatro (mujeres) juntas, dice. Y vienen, vienen a verlo, vienen a dejarle tortilla para que coma, en una pierna de calzón, que lo rompieron y pusieron las tortillas ahí. Dice que llega al monte allí, y desbarata la servilleta y mira: está blanca de liendres dentro de la pierna del calzón; y come esas tortillas, porque es pobre, y come las tortillas. Dice, que hicieron [esto] con él (maltrataron a él), dice pues. Sí, llora mucho cuando lo platica.

Vocabulario

ñanì	hermano (de hombre)
tahàn	acontecer, padecer
ndáhú tahàn	(por la suerte) ser pobre
jika tiun yoò	andar (haciendo) trabajo por mes, trabajar como peón
kani (tùhun)	platicar
kunání	ser nombrado [pr. jinání]
kini	grande
jàkú	corral
tava	sacar
kuahàn	irse [pr. jahán]
máni máá	solamente
ñáá	en gran cantidad
uni	completamente
jaà	llegar
snáa	perder; hacer perderse
ndenda	aparecerse
ndii	regresar
ndehè	llorar [presente singular: ndéhe]
ichaàn	mañana
kátùu	estar acostado
kindèhé	venir a ver [< kii ndèhé]
táhan	juntos; compañero/a; pariente
kahnù	romper, cortar [pr. jahnù]
nakahnù	romper con intensidad [*na* + radical del futuro de *jahnù*]
sɨhɨn	pierna
chàhú	liendre
ndèhé	mirar

yaa	blanco
íin yaa	está blanco
chuhun	poner, meter

Notas gramaticales

El verbo *tahàn* expresa que algo acontece: 'es por suerte, le toca a alguien ser'…

¿nòu nìtahànró?	¿qué te pasó?

En la literatura oral es muy común que se repita el verbo:

¿ndesa nìjináni jà nìjináni jàsɨhɨ uán?	¿cómo se llamó, que se llamó esa mujer?
kuáhán nú kìngoyoró	vayan, si [es que] se van

Ya vimos que se puede suprimir el verbo "ser" o "estar":

kuahà sndɨkɨ sɨhɨ uán	muchas vacas (están) allí
kuahà sahmaró	tienes mucha ropa (mucha es tu ropa)

El sufijo *-ni* tiene un valor expresivo que puede resumir toda una frase breve:

lúlíniyi	está pequeño pues (= cuando estaba muy joven)

Se puede suprimir *nú,* 'cuando, si', en una oración relativa:

á kátùu vaka uán, nìjaàyi	ya está acostada la vaca allí, cuando llega (llegó)
shraàn ndéheyi, nakaniyi	llora mucho cuando lo platica

Al igual se puede suprimir *jà* en una oración relativa:

staà keeyi = staà jà keeyi	la tortilla que comerá

Vocabulario adicional para conversar en la cocina

mà kɨtɨ-inìní nuùná	no se enoje usted conmigo; perdón
kuàhaní nakɨuna inì vehení	dé usted permiso de que yo entre en su casa

yáha yóó ɨn teyù, ndukòoní	aquí está un asiento, siéntese usted
yuhnohò	junto a la lumbre [< yuhu ñuhù]
keení ɨn staà vasu jíín ñiì	coma usted aunque sea una tortilla con sal
kohoní tíhì	tome algo
tú jíhiná cerveza	no tomo (no acostumbro tomar) cerveza
kohoná cafe	tomaré café
uà	[está] amargo (el café)
uhà	[está] salado
tɨndohò lúlí jà kohoyó cafe	jarrito para que tomemos café
tɨndohò ñuhu	jarro de barro
taa nunì	poner el maíz a cocer (para nixtamal)
kosò nunì jàhá	lavar ("regar") el nixtamal [pr. josò]
kɨ̀sɨ́ jà kée nunì	olla para nixtamal
kɨ̀sɨ́ yóó uù sòho	olla con dos asas
kɨ̀sɨ́ yáá sòho	olla que tiene asas (pegadas)
táhú ndukù	rajar leña
chuhun tindiká nuù ñuhù	echar piñas (de pino) al fuego
shoò jà kasù staà	el comal para tostar/cocer las tortillas
kokon ñuhù	encender el fuego [pr. jokon]
tɨu ñuhù	soplar fuego (con la boca)
kaja ñuhù	soplar fuego (con el soplador)
kaja máání jíín vìchi	sople usted con el soplador
kuàha nuù vìchiró	da (a mí) (= préstame) tu soplador
ndaha vìtá	mano suave
nìndatà	está partida, agrietada
nùhun yujuehe	dientes delanteros
nùhun yòsó	muela (diente de metate)
kuàhaní tíhì ñiì	deme usted un poco de sal
numa vihyà	hojas tiernas de nopal
jihì jíín minu	hongo con epazote
choho nuù shoò	se cuecen en el comal
nuù tɨkàyi, nuù ñuhù	en la brasa, en el carbón
chìi shoò	abajo del comal
kɨ́u yaà, jà vàha jà yéeyo ví	entra ceniza, que es bueno para que lo comamos
staà jɨtɨ́	empanada
yíhí káa	está crudo (todavía)

nìchohò	está cocido
nìkayù	se quemó
ndàturó chì ñíhní	espera porque está caliente
jihì naa	hongo (grande amarillo comestible)
jihì ñáá	hongo loco (venenoso)
jihì ichà	hongo de pasto
jihì landia	hongo azul
jihì leyu	champiñón
jihì martiu	hongo de martillo
jihì sòho vílu	hongo oreja de gato
jihì yáa sndɨkɨ	hongo lengua de toro
jihì takà	hongo cuerno de venado
jihì yaha	hongo de chile
jihì jahà yunu	hongo del pie de palo
jihì shràha	hongo de manteca
jihì burru	hongo de burro
jihì kóhló	hongo de guajolote
shinì jihì	cabeza del hongo
jahà jihì	pie del hongo
nòu keeró	qué comerás
ndéu kúu jihìró	cuál es tu hongo
távarí uan	saco ése (del comal)
a nìkuu te nìkayùtu	ya está (listo), hasta que se quemó
nikɨu minu	entró epazote
vàha nìyee	(ya) tiene buen sabor (bien se comió)
kuní tíhkà ñìì	quiere un poco más de sal
asù yee	se come sabroso
a nìndɨhɨ jihìro, kuàha kohò	ya terminó tu hongo, dame el plato
a nìyeerí, tú, kee mááró	ya comí, no, come tú
te jihìna, ndéchi kuahàn	y mi hongo, adónde se fue
inà, jihvà shraàn	perro, muy dañero
kosòrí nducha	riego agua
skánarí staà	tiro una tortilla (al perro)
staà inà	tortilla para el perro
kohò kɨnɨ	plato para el puerco

NO CONFUNDIR

chindee	meter
chindéé	ayudar
jáá	nuevo
jaan	comprar [presente/pretérito]
jàha	pasar
jáhá	vez
jahà	pie
jàha	dar [presente/pretérito; presente singular: jáha]
jáhàn	irse
jànu	cuñada
janù	cajón, caja
janù,	desbaratar [fut. kanù]
jahnù	quebrar [fut. kahnù]
jahni	matar [fut. kahni]
jani	poner; parar [fut. kani]
jàní	soñar
káhnu	grande
káni	largo
kuáhán	vete
kuàhá	rojo
kuàha	dar [fut.]
kuàha	hermano/primo de mujer; hermana/prima de hombre
kuahà	mucho
kuaa	anochecer
kuaan	comprar [fut.]
kuáán	amarillo
kuu	ser; poder [mà kúu = no se puede]
kuù	morir [pr. jihì]
kuùn	cuatro
kuun	bajar [kúun sau = va llover]

kunu	correr [pr. jinu]
kunu	tejer [pr. kunu]
kunúu	en un ratito
kanúú	importante
kutù	nariz
kutu	trabajar la tierra, arar [pr. jitu]
kihìn	irse
kihin	recibir, aceptar, tomar
kii	venir
jíhi	(él) bebe
jíhì	(él) muere
jíín	con
jiní	(él) ve, sabe
jíni	(él) oye, entiende
jiká	pide [kakà, pr. jikà = pedir]
jíka	(él) anda [kaka, pr. jika = andar]
jíká	lejos
jìka	canasta
jikà	pecho, costilla; pared
n~~ii~~	entero
n~~iñi~~	sangre
n~~iñi~~	mazorca
nihì	encontrar, conseguir
ñíhi	temazcal
ñìì	sal
ñii	piel
ñuhù	fuego
ñuhu	tierra
ñùhù	deidad
ñúhu	contiene [fut. kuhu]
nùhun	diente
nd~~ihi~~	todo
ndehè	llorar [presente singular: ndéhe]

ndehè	fruta: durazno, capulín
ndèhé	mirar
ndee	al revés, boca abajo; inclinado
ndéé	fuerte
ndèe	bajarse
ndéhyu	lodo [también: ndehyù]
ndeyu	comida
táhan	amigo, compañero
tahàn	pasar, acontecer
tahnù	quebrarse
tahù	romperse, desbaratarse
táhú	mandar [táhú tiun]
tahù	favor, ofrenda, gracias [kuu tahù = agradecer]; dichoso, afortunado
yaà	música; ceniza
yáa	lengua [yáá ñuhú = llama de fuego]
yàa	estar [presente singular: yáa]
yáha	aquí
yàhá	este
yaha	chile
yáhá	águila
yahà	tizne
yáhu	mercado
yaù	cueva
yau	maguey
yuhu	boca
yùhú	espantarse
yuku	monte
yukù	hierba
yuku	surco, fila

PARTE II

Este singular país estaba ceñido, en la antigüedad más remota, por tres ríos, el Atoyac, al oriente, que dividía á los antiguos ñusabi de la poderosa nación tzapoteca; el río de las Balsas, al occidente y N.O.; y el de las Vueltas al norte. En esta extensa zona se erizan altísimas montañas, donde los linces desconfiados trepan en los cantiles, volviendo el ojo avisor á cada instante, con sus elegantes penachos en las orejas; allí donde el jaguar se lanza á perseguir al tímido venado, y las manadas de jabalíes corren con el estridente rechinar de sus colmillos; donde las parásitas enseñan al pasajero sus racimos, y el maguey salvaje sus flores amarillas. En esta extensa zona, hay vallecillos color de esmeralda, en cuyos centros culebrean las barrancas, donde anida el centzontle americano, este matizador de la selvática música que canta á la naturaleza con más belleza que el bardo con su lira cuando surge en el horizonte la blanca luna. Millares de jilgueros trinan á la vez en la espesura de los montes, y el águila orgullosa hiende los aires saludando al sol. En medio de esta naturaleza, entre las palmas de verdes abanicos, cuyos racimos muestran en el otoño sus preciados frutos, entre los encinos y los ocotes, saltando de peña en peña como el lince vivaz, recorrían en otros tiempos los bardos ñusabi, cantándole á las flores, al arroyo, á la nube, al rayo y al amor…

Abraham Castellanos, 1910: 18

14 [ushì kuùn] Tiun tatá
El trabajo para el cacique

En los capítulos anteriores hemos escrito los textos en sahìn sàu con los tonos. Por lo general los escritores de Ñuù Sàu los omiten en su escritura, por ser una dificultad adicional que en la mayoría de los casos resulta superflua. En esta segunda parte no vienen registrados los tonos. Invitamos a los lectores a aplicar ellos mismos la ortografía tonal práctica propuesta en el apéndice. Comencemos con otro recuerdo de los caciques que dominaban Ñuù Ndéyá en la primera mitad del siglo xx.

Texto *Mani jika maayi kayeeyi*
Sólo comen de su costilla

1. Kei ja cacique nikuu ndɨyɨ Toño Martine uan.
   Se dice que el cacique era ese finado Antonio Martínez.

2. Te kajahan ñayiu ñuuyo yaha: "Kihinro chi kuu tiun tata", kakeitu.
   Y van las gentes de este, nuestro pueblo: "Vete, porque es el trabajo del padre (el trabajo que ordena el cacique)", dicen ellos también.

3. Te kakɨutu staa ñayiu uan; kaindaha, kaindahatu staa te kajahan.
   Y también entran las tortillas de esa gente; ellos llevan, ellos llevan también las tortillas y se van.

4. Nɨi Shini Ndohyo yaha kasaha tiun uan, kasaha ndɨivi, te jaa maa.
   Toda [la comunidad de] esta Cabeza de la Ciénaga hace ese trabajo, hace todo pues, y él mismo llega [a ver].

5. Te nu nikanajaa vehe, te tava ɨn garrafon ndɨshrɨ –chi yootu fabrica–, tava ɨn garrafon ndɨshrɨ te jaha nuu ñayiu uan.
   Y cuando ellos llegaban (de vuelta) a [su] casa, entonces él sacaba un garrafón de aguardiente –porque también hay (tiene, posee) una fábrica–, sacaba un garrafón y [lo] daba a esa gente.

6. Ndɨshrɨ nisndahu ñayiu uan, te kajahanyi kajasahayi tiun, ko mani jika maayi kayeeyi, mani costo maayi.

El aguardiente engañó (hizo pobre) a esa gente, y ellos van y van a hacer el trabajo, pero solamente comen de su costilla, solamente comen de su propia cuenta.

7. Jahan sahma yɨnɨ staayi, jahan jiinyi. Te kandukoo te kayee.
Se va una servilleta de tortillas, se va con ellos. Y se sientan y comen. (Llevan una servilleta con tortillas, la llevan con ellos; [en el lugar del trabajo] se sientan a comer.)

8. Te kasaha, kajitu itu, kanañuu itu.
Y trabajan, siembran la milpa, limpian la milpa.

9. Nu nikɨu itu uan, jahantu ñayiu uan ja stutu, te kashruhun, mani kanani, kakanani shini te kataka, chi kuu tiun tata kakeitu.
Cuando se ha sembrado la milpa, esa gente va (otra vez) a reunirse, y avisan, puro llaman, llaman y se reúnen porque es el trabajo para el cacique, dicen.

10. "Kihinyo, chi kuu tiun tata", kakeitu, te kajahan. Te nu nañuu itu uan, "kihinyo", te kajahan, ndɨhɨvi ñayiu uan, nɨɨ ñuu kajahan.
"Vamos, porque es el trabajo para el cacique", dicen, y se van. Y cuando la milpa se ha limpiado: "vamos", y van: toda esa gente, todo el pueblo va.

11. Nu nikachihi ndiko itu uan, "kihinyo chi kuu tiun tata", kakeitu te kajahan skeetu. "Kihinyo chi kuu tiun tata", kakeitu, kajahan kanastutu semilla.
Cuando han echado la segunda (limpia) en la milpa, dicen otra vez "vamos porque es el trabajo para el cacique", y van a cosechar. "Vamos porque es el trabajo para el cacique", dicen, van a recoger la semilla.

12. Te kandɨu kanataka vehe. Jaatu, te maa ndɨshrɨni skohotu ñayiu uan, mani ndɨshrɨ skoho ñayiu uan.
Y entran juntos a su casa. Él llega, y solamente aguardiente, pues, les da él de beber a esa gente, solamente aguardiente da de beber a esa gente.

13. Te nu nou kuu, nu nou ndɨhɨ kuu, mani "tiun tata" kakeitu. Nikajandatu-shraantu.
Y cuando hay algo, en todo caso de que haya algo, puro "el trabajo para el cacique", dicen. Ellos fueron muy obedientes también.

14. Niyoo fabrica. Te kajahan kɨtɨ, kuaha shraan kɨtɨ kajahan ichi Kanduu yaha.
Hay una fábrica. Y [para ello] caballos van, muchísimos caballos van dirección a este Kanduu.

15. Yoo shraan yunu, ñaa ii iin endo Tusayihi, endo Loma Mahñu, kakeitu.
Hay muchos árboles, [por lo cual] está muy oscuro hasta Tusayihi, hasta Loma Mahñu, dicen.

16. Nuu ñaa ii, kakɨu mozo uan, te kajahya nduku uan. Te vekoyo kɨtɨ uan –katana kɨtɨ uan– vekoyo jiin nduku.
Donde está muy espeso y oscuro, allí entran los mozos y cortan esta madera. Y vienen esos caballos –se quejan esos caballos– vienen con la leña. (Para poder fabricar su aguardiente, el cacique mandó a sus mozos a cortar el bosque tupido que había antes, y éstos cargaron los caballos con mucha madera, de modo que esos animales regresaron quejándose.)

17. Ja uan nikasandoo kuɨtɨ Yuku Kanduu yaha, kei vii, ja uan nikasarɨɨ.
Esa fue la razón por la que limpiaron todo este Yuku Kanduu, dicen pues, que lo hicieron pelón.

18. Te suan kaa suan kaa, kuu kaa kuu kaa, te ja nijahnu ndɨyɨ stooro Leon, kuaha maari –sahayo kuenta–, jiin ndɨyɨ Nacho Ruiz
Y así siguió la situación, y [fue] entonces que crecieron el finado tu tío León, hermano mío –nos damos cuenta– y el difunto Nacho Ruiz.

19. Nikejaha ndɨyɨ uan, yoo tiunyi nuu gobierno, sahayo kuenta. Te jikayi te nikatava, kuahan, kei vii, nikatava ndɨyɨ Toño Martínez.
Empezó este finado, tiene trabajo en el gobierno, nos damos cuenta. Y fue (el finado) y [ambos] sacaron [al cacique, de modo que] se fue, dicen pues, sacaron al difunto Antonio Martínez.

20. Ja uan nijahan ndɨyɨ stooro Leon, kuaha maari, nijahan. Jikandee ndɨyɨ Toño Martínez nikɨu chii jito, te nijaha nikani patada sɨkɨ shruu, nikani garrote sɨkɨ shruu.
Eso fue porque el finado tu tío León, mi hermano, fue (a ver al cacique). Gateando el finado Antonio Martínez entró abajo de la cama, y (León) le dio, le pegó una patada en su trasero, le pegó [con] un garrote en su trasero.

21. Nikatava te nikachuhun preso, kuahan endo Nundua.
Lo sacaron y lo echaron preso (al cacique), y (el cacique preso) se fue a Oaxaca.

22. Vehe kaa nijindee, te nichaa chuku, nichaa chuku rusio, nichaa choho; feu shraan nikuu. Nijindee Nundua te nijihi, kakei.
Estuvo en el cárcel, y le salieron piojos, le salieron piojos blancos, le salieron pulgas; muy feo se puso. Él estuvo en Oaxaca y murió [allá], dicen.

23. Uan nikasaha jiin te nijihi. Ndɨyɨ stooro Leon nikatava jiin ndɨyɨ Nacho Ruiz, nikatava, kakei.
Esto hicieron (León y Nacho) con [el cacique] y él (el cacique) murió. Lo sacaron el finado tu tío León junto con el finado Nacho Ruiz, lo sacaron, dicen.

Vocabulario

ndɨ̀yɨ	el finado, difunto, muerto
tatá	padre
nɨ́ɨ́	todo, entero
ndòhyo	lago, ciénaga
Shinì Ndòhyo	Cabeza de la Ciénaga (la agencia Independencia)
tava	sacar
ñavàha	poseer
jikà	pecho
sahma	tela
sahma yɨ́nɨ́	servilleta (para las tortillas)
kutu	trabajar la tierra para sembrar [pr. jitu]
kutu ndikò	echar la segunda (echar la tierra)
nañuu	limpiar
stútú	reunir(se), juntar
nastútú	recoger, cosechar
káshrùhún	avisar
kana shinì	llamar
takà	juntarse
skée itù	cosechar
máá [...] ni = máni	solamente, puro
koho	beber [pr. jihi]
jandatù	obedecer [fut. kuandatù]
kɨtɨ	animal [aquí: caballo]
kuahà shraàn	muchísimo
ñaa	oscuro
ìì íin	estar muy
endo = onde	hasta
Loma Màhñú	Loma de en medio (topónimo)
kahya	cortar [pr. jahya]
ndukù	madera, leña
tana	quejar

ja uán	y así
sándoo	limpiar [ndoo = limpio]
sár~~ii~~	hacer calvo/pelón; erosionar, deforestar
suán káa, kúu káa	así es siempre, así era
kuahnu	crecer [pr. jahnu]
stoò	tío
kuàha	hermano/a (del sexo opuesto al de quien habla)
kejáhá	empezar
jika	andar [fut. kaka]
ndee	cabeza abajo, al revés
jikandee	gatear
chìi	barriga, abajo de
jìto	cama
kani	pegar
shruù	trasero
vehe kàa	cárcel
chaà	venir, llegar (aquí)
cháá	echar, poner; escribir
chaà chuku	entrar/salir piojos
cháá ñuhù	echar lumbre
cháá sia ki~~ti~~	ensillar el caballo
chuku	piojo
chuku rusio	piojo blanco
chòhó	pulga

15 [shahùn] Ñuùrí kèi máá ndesa kuu
Nuestros pueblos decidirán

En Ñuù Sàu existe una larga tradición de protesta y resistencia contra las arbitrariedades e injusticias de los caciques y otras autoridades, indígenas y no indígenas. En las últimas décadas la lucha por la emancipación de los pueblos originarios y por la demolición de los remanentes del colonialismo ha adquirido una dimensión internacional. En 1977, representantes de los pueblos indígenas de América del Norte se presentaron ante la Organización de las Naciones Unidas en Ginebra, Suiza. Uno de los resultados fue la institución de un Grupo de Trabajo sobre los Pueblos Indígenas en la misma ONU, con el fin de examinar los problemas y redactar una Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas. De manera paralela, la Organización Internacional de Trabajo (OIT) atendió este tema, revocó el obsoleto convenio 107 (que era un producto de la filosofía asimilatoria del indigenismo burdo) y suscribió el nuevo Convenio 169, en que toda una serie de derechos indígenas vienen reconocidos, por lo menos en el papel.

Como ejemplo del lenguaje de protesta política incluimos el manifiesto pronunciado durante la apertura de una exposición de códices en el Museo Nórdico de Linz, Austria (1986).

Texto *Mani ɨnga kakahan ja kuuri jinahari*
Solamente otros hablan por nosotros

1. Onde vina mani ɨnga kakahan ja kuuri jinahari. Kakuu ja ñuu jika jiin sehe ñayiu stila uan.
   Hasta ahora solamente otros hablan por nosotros. Son los extranjeros y los hijos de la gente de Castilla.

2. Mani maa kaskuaha taka tutu anaha, ndɨhɨ ndesa niyoo, te kaskuaha ndesa kayaari jinahari vina, ndɨhɨvii, ko tu kajitu-ini jinaha ja kakuu ndahu shraan ñayiu ñuuri.
   Solamente ellos estudian todos los documentos históricos, todo como fue (toda la información sobre el pasado), y estudian como vivimos hoy, todo eso, pero no les importa que nuestros pueblos viven en gran pobreza.

3. Nikajaakoyo ñayiu nuu Ñuu Stila, nikajain tata jinaha, nikasaha ja kakuu-ini jiin taka ñuu taka teyu anaha ja kuu vina Ñuu Kohyo Mexico.
Llegaron los españoles y dejaron su descendencia; cometieron muchas arbitrariedades con todas las naciones que hoy día conforman México.

4. Anaha sɨin niyoo: taka ñuu taka teyu niyoo-vaha maa toho ñahnu ja nitahu tiun.
Ñayiu stila nikakiyaa ñuhu, yuku, yucha, ndɨhɨ ja nikuu yee maa ñuuri anaha, ja nikajain tata ruhu jinahari.
Antes fue diferente: cada pueblo, cada nación tuvo su propia autoridad que la gobernó.
Los españoles quitaron las tierras, los montes, los ríos, todo lo que fue propiedad de los pueblos antiguos, quienes nos engendraron.

5. Ndɨhɨ ja nikasaha maa ndɨyɨ ñahnuri –kuenta vehe ñuhu anaha, ñuu, tutu anaha– nikanasaha yee jinaha. Te vina kastaa shoo ruhu jinahari gobierno jiin ja kasatiun nuu.
Todo lo que hicieron nuestros difuntos antepasados –como los templos antiguos, ciudades, documentos antiguos– ellos lo hicieron suyo. Y ahora nos hacen a un lado, el gobierno [junto] con los que trabajan para él (los burócratas).

6. Kakaa sɨkɨri kuenta sɨkɨ tunkuayuni, te tuka kajiniri nuu, jahani kandeheri.
Suben sobre nosotros, como sobre una escalera, y ya no los vemos: sus pies no más vemos.

7. Mani kayee jika ñayiu ndahu, chi ñayiu ndahu kasakuka ja kayoo nuu uan, te ñayiu ndahu uan kakuu ruhu jinahari. Kanasaha yee ndɨhɨvii ja kasahari, te kanashiko jinaha, kasaha nduvaha jiinri. Kakei ja kakuuri ñayiu "indio", kɨnɨ, ja tu shini.
Solamente comen de la costilla de la gente pobre, porque la gente pobre enriquece a los que tienen (es decir: a los ricos), y esa gente pobre somos nosotros. Hacen suyo todo lo que producimos, y lo venden ellos, (mientras) nos maltratan. Dicen que somos "indios", puercos, sin cerebro.

8. Kakuni ja suani kuantiun yoori nuu jinaha. Jasɨhɨ suchi mani kasatiun yoo nuu ñayiu stila te nuu ñayiu kuijin.
Quieren que así no más seamos sus sirvientes. Las jóvenes siempre trabajan de sirvientas para los que hablan español, para los blancos.

9. Gobierno jiin ñayiu stila, ñayiu kuka, ñayiu ndee nuu, tu kajaha ja kahanri yuhuri jinahari, chi vahaka ja kahanri mani yuhu stila, kakei, chi yuhu stila saha ñayiu, kakei. Te suan kuu ja kuu jiin ndɨhɨ.

El gobierno y los descendientes de los españoles, la gente rica y sinvergüenza, no permiten que hablemos nuestras lenguas, porque es mejor que hablemos solamente el castellano, dicen, porque el castellano hace humano a uno, dicen. Y así es para todo.

10. Chi ruhu indio kakuuri, ni asu ñayiu kakuuri, kakei, vasu maa ñayiu kuijin nikanaskuanducha ruhu suan jiin sɨhu "indio" chi tu ndijin nuu jinaha, te kanakuaku yaa ruhu jinahari.
Porque nosotros somos indios, ni siquiera somos humanos, dicen, aunque ellos mismos, los blancos, nos bautizaron así con el nombre "indio", porque no tienen claridad (por su equivocación y ceguera), y después nos ridiculizan.

11. Vasu kakuni ja snaari yuhuri, ndɨhɨ vii yeeri, ko ma kuu, chi kaichakuri, kakuuri uu shiko shahun ɨin ñuu teyuri ja kayoo ndɨhɨ Mexico.
Aunque quieren que olvidemos nuestras lenguas, todo lo nuestro, no se podrá, porque estamos vivos: somos cincuenta y seis nacionalidades que coexisten en todo México.

12. Vina kakuniri ja nakoo unuu, ja kei maari jinahari na ichi kihinri te na skuela kakuniri ja kuu ñuuri jinaha. Te kakuniri ndenduu yuhu ndenduu ichi.
Ahora queremos que haya igualdad, que nosotros decidamos qué camino tomaremos y qué (tipo de) escuela queremos para nuestros pueblos. Y queremos las dos lenguas y las dos culturas (una educación bilingüe-bicultural).

13. Te vina kasatiun maestrori jinaha, ja kasavaha tutu ja skuaha jaluli sani kuahan ichi maari jinahari. Sakuaha nakoo ɨn skuela ja kani ichi ndoo ñayiu suchi vekoyo, te suan ma sndahuka ñayiu kuka uan jinaha, te ñuuri kei maa ndesa kuu.
Y ahora nuestros maestros están trabajando, están elaborando libros para que estudien los niños de acuerdo como va nuestro camino (nuestra realidad, nuestra cultura). Para que así haya una escuela que guíe por un camino recto a la gente joven que va a venir (las generaciones futuras), y así ya no las engañarán los ricos, y nuestros pueblos mismos dirán cómo será (decidirán sobre su propio futuro).

Vocabulario

ñuù jíká	pueblo lejano, extranjero
kuíjín	blanco
tutù	papel, documento
kutu-inì	preocuparse, interesarse [pr. jitu-inì]
kàín tatà	poner semilla, dejar descendencia [pr. jàín]

sáha jà kúu-inì	hacer lo que se le antoja a uno
Ñuù Kohyò	Lugar de Tules, México
kuñavàha	tener, poseer [pr. yòovàha]
táhú tiun	mandar los asuntos, gobernar
kiyaà	quitar
stáa shòo	hacer (jalar) a un lado, quitar de un lugar
tunkuayú	escalera
nashìkó	revender
sáha nduvàha jíín	hacer a su gusto con, maltratar
k~~ɨ~~nɨ	puerco
kuantiun yoò	trabajar por mes, servir
ndee nuù	sinvergüenza [ndee = al revés; nuù = cara]
vasu	aunque
skuánducha	bautizar
sɨ~~ɨ~~hú	nombre
ndìjin nuù	ver claro
nakuakù yáa	ridiculizar, burlarse [kuakù, pr. jakù = reír]
unúú	igual
sávàha	elaborar, arreglar
sakuaha	para que así
kani	colocar [pr. jani]
sáni	así, de acuerdo con

16 [shahùn ɨɨn] Ihà Nacuaa
El Señor Ocho Venado

Entre las historias que nos relatan los libros pictográficos (códices) destaca la epopeya del Señor Ocho Venado "Garra de Jaguar", que llegó a ser rey de Ñuù Túún (Tilantongo), y de la Señora Seis Mono "Virtud de la Serpiente Emplumada", princesa del pueblo vecino, Añìtɨ (Jaltepec). Sus nombres refieren al día en que nacieron, según el calendario antiguo. Para designar los días los sabios empleaban términos especiales, que conocemos por los documentos del siglo XVI, aunque no sabemos qué tonos tenían. Así el día y nombre calendárico Ocho Venado se dice *Nacuaa* en vez de *unà isù* (que sería 'ocho venados') y Seis Mono es *Ñuñuu* en vez de *iñù koso* (es decir, 'seis monos').[1]

Otros personajes importantes en la historia son la Señora Nueve Hierba, *Quecuañe* (ɨɨn Yuku), la Dueña de la cueva fúnebre o Vehe Kihin, y el Señor Once Viento, *Siichi* (ushi ɨɨn tachi), quien se casó con la Señora Seis Mono.

El Señor Ocho Venado vivió de 1063 a 1115 d.C. y fue el único rey que logró unificar Ñuu Dzaui. Su fama fue enorme y su vida fue tema de obras literarias y teatrales.[2]

Texto *Ma tandaharo jiin chaa yaha*
No te cases con este hombre

1. Yaha kuu tuhun ja kahan ndesa niyaa Iha Nacuaa.
   Este es el relato que dice cómo vivió el Señor Ocho Venado.

2. Taa Iha Nacuaa nikuu Iha Sutu ñahnu Ñuu Tuun, niyaka uu ñahasɨhɨ.
   Iha Nacuaa nikuu sehe jiin ñasɨhɨ uu Iha Sutu, nijahnu unuu jiin ñani kahnu te jiin kuaha kahnu.
   El padre del Señor Ocho Venado fue el Señor Sacerdote grande (el sumo sacerdote) de Tilantongo, [quien] tuvo dos mujeres.

[1] La palabra *koso* , 'mono', ya no se ocupa en la Mixteca alta (donde no hay monos), pero se puede reconstruir basándose en el *Vocabulario* de fray Francisco de Alvarado. Para un estudio detallado de esta epopeya del Señor Ocho Venado y la Señora Seis Mono, véanse Anders, Jansen y Pérez Jiménez, 1992b (también accesible en internet), así como Jansen y Pérez Jiménez, 2005, 2007a y 2007b.

[2] Este texto fue usado como guión de la película documental *Ocho Venado y Seis Mono* (dirigida por Itandehui Jansen Pérez), la que fue incluida en dvd en el volumen editado por Jansen y Van Broekhoven 2008.

El Señor Ocho Venado fue el hijo de la segunda mujer del Señor Sacerdote, creció junto (igual) con su medio hermano y su media hermana.

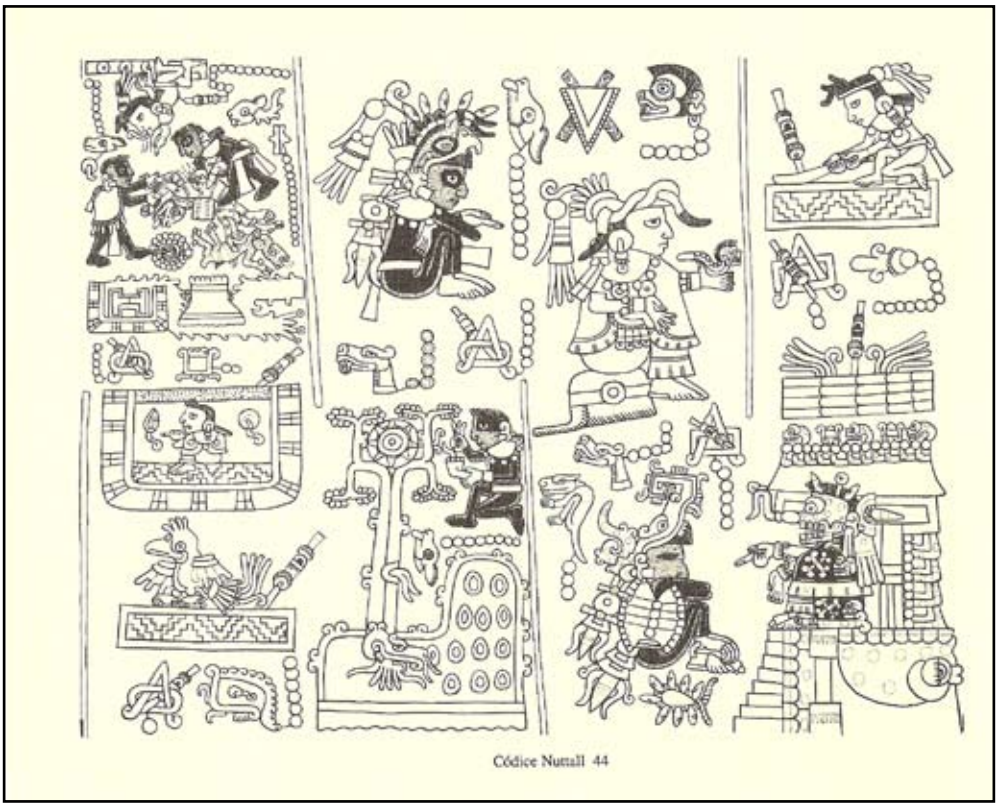
3. Ñuu Tuun nikuu shini ñuu tonɨñɨ Ñuu Sau.
   Niyoo yahu kahnu nɨɨ Ñuu Sau.
   Nijaa kuia ja nikanakuatahan te tu ndeu tɨɨn shini ñuu;
   nijihi ndoso uan, suchika sehe yii ja ndoo tɨɨn shini ñuu.
   Tilantongo era la cabecera real de la Mixteca.
   Tuvo un mercado grande, de toda la Mixteca.
   Vino el año que hicieron guerra y no [hubo] quien tomara posesión de la cabecera;
   murió el gran rey allí; el hijo (infante) [estaba] demasiado joven para que se quedara a tomar posesión de la cabecera.

4. Nijahnu Iha Nacuaa. Tu nikajini nou saha jinaha.
   Niyoo jayii ja nikanakuatahan jaha ñuu.
   Creció el Señor Ocho Venado. No supieron qué hacer.
   Hubo hombres que pelearon por la ciudad.

5. Iha Nacuaa nisinu oko kuia, nijihi taayi.
   Suchi Nacuaa te nitava-ini ja nijandehe Ihasɨhɨ Quecuañe, niyaa te nindito Vehe Kihin, ichi Ñuu Ndeya.
   El Señor Ocho Venado cumplió veinte años [cuando] murió su padre.
   Joven [fue] Ocho Venado y decidió ir a ver a la Señora Nueve Hierba, [que] vivió y cuidó la Cueva Fúnebre, rumbo a Chalcatongo.

6. Yaha nikakunduji taka ndoso Ñuu Sau.
   Yaha kakikaka shruhun ja nakuu kuka ñayiu,
   ko nu nikajihi nakuaha anu nuu Vehe Kihin.
   Aquí estaban enterrados todos los reyes antiguos de la Mixteca.
   Aquí van a pedir dinero, para hacerse rica la gente,
   pero cuando mueren entregan el alma a la Cueva Fúnebre.

7. Iha Nacuaa tu nijahan maa ɨɨn Vehe Kihin uan,
   niyaka jasɨhɨ suchi Ñuñuu jiin.
   Nikandukoo ndenduu nuu Ihasɨhɨ Quecuañe, sakuu ja nikatandaha.
   El Señor Ocho Venado no fue solo a aquella Cueva Fúnebre,
   llevó a la joven muchacha Seis Mono consigo.
   Se sentaron ambos ante la Señora Nueve Hierba, como si estuvieran casados.



Códice Nuttall 44

8. Nikajani-ini ja nihi ndenduu ɨn ñuu teyu kahnu.
   Nikajani-ini ja kuu kusɨkɨ jiin maa jinaha.
   Pensaron que obtendrían ambos un gran reinado.
   Pensaron que podrían jugar con su suerte.

9. Ko Ihasɨhɨ ñahnu Quecuañe sɨin nikahan jiin ndenduu:
   "Roho Ñuñuu ma tandaharo jiin chaa yaha, tandaharo jiin kasade.
   Te roho Nacuaa kihinro Ñuu Kahni uan, yoo ɨn ñuu teyu ja kuuro".
   Pero la gran Señora Nueve Hierba habló diferente con ambos:
   "Tú, Seis Mono, no te cases con este hombre, te casarás con su cuñado.
   Y tú, Ocho Venado, irás a la Costa allí; hay un reino para ti".

10. Ndenduu nikandenda yau kava, te nikanakihin sɨin sɨin ichi, kuangoyo jinaha.
    Ambos salieron de la cueva [de la peña] y se fueron, cada uno tomó diferente camino, se fueron.

11. Iha Nacuaa nikee kuahan ichi Ñuu Kahni uan, nijaa, nikeyaa ñuu teyu, nindoo, ninduu ndoso ñuu teyu luli uan.

El Señor Ocho Venado salió, se fue allí a la Costa, llegó, quitó el reino, se quedó, se volvió el rey de un pequeño señorío allí.

12. Te maa Ihasɨhɨ Ñuñuu ninakihin tuhun Ihasɨhɨ ndito Vehe Kihin.
    Nikastandaha Ihasɨhɨ Ñuñuu jiin Iha Siichi.
    Te yaha a nikuu toho ñahnu: oko kuia niyaa jiin ñasɨhɨ nuu, niyoo tɨnɨ sehe.
Y la Señora Seis Mono, por su parte, obedeció a la Señora que cuidaba la Cueva Fúnebre.
    Hicieron que se casara la Señora Seis Mono con el Señor Once Viento.
    Y este fue un hombre ya de edad: veinte años vivió con su primera mujer, tuvo varios hijos.

13. Kuakuu kahnu ñuu teyu Iha Nacuaa, ko niyaa ɨɨn, niyaa ndahu, niyaa kee, ñuhu-ni-ini Ihasɨhɨ Ñuñuu. Tu ninaa-ini, tu ninduku ñasɨhɨ.
Llegó a ser grande el reinado del Señor Ocho Venado, pero [él] estaba solo, estaba triste y miserable, estaba pensando en la Señora Seis Mono. No la olvidó, no buscó mujer.

14. Nikandiso Ihasɨhɨ Ñuñuu ichi ñuu toho yii ja nitandaha jiinña, te niyoo ɨn viko tandaha.
Cargaron a la Señora Seis Mono al pueblo del hombre que se casó con ella, y hubo una fiesta del matrimonio.

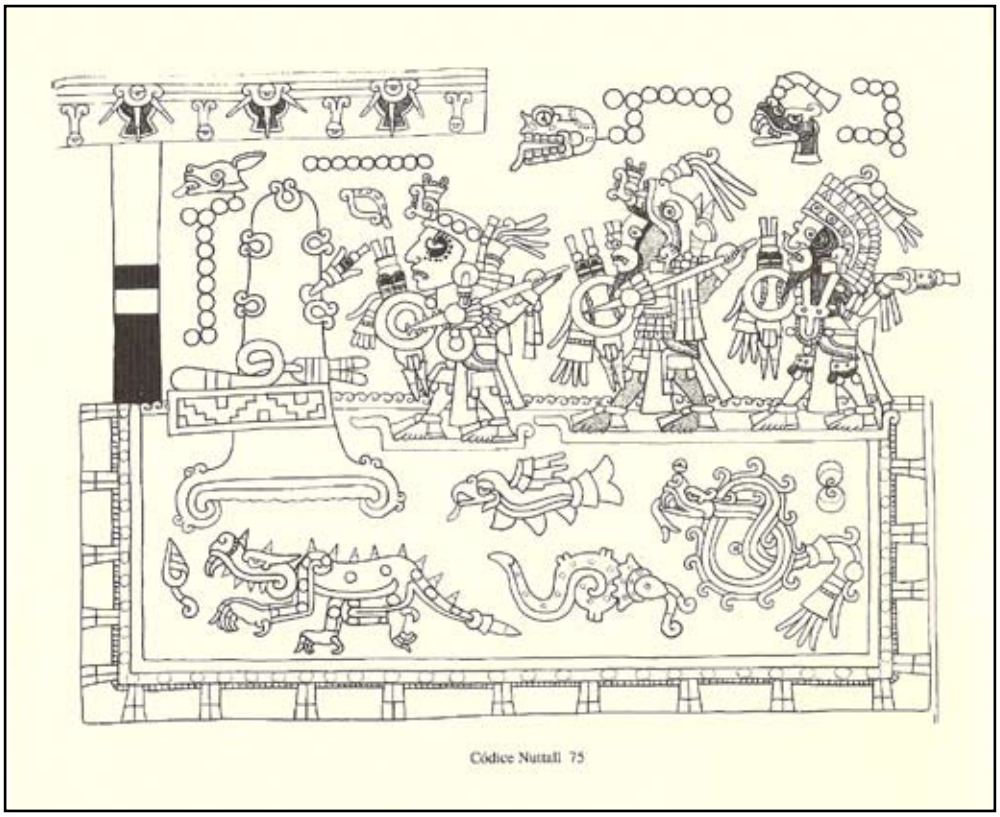
15. Ihasɨhɨ Ñuñuu niyaa sɨɨ.
    Iha Nacuaa ninduu ndoso Ñuu Kahni, Ñuu Yuku Saa.
La Señora Seis Mono estaba feliz.
    El Señor Ocho Venado se volvió el rey de la Costa, en la ciudad de Tututepec.

16. Iha Nacuaa nisndoo Ñuu Tuun te tonɨñɨ yaha kuandɨhɨ.
    Ndoso suchi ja ndoo tɨɨn ñuu nijihi.
El Señor Ocho Venado había dejado Tilantongo y este rey terminó (este reinado llegó a su fin).
    El joven rey (el príncipe heredero) que quedó para tomar posesión de la ciudad, murió.

17. Ñayiu Ñuu Kohyo ja kajanayaka tuhun nikananduku Iha Nacuaa,
    chi nikajini ja Iha Nacuaa shraan niskanitahan ñuu.
    Te ndoso Ñuu Kohyo Quetzalcoatl nijaha ɨn sɨkɨ luu, sɨkɨ ndaa nuu Iha Nacuaa ja niyihi kutu, chi suan nikayihi kutu taka ndoso.
Gente de Tula que cargaba palabras (mensajeros toltecas) buscaron al Señor Ocho Venado, porque supieron que el Señor Ocho Venado era un gran guerrero.
    Y el gran rey de Tula, Quetzalcóatl, dio una hermosa joya, una turquesa al Señor Ocho venado, quien la llevó en su nariz (como nariguera), porque así la llevan en su nariz todos los grandes reyes.

18. Iha Nacuaa kuanoho ñuu nuu nikaku te ndɨhɨ toho ja kakuu ñahnu nikakinatahan, nikakei jini ja maa ndoo kuu ndoso ñuu.
El Señor Ocho Venado regresó a la ciudad donde había nacido y todos los señores grandes fueron a su encuentro, le dijeron que él quedara y fuera el gran rey de la ciudad.

19. Ndenduu jiin ñani kahnu nikakuu ndoso Ñuu Sau, nikatɨin shini ɨnga ñuu.
Suan nikakuu kuka, niyoo unuu, nikayaa nuu vindaa vinene.
Ambos, [él] con su hermano mayor, fueron grandes reyes de la Mixteca, tomaron posesión de otras cabeceras.
Así [los habitantes de la región] fueron ricos, hubo igualdad (unidad), vivieron un rato en tranquilidad y paz.



Códice Nuttall 75

20. Quetzalcoatl ndoso Ñuu Kohyo nisndukuin ñayiu ja nakuatahan ichi vehe kahnu nuu yaa Iha Ndikandii. Nikana Iha Nacuaa ja nakihin jiin te nikundii jiin.
Quetzalcóatl, el gran rey de Tula, levantó la gente a hacer guerra a la gran casa donde vive el Señor Sol. Llamó al Señor Ocho Venado para que se fuera con él y estuviera con él.

21. Nikakee kuangoyo sɨkɨ nducha kahnu, nuu kayaa chaca, tiyehe kahnu, nuu yaa koo sau, tɨkacha, nuu kanda kɨtɨ shraan koo kɨu.
Salieron, se fueron sobre un gran lago, donde viven pescados, grandes conchas, donde vive la serpiente de la lluvia, el remolino, donde se mueve el animal bravo, el cocodrilo.

22. Nikajaa Ñuu Yoho Kuijin, Yoho Kuaha, nikasaha yee ñuu uan.
Llegaron a la Ciudad de la Cinta Blanca y Roja y se apoderaron de ese lugar.

23. Nikakɨu nuu yoo ii nikajaa nuu ñuu nuu kayaa tuun, nikakɨu yuhu yau sukuyuu te nikajaa nuu Ñuu ndɨyɨ.
Entraron en el ambiente sagrado, llegaron al lugar donde viven los nauales, entraron por las fauces de la Serpiente de Fuego y llegaron al Lugar de los Muertos.

24. Nikaitahan jiin ja kandito vehe kahnu Iha Ndikandii, nikakundee jiin Vahu Niyii jiin Iha Ndɨyɨ.
Lucharon con los que cuidaban la casa grande del Señor Sol, vencieron al Viejo Coyote y al Señor de los Muertos.

25. Iha Nacuaa jiin Quetzalcoatl nikakɨu vehe ñuhu yuu kuii, vehe Iha Ndikandii, nikasndoo ndua, nikachiñuhu jiin yuu kuaan yuu luu nuu Iha Ndikandii.
Iha Ndikandii nijaha ja nikanasnaha ñuhu jaa te nikachiñuhu tonɨñɨ.
El Señor Ocho Venado y Quetzalcóatl entraron en el templo de piedras verdes (jade), la casa del Señor Sol, depositaron sus flechas, veneraron con piedras amarillas y piedras hermosas al Señor Sol.
El Señor Sol les dio [permiso] que encendieran el fuego nuevo y consagraron su posición de reyes.

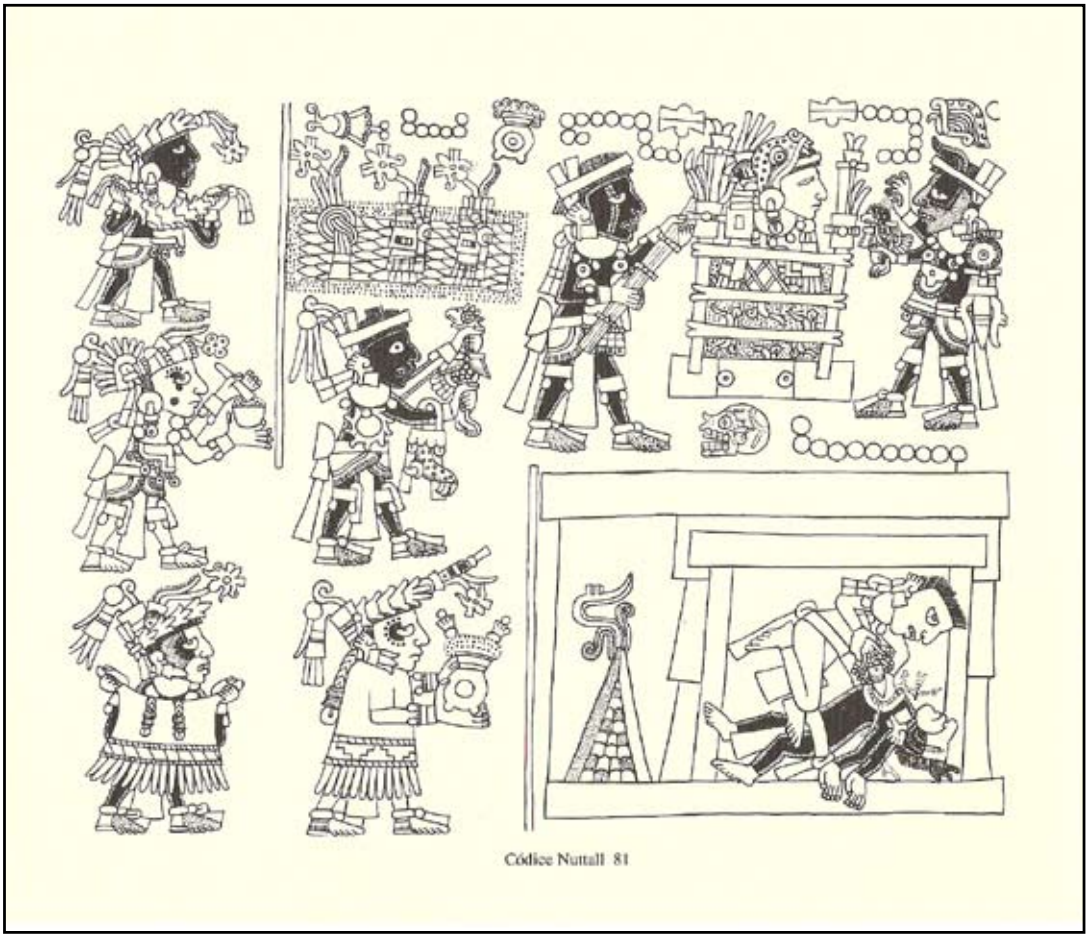
26. Iha Nacuaa ninajaa nuu Ñuu Tuun, ninduu ñahnu shraan nuu ñuu, ja kei maa nikuu.
Ko tu niyoo sɨɨ ini, a nijaa uu shiko kuia te chahanga te tandaha.
Akuaa naskoto jani Ihasɨhɨ Quecuañe nuu.
Ndukuhun ini Ihasɨhɨ Ñuñuu.
Nikukuasu ini ja taka ñayiu kayaa sɨɨ.
Nijani-ini: "¿Najaha kuantiun kahnuri jiin ñani kahnuri nuu ñuu teyu yaha?".
El Señor Ocho Venado regresó a Tilantongo, se volvió muy grande en el pueblo: lo que él decía se hacía.
Pero no estaba feliz, ya llegó a los 40 años y todavía no se casa.
En la noche se revelaba en sus sueños la Señora Nueve Hierba a él.
Recuerda a la Señora Seis Mono.

Tenía envidia de que toda la gente estaba feliz.
Pensó: "¿Por qué voy a gobernar con mi medio hermano en este reino?".

27. Ñani kahnu nijakaa ñihi Iha Nacuaa nichahu toho nijaskaa ñihi ñani kahnu uan.
El medio hermano mayor se fue a bañar en el temazcal. El Señor Ocho Venado pagó al señor que iba a bañar a su medio hermano en el temazcal.

28. Toho niskaa ñihi nichisei yuchi mahñu ita ñihi, te nijahni ndoso ja nikuu ñani kahnu Iha Nacuaa.
El señor que lo iba a bañar en el temazcal escondió un cuchillo entre las hierbas del temazcal y mató al gran rey que era el medio hermano del Señor Ocho Venado.

29. Nikajayaka ita, nikajayaka suha, javishi, nasaa nuu ja nikajayaka nuu nuñaña ndoso ja nikajahni ini ñihi. Kayatuhun ja ndeu nisaha kuachi shraan uan.



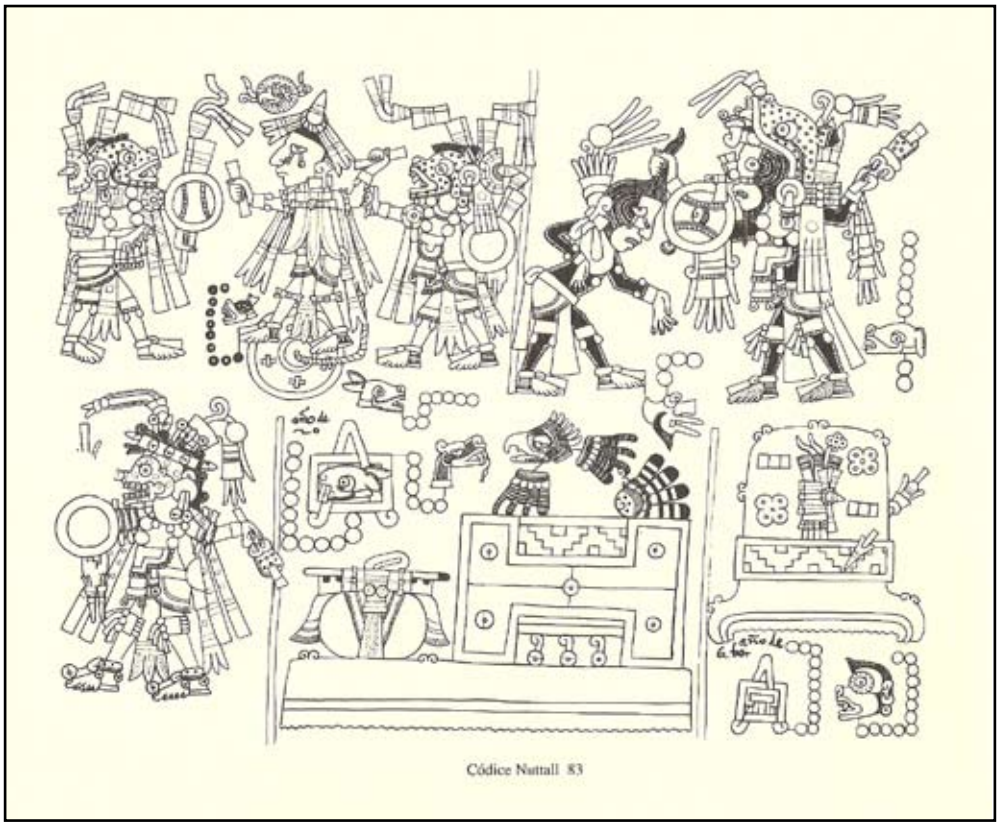
Códice Nuttall 81

Le llevaron flores, chocolate, frutas, varias cosas que le llevaron a él en su sepulcro, del gran rey a quien habían asesinado en el temazcal. Se preguntan quién cometió ese horrible crimen.

30. Shraan nikɨtɨ-ini Iha Nacuaa, indeeni-ini Ihasɨhɨ Ñuñuu ñaha ja ɨn kɨu nikajahan ndenduu Vehe Kihin.
Muy enojado estaba el Señor Ocho Venado, piensa solamente en la Señora Seis Mono, la mujer que un día había ido con él a la Cueva Fúnebre.

31. Nichaa kuachi sɨkɨ tahan Iha Siichi jiin Ihasɨhɨ Ñuñuu ja nikajahni ñani kahnu ini ñihi.
Culpó a la pareja Señor Once Viento y Señora Seis Mono de que habían matado a su medio hermano en el temazcal.

32. Iha Nacuaa ninduku tatu ñayiu ja nikajakahni Iha Siichi jiin Ihasɨhɨ Ñuñuu, te nindoo jiin ñuu teyu; suni nijahni ndenduu sehe-yiiya.
El Señor Ocho Venado buscó y empleó gente que mataran al Señor Once Viento y a la Señora Seis Mono y se quedó con su reinado; también mató a sus dos hijos.



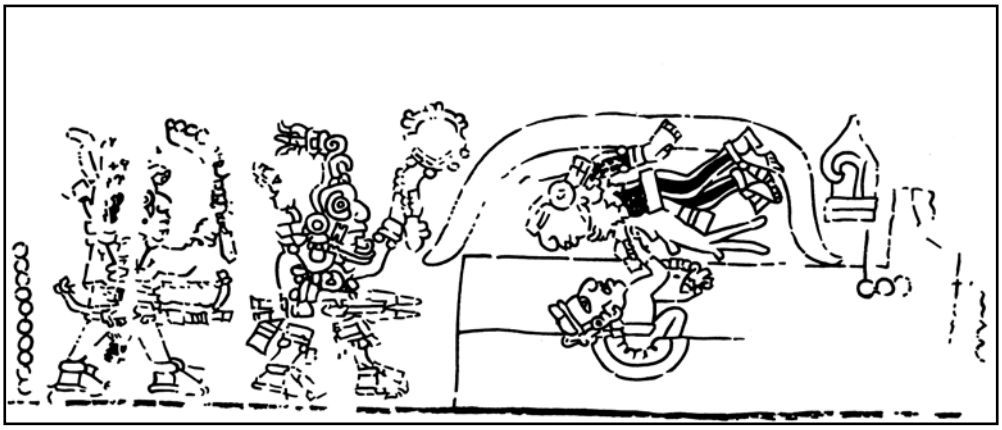
Códice Nuttall 83

33. Sehe Ihasɨhɨ Ñuñuu nikakaku, nducha nuu jaluli uan nisaha ja nikundahu ini Iha Nacuaa te tunuu nisaha jiinyi. Te ñuu teyu ni asu ja kanuu nikuu.
Los hijos de la Señora Seis Mono se salvaron, las lágrimas de esos pequeños hicieron que se conmoviera el Señor Ocho Venado y no hizo nada con ellos. Y su reino ni siquiera era lo importante.

34. Sehesɨhɨ kahnu Ihasɨhɨ Ñuñuu nitɨɨn yihi, nichindihu te uana nitandaha jiinña.
A la hija adoptiva de la Señora Seis Mono la agarró a la fuerza, la encerró y así se casó con ella.

35. Uni ñasɨhɨ Iha Nacuaa niyoo te tɨnɨ sehe niyoo, ko tukuɨtɨ niyoo sɨɨ ini.
Tres mujeres tuvo el Señor Ocho Venado y varios hijos, pero no estaba nada feliz.

36. Nijaha kuia ja Iha Nacuaa tu niyaa vaha, chi ja shraan nduvaha nisaha jiin taka ñuu taka teyu te shraan nijihi ndɨyɨ nisaha.
Iha Nacuaa nisinu uu shiko ushi uu kuia, kuahan yuku nuu ñuhu ɨɨn ñasɨhɨ maa te uan nikajahni: nindukava ja kuakusu.
Pasaron los años, el Señor Ocho Venado no vivía bien porque había hecho muchas maldades con todos los reinos y muchas masacres había causado.
El Señor Ocho Venado cumplió cincuenta y dos años, se fue a cazar en la tierra de una de sus esposas y allí lo mataron: estaba acostado para irse a dormir.



37. Sehe Ihasɨhɨ Ñuñuu jiin Iha Siichi nisaha ja uhu ini jiin, chi ja suan nijahni taa naa.
El hijo de la Señora Seis Mono y del Señor Once Viento se vengó de él, porque así [él] había matado a su padre y madre.

38. Iha Nacuaa nikuu ɨn ndoso ndichi nuu Ñuu Sau.
Nikachindujiya nuu ñaa Vehe Kihin Ñuu Ndeya.

Shraan nikandehe jahaya, nikachiñuhu jiin ita jiin susia kutu te nikajoko yɨtɨ nuu nuñañaya.

El Señor Ocho Venado fue un gran rey sabio en la Mixteca.
Lo enterraron en la oscuridad de la Cueva Fúnebre de Chalcatongo.
Mucho lloraron por él, lo veneraron con flores, con copal y encendieron velas ante su tumba.

Vocabulario

ndosò	gran rey
sínu	cumplir, terminar, concluir
kundùji	estar enterrado
máá ɨɨn	solo
sákuu jà nìkatandaha	como si estuvieran casados
kàsá	cuñado
Ñuù Kahni	Tierra Caliente, la Costa, tierra tropical
ndenda	salir, reaparecer
kee	salir
keyaà	quitar
nakihin tuhun	obedecer (recoger la palabra)
tɨnɨ	varios
ñuhu-inì	estar dentro; estar pensando en
ndàá	azul
núu	un rato
vindáà vinené	en tranquilidad y paz, en armonía; con ternura
sndúkuin	levantar, hacer ponerse en pie; agitar
kandà	moverse
koò kɨu	lagarto, cocodrilo
kundéé	ganar, vencer
yii	envejecer
nasnáhà ñuhù	encender fuego
chahàngà te tándaha	todavía no se casa
skóto jàni	revelar en sueños
ndukùhun inì	recordar
kuású inì	envidioso
chàhu	pagar
chisèi	esconder
yatùhún	preguntar
ñaña	sepultura

kuàchi	crimen, delito
cháá	poner, echar; escribir
chaa kuàchi sɨkɨ	culpar a
ndúkú tatù	buscar prestado; alquilar
kàku	salvarse, escapar
kundáhú inì	conmoverse
chindíhù	encerrar
uhù inì	doler el corazón, sentir rencor, querer vengarse
ndíchí	sabio
koko	encender [pr. joko]

17 [shahùn vù] Kihin yuù, kihin yunu
Agarra piedra, agarra palo

En la época virreinal había intérpretes oficiales en los juzgados y era común redactar textos en dzaha dzaui, de los cuales sobrevive una serie de documentos interesantes. La mayor parte de ellos está escrita en la variante dialectal "clásica" que se habló en Yuku Ndaa (Teposcolula) en el siglo XVI y que fue empleada por los monjes dominicos (fray Francisco de Alvarado y fray Antonio de los Reyes).

El sahìn sàu actual de Ñuù Ndéyá muestra algunas variaciones fonéticas con respecto al dzaha dzaui antiguo de Yuku Ndaa (Teposcolula). Las más importantes de estas son:

- Al sonido /dz/ de Yuku Ndaa (Alvarado), corresponde una /s/ o una /sh/ en Ñuù Ndéyá: a *dzoco* corresponde *soko*, 'ofrecer'; a *dzama*, *sahma*, 'tela'; a *dzini*, *shini*, 'cabeza'.

  En otras variantes dialectales de dzaha dzaui esta /dz/ se reduce a una /d/: así se dice entonces *doko*, *dahma*, *dini*, etcétera.
- A la /s/ de Yuku Ndaa (Alvarado) corresponde una /j/ en Ñuù Ndéyá: a *sacu*, 'muro', corresponde *jaku*, 'corral'; a *sica*, *jika*, 'andar'.

  Además hay cambios en las vocales: *huahi* (Alvarado) en Ñuù Ndéyá es *vehe*, 'casa'; *dzeque* se vuelve *sɨkɨ*, 'joya'; *yya dzehe* hoy es *iha sɨhɨ*, 'deidad femenina, Virgen, Señora'.
- El sahìn sàu de Ñuù Ndéyá se distingue por su tendencia a no pronunciar la sílaba final -uɨ (en otras variantes -vi o -vui) cuando ésta no tiene énfasis: *Dzavui* se reduce a *sau*, 'lluvia', *andevui* a *andɨu*, 'cielo'.
- Donde en Yuku Ndaa (Teposcolula) hubo una /t/ entre vocales, en Ñuù Ndéyá muchas veces hay una /ch/: *yuta* (Alvarado) corresponde a *yucha*, 'río', y *nduta* a *nducha*, 'agua'.

  En inicio de palabra la /tn/ se ha vuelto una simple /t/ (en Ñuù Ndéyá), conservándose a menudo la nasalización al final de la sílaba: *tnoo* es *tuun*, 'negro', y *tnaha* es *tahan*, 'juntar'. Entre vocales la /tn/ muchas veces se ha vuelto /n/: *yutnu* (Alvarado) ahora es *yunu*, 'árbol'; *satnu* es *janu*, 'caja'. Aunque *itnu* ahora es *itu*, 'loma'.

Pero también se han conservado algunos textos en el antiguo sahìn sàu. Las diferencias de esa variante, que se hablaba en el siglo XVI en el área de Ndisi Nuu / Ndijin

Nuu (Tlaxiaco) y Ñuu Ndecu (Achiutla), con respecto a la variante de Yuku Ndaa (Teposcolula), ya fueron descritas por fray Antonio de los Reyes. En la introducción de su *Arte en Lengua Mixteca* (1593) el dominico reduce ingenuamente tales diferencias dialectales a una "mala pronunciación", pero por otra parte reconoce la existencia de un estilo literario especial en esta variante:

> La lengua de Tlaxiaco-Achiutla y otros pueblos que la hablan tiene la pronunciación dificultuosa y muy distinta de la de Tepozcolula, donde dicen por 'comer': *yosasindi*, pronunciando todas las letras, y en Tlaxiaco dicen: *yojhajhindi*, y regularmente todos los *dza* de Tepozcolula convierten en Tlaxiaco en *sa*, como: *yoquidzandi*, por 'hacer', dicen allí: *yoquisandi*… con otras muchas diferencias de tal suerte que dejan muchas letras y otras las pronuncian mal, desviando del uso y costumbre de Tepozcolula, aunque tienen algunos modos de hablar exquisitos y cortesanos que exceden a otros pueblos, por haber tenido principales de calificados ingenios que han ilustrado más su lengua. [Reyes 1976, p. v.]

Efectivamente las diferencias principales son:

—el cambio de /s/ a /j/ (*sini*, 'oír', aquí es *hini*), y
—el cambio de /dz/ a /s/ (*dzahuidzo,* 'contestar', aquí es *çahuiço*).

El sonido de la /j/ en nuestro texto muchas veces se escribe como /h/, lo que causaba un problema: ¿cómo representar el saltillo, que normalmente también se registra como /h/? El escribano no trató de resolver este dilema y con ello crear una ortografía consistente, sino que emplea la /h/ a veces para /j/ (*hiy*, 'con'), a veces para el saltillo (*ndihi*, 'todo'), y de manera irregular escribe simplemente dos vocales dando por entendido que se debe pronunciar un saltillo entre ambas (*haa* por *jaha*, 'dar').

No se registra la "i herida" (ɨ), el sonido vocálico adicional del sahìn sàu, ni la nasalización final de muchas palabras.

Presentamos aquí el acta levantada en 1581 en Ñuù Ndéyá, Chalcatongo, y conservado en el Archivo del Juzgado de Teposcolula (legajo 15, expediente 7). Se trata de un drama familiar. El campesino Agustín García denunció ante los alcaldes locales a su esposa María (de más o menos 20 años de edad) y al amante de ella, Andrés Truxillo (de aproximadamente 15 años): ambos le habían atacado mientras dormía y le habían herido de gravedad.

Subdividimos el texto en renglones. Primero (a) damos la transcripción del texto de 1581, y luego (b) una versión en el sahìn sàu actual de Ñuù Ndéyá. Es una versión que trata de ser lo más cercana posible al original: el resultado es un texto que a veces suena un poco arcaico pero que en general puedese entender sin problema.

1a) Huitna viernes 22 quihui ca yoo setiebre cuiya 1581 años niquihaadi yaha San Andres duhu Don Alonso de Castillo Diego Ortiz alcaldes yocahandi yfromacion haa Augustin Garcia haa nicanitnahate hiy tee nani Andres Truxillo.

1b) Vina, viernes oko uu kɨu jika yoo septiembre kuia 1581, nikachaari yaha San Andres ruhu[3] Don Alonso de Castillo, Diego Ortiz, alcaldes, kakahanri[4] informacion ja Agustin Garcia ja nikanitahande jiin chaa nani Andres Truxillo.

Hoy, viernes 22, corre el mes de septiembre del año de 1521, nosotros, don Alonso de Castillo y Diego Ortiz, los alcaldes, venimos aquí a San Andrés, y damos (hablamos) información acerca de Agustín García que riñó con el hombre llamado Andrés Truxillo.

2a) Nihicatnuhundite ña nicuhui nicanitnaando hiy Andres.

2b) Nikayatuhunride: "¿Nou nikuu nikanitahanro jiin Andres?".

Le preguntamos: "¿Qué fue (por qué) reñiste con Andrés?".

3a) Te niçahuiçote cunaha nihi toho naa tee nani Andres nihaate hueyza ytu yondeequmiza nde yucu haqua anaha.

3b) Te nichisode tuhun:[5] "Kunaha nihi toho ñahnu, chaa nani Andres nijaade vehena itu ndito ñukuunna onde yuku, akuaa.[6]

Y él respondió: "Sepan ustedes, grandes señores, el hombre que se llama Andrés llegó a mi casa, a la milpa [que] estoy cuidando, hacia el monte, en la noche pasada.

4a) Yoquisiza caaza hiy ñaciyza. Nihaate nicoocuiñete yuhuyai te yonaite yuchi caa nihaate ñaciyza te nicayña yuchi te nicoocahua doço yuchi nuu ndicaza.

[3] En Ñuù Ndéyá, *rùhù* ('yo, nosotros') corresponde al pronombre personal *nduhu*, registrado por Alvarado (no es una transformación fonética regular). La misma alternación se observa en otros pronombres personales y los sufijos pronominales correspondientes: *-rí/-ndi* ('yo, mío', en Ñuù Ndéyá y el antiguo Yuku Ndaa, respectivamente), *roho/ndoho* y *-ró/-ndo* ('tú, tuyo'). Nótese que los alcaldes hablan de sí mismo con la forma normal de la primera persona (*nduhu* y el sufijo correspondiente *-ndi*), mientras que ante ellos los interrogados usan la forma respetuosa *-sa*, forma que corresponde al *-ná* que se usa actualmente en Ñuù Ndéyá, aunque *-sa* sigue siendo común en varias comunidades vecinas.

[4] Actualmente ya no se usa el prefijo *yo-* que antiguamente marcaba el tiempo presente. Por otra parte la forma plural exige ahora el prefijo *ká-*.

[5] Alvarado registra como "responder": *dzahuidzo*, una forma verbal causativa que contiene la raíz *huidzo*, que también forma parte de las traducciones de "ley", "dar el voto", "palabra del señor", etc. En Ñuu Ndéyá aparece, de manera contraída, como *chísó*, que en combinación con *túhun* ('palabra') puede significar 'contestar'. Más común es *nayókáni túhun*. La combinación de *chísó* con el prefijo *na-*, *nachísó*, significa 'registrar'.

[6] El texto original contiene *anaha*, es decir *anáhá* (Alvarado: *sanaha*), que refiere al pasado ("lo recordado") como un tiempo remoto, la antigüedad.

4b) ”Kishina, kaana jiin ñasɨhɨna. Nijaade, nijindiide[7] yujuehe, te jindahade[8] yuchi kaa, nijahade nuu ñasɨhɨna, te nikihinña yuchi, te nikanakava yuchi nuu jikana.

”Duermo, estoy acostado con mi mujer. Llegó, se paró en la puerta, y tiene el cuchillo de metal en la mano; lo dio a mi mujer y ella recibió el cuchillo, y el cuchillo cayó encima (de mí), sobre mi pecho.

5a) Te nindotoza nicayza yuchi yñete yuhuyay te nicaacuitaza te nicanitnahaza hiynte.

5b) ”Te nindotona, nikihinna yuchi, indiide yujuehe, te nikakuikotahanna te nikanitahanna jiinde.

”Desperté, agarré el cuchillo; [veo que] él está parado en la puerta, y nos agarramos, empecé a reñir con él.

6a) Sinaca ndaa maaza nihaa ycaça niquihi ndaha Andres ycaça nituhuiza yuchi çucute nituhuitucuza yuchi ciqui çuhute.

6b) ”Shrahanka ndaa maana nijaha uan, nikihin ndaha Andres uan, nituuna yuchi sukude, nituutukuna yuchi sɨkɨ sohode.

”Primero en verdad yo le di pues: ahí Andrés se fue de mis manos (trató de escapar), entonces le piqué con el cuchillo en el cuello, también le piqué con el cuchillo encima de la oreja.

7a) Ycaça nihini uhui Andres nicachite nihini ñaciynza Maria cay yuu cay yutnu çatahui sini diablo yaha.

7b) ”Uan nitahu uhu Andres, nikahande[9] nijini ñasɨhɨna: ‘¡Maria, kihin yuu, kihin yunu, tahu shini diablo yaha!’.

”Entonces Andrés sintió dolor, dijo a mi mujer: ‘¡María, agarra piedra, agarra palo, rompe la cabeza de este diablo!’.

[7] Una forma más cercana a ésta del mixteco antiguo se sigue empleando en Ñuù Káhnu: *nijukuiñìde*, ‘se puso en pie’.

[8] Alvarado registra *yonaindi*, ‘tener en la mano’; hoy en día se emplean en Ñuù Ndéyá los verbos *kundáhá* (presente: *jindáhá*), ‘cargar en la mano’, y *tɨ̈ɨn*, ‘agarrar’.

[9] El verbo *kachì*, ‘decir’, se sigue empleando en Ñuù Káhnu, pero en Ñuù Ndéyá ahora es más común usar *kahàn*.

8a) Te nicayña tnucaa nicaniña siniza çahua nicuhui hitoho cuiti ndaa yo. Nitneyte hiy ñaciyza haa caniñahate.

8b) "Te nikihinña nukaa, nikaniña shinina. Te suan nikuu, toho, ku~~ɨtɨ~~ ndaa yoo: nit~~ɨɨ~~nde jiin ñasɨh~~ɨ~~na ja kahnide naha.

"Y ella agarró el cabo del hacha y [con éste] golpeó mi cabeza. Y así fue, señores, es la pura verdad: agarró (conspiró) con mi mujer para matarme.

9a) Da cuiti yonacachiza hitoho ñatuhui pleytes ñuhuza hiyte çanaa cay yoza ña hiniza ha caniñahate çahuani yonacaaza hitoho.

9b) "Ndaa ku~~ɨtɨ~~ kahanna, toho, tu pleito ñuhunna jiinde, sehe ndahu sehe kee kuuna, tu jinina naja jahnide naha.[10] Suani kahanna, toho".

"La pura verdad digo, señores, no tengo pleitos con él, soy un pobre miserable, no sé por qué me mata. Así hablo, señores".

10a) Te nindacatucundi tee nani Andres Truxillo ñana niquacoocanindo i Augusti. Daa nacachindo nundi he nicuhui. Asiñaha pleitos ñuhudo hiynte.

10b) Te nikayatuhuntukuri chaa nani Andres Truxillo: "¿Najaha kuakahniro Augustin? Kahan-ndaa nuuri nou nikuu. ¿Sanaa pleito yooro jiinde?".

Y preguntamos además al hombre llamado Andrés Truxillo: "¿Por qué trataste de matar a Agustín? En verdad dinos qué pasó. ¿Quizá tienes pleitos con él?".

11a) Te niçahuiçote dahui nicuhui hitoho yonacachindaaza nuu ndihi hitohoza alcaldes. Mey ñaciyte Maria Garcia nicachiña nihiniza quihui lunes nihaaña yute nicachiña Andres haado yñu quihui jueves ytundi canindo yeendi çahua nicachiña nihiniza.

11b) Te nichisode tuhun: "Ndahu nikuu, toho. Nakahan-ndaana nuu ndɨh~~ɨ~~, tohona alcalde. Maa ñasɨh~~ɨ~~de Maria Garcia nikahanña nijinina k~~ɨ~~u lunes, (saa) nijaaña yucha, nikahanña: 'Andres, jaaro ñuu (akuaa) k~~ɨ~~u jueves nuu ituri, kahniro yiiri'. Suan nikahanña nijinina.

[10] El término *çana* (Alvarado *dzana*, 'bellaco'), aquí combinado con *cai*, 'pobre, huérfano', se refiere a la gente miserable y a los macehuales. La expresión correspondiente más común en el mixteco actual es *sèhe ndáhú sèhe kéé*, 'pobre y miserable hijo'.

Y él contestó: "Pobre (triste) fue, señores. Diré la verdad a todos ustedes, mis señores alcaldes. Ella, su mujer, María García me habló (y yo le escuché) el día lunes, [cuando] llegó al río, dijo: 'Andrés, vete en la noche el día jueves a mi milpa, mata mi esposo'. Así me dijo (y yo le escuché).

12a) Te nicachiza huiy nacoo çaa çahua nihiyzaña.

12b) "Te nikahanna: 'Vee, nakuu suan'. Suani nikahanna jiinña.

"Y dije: 'Sí, que sea así'. Así le dije.

13a) Te nihaatnaa quivi jueves San Mateo te nihicaynooza yuchi ñaniza Andres tahinoo yuchindo nanaçahadi ndahandi çavua nihiyzate.

13b) "Te nijaa maa[11] kɨu jueves San Mateo, te nijika-nuuna yuchi nuu ñanina: 'Andres, kuahanuu yuchiro nasahari ndahari'.[12] Suan nikahanna jiinde.

*"Y llegó el día jueves de San Mateo (21 de septiembre), y pedí prestado el cuchillo a mi hermano (¿primo?): 'Andrés [*sic*], préstame tu cuchillo, para que haga yo mi trabajo'. Así le dije.*

14a) Te niniyza yuchi he neeza quahaza te nihaaza ytute tuhuica[13] te hiyondetuza niquaa.

14b) "Te ninihina yuchi ja tɨɨnna, kuahana te nijaana nuu itude, tuka te ndatuna onde nikuaa.

"Y recibí el cuchillo, que agarré; me fui y llegué a su milpa: todavía no [era tiempo], y (de modo que) espero [hasta que] se hizo de noche.

15a) Ycaça nihaa ciyte nicachiña nicachiña Andres he yoquisite huitna ça noonica haado çahua nicachiña.

15b) "Uan nijaa ñasɨhɨde, nikahanña, nikahanña: 'Andres a kishide, vina ñuhni jaaro'. Suan nikahanña.

"Allí llegó su mujer, habló, habló: 'Andrés, ya se duerme, luego llegas'. Así dijo.

[11] En el texto original se combina el verbo *jaà*, 'llegar, ir', con *tahàn* (*tnaha*), 'acontecer, pasar'.
[12] En el texto viene *ndaha*, 'tributo'. Hoy día se dice *tiun*, 'tarea, trabajo, asunto'.
[13] *Cf.* Alvarado: *huata tuvuica*, 'algo más adelante'.

16a) Te nihaaza nihaaza yuhu yay nihaaza ñaciyte yuchi nicayña te ça nicoocahua doço caa yuchi nuu ndicate.

16b) ”Te nijaana nijaana yujuehe, nijahana yuchi nuu ñasɨhɨde, nikihinña te suan nikanakava sɨkɨ, kaa yuchi nuu jikade.

”Y llegué, llegué a la puerta, di a su mujer el cuchillo, ella lo agarró y así se cayó encima de él, está el cuchillo sobre su pecho.

17a) Yca nidotote te nihaacuitañahate nicanitnahaza hiyte te nituhuite yuchi çucuza te nituhuitucute yuchi ciqui çuhuza.

17b) ”Uan nindotode te nikakuitade te nikanitahanna jiinde te nituude yuchi sukuna te nituutukude yuchi sɨkɨ sohona.

”Ahí despertó y empezó a pegarme y peleé con él y picó con el cuchillo mi cuello y además me picó con el cuchillo encima de mi oreja.

18a) Ycaça nihini uhuiza nicachiza nihini ñaciyte maria cay yuu cay yutnu çatahui sini diablo yaha.

18b) ”Uan nitahu uhuna, nikahanna nijini ñasɨhɨde: ‘Maria, kihin yuu, kihin yunu, tahu shini diablo yaha!’.

”Entonces sentí dolor, dije a su mujer: ‘¡María, agarra piedra, agarra palo, rompe la cabeza de este diablo!’.

19a) Te nicayña tnucaa nicaniña sinite te yocanitnahaza nitahuiza nuute.

19b) ”Te nikihinña nukaa, nikaniña shinide te kakanitahanna, nitahuna nuude.

”Y ella agarró el cabo del hacha y [con éste] golpeó su cabeza, y peleamos, rompí su cara.

20a) Nicachiza nihinite Augusti na ñani cuhui yocanido duhu zañandi nanahandi dahuindi ñani te cuhui ynindo canindondi ça ee quahani nacuhuindi.

20b) ”Nikahanna te nijinide: ‘Augustin, ñani, ¿nou kuu?, ja jahniro ruhu, sia ruhu, kunaha iniro ruhu ja kuu ndahuri, ñani; te nu kuniro kahniro ruhu, suan ɨɨn jinuni nakuu.

"Le dije, y él escuchó: 'Agustín, hermano, ¿qué pasa?, me estás matando, suéltame, acuérdate de mí, [que soy] pobre, hermano; si me quieres matar, que sea así de una vez.

21a) Asi niniyquay doho asi niniyquay duhu ñatuhui tnuhu cachindi cuni sitondi ñanindi duhu nihita cachindi cunite.

21b) "'Asu ninihiro kuehe roho, asu ninihiri kuehe ruhu, ma kahanri ni ɨn tuhun te ma kuni stoori, ñaniri, «nistujiri maari» kahanri nakunide.

"'Acaso no recibiste enfermedad (herida) tú, acaso no recibí herida yo; ni una palabra diré a mi tío y a mi hermano, «me quedé mal por algún golpe» les diré'.

22a) Te ña nihaadetutee siñaca ycaça niducundeyza nihinoza quahaza çahua nicuhui hitoho.

22b) "Te tu nijandatude shrahanka, uan nindukundeena, nijinuna, kuahana. Suan nikuu, toho.

"Y no obedeció primero, por eso me apuré, corrí, me fui. Así fue, señores.

23a) Te ninoza huey qumi ytu Diego te nituhui nihaa tee çuchi Diego yca nihiyte nidicahate ñaniza Simo ninahaacuiçoteza ña quandihiza.

23b) "Te ninuuna vehe kuun itu Diego, te nituu nijaa chaa suchi Diego, uan nikahande jiin ñanina Simon nakiide kundisode naha, tuka kundeena.

"Y llegué bajando a la casa de cuatro milpas (en medio de las milpas) de Diego, y apareció, vino un muchacho de Diego: luego habló a mi hermano Simón [que] viniera a cargarme, [que] ya no aguanto.

24a) Te ninaniyza tee nicanitnaha hiyza yondecañaha sitote Mateo Satuval te no coocooza ychi te niyehi sita taandiçoñaha yca nicachi Agusti.

24b) "Te ninanihina chaa nikanitahan jiinna, yakade stoode Mateo Sandoval, te nu nikandukoona ichi te niyee staa chaa kandiso, uan nikahan Agustin.

"Y me encontré con el hombre que había peleado conmigo, lo acompañaba su tío Mateo Sandoval, y cuando nos sentamos en el camino y los cargadores comieron tortillas, entonces dijo Agustín:

25a) Andres conahando ñani nanooquachiyo naquhuindoyo tnuhu niçahayo ta tahindi çonondi hiy nee çoondi nachihindo nanooquachiyo asi ndiyndahuiyo niniyquaytucu cachite.

25b) "'Andres, kunaharo, ñani, nandumanitahanyo nuuyo[14], nanaa-iniyo[15] tuhun ja nikasahayo, te nakuahari suhnuri jiin ndɨhɨ sahmari ja kuhunro, nandumanitahanyo, asu ndɨhɨyo kakuundahuyo, ninihiyo kuehetu', kahande.

"'Andrés, sabes, hermano, que debemos reconciliarnos, olvidar lo que hicimos, y te doy mi camisa y toda mi ropa, para que te la pongas, para que nos reconciliemos; acaso no estamos todos pobres, recibimos enfermedad (estamos heridos) también', dijo.

26a) Te nihiyzate huadecani nicachidi he nooquachiy ña nihaando çaa nihiyzate yonini Simo Lopez, Thomas Perez, Mateo Satuval.

26b) "Te nikeina nuude: 'Akuaa ikuni nikahanri ja nandumanitahanyo nuuyo te tu nijaharo'. Suan nikahanna jiinde, kajini Simon Lopez, Thomas Perez, Mateo Sandoval.

"Y le dije: 'Anoche te dije que debemos reconciliarnos y tú no consentías'. Así hablé con él, y lo escucharon Simón López, Tomás Pérez y Mateo Sandoval.

27a) Ça yaha nicuhui hitoho daa cuiti yonaquçahui[ço]za nuundihi justicia.

27b) "Suan yaha nikuu, toho, ndaa kuɨtɨ nachisona nuu ndɨhɨni justicia".

"Así fue esto, señores; contesto la pura verdad a todos ustedes de la justicia".

28a) Te nindacatnuhundi Maria Garcia cachi ndaa cachi cuitindo ñaa nicuhui haa coocanindo yeendo Agusti.

28b) Te nikayatuhunri Maria Garcia: "Kahan-ndaa kahan kuɨtɨro: ¿nou nikuu ja kuakahniro yiiro Agustin?".

Y preguntamos además a María García: "Di la verdad: ¿cuál fue [la razón por] que trataste de matar a tu marido Agustín?".

[14] Según Alvarado el verbo *yonooquachindi sita* significa 'amigos hazerse reconciliándose'. En Ñuù Ndéyá se usa para esto el verbo *ndumanì táhan nuù.*

[15] El verbo *yosivui ndoyo ini* es sinónimo de *yosivui naa* y *yocuvui naa ini* (actualmente *naa inì*), 'olvidar'.

29a) Te ninacachiña diha çaa hitoho diablos nicay noo yniza dihi quihui lunes nahaaza yute yca ninaniyza tee nani Andres ychi.

29b) Te nikahanña: "Ndaa suan, toho, diablo nikakei nuu inina. Ndɨhɨ kɨu lunes nijaana yucha, uan ninanihina chaa nani Andres ichi.

Y ella dijo: "La verdad así, señores, los diablos hablaron a mi corazón (me influenciaron). Todos los días lunes voy al río, allí encontré al hombre llamado Andrés en el camino.

30a) Nicachiza nihinite Andres haado ytnu quihui jueves canindo yeedi te nicachite huiy nacooçaa.

30b) "Nikahanna te nijinide: 'Andres, jaaro nuu itu kɨu jueves, kahniro yiiri'. Te nikahande: 'Vee, nakuu suan'.

"Le hablé (y él escuchó): 'Andrés, ven a la milpa el día jueves, mata mi esposo'. Y él habló: 'Sí, que sea así'.

31a) Te yonahate nihaate nuu ytuza tuhuica nihaaza nuu yondeete nicachiza nihinite Andres he yoquisi yeedi huitna ça nooni te haado çahua nihiyza huiy cachite.

31b) "Te kuahade te nijaade nuu ituna, tuka te nijaana nuu indeede, nikahanna te nijinide: 'Andres, ja nakishi yiiri vina ñuhni te jaaro'. Suan nikahanna. 'Vee' kahande.

"Y se fue y llegó a mi milpa: todavía no [era tiempo], y (de modo que) llegué adonde estaba, le dije (y él escuchó): 'Andrés, cuando se duerma mi esposo, luego llegas'. Así dije. 'Sí', dijo.

32a) Te ninacahuaza hiy yeeza te nihaate nicoocuiñete yuhu yay te nitahite yuchi niyza ça niçacoocahuaza yuchi.

32b) "Te nindukavana jiin yiina, nijaade, nikundiide yujuehe, te nijahade yuchi nuuna, nikihinna, suan niskanakavana yuchi.

"Y me acosté con mi marido, y él llego, se paró en la puerta, y me dio el cuchillo, yo lo recibí, así dejé caer el cuchillo.

33a) Yca nidotote te tnahani nitniytnahate nicanitnahate nituhuite yuchi çucu Andres te nituhuitucute yuchi siñe nuute.

33b) ”Uan nindotode te nikakɨtɨtahan, nikatɨɨntahande, nikakanitahande, te nituude yuchi suku Andres te nituutukude yuchi shiin nuude.

”Ahí despertó y juntos se pelearon y se agarraron y él picó con el cuchillo el cuello de Andrés y además le picó con el cuchillo al lado de su cara.

34a) Ycaça nihini uhuide nicachite nihiniza maria cay yuu cay yutnu çatahui sini diablo yaha nicachita.

34b) ”Uan nitahu uhude nikahande nijinina: ‘Maria, kihin yuu, kihin yunu, tahu shini diablo yaha!’, nikahande.

”Entonces sintió dolor, me dijo: ‘¡María, agarra piedra, agarra palo, rompe la cabeza de este diablo!’, dijo.

35a) Te nicayza tnucaa nicooza sinite te nihinoza nindehiza nihaaza huey Maria Stuval ytuña.

35b) ”Te nikihinna nukaa, nikuunna shinide, te nijinuna nindeena nijaana vehe Maria Sandoval nuu ituña.

”Y agarré el cabo del hacha y [con éste] golpeé su cabeza, y huí, bajé, llegué a la casa de María Sandoval, a su milpa.

36a) Te ña nihiniza [ña]na nicuhui ndise nizañatnahate te he nituhui. Ycaça nitnaha yeeza nuu yondeeza huey Maria Stuval.

36b) ”Te tu nijinina nou nikuu ndesa nikasiatahande te ja nikatuude maade. Uan ninaketahan yiina jiinna nuu indeena vehe Maria Sandoval.

”Y no supe qué pasó, cómo se soltaron y que se picaron ellos. Allí se encontró mi esposo conmigo, donde estuve en la casa de María Sandoval.

37a) Ycaça nihaa sitoza Mateo Stuhual ninahaaquacañahate quandihiza ça yaha nicuhui yonacachindaaza nuundihi justicia.

37b) ”Uan nijaa stoona Mateo Sandoval, nijanakuakade. Kuandɨhɨna. Suan yaha nikuu. Kahan-ndaana nuu ndɨhɨni justicia.

"Entonces llegó mi tío Mateo Sandoval, llegó a traerlo. Voy terminar. Así fue esto. Digo la verdad ante todos ustedes de la justicia.

38a) Te çaa nicachi Andres te nihiyn yeedo te nducundo tee huaa coo hiyndo hua cuhui coo[16] duhu hiyndo he hoo nicuhui justicia huayo çahua nicachite nihiniza.

38b) "Te suan nikahan Andres: 'Te nu nijihi yiiro te ndukuro ɨn chaa vaha, ko jiinro ma kuu tahandahari, ruhu jiinro, chi a nikuu, vei justicia sɨkɨyo'. Suan nikahande nijinina.

"Y así dijo Andrés: 'Cuando muera tu esposo, busca un hombre bueno, pero conmigo no es posible que nos casemos, yo contigo, porque ya estuvo: viene la justicia sobre nosotros'. Así me dijo.

39a) Huiy nacooza hiyza te çahuani yonacachidaamaaza ça tnaha nicuhui conahani hitoho.

39b) "'Vee, nakuu', nikahanna, te suani kahan-ndaa maana, suan tahan nikuu, konahani toho".

"'Sí, así sea', dije, y así hablo la verdad, yo misma, así acontece que fue, sépanlo ustedes, señores".

40a) Diy çaa yaha duçu ninacachi diy uuni tee nicaacanitnaa Agusti Garcia hiyn Andres Truxillo Maria Garcia tucu. Cuiti ndaa yuhu duçu maate yuhu nduçu maa yoñani nuu nduhu alcaldes Don Alonso de Castilla Diego Ortiz. A mi nitee tutu Lucas Maldonado escribano.

40b) Ndɨhɨ suan ndusu yaha nikakahan ndɨɨ uni chaa ja nikakanitahan –Agustin Garcia jiin Andres Truxillo, Maria Garcia suni–, kuɨtɨ ndaa yuhu ndusu maade, yuhu ndusu maa, nuu ruhu alcaldes, Don Alonso de Castilla, Diego Ortiz. Ante mí[17] ja nichaa tutu, Lucas Maldonado, escribano.

Así, todas estas palabras hablaron las tres personas que se pelearon –Agustín García con Andrés Truxillo y María García también–, la pura verdad [con] sus propias voces y palabras, sus propias voces y palabras, ante nosotros los alcaldes, don Alonso de Castilla y Diego Ortiz. Ante mí, quien escribió el documento, Lucas Maldonado, el escribano.

[16] Alvarado: *yocoo coo ñahadzehe/yee,* 'casarse'.
[17] En español en el original, como fórmula fija.

El acta concluye con la confesión de los acusados. Otros documentos –en español–, que acompañan este texto aclaran que poco después falleció Agustín. Se llevó a cabo un proceso oficial en Teposcolula, la Alcaldía Mayor de la Mixteca alta en la época virreinal, en que varios testigos confirmaron lo dicho en el acta; pero Andrés y María revocaron su confesión anterior y negaron tener culpa. Andrés dijo que no supo quién había herido a Agustín y agregó sugestivamente que había visto a éste "muy borracho, fuera de todo su juicio". María declaró que nunca había sido la amante o manceba de Andrés y que "su marido no tenía heridas ningunas, ni Andrés lo hizo, sino que murió de cámaras de sangre". Ambos presentaron testigos para confirmar que el matrimonio de Agustín y María siempre había sido muy feliz, y que Agustín había muerto por una epidemia de *cocoliztle*.

Dado que los testimonios eran contradictorios, el proceso se empantanó. Después de varios meses, Andrés y María enviaron una solicitud para ser liberados:

Ilustre Señor,

En el pueblo de Tepozcolula, en veinte y un días del mes de abril de mil y quinientos y ochenta y dos años ante el dicho señor Alcalde Mayor la presentaron los contenidos:

Andrés de Truxillo y María García, indios naturales de la estancia de San Andrés, sujeta al pueblo de Chalcatongo, presos en esta carcel público siete meses ha sobre decir que fuimos culpados en la muerte de Agustín García, y en la dicha prisión hemos padecido y padecimos mucha hambre y enfermedad y del tormento que se nos dió por Vuestra Merced, estamos al punto de muerte y todo esto hemos padecido injustamente y sin culpa alguna, porque no la hay ni resulta contra nosotros de lo procesado de más de la información que en nuestro descargo tenemos dada, atento de cual a Vuestra Merced pedimos y suplicamos por ser hijos de Dios nuestro Señor y de su bendita madre, se conduela de nuestra necesidad y miseria, que nos mande soltar de esta prisión libremente, y, cuando a esto lugar no haya, que sea debajo de fianzas, que en la así Vuestra Merced proveer hará servicio a Dios nuestro Señor y a nosotros bien y justicia, la cual pedimos.

Andrés de Truxillo, María García.

El expediente termina dicendo que Andrés y María efectivamente fueron puestos en libertad bajo fianza.

Vocabulario

kanitáhan	reñir [kuatáhan = pelear]
yatùhún	preguntar [fut. katùhún]
chísó túhun	contestar [nachísó = registrar]

nayókáni túhun	contestar
kunáhá níhí	sepan ustedes [fut. náhá = recordar]
ñúkúún	a propósito, con cuidado, especialmente
skánakava	dejar caer
yuchì	cuchillo (de pedernal)
kánakava	caer [Ñuù Káhnu: jungava]
ndoto	despertarse
kakuìtá	agarrarse, empezar a pegar
shrahànkà	primero, antes
ndaà	verdad
tuu	picar
sukù	cuello
sòho	oreja
tahù uhù	sentir dolor
nukàa	cabo del hacha
t~~ii~~n	agarrar
kahni	matar [pr. jahni]
sanaa	de repente
jikà-núu	pedir prestado [fut. kakà]
ndàtu	esperar
vina ñúhni	ahora mismo, luego
sía	soltar
~~ii~~n jínuni	de una vez
ásu	tal vez, acaso no
kuehè	enfermedad
stují	lastimarse
ndúkú ndèe	huir hacia abajo [ndúkú = buscar; ndèe = ir por abajo] [*ndúkú ndéé* ahora significa 'procurar, esforzarse']
kunu	correr [pr. jinu]
nuu	bajarse, llegar a un lugar más bajo
tùu	aparecer, manifestarse
kundiso	cargar [pr. ndiso]
kundéé	aguantar [kuu = ser; ndéé = fuerte]
yaka	acompañar; llevar
ndumanì táhan nuù	reconciliarse, volver a quererse como amigos
naa-inì	olvidar
suhnù	camisa
iku	ayer
k~~ii~~tátáhan	apachurrarse

~~tii~~ntáhan	agarrarse
kuaka	llevar a alguien consigo
tandaha	casarse [tahàn = juntar; ndaha = mano]
ndusù	voz, palabra, relato

18 [shahùn unì] Ihàsɬhɨ́ Ñuù
La Virgen del pueblo

La santa patrona de Ñuù Ndéyá es la virgen de la Natividad, que se festeja el 8 de septiembre. En la tradición mesoamericana las comunidades deben su existencia y su fuerza a una deidad central, el "Corazón del Pueblo", que en la antigüedad se representaba en forma de un Envoltorio Sagrado. Hoy en día la virgen de la Natividad es venerada como responsable de la fundación y de la protección del pueblo. Por el culto compartido, el pueblo de Nuyoo (Nuù Yoò, 'Lugar de la luna') y Ñuù Ndéyá se consideran pueblos hermanos.

Texto A. *Ñuù ñanì*
Pueblos hermanos

1. Keitu ndɨyɨ naari ja ichi Nuu Yoo yaha nikiiya, kei.
   También dice la finada mi madre que ella (la Virgen) vino desde Nuyoo aquí, dice.

2. Uan kuyaaya nuu; ja uan yoo nundikaya Nuu Yoo uan, te kei ja uan kuyaaya nuu.
   Allí iba a estar primero; por eso hay su platanar allí en Nuyoo, y dicen que allí iba a estar primero.

3. Yoo nundikaya, yoo hacienda Nuu Yoo uan. Te kei ja uan kuyaaya nuu.
   Hay su platanar, hay la hacienda de Nuyoo allí. Y dicen que allí iba a estar primero.

4. Te ja uan kuutu ñaniyo ja Nuu Yoo uan, kei. "Ñani nuu" kakahan.
   Y por eso la gente de Nuyoo también es nuestro hermano, dicen. "Hermanos mayores" (nos) dicen ellos.

5. Te uan kuyaaya nuu, te tu nikuniya kuyaaya, te nichaaya Ñuu Tuhu.
   Y allí iba Ella a estar primero y no quiso estar, y llegó al Pueblo Viejo.

6. Ndenuu yoo Ñuu Tuhu a jiniro, chi tu jahankuɨtɨri ichi yaha Cañada ndenuu iyaa Ñuu Tuhu uan.
   Dónde está el Pueblo Viejo ya sabes, porque no voy allí jamás, en la cañada, donde está ese Pueblo Viejo.

7. Te uan kuyaaya te tu nikuniya kuyaaya uan, chi a kasaha vehe ñuhuya uan te jikaniya veiya. Kanandukuya tukaniya yoo uan.
Y allí iba a estar, y no quiso estar allí, porque ya hacen su iglesia allí y Ella anda, viene. La buscan, ya no está Ella allí.

8. Te jikaniya, veiya, kei, kananihiya ni-iyaa ɨn kohyo, suan kaa ɨn shrkucha kohyo ni-iyaa, maa nuu iyaa veheñuhu uan, kakei, uan ni-iyaa ɨn shrkucha kohyo tuun.
Y anda, viene, dicen, la encuentran [donde] hubo un (lugar de) tule, así se ve, un lugar redondo de tules (juncos), precisamente donde (ahora) está esa iglesia, dicen, allí estaba un lugar redondo de tules negros.

9. Kohyo uan ni-iyaa ɨn shrkucha, te nu nikachaa ñayiu uan ja kanandukuya, te a indeeya mahñu, a jindeeya mahñu kohyo uan kei.
Esos tules (juncos) estaban en un lugar redondo, y cuando llegó la gente que buscaba a Ella, (entonces) ya estaba Ella en medio, ya estaba Ella en medio de esos tules, dicen.

10. Kanakihinya kuahanya jiin ñayiu uan, te ama kanandukuya, tuka, a jindiiniya mahñu kohyo uan, kei, ja uan kuu ja nikajain veheñuhuya yaha keivi.
Esa gente la recoge y Ella va con ellos, y de repente la buscan, ya no [está], ya está en medio de esos tules, dicen, por eso es que pusieron su iglesia aquí, dicen pues.

11. Ko suan kakahan ja Nuu Yoo yoo nuu nundikaya, keivi, satuhun ja ñuuyo kakuutu ja Nuyoo uan, ja uan kakahantu "ñani nuu".
Pero así dicen que en Nuyoo hay el lugar de su platanar, dicen pues, parece que (la gente de) nuestro pueblo también es de Nuyoo, por eso nos dicen también "hermanos mayores".

12. Ja nikasaha saha ndɨyɨ ñahnu anaha uan viko, te kei ja chaa ñunu ndika uan ja kuu viko mayordomo uan jinaha, te kachaakoyo maa ja Nuu Yoo uan.
Cuando esos finados ancianos de antes hicieron su fiesta, dicen que vino la red de plátanos para la fiesta de esos mayordomos y llegaron ellos mismos de Nuyoo.

13. Nu nichaakoyo te mani "ñani nuu, janu nuu –kakahan, keitu–, janu nuu, ñani nuu", keivi.
Cuando llegaron, decían puro "hermano mayor, cuñada mayor –dicen–, cuñada mayor, hermano mayor", dicen.

14. Nikakiika sa nisaha ndɨyɨ Tomas nisaha viko, te nikakii ja Nuu Yoo uan, te mani maa uan kakii kakitɨu.

Todavía vinieron cuando el finado Tomás hizo la fiesta y vinieron los de Nuyoo, y puro ellos vienen y hacen música.

15. Ko ja nisahari jiin ndɨyɨ taaro tuka nikakii musico ja Nuu Yoo uan, tuka kuɨtɨ kakii vina jinaha, nikakuu jika jinaha.
Pero la (fiesta) que hice con el finado tu padre, ya no vinieron los músicos de (Santiago) Nuu Yoo, ya nunca vienen ellos hoy, se alejaron.

16. ¿Te nasaa mayordomo kayoo?
¿Y cuántos mayordomos hay?

17. Yoo ushi uu mayordomo yoo nuu, te yoo shahun. Te ja ushi uu mayordomo uan te yoo yani oko novenario yoo nuu.
Hay doce mayordomos para eso, y hay quince. Si hay doce mayordomos, entonces hay cerca de veinte novenarios.

18. Ja uan kejaha endo una shi ushini agosto uan, te kejaha yoo vikoya, uan ja yoo novenario uan, te ja jantahan maa vikoya.
Entonces empieza desde el ocho o diez de agosto, y entonces empieza a haber fiesta de la Virgen, entonces es cuando hay novenarios, y el mero *día de la fiesta de la Virgen.*

19. Kahnu shraan niyoo nuu sa nikasahari jiin ndɨyɨ taaro yaha, chi ushi uu mayordomo uan niyoo, ushi uni mayordomo. Uan niyoo ja nikasahari, vina chi tuka, a kuanaa vikoya.
Grandísima fue (la fiesta) antes, cuando hicimos con el finado tu padre aquí, porque doce mayordomos hubo entonces, trece mayordomos. Esa fue (la fiesta) que hicimos porque ahora ya no (es así), ya está desapareciendo su fiesta ahora.

20. ¿Nasaa madrina yoo? Uuni madrina, uu tahan madrina yoo, ko luu kuu vikoya vii. Vina tua chi kuanaa.
¿Cuántas madrinas hay? Solamente dos, un par de madrinas hay, pero bonita es su fiesta pues. Ahora ya no porque está desapareciendo.

21. Vehe ñuhu yaha kotoro, ndɨyɨ shiiro Maria nakani keitu ja nuu nijinu vehe ñuhu yaha te nikachundee ɨn jaluli, ɨn jayii luli, kei.
Esta iglesia, mira (con atención), la difunta tu tía María relata también de que cuando terminó esta iglesia metieron un niño, un varoncito, dice.

22. Nikasndukoo nuu nikasndukoo te nikasndaa javishi nuu, te nikakejaha nikasaha, te nindoo jaluli uan ini uan kei.
Lo sentaron donde lo sentaron y amontaron frutas en [él] y empezaron a construir y se quedó ese niño ahí dentro, dice.

23. ¿Te ndechi nikasndukoo?
¿Adónde lo sentaron?

24. Ichi shruu vehe ñuhu, ichi yaha, kei, shruu vehe ñuhu, kotoro suan kaa ndaa chii uan.
Al fondo de la iglesia, por aquí, dice, muy al fondo de la iglesia, mira (con cuidado), así está en verdad ahí dentro.

Texto B *Carranza jíín Ihàsɨhɨ́*
Los carranzistas y la Virgen

1. Shranuuka nikakii kii Carranza uan ichi yaha, te uan tu kanihi ndɨhɨ Zapata uan ja kahni. Te nikakii ja Yuku Kundu, kei.
Primero vinieron, vinieron ellos, esos carrancistas, hacia aquí y después no encontraron a todos los zapatistas para matarlos. Y ellos vinieron, los de Yuku Kundu, se dice.

2. Ichi yaha vekoyo ja Yuku Kundu, vekoyo ja uni vesnaa ñuuyo yaha.
Hacia aquí vinieron todos juntos los de Yuku Kundu, vinieron para acabar de una vez con nuestro pueblo.

3. Te nikenda iha sɨhɨ Natividad suan nikaa ɨn jasɨhɨ luli, kuíjín ñaa. Jasɨhɨ luli uan nikenda.
Y salió la virgen de la Natividad: así era una niña pequeña, muy blanca. Esta niña apareció.

4. Vei nikenda ja uni vekoyo katava-ini ja uni kisnaa ñuu yaha.
Vienen, salieron los que vinieron de una vez [y] pensaron que de una vez iban a destruir este pueblo.

5. Te nikenda jasɨhɨ luli uan, te nikejaha jasu nuu, kei, sukunduuni jasu koo nuu suan, kei.
Y salió esa niña pequeña, y empezó a bloquear el camino, se dice, rodea, así bloqueó como una muralla, se dice.

6. Te vekoyo chi jiin tushraan ini vekoyo, vekoyo kandiso nujii uan jinaha.
   Y vienen, porque con coraje vienen, vienen todos armados con rifles.

7. Te nikejaha jasɨhɨ luli uan jasu koo nuu, jasu koo nuu suan, te sukuni ɨn ndii te naani, naani nuu ndii uan kei.
   Y empezó esa niña pequeña a bloquear el camino como una muralla así, y dio vuelta alrededor de un roble y desaparece no más, desaparece en el roble, dicen.

8. Kendatuku, vei, kei, sa vekoyo uan kachanuu ja tɨu, kakuni ja tɨɨn, ko tu nikuu kuɨtɨ, kei, naani, sukunduuni te naani kuaha, kei.
   Y aparece otra vez, viene, se dice, conforme esos vienen apuntando para tirar y quieren agarrarla, pero fue imposible, se dice, [porque] se desaparece, da vueltas (zigzaguea) y desaparece, se fue, dicen.

9. Ko luu shraan kaa ɨn jasɨhɨ luli uan kei.
   Pero muy bonita es la niña pequeña, dicen.

10. Te nikandiko-ini, kei, vekoyo sava ichi uan, te nikandiko-ini.
    Y ellos se desanimaron, se dice, vienen a la mitad del camino y se desanimaron.

11. Te nikachanuu sani kaa yasɨhɨ. Vei uan te nikachaakoyo te nikajahan jaa jaa vehe ñuhu nikakɨu, kei, chi nisndikoniya ini.
    Y así se fijaron cómo era la diosa. Vinieron esos, llegaron y fueron directo a la iglesia y entraron, se dice, y por eso ella los calmó.

12. Te nikakɨu vehe ñuhu uan te nikajini ja sani kaa yasɨhɨ jiyaa uan suan kaa ja nikenda ja jasu nuu.
    Y entraron a la iglesia y vieron que así como es la Diosa que está allá, así se ve la que apareció, que bloqueó el camino.

13. Te nikakɨu vehe ñuhu, nikajika tahu shraan nuu Chuhchi uan.
    Y entraron a la iglesia, pidieron (favor) mucho a la deidad.

14. Te sava nikakuaa nduchi, sava nikakuu tɨtahnu jaha ja vekoyo ja suan nikajani-ini suan.
    Y algunos se quedaron ciegos, otros quedaron cojos, de los que habían venido, que habían pensado así.

15. Te nikachaa nikatahan nundoho: nikakuaa, nikakuu renku, kakei, ja vekoyo nuu ihasɨhɨ yaha. Ja uan milagrosa shraan ihasɨhɨ Natividad.
Y llegaron y les sucedieron desgracias: se volvieron ciegos, se quedaron rengos, dicen, aquellos que vinieron a esta Virgen. Es porque es muy milagrosa la virgen de la Natividad.

16. Suan nikakuni saha jiin ñuu yaha nuu, te ja iha sɨhɨ Natividad yaha ja nijasu shraanya kuu ja tuka kuɨtɨ nikasaha Carranza uan.
Así quisieron hacer a este pueblo primero, y por esta virgen de Natividad, quien bloqueó mucho el camino, es que ya no hicieron nada esos carranzistas.

17. Saa te nindukuin guerra uan ja kasaha saha jinaha, te nikandukuin nahin jinaha. Ja uan sava kuangoyo jika te kakei ja nikatahnu, sava nikakuu kuaa, ndesa nikakuu jinaha, kei.
Y entonces pararon esa guerra que estaban haciendo ellos y pararon para siempre. Por esa (guerra) algunos se fueron lejos y dicen que cayeron heridos, otros se volvieron ciegos, o así (como eran ellos), se dice.

Vocabulario

tuhú	viejo, obsoleto
Ñuù Tuhú	Pueblo Viejo (sitio precolonial del pueblo)
shrkucha	lugar redondo
kohyò	junco, tule
nundika	platanar
sátúhún	parecer
ñunu	red
jànu núú	cuñada mayor (primordial o primera)
ñanì núú	hermano mayor (primordial o primero)
nìkakiikà	aún vinieron
-ka	más; aún
tɨu	tocar (música)
tuá = tuká	ya no
javishì	fruta
shránúúkà	en el principio
uni	de una vez [< ɨin-ni = una vez]
snáa	destruir, echar a perder
ñáá	muy; oscuro
tava inì	pensar, atreverse, animarse (sacar del corazón)

kasù nuù	detener; encarar; tapar, bloquear [pr. jasù]
kasù koo	tapar como una muralla [koo yuu = muralla] [pr. jasù]
nujíí	rifle, fusil [antiguamente el lanzadardos, *atlatl*]
súkunduu	rodear, zigzaguear [súkun = enrollarse]
tushraàn-inì	tener coraje, *muina*
nundii	roble
sá	conforme a
sáni	así, así como
chanuù jà tɨu	apuntar para tirar [cháá nuù = poner ojo]
ndìko-inì	desanimar [ndìko = enfriarse]
sava	mitad; parte, algunos
jaá jaá	directo (llega, llega)
kakà	pedir [pr. jikà]
kuaa	oscurecer
kuáá nduchi	ciego [nduchi = frijol; ojo]
tɨtáhnú jaha	cojo, renco [táhnú = quebrado]
nundoho	desgracia, trabajo
sáá	antes, primero
ndukuin	parar, acabar
náhín	siempre; por fin

19 [shahùn kuùn] Nú jáníyo *Cuando soñamos*

Pedimos permiso para sembrar o construir una casa, para dar las gracias por la cosecha. Por eso le hablamos a los Dueños Divinos de la tierra. De la misma manera los animales, las cosas y las fuerzas naturales nos hablan a nosotros, sea en forma directa, mostrándose de determinada manera, como augurio, sea en nuestros sueños. Nos avisan de posibles oportunidades o peligros que nos esperan, nos hacen reflexionar sobre nuestras propias acciones y actitudes. Cada sueño puede tener un significado simbólico, un mensaje de los poderes que nos rodean. A la vez los sueños pueden ser las experiencias de nuestros animales-compañeros que nos avisan de lo que acontece en el mundo de los nauales. Asimismo, el sueño también puede aclarar la causa de una enfermedad.[18]

Texto A. *Kata kuɨtɨna kuahanna andɨu*
Voy cantando en el cielo

1. Nu janiyo viko, chi tuunyo uan jindee nuu viko uan, jika kuahan. Nu janiyo yuku shraan tu vaha chi kuuyo. Ja jani yuku shraan ja vihi vihi tahan ichi uan, ko suni tuunyo jika yuku. Nu janiyo nducha nana, uan jahan tuunyo nuu kana nducha.
Cuando soñamos nube [es porque] nuestro tono (animal compañero) está metido entre esas nubes, va caminando. Cuando soñamos un monte salvaje no es bueno, porque morimos. Soñar un monte salvaje donde apenas hay una vereda allí… pues también nuestro tono anda en el monte. Cuando soñamos un ojo de agua (agua brota), eso [es que] nuestro tono va ahí donde sale el agua.

2. Te nu ndecheni kuahani andɨu yaha, kana jiinni, uan kuu taja. Nu kajani yunu jahnini sndɨkɨ uan kuu taja nduuni.
Y si vuela y va en el cielo aquí, mientras que va gritando, eso significa 'rayo'. Cuando se tumban los árboles y mata toros eso significa que usted se vuelve rayo.

3. Nu janini ja ndecheni ichi andɨu, ja jiko nuu itu, ja jashini itu ɨn toho, uan kuu tɨkacha uan ndakuni. Te toho shi yee itu uan nikahandahu "ma kashini ituna,

[18] Véase Anders, Jansen y Pérez Jiménez 1994 (también accesible en internet).

kenda viini", te nikenda viini nuu itu uan te tu nijashini itu, uan javaha kuu: nikaku itu uan, nisahani.
Si usted sueña que vuela por el cielo, que da vueltas en la milpa, que trilla la milpa de alguien, esto significa que usted vuelve remolino. Y si el señor o dueño de esa milpa le suplica "no trille mi milpa, salga con cuidado", y usted salió con cuidado, sin trillar la milpa, esto es buen señal: se salvó esa milpa, usted lo hizo.

4. Te uan chi kuu kotoni maani, chi nduuni tɨkacha te nu ora kuuni, te tɨu te kuuyo.
Y por eso usted se debe de cuidar, porque usted se vuelve remolino y de repente se puede morir; (alguien) dispara (con un rifle) y morimos.

5. Te tachi shraan tɨkacha shraan uhu kee uan, uan kuu kuehe nduuni te suni ñayiu ja jito uhu uan, te nu nichaa nijani ja nikundee jiinni nikava nihi, te kuu nu kuhuni ja tɨin kuehe nihi vii, kuehe ja ñuhu ini.
Viento fuerte, remolino fuerte, difícil sale eso (en el sueño): eso es la enfermedad de su naual (que usted se vuelve), y también puede ser una persona contraria; cuando viene (el remolino), lo sueña usted que aguanta torcer a usted, es cuando usted se enferma, porque le va a agarrar una enfermedad pues, la enfermedad del naual.

6. Chi nasu ɨin nu ndakuyo. Te maana te taja uan ndakuna chi janina ja jaana kana jiin kata kuɨtɨna kuahanna andɨu yaha vii.
Porque no es un solo (ser) cuando volvemos (uno tiene más de un solo naual). Y yo misma me vuelvo rayo, porque sueño que voy gritando, cantando, en el cielo aquí pues.

7. Nu jikayo kuahanyo te kuun sau uan, shi kuñaa, suni ñaa tundoho vei sɨkɨyo ja kuñaa uan. Te nu nijani ɨn nducha kɨyɨ ii ja ñuhu uan, te uan kuu kuehe nduuyo, kuehe sau yaha. Te nu nijaniyo nducha ñuhu, uan kuu ɨn ndɨyɨ ja kuu anu kuu uan.
Cuando vamos caminando y comienza a llover, u oscurece, también es malo, trabajo (sufrimiento) viene sobre nosotros porque oscurece. Y si se sueña un agua limpia, clarísima, es naual, y eso es enfermedad de volverse (naual), enfermedad de lluvia es esta. Y cuando soñamos inundación, es señal de muerte, porque es el alma (que anda penando).

8. Te shi nu nijaniyo ɨn chuun, shi nijaniyo nou ɨn kɨtɨ kahnu shraan, kuahan jiin, nu kɨtɨ kahnu kuutɨ, te ñayiu ñahnu kuu ja kuu uan, kuu nducha ñuhu.
Y cuando soñamos una gallina, o cuando soñamos cualquier animal muy grande, que se va con nosotros, si es un animal grande, entonces se trata de una persona grande que va morir; esto es (el significado de) la inundación.

9. Javaha kuu ja janiyo itu ja kaa ñaa itu. Mani janiri ja kaskuitari itu jiin ndɨyɨ taaro, va ɨnga ñuu nuu kihinri ja kuuri, te suni janiri yaari vehe nuu nikayaayo nuu vehe ndahu te katuuri nuu ñuhuni te va ɨnga ñuu nuu kihin anuri.
Cosa buena es soñar milpa, que hay un terreno grande sembrado de milpa. Siempre sueño que estoy sembrando milpa con el difunto tu papá, creo que es otro mundo donde iré cuando yo muera, y también sueño que vivo en la casa donde vivíamos antes, casa pobre: estoy acostada en el suelo y creo que es otro pueblo, donde irá mi alma.

10. Te vehe ñuhu, ja kihinyo ini vehe ñuhu, kɨuyo vehe ñuhu, kihinyo, shi ja tandahayo te kuahanyo vehe ñuhu jiin ɨnga ñayiu, shi kuahan maayo ja kɨuyo vehe ñuhu uan, te nu maayo kuahan te ñayiu kasaha tasɨ jiin te kakuyo. Te nu kuahanyo ja kuatandaha jiin ñayiu te yiiyo ñuhu kuehe. Nikɨuyo kuahanyo te nu kandeeyo ini vehe ñuhu, te nindendaniyo, tu nuu kuahan, ja kuu chi saha ja kaku yoho. Tu na tundoho koto yoho.
Y (el sueño de) la iglesia, que entramos adentro de la iglesia, entramos a la iglesia, vamos, o para casarnos vamos a la iglesia con otra persona, o vamos solas y entramos a esa iglesia, entonces, si vamos solas, es que la gente nos está haciendo maldad y nos salvaremos. Y cuando vamos a casarnos con otra persona, quiere decir que nuestro marido tiene la enfermedad adentro (se va a enfermar). Entramos, y si estamos dentro de la iglesia y salimos en seguida, entonces no pasa nada: es porque hace salvar a nosotras (porque significa que seremos salvadas). No hay desgracia que padezcamos.

11. Nu kayu vehe suni ndɨyɨ kana veheyo, te nu nijani tandahayo kuahanyo vehe ñuhu, uan kuu ja jihitu yiiyo. Te nu chaa yii janide ja tandaha jiin ɨnga ñaha, te yoho kuu, mero yoho kuu, yoho ñaha sɨhɨ.
Si se quema la casa (en el sueño), saldrá un muerto de nuestra casa, y si se sueña que nosotras nos casamos, vamos a la iglesia, eso es que también nuestro marido se muere. Y cuando el hombre sueña que se va a casar con otra mujer, entonces nosotras somos las que vamos a morir, mero *nosotras las mujeres.*

12. Te nu nikendayo nijinuyo nikendayo kuahanyo, tu nikuu tandahayo, te uan kuu ja kaku yiiyo.
Y si salimos corriendo, salimos y nos vamos, no nos pudimos casar, eso significa que nuestro marido será salvado.

13. Ja kuu "choko" yaha shihan yaha, nu nichaa te nikihin chuunni suni ndɨyɨ kuu uan, a te nu nichaa te tu nuu ninihi, kaku seheni shi kaku ɨn naani. Shi na kɨtɨ kuu ja kanakava uan.

Y lo que se refiere a ese maldito ("hormiga") gavilán, si (se sueña que) llegó y agarró la gallina de usted, también significa muerte, y si viene y no encontró nada, el hijo de usted estará a salvo, o la madre de usted. O cualquier animal que aterrice ahí.

14. Uan te nu vei tijii uan kuu yoko yuhu ñayiu, tachi kuu uan, a tuka javaha kuu.
Y cuando (se sueña que) viene zopilote, eso significa habladas de la gente, es mal aire eso; ya no son cosas buenas.

15. T~~i~~suhma yaha ja vei, k~~i~~t~~i~~ shraan nuuyo, chi suni ja uhu ini kuu k~~i~~t~~i~~ uan, ni asu k~~i~~t~~i~~ vaha kuu uan chi k~~i~~t~~i~~ shraan kuut~~i~~.
El alacrán este que (se sueña que) viene, es animal peligroso (bravo) para nosotros, porque también significa maldad ese animal, no es animal bueno porque es animal peligroso.

16. T~~i~~ñ~~i~~ uantu chi nu iintut~~i~~ veheyo, chi ndatiunyo kuutu k~~i~~t~~i~~ uan, nuniyo nduchiyo kuutu k~~i~~t~~i~~ uan, nasu ja kuu kuehe tas~~i~~ kuu k~~i~~t~~i~~ uan. A k~~i~~t~~i~~ vaha kuut~~i~~, te nu tu te suni lugarni vehe maayo yaha saha yoho.
Esos ratones, cuando (soñamos que) también los hay en nuestra casa, entonces esos animales significan nuestras posesiones –nuestro maíz, nuestro frijol significan esos animales–, ni siquiera brujería significan esos animales. Son animales buenos, y, por otra parte (si no), también pueden significar el lugar de nuestra propia casa que nos hace padecer.

17. Uana te nu nijaniyo vahu uan ja chaa veheyo, chaa ¿nou saha?, te uan kuu ñayiu ja jito uhu, kuutu k~~i~~t~~i~~ uan. Nasu javaha chi te uan kuu ñayiu ja jito uhu, shi nichaa ñukuun yata veheyo te suni kii ñukuun vahu uan, shi ¿ndesa kasaha?, ko vehena yaha chi kii ñukuun kitete, uan kuu ñayiu ja jito uhu, chi uhu shraan kuuni ja na tu nihi chuun tu nihi l~~i~~i vii.
Entonces cuando soñamos ese coyote que viene a nuestra casa, viene, ¿qué hace? (a hacer cualquier cosa)… eso significa el contrario, esto es (el significado de) ese animal. No es bueno porque es el contrario, o viene a propósito atrás de nuestra casa y también viene a propósito ese coyote, o ¿cómo hacen?, pero aquí en mi casa viene a defecar a propósito… eso es el contrario, porque está muy enojado que no encuentra gallina o pollo pues.

18. A nu pala hacha uan chi javaha kakuu uan, kosa javaha kuu uan. Nuni suan nisahayo ja niskuitayo hacha, nd~~i~~y~~i~~ kuu uan, tu vaha ku~~i~~t~~i~~ snaani hacha, te nuni suan ninanihiyo uan kuu javaha.
Si (soñamos) esa pala, hacha, es buena suerte, porque son cosas buenas. Cuando así echamos a perder el hacha, eso significa muerte, no es nada bueno que usted pierda el hacha, pero cuando la encontramos (en el sueño), es buen signo.

19. Yosoyo nu janiyo suan, ninihiyo yoso, uan vaha, te nu nijaniyo ja nitahnu uan kuu ja nijihi, kuu ñayiu. Nu nijaniyo ja nindata shooyo nitahu shooyo, uan kuu tundoho. Te nu suan ninihiyo ja jaa, uan kuu ja saha ja kaku ɨn tahanyo nu katuuyi kuhuyi, shi nou kuu maa. Ko uan kuu javaha kakuu uan.
Si soñamos nuestro metate, así si encontramos nuestro metate, es buen señal, y si soñamos que se rompe, eso significa que se murió: morirá gente. Si soñamos que se raja nuestro comal, se rompe nuestro comal, eso significa desgracia. Y si (soñamos que) así encontramos un comal nuevo, eso significa que será salvado un pariente nuestro si está acostado enfermo, o alguien así. Pero eso significa que son cosas buenas.

20. Te nu nijani ja vei ñuhu ichi nuu ñuhu yaha, vei ja kayu yuku yaha, kayu vei ñuhu uan, te tasɨ kasaha ñayiu jiinyo ja kasaha kuehe tasɨ yoho, kuu ja kuu ñuhu uan. Te kuuyo, te nu ma kuu tana ja vei ñuhu uan. Te nu nijaniyo ja vei –nou nani, ja kuu kɨtɨ– ɨn ina kuehe suni ñayiu kasaha ja uhu ini jiin, ja kuu ina kuehe.
Y si se sueña que viene lumbre en esta tierra, viene (de modo) que se está quemando este monte, quemando viene la lumbre: es la maldad que nos hace la gente, que nos hace brujería, esto es (el significado de) la lumbre. Y morimos, si no se hace curación por esa lumbre (que viene en nuestro sueño). Y si soñamos que viene –como se llama, que sea un animal– un perro de rabia, también la gente nos está haciendo maldad; esto es el (significado del) perro de rabia.

21. Te nu nijaniyo ja kuu chaka, uan kuu ɨn ndɨyɨ. Nu ja ɨn ina kuehe, uan kuu ja ka saha ñayiu.
Cuando soñamos que es un pescado, eso es (que habrá) un muerto. Si (soñamos) un perro de rabia, esto significa que la gente hace (brujería).

22. Nu nijaniyo ja vei shraan choko uan, kakoyo yoho, uan kuu ja a nikɨu tasɨ yoho, uan kuu nu nikaa yoho te uan kuu ja vekoyo kuehe tasɨ ja a nikɨu yoho vii. Te nu nijanini ñayiu ndɨyɨ, nijanini a vei anu nuuyo, kahan anu jiinyo, te tu kuɨtɨ yɨkɨ anu, a nikataan yoho vii yɨkɨ anu a nikɨu yoho vii.
Cuando soñamos que vienen muchas hormigas, nos entran, eso es que ya nos entró la brujería, eso es cuando ya nos subió y eso es que vienen las brujerías que ya nos entraron entonces. Y cuando usted soñó gente muerta, soñó que ya viene su pena hacia nosotros, habla su pena con nosotros –y no tiene nada de hueso esa pena–, ya (la gente mala) nos echó de veras (la brujería con) el hueso del muerto, ya nos entró pues.

23. Te nu nijani ɨn yoko uan, te ñihi kuutu uan. Nijani iso, uan kuu ñihi, nijani koo suni ñihi kuu uan. Te nu nijanini ina kuijin… kuu Ñuhu Ndeyu ja kakahanyo jinahayo.
Y cuando se sueña ese panal, entonces (el lugar que causó la enfermedad) seguramente es el

temazcal. Si se soñó conejo, eso es temazcal, y si se soñó culebra, también es temazcal. Y si soñó usted un perro blanco… es el Ñuhu Ndeyu (Dueño espíritu de la tierra) que le llamamos.

24. Uan ja jinitu natuhun ja vei vei onde jani anaha jani. Uan kuu ja yoo yoo taka tuhun jani, nuuna nou kuu uan.
Eso se sabe y se cuenta desde tiempos inmemoriales. Eso es el significado de cada sueño, según yo sepa.

Vocabulario

vihi vihi	apenas, suave (con voz baja)
nana	brotar
kuíkó	dar vueltas [pr. jíkó]
kashì	trillar, aplastar [pr. jashì]
ndaku	volver; imitar
yee	pertenencia
kahàndàhú	suplicar, rogar
vii	con cuidado
nú ora	de repente (si es hora)
uhù kee	salir difícil [yíí kàa = ser difícil]
kundéé	ganar; puede
kuhù	estar enfermo
nasu ~~ii~~n	no es un solo
kata	cantar
kuñaa	oscurecer [ñaa = oscuro]
tundóho	trabajo, problema, desgracia
ñáá	malo; mucho
nducha k~~i~~y~~i~~	agua limpia, agua clara
ñuhu	contener, tener un lazo con (refiriéndose al naual)
nducha ñuhu	inundación
kaà ñáá itu	extenderse grande la milpa
va	creo
jànírí yáarí	(siempre) estoy soñando
yii	marido, hombre
ndenda	salir [fut. kenda]
ndee	extenderse
(kuehe) tas~~i~~	brujería
tu nuù	nada

nà	qué; cualquier
kayù	quemarse
chókó	hormiga, maldito (“que lo coman las hormigas”)
shihàn	gavilán
chùún	gallina
nà k~~ɨtɨ~~ kúu	cualquier animal
tijiì	zopilote
yokò yuhu	habladurías (vapor de la boca)
ja uhù inì	maldad (dolor del corazón)
jito-uhù	odiar; ser contrario, enemigo [fut. koto-uhù]
t~~ɨñɨ~~	ratón
ndatíun	cosas, posesiones
te nú tú te suni	y por otra parte
ñúkúún	a propósito
tété	defecar
l~~ɨɨ~~	pollo
yòsó	metate
ndatà	rajarse
shoò	comal
inà kuehè	perro de enfermedad, perro rabioso
cháká	pescado
taan	echar, meter adentro
nuùná nòu kúu uan	según yo sepa

20 [okò] Sáha Tanà
Curar

El saber de los curanderos deriva de una tradición médica milenaria, que generalmente combina un tratamiento físico de la enfermedad con un tratamiento psíquico. Ya vimos que en cuanto al aspecto físico, se parte de la filosofía de que todo el cosmos (enfermedades, plantas, paisajes, el cuerpo, edades, etc.) está dividido entre las fuerzas de lo frío y lo caliente, que proceden esencialmente de las influencias de Sol y Lluvia. Para la salud se debe mantener un equilibrio entre ambas fuerzas, usando hierbas frías para enfermedades calientes y viceversa.

El aspecto psíquico se trata mediante un ritual (la limpia). La enfermedad se debe a un susto en algún lugar específico, donde el ser divino que ahí habita ha tomado el espíritu de la persona. Se restaura la buena relación entre ésta y las fuerzas sobrehumanas por medio de un frotamiento con huevos y hojas, rezos y ofrendas. El diagnóstico consiste en varias acciones, como tomar el pulso, examinar los síntomas y analizar los sueños. Especialmente cuando la enfermedad es de origen psíquico, el sueño puede indicar qué pasó y cuál es el remedio. En esta categoría entran, por supuesto, las enfermedades que se producen por algo que pasó al animal-compañero.

Texto A. *Nakahànná ndesa kúu tanà*
Voy a decir cómo es la curación

1. Kanduku ɨn toho sɨhɨ shi ɨn toho yii ja kinakana Ñuhu Ndehyu.
   Te jikato uni shi kuun ndɨu chuun, ndaha ita nahnu, ndɨshrɨ, nducha kuijin, susiakutu, inu, nducha.
   Se busca una señora o un señor para levantar el Lugar.
   Y (el curandero) pide tres o cuatro huevos de gallina, hojas de floripondio, aguardiente, pulque, copal, cigarro, agua.

2. Uan te kihinto kinakanato Lugar jiin jakuhu nuu niyuhu.
   Kihinto ndɨu uan te ndaneheto ichi andɨu shrahanka uan te kanito ndɨu uan sɨkɨ ñuhu: ɨn ichi nuu kana Iha Ndikandii, ɨn nuu keeya, ɨn ichi vee te ɨnga ichi ninu.
   Entonces va a levantar el Lugar con el enfermo, en el Lugar donde éste se espantó.
   Toma el huevo y lo alza hacia el cielo primero; después los pone encima de la tierra: uno hacia

donde sale el Señor Sol (Oriente), uno hacia donde baja (Poniente), uno hacia abajo (Sur) y otro hacia arriba (Norte).

3. Kundii nuu ñuhu niyuhu jakuhu uan.
   Te nu nikohlo ndɨu kuu ja nanihi nuu Lugar te nduvaha ñayiu kuhu uan.
   Están parados sobre la tierra donde se espantó el enfermo.
   Y si suena el huevo, es indicación de que se encontró el Lugar (preciso) y que va a sanar la persona enferma.

4. Katɨto nducha nuu ñuhu nuu kaa-iin ndɨu.
   Te nuu nikuvishra, kuhuto ndɨu nuu ñuhu ndehyu, te nakuatuto nuu jihito ndɨu uan.
   Tira agua en el suelo donde están los huevos.
   En el lugar donde se mojó (la tierra) frota el huevo en el lodo y reza mientras frota el huevo.

5. Te nastuuto shini, ndaha, yata, choo, jika, chii, jaha, sɨhɨn, ndɨhɨ maa jakuhu uan.
   Y (el curandero) limpia (frotando con el huevo) la cabeza, las manos, la espalda, los hombros, el pecho, el estómago, los pies, las piernas: todo el enfermo.

6. Te katɨto tihika nducha nuu ñuhu sakuaha suan kuu ndehyu.
   Te kihinto ita nahnu shi nuyushi shi ndaha yuku nuyɨkɨ.
   Te nastuuto nuu ñuhu ndehyu te uan te nastuuto ɨnga jaha sɨkɨ jakuhu uan.
   Riega otro poco de agua sobre la tierra para que así sea lodo.
   Agarra las hojas del floripondio o del chamizo o de la hierba que se llama lengua de vaca. Las frota sobre la tierra mojada y después limpia con ellas otra vez al enfermo.

7. Kahanto te nakuatuto nuu nastuuto maa jakuhu uan. Nakuatuto suan:
   San Cristina, San Cristoba, Santo Lugar,
   Nakuahani anu sehe ndahu, sehe keeni yaha.
   Ma kɨtɨ-inini nuuyi. Nikumaniyi nuuni.
   Nisahanduvahayi, tu nijandatuyi nuuni.
   Ni sɨhuyi maayi nuuni te nikatuniyi.
   Habla y reza mientras que las frota sobre el enfermo. Reza así:
   santa Cristina, san Cristóbal, Santo Lugar,
   entregue Usted el alma de este su pobre y humilde hijo.
   No se enoje Usted con él. Le faltó al respeto a Usted.
   Hizo maldad, no le obedeció.
   Se espantó ante Usted y le agarró Usted.

8. San Cristina, San Cristoba, Santo Lugar,
   Santa Teresa, San Joaquín,
   Tata Dios de las Peñas, Tata Dios de los Trabajos,
   ndɨhɨ nduhu Santu Santa.
   Nakuahani yɨkɨ ndee, yɨkɨ ndanu sehe ndahu, sehe keeni.
   ¿Nou nitahanyi ja kuhuyi?
   Te maa nuuni vina nandakanna ɨn perdon de gracia, nandakanna nuuni,
   nakuahani yɨkɨ ndee yɨkɨ ndanu sehe ndahu, sehekeeni.
   Te tu nuu yihi ndahana, te tu nuu yihi jahana.
   Nichaana nuuni chi tihi nducha vei yucha
   te tihi tihi nducha vijin ja kajihiyo uan.
   Kuahana nakohoni. Tihi kohoni te tihi nakohona.

   Santa Cristina, San Cristóbal, Santo Lugar,
   Santa Teresa, San Joaquín,
   Padre Dios de las Peñas, Padre Dios de los Trabajos,
   todos los santos y santas.
   Entregue Usted la fuerza corporal de su pobre y triste hija/o.
   ¿Qué le pasó que se enfermó?
   Y ahora ante Usted mismo pido un perdón de gracia, lo pido a Usted,
   que entregue Usted la fuerza corporal de su pobre y triste hija/o.
   Nada tiene mi mano, nada tiene mi pie.
   Vine ante Usted porque poca agua viene del río,
   y muy poca agua fresca que tomamos.
   Le doy para que tome Usted, un poco tome Usted y un poco que tome yo.

9. Uan te ndaneheto ndenduu ndahato ichi andɨu te sahato jatuni nuuto te kahmuto susiakutu.
   Entonces levanta sus dos manos hacia el cielo, se persigna y quema copal.

10. Kihinto ɨn yajin nducha te tihi ñuhu te chuhunto ini yajin nducha uan te kuahato ja koho jakuhu uan.
    Agarra una jícara de agua y un poco de tierra que echa en esa jícara con agua, y lo da de beber al enfermo.

11. Te maato kihinto tihi nducha ndehyu ini yuhuto, tɨhuto nuu sucha, nuu suku jakuhu uan.
    El (curandero) mismo toma un poco de agua de lodo en su boca y chupa sobre la "fontanela" y sobre la nuca del enfermo.

12. Te maato kihinto tihi nducha ndehyu te kosoto yata jiin jika toho kuu tana te yaha kei "Jesús".
También toma (con la boca) un poco de agua de lodo y sopla en la espalda y en el pecho de la persona que se está curando y éste dice "Jesús".

13. Te katɨto ndɨshrɨ nuu Lugar uan te nakuantahuto te koho maato tihi ndɨshrɨ, tihi koho maa jakuhu uan te nu ka-iin ɨnga ñayiu suni nihi tihi tahu Toba uan.
Riega aguardiente en ese Lugar y da las gracias; él mismo toma un poco de aguardiente y un poco toma el enfermo, y si está presente otra persona también recibe (bebe) la ofrenda de Toba.

14. Uan te kihinto ndɨu uan jinaha te kachato ɨn yau nuu Lugar uan te chindujito ndɨu uan jinaha te ndaha ita nahnu shi nuyushi ja nijantiunto kundahato nuu kinohoto jiin ja nikuu tana.
Entonces recoge todos los blanquillos y excava un hoyo en el lugar, y entierra todos los blanquillos; y las hojas del floripondio o de chamizo que ocupó las lleva donde regresa con la persona que se curó.

15. Nu kindukava maa toho ja nikuu tana uan, te chihi toho nisaha tana uan yuku ninastuuto chii sahma yihi shini toho ja kuhu uan.
Cuando se va a dormir esa persona que se alivió, el curandero pone las hojas con que se hizo la limpia debajo de la almohada del enfermo.

16. Te jiin yuku uan koo jani nuu maa jakuhu te suan kuni nuu nu nijantahu Toba shi tu.
Con estas hierbas habrá el sueño para el enfermo y así se sabrá si Toba quedó satisfecho o no.

17. Nu tu nijantahu te jani kashruhun nu kinakana ɨnga jaha te suni nandaka ndeyu kee.
Si no quedó satisfecho, el sueño avisa si van a levantar otra vez y también pide la comida (que Toba quiere).

Texto B. *Kuchiyo nducha sàu*
Nos bañamos con el agua de la lluvia

1. Shraan vaha ja kuchiyo nducha Sau nu kanduuyo shi tahanyo kuehe ñuhu-ini.
Tana nducha sau, ja koho shi ja kuchi, ñayiu katahan kuehe ñuhu-ini.
Es muy bueno que nos bañemos con el agua de la lluvia cuando nos volvemos (naual) o cuando nos pasó la enfermedad del tono.

Es medicinal el agua de la lluvia –bebida o como baño– para la gente que se le pasó la enfermedad del tono.

2. Kanindiiyo ɨn kɨsɨ yujuehe te sakuaha natoo nducha sau uan, te suana kuchiyo nducha sau uan chi tana.
   Paramos una olla en la puerta de la casa para que así gotee el agua de la lluvia y así nos bañemos con esa agua de la lluvia porque es medicina.

3. Ja kuu tuun uan, chi uan kuu yuku sau ja kuu tanayo. Te ndikoyo uan te saka kihin uu ndɨu sana, te uan kihin ndɨu kuijin, uan kavayo, kavayo, uan te ja kunuhni, kunuhni yaha, onde sukuyo kunuhni, yatayo kunuhni.
   En cuanto al naual, es la hierba de la lluvia la que sirve para nuestra curación. La molemos y se mezcla con dos huevos de guajolote, y ahí va la clara del huevo, ahí lo batimos, lo batimos, y entonces se amarra esto como emplasto hasta el cuello, en la espalda.

4. Nu kuehe ñuhu-iniyo te kihinyo uu, uni ndɨu koni te yuku sau. Kundihi te yuku sau uan.
   Si nos enfermamos del naual agarramos dos, tres huevos de guajolote y la hierba de la lluvia. Se muele esa hierba de la lluvia.

5. Te ndikoyo te chuhunyo mani maa tihiñu mani maa ja kuijin ndɨu koni, te kavayo, kavayo ndɨu uan. Te jaa tihiñu ndɨu uan, chitu ndee koho uan.
   Molemos y echamos la pura espuma, la pura clara del huevo de guajolote, y batimos, batimos ese huevo. Y sube la espuma de ese huevo, se llena todo ese plato.

6. Te kihinyo kohoyo koho kuu te kihinyo yɨtɨ te susia kutu. Te sahayo, sahiiyo nuu yuku sau. Te nakuchi-vahaña, kuchi yuku sau uan.
   Y agarramos el incensario, y agarramos velas y copal. Y hacemos, bendecimos la hierba de la lluvia. Y que se bañe bien ella (la paciente), que se bañe con esa hierba de la lluvia.

7. Te nakuashiyo jiin uan te ninduvaha. Te kihinyo nducha vishi te skuchivahayoña.
   Y damos masaje con ésa, y sana bien. Y agarramos agua tibia y la bañamos bien.

8. Te uan te ninduvaha kuehe tahanyo ja ñuhu-iniyo. Te kaayo ñihi torito te kuchiyo te jiin uan te ninduvahayo.
   Y con esto sana bien nuestra enfermedad de naual. Y nos bañamos en el baño de torito, y bañamos, y con esto sanamos.

nakana	levantar (hacer el ritual de levantar el alma del lugar)
ità náhnu	floripondio (Datura) (Brugamsia)
nducha kuíjín	pulque
inu	tabaco
jakuhú	el enfermo
yùhú	espantarse
ndanéhé	alzar
ndɨu	huevo
kóhlo	sonar
katɨ	derramar, tirar [pr. jatɨ]
kuvíshrá	mojarse, estar mojado
kuhu	frotar [pr. jihi]
nakuatu	rezar
nastúu	hacer la limpia ritual
nuyushi	chamizo
yukù	hierba
nuyɨkɨ	hierba "lengua de vaca"
sɨhú	asustar
katu	agarrar, dar palmadas
(ja)tunì	señal
sáha jatunì nuù	persignarse
kahmu	quemar [pr. jahmu]
yajin	jícara
chuhun	echar, poner
tɨhu	chupar
sùchá	fontanela (mollera)
sukù	cuello, nuca
kosò	soplar, rociar [pr. josò]
nakuantáhú	dar las gracias [na + kuàha + ɨn tahù]
kacha	excavar [pr. jacha]
chindùji	enterrar
jantíun	ocupar, usar [fut. kuantíun]
kundáhá	llevar (en la mano)
noho	regresar
ndukava	acostarse (para dormir)
sahma yíhi shinì	almohada
koo	habrá [pr. yoo = haber, ser]

jàni	sueño
kunì nuù	saber [pr. jinì]
jantáhú	agradecer (por quedar satisfecho) [fut. kuantáhú]
káshrùhún	avisar
nandakà	pedir (otra vez)
kuchi	bañarse [pr. jichi]
kaníndii	parar [kani + índii]
nátoo	gotear
ndiko	moler
sakà	mezclado
sáná	guajolota
kavà	batir
kunúhnì	amarrar (como emplasto)
kóní	guajolota
kundihì	ser molido
tihiñù	espuma
chítú	lleno
kohò	plato
kohò kúù	incensario
yi̱ti̱	vela
sáhiì	bendecir
nakuàshi	dar masaje, apretar

21 [okò ɨɨn] Shahù
El Parangón

La base de la convivencia sana es el intercambio y la ayuda mutua (*saha*, 'gueza'), que se demuestran en las fiestas y en el trabajo colectivo para el bien de la comunidad. La preparación y el reparto de comida desempeñan un papel central. Las ceremonias son ocasiones para un discurso elegante: *shahù*, 'el parangón', en que se emplean metáforas, difrasismos y expresiones de respeto, haciendo referencia a los valores de la tradición.[19] Hoy en día las fiestas principales son las del culto católico, como la fiesta del santo patrono o la Semana Santa en el ámbito público, y el bautismo o la boda en la vida familiar. Una importancia comparable, como actividad ceremoniosa en la organización política, la tiene la asunción de las nuevas autoridades. Reproducimos una entrevista con don Maurilio Jiménez Santiago de la agencia Ñuhu Kuaha (Zaragoza) de Ñuu Ndeya.

Texto A. *Toho ja janayaka tuhun*
El embajador

1. ¿Kuu nakanini tihi ndesa kanakuaha shahu ndesa nu nikatandaha shi janducha jaluli?
   ¿Puede usted platicar, por favor, cómo dan el parangón cuando se casan o se bautiza un niño?

2. Taa, naa, nanakuahayo shahu ja ndɨhɨyo ka-iinyo yaha, ndɨhɨyo nikanatutuyo yaha.
   Señor, señora, vamos a dar el parangón, ya que todos nosotros estamos aquí, todos nos hemos juntado aquí.

3. Ja vina kɨu Domingo Ramos kuia 1996, te ja nikanatakayo, nikandukuiin ini vehe mpaa Manuel Jiménez Ruiz, ja nikanachuhuntu ɨn toho ja janayaka tuhun, ja nijandehe ɨn angelito ɨn angelita ja kuu talinu.
   Ahora, el Domingo de Ramos del año 1996, nos juntamos, nos paramos en fila en la casa del compadre Manuel Jiménez Ruiz. Ellos enviaron a un embajador, que fuera a ver a un angelito (hombre) y a una angelita (mujer) para que fueran los padrinos.

[19] Véase también López García, 2007.

4. Te nikakihinya, ja tu nikaskana, tu nikaskuita tuhun, tuhun ii, tuhun vaha kuu: nikananuu, nikanakihin.

   Te ja kinukoyoyo veheñuhu María Santísima virgen Natividad, kindeheyo iha sutu ja kikahanyo nanduku ɨn sɨhu luu, ɨn sɨhu ii.

   Y ellos lo aceptaron, no lo tiraron, no desecharon (despreciaron) la palabra, porque es palabra delicada, palabra buena: lo abrazaron, lo aceptaron.

   Y (dijeron) que nos vamos a la iglesia de María Santísima, virgen de la Natividad, vamos a ver al cura, le hablaremos para que busque un nombre bonito, un nombre delicado.

5. Te talinu nikajahan nikandehe iha sutu vicario, te nisahaya ndɨhɨ ja niyoo misa niyoo bautismo.

   Te vina vendiikoyoyo ja venayakayo suchi luli nuu señor dueño casero.

   Y los padrinos se fueron a ver al señor cura vicario, que hizo todo: que hubo misa, hubo bautismo.

   Y ahora venimos a entregar al bebé al señor dueño de la casa.

6. Te ja yahani kuahan ndusu, kuahan shahu: nijain Padre Eterno María Santísima Trinidad, ja nakahanyo nuu Yoshi maani jinahani.

   Ko yaha kuuyo, kuɨtɨ ja jinituniyo, ja nakuaha nuuni Yoshi maani.

   Y aquí no más va el parangón: puso el Padre Eterno, María Santísima, Trinidad, porque vamos a hablar a Ustedes mismos, Dioses.

   Pero aquí estamos: está recortado nuestro conocimiento. Vamos a darlo a Usted, Dios.

7. Te yaha sakahnu-inini, chi uan nikuu ndɨhɨ tuhun ndɨhɨna jinahana, mpaa Manuel, ndɨhɨyo ja sani nikandututuyo yaha. Uan ndɨhɨ.

   Y aquí haga Usted paciencia (corazón grande), porque eso fue toda la palabra de todos nosotros, compadre Manuel, todos como nos juntamos aquí. Todo eso.

Texto B. *Ja kɨu ndahu jaha ɨn jasɨhɨ*

Andar en pedimento por una muchacha

1. Nu katandaha ja kɨuyo ndahu, ja kihinyo kikakayo ɨn jasɨhɨ ja jaayo kakahanyo ɨn sehe ɨn ñayiu ndahu te jaayo.

   Cuando se casan es que entramos en pedimento, que vamos a ir a pedir a una muchacha, llegamos, hablamos a una hija de una humilde persona y llegamos.

2. Nikanachuhuntu yoho, kuu ɨn toho ja janayaka tuhun ɨn embajador ja kihinyo te jaayo.

Nos enviaron a nosotros: un señor que irá a dejar (llevar) la palabra, un embajador, que vamos y llegamos.

3. Kajaatuna, kakahantuna jiin ñayiu shi vehe, nakeiyona: "Tanindii taa, tanindii naa, ¿ndesa kakuuni?".
   "Kuu kueni".
   "¿Iyaani?".
   Vamos, hablamos con las personas de la casa, decimos: "Buenos días, señor, buenos días, señora. ¿Cómo están?".
   "Está bien".
   "¿Están ustedes?".

4. Te uan kakɨuna kasaha-iituna nuuna, kasahana jatuni nuuna, kakahanna nuu Chuhchi, nuu Santu, ɨn imagen nakeiyona.
   Y luego entramos, nos bendecimos, nos persignamos, hablamos a Jesucristo, al Santo, una imagen digamos.

5. Uan kakahantuna: "Ma kɨtɨ-inini chi veina nuuni, ¿shi kayoo tiunni? Kuahani nakahanyo, chi veina ɨn tiun nuuni jinahani. ¿Kaisikuni?
   Luego hablamos: "No se enojen, porque vengo ante ustedes, ¿o tienen trabajo? Permita que hablemos, porque vengo a un mandado a ustedes. ¿Están?

6. "Ja ndeduuni jiin nana ñahnu, veina nuuni, nikanachuhuntu ɨn ñayiu ndahu naha ɨn toho ja veina vekahanna jiinni te ja nikakutahuni ɨn ndɨkɨ yava ɨn ndɨkɨ tata nuu ndaha nuu jahani, jiin nana ñahnu.
   "En cuanto a ambos ustedes, con la señora mayor, vengo ante ustedes. Unas personas humildes me enviaron (como) persona que vengo a hablar con ustedes, ya que obtuvieron (como favor) una semilla preciosa, una semilla fina, a sus manos a sus pies de usted con la señora mayor".

7. "Te ja uan nikanachuhuntu toho ndahu uan ja veina vekatuhunna nihi, ɨn Yoshi maani. Sandee sakahnu-inini, ¿nou kakeini nu kuahani sehesɨhɨni ja tandaha jiin sehe yii tata ñahnu uan?".
   "Y por eso mandaron esas personas humildes a mí, que vengo a preguntar a Usted mismo, un Dios. Tenga calma y paciencia, qué dicen ¿sí van a dar a su hija que se case con el hijo de aquel señor mayor?".

8. Te nu nikakeitu "tu, ma kuu": "Ko ndeheni tata, nana, ɨn tuhun vaha, tuhun ndaa kahanna, te makukuia-inini, chi ni asu ichi ñaa chundeena nihi, chi ichi vaha ichi ndaa chundeena nihi, kihinni.

Y si dijeron "No, no se puede": "Pero mire, señor, señora, una palabra buena, una palabra verdadera hablo, y no se preocupen porque ni siquiera en camino malo les estoy metiendo, porque en un camino bueno, camino derecho les estoy metiendo, vayan.

9. "Te vina veina te nasaa kɨu kanini nasaa kihintuna te ndiitukuna, chi kanuu".
"Y ahora vengo y cuántos días va usted a poner (de plazo), cuántos que me voy y vuelvo a venir, porque es importante".

10. Nakaniyi shahun, oko kɨu te kuu tuni kuutu uan.
Si pone quince o veinte días, se sabrá si se realiza eso.

11. Te uan kanakahanyi: "Kutahuna nuuni tata, kutahuna nuuni tata, nana, kutahuyo vi chi nikachaakoyoni, te vaha chi ja vaha sahani naha. Ko nakatuhunna sehesɨhɨna ndesa kei maa, nu nijaha tuhun".
Y luego hablan: "Gracias a usted, señor, gracias, señor, señora, damos gracias pues, porque llegaron, y (está) bien porque algo bueno hace usted a mí. Pero voy a preguntar a mi hija a ver qué dice ella, si dio la palabra (dijo que sí)".

12. "Katuhuniyi, chi onde ja nijihi Chuhchi ja suan kuyaayo, chi ndenduu kɨtɨ ja jika andɨu chi ndenduu ndenduu kajika, suni suan kakayo" keiyona.
"Pregúntele, porque desde que murió Jesucristo es que así vamos a estar, porque en pares (viven) los animales que andan en el cielo, porque de dos en dos caminan, tambien así vamos a caminar", decimos pues.

13. Te nu nikakei "Kuahani te chaani te nakatuhunna sehena": "Vatuni".
Y si dijeron "Váyase y venga, y preguntaré a mi hija": "Correcto".

14. Niyatuhun sehesɨhɨ te nijaana nuu oko kɨu: "Vekoyona vekatuhunna nihi, ndesa keini".
Ya preguntó a su hija, y llegué a los veinte días: "Venimos otra vez a preguntar a usted, qué dice usted".

15. "Na kutahuna nuuni, ndukooni te nandatuhunyo". Nikajain ɨn yuu ɨn teyu te nikandukoona.
"Agradezco a usted, siéntese y platicamos". Pusieron un petate, un asiento y nos sentamos.

16. "Tuhun vaha kuu ja jahani, te tunu saha ɨn tiun, ja kuu vaha kuu, ko kuahanyo kueni kueni kuahanyo."
"Palabra buena es lo que usted da, y no pasa nada, se va arreglar, pero vamos con calma."

17. “Vatu, chi kuu keini nuu toho shi sehe ja nuu una yoo te nasahatuhayo te natandaha jiin, shranuuka kihinyo nuu vehe ani te uan te kihinyo nuu sutu iha cura vicario ja nastandaha jinaha.”
“Correcto, porque puede avisar a los señores del hijo que en ocho meses, y prepararemos que se case con él, primero vamos al palacio (la agencia) y entonces vamos al padre cura que les va a casar.”

Texto C. *Viko ñuu*
Las fiestas del pueblo

1. Ñayiu ñahnu, yoona uni shiko ushi kuia, nijahana tuhun ja sani nikasaha kasatuha ja niyoo ɨn viko.
Gente grande, que tengo setenta años, me di cuenta de cómo hicieron y prepararon que hubo una fiesta.

2. Kajanina nducha kuaha, kɨu nducha kuijin te jiin panela, kasakanuu, te shranuu kasahana nducha panela uan, te nu te kasavaha te vasa kɨu nducha kuijin nuu uan ja kuu nducha kuaha, ja kuu uan te kuyaa una kɨu ja jinu te uan kajanuna kajihina jinahana.
Paramos agua de tepache (“agua roja”) y luego entra pulque (“agua blanca”), con panela, y lo revolvemos; y primero hacemos el agua de panela, y cuando lo preparan, luego entra el pulque ahí, para que se haga el tepache; para eso estará ocho días y cuando se termina, lo desbaratamos y lo tomamos.

3. Kajahana panela nuu vehe ndɨshrɨ ja tava ɨɨn uu castaña ndɨshrɨ ja kuu ja kajantiunna.
Y damos panela a la fábrica de aguardiente para que saque uno o dos barriles de aguardiente que vamos a ocupar.

4. Uan kuu ja kajantiunna jiin tihi nducha kuijin te nikayootu ɨn limonada ja kasahatu ja katavatu anaha, ko jiin nducha vishi, tihi azucar te kanasahatu, uan kuutu nducha vaha shraan nikasahatu.
Eso es que ocupamos, con un poco de pulque, y hubo algunas limonadas que hicieron, sacaron antes, pero con agua dulce, poca azúcar lo hicieron y esa era el agua buenísima que hicieron.

5. Catalán kasavahatu suni jiin alcohol te kanatavatu ja nduutu ndɨshrɨ fino, ndɨhɨ kuɨtɨ uan nikuu. Uan kuu ja kuu viko “Castrenda” kakahantu jiin.
Catalán también lo prepararon con alcohol y lo sacaron para que se volviera aguardiente fino; todo eso se hizo. Eso es para que sea la fiesta, “Carnaval” [Carnestolendas] le dicen.

6. Suni viko, ja kuu viko Iha sɨhɨ Natividad una septiempre, suni suan kajanitu.
También la fiesta, que es la fiesta de la virgen de la Natividad, del ocho de septiembre, también así lo ponen.

7. Kasahana staatila, kajayakana yuchi nuu ɨn jinu staatila. Uan te kasakana, chi tuuna levadura niyoo –chi levadura nikuu nducha kuijin– kɨu jiin yuchi uan te katavatu staatila.
Hacemos pan, vamos a dejar harina a un horno de pan. Y eso revolvemos, porque no hubo levadura –porque levadura fue el pulque– entra con esa harina y sacan el pan.

8. Najinu uan, kundatuyo kuun uhun hora te najinuna te kahyayo, ko vaha asu yee chi jiin nducha kuijin nijani.
Está listo, esperamos cuatro o cinco horas y terminamos y lo cortamos, pero sabroso se come porque se preparó con pulque.

9. Te vina ja veiyo, vina chi tuu, chi yaha kasaha jiin levadura, ko saa chi mani jiin nducha kuijin nikajani.
Y ahora que venimos, ahora ya no (se hace así), porque aquí lo hacen con levadura, pero antes siempre con pulque lo preparaban.

10. Te ja kaniyo, sahayo staatila ja kuu una kɨu, te sndootuyo ɨn pedazo yusha uan, sahatuyo kuenta ɨn staa ja nana-ichi uan ja ma kuu jako. Te uan nasakatuyo ja nana staatila, kasatiun uan, nanatu, nduutu, najinutu.
Y ponemos, para hacer pan dentro de ocho días, dejamos un pedazo de masa, lo hacemos como una tortilla para que no se seque y no se descomponga. Y lo revolvemos para que salga el pan, lo trabajamos y sale, se vuelve, se termina.

11. Suni uan nasndootuyo ɨn tihi ɨn pedazo yusha, suani saha kihin chi tuuna jiin janiyo.
También dejamos ahí un poco, un pedazo de masa, así se va haciendo porque no hay con qué lo preparamos.

12. Taka ja kasahayo viko ja kasahayo ndɨhɨ ja nu kajahnituyo ɨɨn, uu rɨɨ –uni, nu viko kahnu kuu– chi jahni vasu una ushi tahan rɨɨ jihitu.
Cada que hacemos la fiesta, hacemos todo, entonces matamos uno o dos borregos –tres si es una fiesta grande–, porque matan, hasta ocho, diez borregos en total mueren.

13. Te suni kandatu kuñu, jootu chuun, jootu ko chuun rancho, nakeiyo, ɨn kohlo; ndesa kuahan uan kajanituyo, chi mani ñayiu kajahatu.

Y también alcanza la carne, un poco de pollo, un poco, pero de gallina de rancho, digamos, un guajolote; como va, así preparamos porque puro la gente está dando.

14. Mani "gueza" kakahanna, saha ja kachindee tahan. Kuajaatu staa, kuajaatu tihi ndɨshrɨ, ɨn litro ndɨshrɨ, uu litru ndɨshrɨ kuajaa.
Pura "gueza" decimos, ayuda mutua, que ayudamos unos a otros. Van llegando tortillas, un poco de aguardiente, un litro de aguardiente, dos litros de aguardiente van llegando.

15. Te uan kuu te ndɨhɨ kuahan te ndɨhɨ ñayiu kandututu, kayee staa uan te kuu jakuachi kuu jañahnu ja ka-iin kayee staa.
Y eso es todo, y todos van, toda la gente se junta, come las tortillas, y son los chiquitos, son los grandes que están comiendo las tortillas.

16. Chi uan tu kuu ja jaha-iniyo jiin ɨnga ñayiu, ja vei ɨnga ñuu, suni kee staa, chi uan kuu ja sani kasahayo chi uan kuu costumbreyo.
Por eso no podemos hacer egoístas con otras personas que vienen de otro pueblo, también van a comer tortillas porque así es como hacemos, porque esa es nuestra costumbre.

17. Uan vei, tu jiniyo na kɨu na kuɨa veitu ja kuu uan, chi nahana sani jahnuna kuia 1943, a ndɨhɨ yoo uan, te onde vina, chi suni tu ndɨhɨ, chi kaji ja uan nijain, tu jiniyo ndeu nijain ja kasaha ja ndɨhɨ uan kana ja ndututu uan.
Así viene, no sabemos desde qué día, qué año viene (esto) que es así, porque me acuerdo, como crecí en 1943, (entonces) ya estaba todo, y (dura) hasta ahora porque tampoco se acaba, porque claro que eso se puso, no sabemos quién puso que lo hacen, que todo eso salga, que se juntan.

18. Te suni nu nijahanyo jiin staatila, te tehndetu ɨn tahu ɨn tahu uu uutu, ndaa kakahantu maa jiin yuhu maayo ja kakahanyo, nuu sahin sau ndaa kakahan.
Y también cuando vamos con pan, se parte en bocados de dos en dos, dicen claramente en nuestra lengua, la que hablamos, en mixteco claramente dicen.

19. Te uan jahatu nuu ɨɨn ɨɨn ñayiu jahatu te uan nihitu, ko ndɨhɨyo nihi, jakuachi ja ñahnu nihitu ɨn tahu uan, te nijaha viko.
Y así le dan a cada una persona, le dan, y así se recibe, pero todos recibimos, chiquitos y grandes encuentran un bocado, y así pasó la fiesta.

20. Kejahatu viko, una kɨu kejaha, kuutu tiun, kuutu yaha kuutu uan, chaatu nduku chaatu, ko yaha uan, te nu nijaa una, ɨɨn, ushi kanakejahatu.
Empieza la fiesta: ocho días antes empieza, hay trabajo, se hace esto, se hace lo otro, viene leña, viene, pero aquí y allá (en todas partes), y cuando llega el (día) ocho, nueve, diez, empiezan.

21. Chi vei ñayiu ranchu saha vikoya te uan te jikoñaatu ndatiun, ndii yaha, te janayakatu ndatiun nu nijaha viko te kuanohotu jiin.
Porque viene gente del rancho a hacer la fiesta de la Virgen, entonces acarrean todos los utensilios, vienen aquí, y vuelven a llevar las cosas cuando pasó la fiesta, regresan con ellas.

22. Uan te nijahatu viko te veitu viko kuɨa jaa uan, nijaha una yoo septiembre uan te vei viko kuɨa jaa, suni kahndɨtu sndɨkɨ suni ndɨhɨ kasahatu.
Pasada esa fiesta, entonces viene la fiesta del año nuevo. Pasada (la fiesta de) el ocho del mes de septiembre, viene la fiesta del año nuevo: también truenan toros (fuegos artificiales), también hacen todo.

23. Kasamatu toho ja tɨin shini nuu, ja kuantiun vehe ani, chi nuu kuia nuu kuia kasamatu toho ja kuu ñahnu nuu ñuu.
Cambian la autoridad que va a gobernar al pueblo, que se va a desempeñar en el palacio (la agencia), porque año tras año se cambia la persona que será la autoridad en el pueblo.

24. Ko vindaa vinene kasama, ko kuia naha nijahnuna shranuu tu kuɨti nikakɨtɨ-ini nuu tahan, shi kuatahan jinaha jaha ñuu, ndeu toho ndukoo, kuu ñahnu nuu ñuu, tɨin shini.
Pero en armonía cambian, pero esto fue en los años que yo crecí, en el principio, nada se enojaban entre sí ni se peleaban entre ellos por el pueblo, (por) cuál señor se va a sentar, que será grande en el pueblo, lo controlará.

25. Nuu toho uan nandukoo nikachaa vaha ñaa nikasahatu. Vaha tɨhu ñayiu chaa vekoyo, nandukoo tata yaha chi tata yaha kuu ja sahade tiun ñuu, kuude taa ñuu, te uan kuu ja janina tuhun sa niyoo nuu.
Si ese señor se iba a sentar, llegaba (la gente), muy bien hacían. Como una buena muchedumbre llega la gente, vienen conjuntamente: se va a sentar este señor, va a ser quien hará el trabajo del pueblo, va a ser el padre del pueblo. Y eso es que platico, cómo fue antes.

26. Te vina ja veiyo chi shraan nisama kɨu yaha, chi onde kajatahande jaha teyu nundukoode jinahade.
Y ahora que venimos, mucho se cambió el tiempo (día) aquí, porque hasta se pelean por la silla donde se van a sentar.

27. Nuu kuu chi tuu, chi 1943 tu kuɨtɨ, chi toho yaha kuu taa ñuu, nikachaa ndɨhɨ kuɨtɨ ñayɨu nikajain maa nindukoona. Nijaayo 1944, ‘45 suni, toho uan kihin kuu tata, kuu ñahnu ja kuantiunto nuu ñuu.
Antes no, en 1943 nada de eso, porque este señor será el padre del pueblo, vinieron todas las

personas, pusieron a él, se sentó. Llegamos 1944, '45 también, esa persona va a ser la autoridad, será el gran señor que servirá al pueblo.

28. Ko suani ni ~~i~~in ja kuatahan shi k~~i~~t~~i~~-ini nuu tahan jinaha, shi ja koto-uhu tahan, tunu niyoo, shi yaha, shi uan.
Pero ninguno (hubo que) se peleara, ni se enojan entre sí, ni se odian entre sí, no hubo tal cosa, ni eso ni lo otro.

❧Vocabulario

shahù	parangón
janducha	bautizar [fut. skuanducha]
natútú	juntar
ndutútú	juntarse
yukù	fila
skuíta	tirar, desechar
nanuu, nakunuya	abrazar
s~~i~~hu	nombre
kàín	poner [pr. jàín]
kani	poner, preparar, parar [pr. jani]
ku~~i~~t~~i~~	corto [pero: ku~~i~~t~~i~~ = absolutamente]
jinítuní	entendimiento, conocimiento
shi	o
sáha-ii	bendecir
sáha jatùní	persignarse (hacer la señal)
ndii	venir
sátùha	preparar
sákánúu	mezclar
shránúú	primero, en el principio
vásá	después
jìnu	terminarse
jinù	horno
yuchi	harina [pero: yuchì = cuchillo]
-na	sufijo para dar énfasis [similar a *-ni* y *-vi*]
kahya	cortar [pr. jahya]
sáá	antes
yusha	masa
jákó	descompuesto

nana	salir, brotar
kanda	alcanzar
jáhà-ini	ser egoista
náhá	recordar
kájí	claro
tehndè	romperse, repartir; cortar
jíkóñáá	acarrear
jíkó	dar vueltas, girar
ñáá	en gran cantidad
kuànoho	regresar a casa
sama	cambiar
t~~ii~~n	agarrar
t~~i~~hù	juntarse y amontonarse la gente
koto-uhù	odiar [pr. jito-uhù]

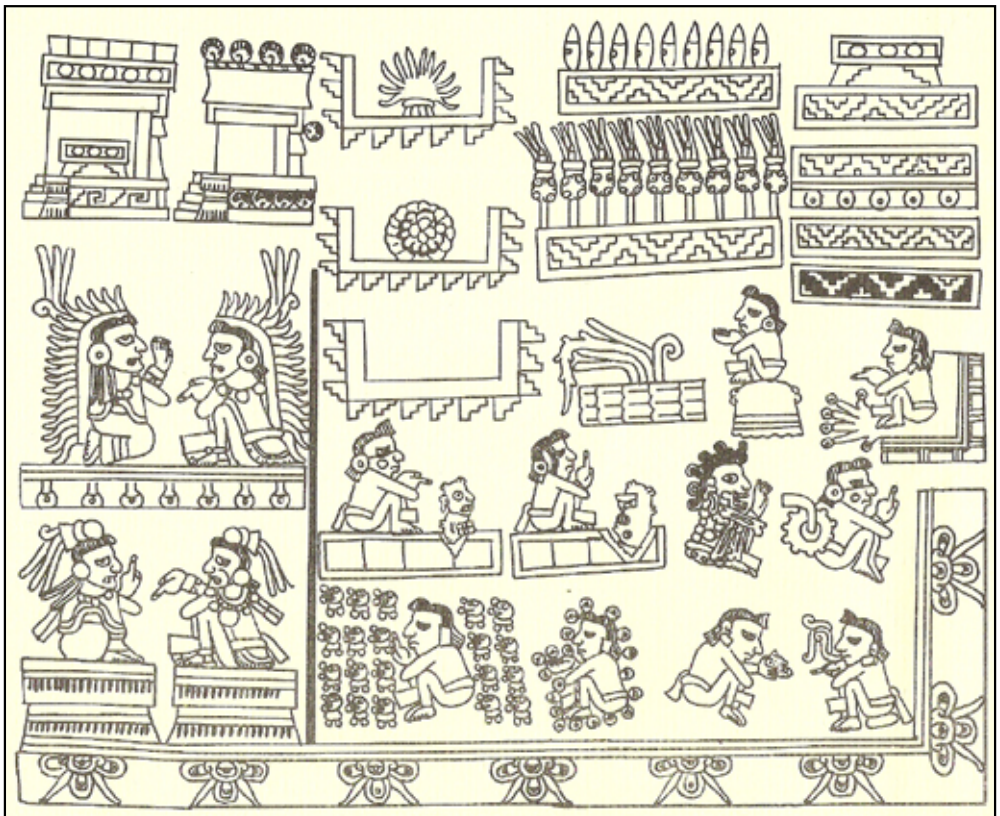
22 [okò uù] Shránúú
En el Principio

Concluimos con unos fragmentos del gran parangón (*shahù*) incluido en el *Códice Yuta Tnoho* (*Yucha Tuhun*) o *Vindobonensis*, pp. 52, 48 y 47, sobre cómo se fundó el mundo y sobre cómo el gran Fundador, la Serpiente Emplumada, el Dios Remolino, creó el orden divino de los sitios sagrados de Ñuù Sàu, inició el ciclo agrario-ritual, determinó las temporadas y las fechas sagradas de los pueblos, e hizo posible la vida de la gente y de las naciones.[20]

Shranuu niyoo andɨu.
Yaha kuu tuhun shahu ja kachiñuhu jiin inu,
ja niyoo shranuu nuu andɨu.
Nindukoo ñuu, nindukoo kɨu.
Shrahanka niyoo ñaa nijiko ñuu,
vasa nikachihi yukun kɨu te nikakahu kɨu.
Nindukoo te nisnaha nuu kana Ñuhu, nuu kee Ñuhu.
Nindukoo ndɨyɨ, nindukoo iha sutu,
ja ndiso inu ja nakuatahu te chiñuhu.
Nindukoo te nisnaha ndechi kana nducha,
nikandukoo te nikakuu yuku, yoso toho nɨñɨ, jaku yuu nuu yoo ii.

En el principio estaba el cielo.
Esta es la palabra del parangón (sagrado), que veneran con tabaco,
(sobre) que hubo en el principio en el cielo.
Se asentaron las noches, se asentaron los días.
Primero hubo oscuridad, rodeaba la noche,
luego se pusieron en fila los días, se contaban los días.
Se asentó y se señaló el lugar donde iba a salir el Ñuhu, donde iba a ocultarse el Ñuhu.
Se asentó la muerte, se asentó el sacerdote
que carga el tabaco para hacer ofrendas y adorar.
Se asentó y se señaló por dónde iba a salir el agua,
se asentaron y estuvieron los montes, los llanos de los reyes, los santuarios amurallados.

[20] Véase Anders, Jansen y Pérez Jiménez, 1992a (también accesible en internet).



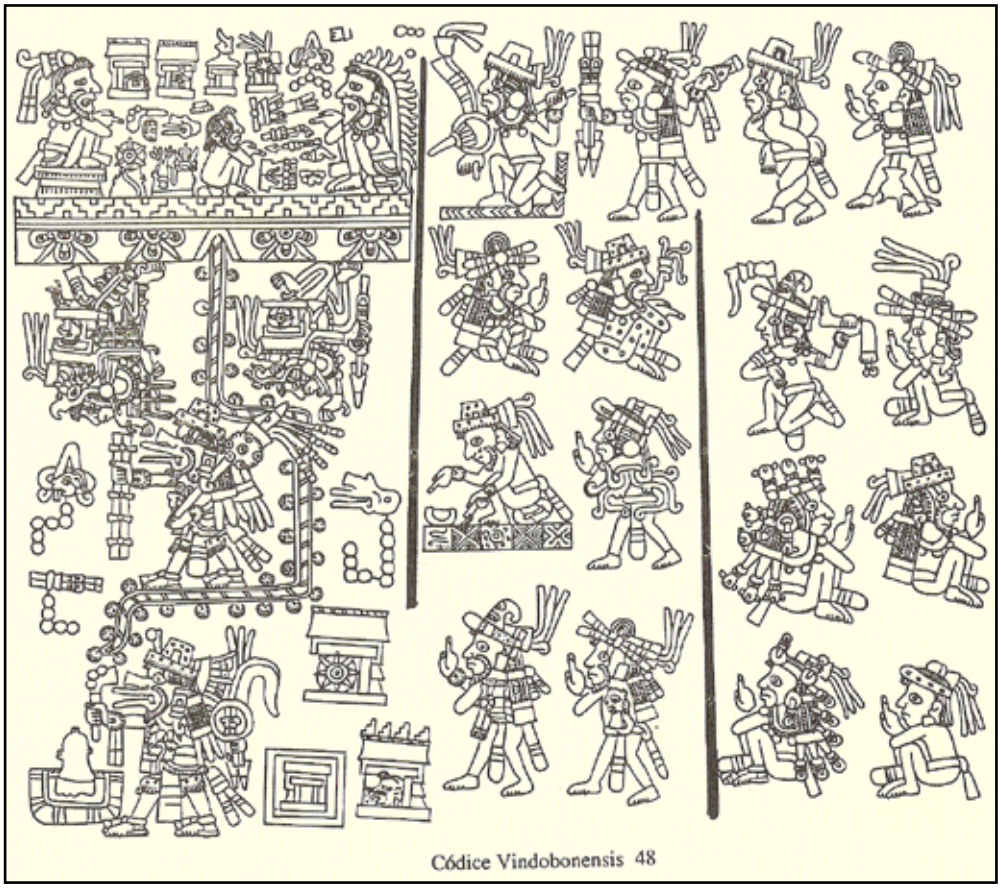
Códice Vindobonensis 52

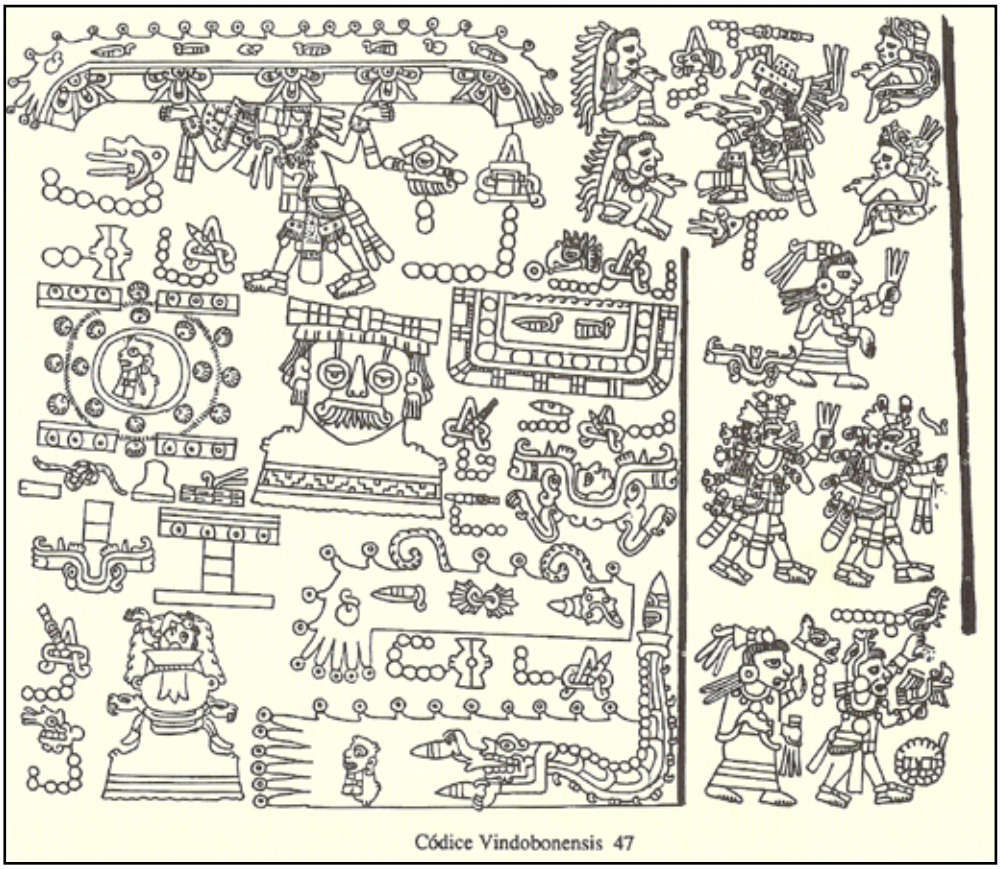
Ñuu Andɨu kaisiku Tatañuu ñahnu,
iha ndoso ja katahu tiun, ja chiñuhuyo.
Koo Sau ninakihin tuhun tiun, ja nikajaha Tatañuu nuu,
ndɨhɨ ndesa yoo ñuyiu, ninakihin ndekuun vehe ñuhu.
Nisakutu maa te nikihin taka ndatiun ja kuu yee maa Koo Sau.
Sɨkɨ yoho tuun, tunkuayu ii, ja jiko sani jiko tɨkacha,
ninuuvei ichi Andɨu iha *Qhuchi* [9 Tachi] Koo Sau,
iha yaha, iha sukuyuu, ja ndiso vehe ñuhu.
Suan nichaa Koo Sau nuu yuku, nuu nducha, nuu vehe.

En el Lugar del Cielo viven los grandes Ancianos,
señores divinos, poderosos, a quienes veneramos.
La Serpiente Emplumada obedeció las instrucciones que le dieron los Abuelos,
(acerca de) todo cómo es el mundo, recogió los cuatro templos.
Se adornó y recibió todos los atributos propios de la Serpiente Emplumada.
Por una cuerda de plumas, una escalera sagrada, que serpentea como el remolino,

vino bajando del Cielo el Señor Nueve Viento "Quetzalcóatl",
Águila y Bola de Lumbre (Señor de Grandes Poderes), cargando los templos.
Así llegó la Serpiente Emplumada a los montes, las aguas y las casas
(a las comunidades y las ciudades).

Te iha ñahnu, iha Koo Sau nikuundiso andɨu jiin nducha,
te suan niskuun sau, niskuun viko
nuu taka yuku, taka kava, taka yucha, taka yoso,
nuu ndɨhɨ ñuu, ndɨhɨ teyu ja kayoo nuu Ñuu Sau,
te nijahaya kuia ii, kɨu ii, viko ñuu,
nuu nikandukoo shranuu ñuu anaha.
Yuhu yucha kuka,
nuu nana chii ñuhu taka ja kaichaku.
Ndenduu nducha kahnu, nuu kana tihiñu,
nducha ñuhu, nuu yaa kɨtɨ nducha ja sihu,


Códice Vindobonensis 48



Códice Vindobonensis 47

kɨtɨ shraan ja janu vehe, ja jahnu itu, ja jahni ndɨyɨ.
Yuku Ñuu Sau, nuu ja kaa tɨyuu vita nene,
sani kuu ishi nducha te sani kuu tuun,
nuu yaa ñuhu ndehyu ini, mahñu ndekuun ichi andɨu.
Ndɨhɨ taka itu, yuku, yoso, ja juhni yoho, ja sa-unuu,
ndɨhɨ ja indii chii andɨu,
sani kuu ndava veheyo, sɨhɨn veheyo,
ndɨhɨ ja nana chii ñuhu,
sani kuu jaha veheyo.
Yuku nuu kasaha nducha kuijin ini kɨyɨ.

Y el Señor Grande, el Señor Serpiente Emplumada, se encargó del cielo con agua,
y así hizo bajar la lluvia, hizo bajar las temporadas
para cada monte, cada roca, cada río, cada llano,
para todos los pueblos, todas las cabeceras que constituyen la Mixteca,
y repartió los años sagrados, los días sagrados, las fiestas a los pueblos,

que se establecieron en el principio, en el pasado:
a las orillas de los ríos de riqueza,
donde brotan de lo profundo de la tierra todos los seres vivientes,
a los dos grandes mares, cubiertos de espuma,
el océano donde vive el terrible animal del agua (el huracán),
el monstruo que tira casas, tumba las milpas, mata a la gente.
A las montañas de la Mixteca, donde está el lugar redondo, muy suave,
como es el terciopelo, como es el plumón,
en cuyo corazón vive el Ñuhu, en el centro de las cuatro direcciones.
A todos los terrenos, montes, llanos, amarrados juntos, unificados,
todo lo que sostiene el cielo,
como el travesaño y el horcón (del techo) de nuestra casa,
todo lo que surge de lo profundo de la tierra,
como el fundamento de nuestra casa.
A los montes donde hacen pulque en cántaros.

Yaha kuu ñuhu ñuu teyu Ñuu Sau
te yaha kuu nuu kikunduji jɨtɨkohoyo chii ñuhu yaha,
chi chii ñuhu yaha nikakaku tatañuuyo, nanañuuyo,
ja nikaskaku yoho jinahayo,
te chii ñuhu yaha kihinyo kɨu ja sndooyo ñuyiu yaha.

Esta es la tierra de la nación mixteca,
y esta es donde enterramos nuestro ombligo, en lo profundo de esta tierra,
porque de esta tierra nacieron nuestros Abuelos y nuestras Abuelas,
que nos dieron vida a nosotros,
y adentro de esta tierra regresamos el día que dejamos este mundo.

Traducción de los ejercicios

Lección 2

1. ¿Ndéchi kihín táàró? **2.** Táàná (/-rí) kihín nuù yahu. **3.** Kualiáná (/-rí) kihín ñuù suni. **4.** Ndesa nání ñuùró. **5.** ¿Ndesa kúu kualiáró? **6.** Kúu kuééni / yóó vàhani.

Lección 3

1. ¿Ndéchi kihínró jíín mpáàró? **2.** Mpáàná kuní ɨn kɨ̀yɨ́ luu jà kúu víkó. **3.** Kɨ̀yɨ́ káhnu yàhá yáá okò peso. **4.** Tú yóó shrùhún. **5.** Kualiáná shíkó ndeyu. **6.** Mááná suni shíkóná kohò jíín tɨndohò. **7.** Yóó vàhani núsáá; mpáàná kuáan kɨ̀yɨ́ uán.

Lección 4

1. ¿Ndesa nání yuku súkú uán? **2.** Yuku súkú uán nání Yuku Itá. **3.** Sɨkɨ̀ yuku yàhá yíhi itù jíín itá. **4.** Tàká chàà tàká jàsɨ́hɨ́ kájika yuku uán jíín rɨ̀ɨ̀. **5.** ¿Ndesa nání yùcha yàhá? **6.** Yùcha yàhá nání Yùcha Koò. **7.** Nuù nduhà uán kájahnu yunu te ká-íin yau. **8.** Jahà nuyúshá uán íyàa (íin) vehená. **9.** Ñuù yàhá yóó ɨn víkó ihà sɨ́hɨ́. **10.** Kihínná nuù yahu ñuù jíín ndendúú jàlúlí. **11.** ¿Kuáanná yatà kàa yàhá? **12.** Rɨɨ̀ lúlí káyàa okò peso. **13.** ¿Káchihiró itù ñahà?

Lección 5

Ejercicio A

ɨn ñuù káhnu; kuiñì yuù; vehe Sàu; ɨn ità yuku; shinì táàrí; jahà yunu; yaha jíín tɨ-nana; yuhu yùcha; yatà vehe yuù; sɨkɨ̀ yuku túún; ichi Yùcha Koó; inì yàu yau; shinì káhnu; ɨn shinì káhnu; káhnu shinì; okò shinì náhnu; yóó ɨn vehe vàha; káyoo okò vehe vàha; okò nduchi túún; ità nduchi; nunì kuáán.

Ejercicio B

1. Nuù Ñuù Kuiñí uán táàrí shíkó kɨ̀sɨ́ kuàhá. **2.** Yuhu yùcha uán ká-íin okò yau. **3.** Rɨɨ̀ mpáàrí kájika yatà kava súkú uán. **4.** Màhñú yuku uán yáa ɨn yàu. **5.** Inì yàu uán káyàa tɨ̀suhma jíín koò kàa. **6.** ¿Nà ità kájahnu yatà veheró? **7.** Yatà vehená/rí kájahnu ità kuáán jíín ità ñuhù. **8.** Yuà jɨtɨ́ uán kájahnu nuù itù. **9.** Nuù yahu Ñuù Túún náàná/rí shíkó staà jíín yaha.

Lección 6

1. ¿Ndé ñuùró? **2.** Chàà súchí yàhá káskuáha sahìn sàu. **3.** ¿Najáha tú sáharó tiun-ró? **4.** Shiin ichi kájahnu yunu nuyúshá. **5.** Shraàn kanúú jà nihínyo tiun. **6.** Vina

kuutúhaná jà chíhina itù. **7.** ¿Ndéu kuníní jà kuáanní rɨ̀? **8.** Màhñu ndendúú ñuù jáha ɨn yùcha shraàn. **9.** ¿Ndesa nání sèhe (yíí) tohò sɨ́hɨ́ yàhá? **10.** Vèy Sàu ichi yuku. **11.** Káyoo vàha itù ñahà. **12.** Kútahù-shraànna nuùní chi / jà snáhaní sahìn sàu nuùná.

Lección 7

¿Qué flor fuiste pues?

Flor del monte fuiste antes.

Miro, miro a ti pues, y no (me) quisiste hablar.

1. Ɨn jàlúlí ndatúhún jíín nanáñúù chi kuníyi kutúhayi jà kahányi Saìn Sàu. **2.** ¿ndéchi kihín sèhení? **3.** kuáanró staà jíín ndeyu nuù yahu. **4.** ¿nòu kuándúkúró nuù yuku? **5.** tú kuɨtɨ́ núú yóó jà sáhaná. **6.** vina tú kunírí jà ndóorí vehe. **7.** ¿najáha nìkajáhniró isù? **8.** suni nìkakɨtɨ́-inì tohò ñáhnu. **9.** tuká nìnihìrí tiun Nunduá. **10.** ¿ndéu yaá táàró?

Lección 8

1. Kuáanná ɨn tɨjahàn lúlí. **2.** ¿Nàsaa yáá ndeyu víkó ñuù? **3.** Chàà Ñuù Nduchi káshìkó rɨ̀ jíín ità. **4.** ¿Ndéu íin vehe Ñùhù anáhá? **5.** Kuiñí kájíkó yau nuù itù kualiáná. **6.** Jahà yunu nuyúshá kájahnu yukù tùchi. **7.** Màhñú tɨnana kuàhá káyàa tɨsuhma. **8.** ¿Ndéu kuní táàró jà kuáanrí okò kɨ̀yɨ́? **9.** Nuù Yuku Sáá káyoo tɨkachà náhnu. **10.** Shiin shréhñú káyàa koò kàa. **11.** Kihínrí nuù yahu Yùcha Ndehyù, ɨn ñuù káhnu màhñú yuku **12.** Shìkórí yunu te kuáanrí ndeyu. **13.** Shraàn luu káa víkó ihà sɨ́hɨ́ ñuù uán. **14.** ¿Ndéu kuníní jà nihínna tiun?

Lección 9

La Señora Tres Pedernal "Quechquemitl de Concha (Virtud y Fuerza) de la Serpiente Emplumada" se volvió Koo Sau (Serpiente de la Lluvia) y su tono se fue dentro del río, donde está la Abuela. Veneró a la Abuela del Río con copal, y pidió el favor de tener un hijo. Y la Abuela escuchó su palabra, dio una joya hermosa a la Señora Tres Pedernal, que fue su favor y así es que concibió a su hijo.

En el valle dos sacerdotes (señores padres) encendieron el temazcal [para] que entrara la Señora.

Y pasó [que] nació el hijo de la Señora Tres Pedernal "Quechquemitl de Concha (Virtud y Fuerza) de la Serpiente Emplumada". Y su hija se llamó Tres Pedernal "Quechquemitl (Virtud) de Joya Hermosa". Y ella, la madre, se volvió Serpiente de la Lluvia, y entró a la cueva de la roca, donde está un templo. Y ahí brota agua al pie de la roca, y al pie de los árboles pasa esa agua y da para que viva el pescado, todos los animales que están en el agua.

Lección 10

Así fue el día sagrado que salió el Señor Sol: salió el Señor sobre el altar de los cantos [en el] camino de fuego, camino de sangre. Nació el Señor que tira las flechas (los rayos), el Señor que ve todo, pues. Salió el Señor Sol sobre las montañas, salió el Señor Sol sobre los llanos, salió el Señor Sol sobre los caminos.

El Toba que está acostado en los caminos, que está acostado en las zanjas. El Toba que está en la peña, que vive al pie del árbol. El Toba que está dentro de la cueva profunda, que está en el hoyo pequeño.

Lección 11

1. Nìyoo ɨn chàà jà jáhàn jáhàn yuku jà ndito rɨ̀ɨ̀. **2.** Nìnduu ɨn kɨtɨ jà jíka andɨ́u, ɨn koò sàu. **3.** Te nìndɨ́utɨ nuù ɨn sókó lúlí uán, jahà yuù káhnu. **4.** Vina kúu kɨu jà nìyùhú shraàn, chi nìjihì ihà Ndikàndii. **5.** Nìkèi chàà jíni vikò túún: "¿Nòu nìsáharó jíín Ndikàndii, jà nìtɨ́ɨnró. Najàha nìyeeró vii?". **6.** Uán kúu jà jáha ndesa chakúyo. ¿Najàha kuníró jà náa ñuyíu mááyo? ¿Ndé kɨu / Nà ora nasíàró táàrí? Kéi. **7.** Te nìndukòo vikò uán te nìkahàn jíín cháá: "Tú kuɨtɨ núú nìsáharí jíín ihà kɨu, jíín ihà kuià". **8.** Tú vàha jà kɨtɨ́-inìró, chi suán nìjàha máá Chuhchi. **9.** Ndéhé te skuáharó: shraàn luu a nìkanayá te kánanduishì ndɨhɨ". **10.** Nìkahàn te nìkanduu sɨɨ-ini ndendúú.

Lección 12

1. Ñúú kuɨtɨ nìkuu jà nìjànírí jà ñuyíu yàhá náatu núú te nìyùhú-shraàn-rí. **2.** Sáhaturí ndushà te kanaturí ɨn ñanìrí / kuàharí, ɨn jànurí. **3.** Sɨkɨ yuku yàhá nanáñúùyo nìchiñúhú Ñùhù Ndéhyu te nìndèhé ichi nuù nìkii kuià jáá. **4.** Màhñú kuhù jíín ità ká-índii vehe Ñùhù anáhá. **5.** Kándukòoyo, káyeetuyo staà jíín sɨhɨn chùún, te tahán chúndeeyo tahù. **6.** Kéi jànurí: Toba, kotoníyi ndɨ́ɨ kɨu ndɨ́ɨ ñúú, ndesa chakúyi ndesa jíniyi. **7.** Jaharí ichi sɨkɨ yùcha nuù ɨn chuhá te jání-inìrí: ¿ndéñuù vèyyo te ndéchi kihínyo?

Resumen

Escritura: como en español. Estructura básica: raíces CVV o CVCV, con pre-/sufijos.
Vocales (V): a, e, i, ɨ, o, u (largas y cortas) [énfasis en la primera vocal de la raíz]
Consonantes (C): d, h (saltillo = ’), j (¡jota!), k, l, m, n, ñ, p, r, s, t, v, y
Combinaciones: ch, ku (= kw), nch, nd, ng (n+k), sh, shr, su (= sw)
La /u/ también se ocupa para /w/; la /n/ final = nasalización

Tonos: alto = ± *sol* (´), medio ± *mi* (sin acento), bajo = ± *do* (`). Hay cambios en palabras combinadas (melodía de la oración: *sandhi*) y para distinguir entre presente y futuro en los verbos.

Sustantivos: son determinados y no cambian en el plural.

vehe	(la) casa / ɨn vehe = una casa / oko vehe = (las) 20 casas
vehe uán	la casa, esa casa [uán = ese, allí]
vehe yàhá	esta casa [yàhá = este; yáha = aquí]

Combinación con adjetivo o segundo sustantivo (p. ej. en topónimos):

Ñuù Túún	ciudad + negro	= Ciudad negra (Tilantongo)
YukuItà	monte + flor	= Monte de flores

Forma posesiva expresada por medio de sufijos:

vehe-ná / vehe-rí	mi casa (con respeto) / (familiar)
vehe-ní / vehe-ró	su casa de usted (con respeto) / tu casa (familiar)
vehe-de / vehe-ña	su casa de él / ella
vehe-yo	nuestra casa [inclusivo]

[-yi = niño; -tɨ = animal; -to = señor; -ya = Dios]

Verbo: las personas de la forma verbal se expresan por medio de los mismos sufijos que los posesivos.

kahàn-ná / kahàn-ri	hablo (con respeto) / (familiar)
kahàn-ni / kahàn-ro	usted habla (con respeto) / tú hablas (familiar)
kahàn-de / kahàn-ña	él/ella habla
(ká)kahànyo	todos nosotros hablamos [inclusivo]

Plural en presente y pasado: prefijo *ká-*

kákahànná	hablamos (con respeto) [exclusivo], etcétera

Pasado: las mismas formas del presente, pero con prefijo *nì-*

nìkákahànní	ustedes hablaron (plural, con respeto)

Futuro: como el presente (con cambio de tono en singular) o explícito con prefijo *ki-*

Plural del futuro nunca con *ká-*, sino agregando *jináha* + sufijo personal:

(ki)kahànná = hablaré; (kí)kahànde jináhade = hablarán

Algunos radicales cambian en el futuro, p. ej. yéena = estoy comiendo, PERO keena = comeré.

Varios prefijos combinan con radicales del futuro: *na-* intensidad, intención; *s(á)-* causativo.

Otros elementos

- negación: *tú* (en presente y con adjetivos) / *mà* (con futuro)
- sufijos: *-ni* (énfasis); *-tu* (también); *-kà* (comparación: más)

Pronunciación de tonos (según observamos en Ñuù Ndéyá).

Patrones tonales

Alto-Alto:	súkú, "alto"; chóhó, "pulga"; víkó, "fiesta"; ñúhú, "tierra"
Alto-Medio:	kóhlo, "guajolote"
Alto-Bajo:	váhù, "coyote"; ísù, "venado"
Medio-Alto:	yosó, "metate"; takáá, "coa"
Medio-Medio:	ndaha, "mano"; yuu, "petate"
Medio-Bajo:	yokò, "vapor"; vikò, "nube"; ñuhù, "fuego"
Bajo-Alto:	yàhá, "este"; mìhí, "basura"; tìmíí, "abeja"
Bajo-Medio:	kùñu, "carne"; vìjin, "frío"
Bajo-Bajo:	chàà, "hombre"

Los tonos no son fijos, ya que pueden cambiar bajo la influencia de tonos anteriores (un fenómeno conocido en la lingüística como *sandhi*).

Pronunciación de vocales y consonantes. A diferencia del español, el sahìn sàu usa vocales cortas y vocales largas.

Compárese en español a un niño que grita por su mamá: "mamáááá"

Así, en sahìn sàu: mà (corto) = no (con futuro); máá (largo) = mismo

Mááyo = nosotros mismos [compárese el español "mayo", con la sílaba *ma* alargada]

Chìi náà = estómago de la madre [compárese el español "**china**", con ambas sílabas alargadas]

Vii = de veras [compárese el español "**vi**", pero alargado]

En sahìn sàu no se emplea el sonido /s/ para la letra *c*, característica de los dialectos americanos del español, por lo que en sahìn sàu escribimos la grafía correspondiente: "s".

Sùsia = trementina [compárese el español "**sucia**"]

En la escritura del sahìn sàu preferimos usar /k/ (de *kilo*) en vez de /c/ y /qu/.
Kàsá = cuñado [compárese el español "**casa**"]
Kee = comer (en futuro) [compárese el español "**qué**"]
Keeni = usted comerá [compárese el español "**Keni**a" con sílaba *ke* alargada]
Kuuro = eres [compárese el español "os**curo**" con sílaba *cu* alargada]

Por eso también escribimos en sahìn sàu /kua/, que corresponde a la pronunciación de /cua/ en español.
Kuáñu = ardilla [compárese el español "**cuá**ndo"]

A diferencia del español, el sahìn sàu (como el inglés) puede pronunciar /st/ sin anteponer /e/.
Staà = tortilla [compárese el español "**Sta**lin"]

El saltillo /h/ o /'/ interrumpe una vocal o separa dos vocales.
Sáha = hacer [compárese el español "pa**sa ha**mbre"]
Ndaha = mano [compárese el español "ma**nda ha**bas"]
Ndáhú = pobre [compárese el español "a**nda hu**mo"]
Vehe = casa [compárese el español "**ve he**no"]
Kohò = plato [compárese el español "po**co ho**ndo"]

A diferencia del español, en sahìn sàu el saltillo también puede ocurrir ante una consonante.
Sákáhnu = haz grande [compárese el español: "**saca a Nu**ñez"]
Kóhlo = guajolote [como la onomatopeya del sonido que hace el animal]

La /j/ se pronuncia igual en sahìn sàu y en español.
Jaáde = "el llega" [compárese el español "**jade**", con la sílaba *ja* alargada]

En sahìn sàu, la /ch/ se pronuncia igual que en español.
Chókó = hormiga [compárese el español "**choco**late"]

De la misma manera que el inglés, el sahìn sàu usa el sonido /sh/.
Shòo = falda [compárese el inglés/"español": ***show***]

En algunos casos esta /sh/ se combina con el inicio (y solo el inicio) de una /r/.
Shraàn = muy, mucho, bravo
En estos casos no es una /r/ completa, sino una /r/ incipiente.

La /n/ al final de una sílaba significa nasalización.
Íin = estar parado [compárese el español "**in**glés"]
Kahàn = hablar [compárese el español "**an**gosto" (o "**an**guila", "**han**gar")]
Uhùn = cinco [compárese el español "**un**güento"]

Al igual que en español, en sahìn sàu escribimos la /u/ para /u/ y para /w/.
Suan = así [compárese el español "**sua**ve"]
Sàu = lluvia [compárese el español "lo**s au**tos"]

En sahìn sàu hay un sonido vocálico extra, que se pronuncia con la lengua en la posición para decir /u/ y con los labios en la posición para pronunciar /i/. Se asemeja a una /e/ sin énfasis en español como en "sureste", "príncipe", "caribe", etc. Este sonido es frecuente en otras lenguas como el inglés (*sir*, *lunch*) o francés (*un*). El sahìn sàu emplea un signo especial para dicho sonido: la "i herida" o la "i tachada": ɨ.
Ndɨkɨ = cuerno [compárese el español "ma**nde que** venga"]
Kɨtɨ = animal [compárese el español "no quiero **que te** molestes"]
Rɨì = borrego [como la onomatopeya del sonido que hace el animal]

Bibliografía

Alavez Chávez, Raúl G.

1997 *Ñayiu xindeku nuu Ndaa Vico Nu'u. Los habitantes del lugar de las nubes*. CIESAS, México.

Alexander, Ruth Mary

1980 *Gramática mixteca, mixteco de Atatlahuca*. Instituto Lingüístico de Verano, México.

Alvarado, Francisco de

1962 (1593) *Vocabulario en lengua mixteca*. INAH-INI, México.

Anders, Ferdinand, Maarten Jansen y Gabina Aurora Pérez Jiménez

1992a *Origen e historia de los reyes mixtecos. Libro explicativo del llamado Códice Vindobonensis Mexicanus 1*. Fondo de Cultura Económica, México.

1992b *Crónica mixteca: El rey 8 Venado "Garra de Jaguar" y la dinastía de Teozacualco-Zaachila. Libro explicativo del llamado Códice Zouche-Nuttall.* Fondo de Cultura Económica, México.

1994 *El Libro de Tezcatlipoca, Señor del Tiempo. Libro explicativo del llamado Códice Fejérváry-Mayer*. Fondo de Cultura Económica, México.

Arana, Evangelina y Mauricio Swadesh

1965 *Los elementos del mixteco antiguo*. INI-INAH, México.

Beaty de Farriss, Kathryn, Pablo García Sánchez, Rubén García Sánchez, Jesús Ojeda Sánchez, Augustín San Pablo García, Apolonio Santiago Jiménez

2004 *Diccionario básico del mixteco de Yosondúa, Oaxaca*. Instituto Lingüístico de Verano, México.

Bradley, C. Henry y Barbara E. Hollenbach (eds.)

1988 *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages vol. 1*. Summer Institute of Linguistics, publication 83, University of Texas, Arlington.

1990 *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages vol. 2*. Summer Institute of Linguistics, publication 90, University of Texas, Arlington.

1991 *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages vol. 3*. Summer Institute of Linguistics, publication 105, University of Texas, Arlington.

1992 *Studies in the Syntax of Mixtecan Languages vol. 4*. Summer Institute of Linguistics, publication 111, University of Texas, Arlington.

Brugman, Claudia

1983 "The use of body-part terms as locatives in Chalcatongo Mixtec", en *Studies in Mesoamerican Linguistics*, report 4: 235-290.

Brugman, Claudia y Monica Macaulay
1986 "Interacting Semantic Systems: Mixtec expressions of Location", en *Proceedings of the Twelfth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*: 315-327.
Burgoa, Francisco de
1934 *Geográfica Descripción* (I, II). Publicaciones del AGN 25 y 26, México. Reimpresión Editorial Porrúa, 1989.
Castellanos, Abraham
1910 *El Rey Iukano y los Hombres del Oriente, Leyenda indígena inspirada en los restos del "Códice Colombino"*. México.
Cruz Ortiz, Alejandra
1998 *Yakua kuia. El nudo del tiempo*. CIESAS, México.
Daly, John P. y Larry M. Hyman
2007 "The representation of tone in Peñoles Mixtec", en *International Journal of American Linguistics* 73 (2): 165-207.
Dürr, Michael
1986 "A preliminary reconstruction of the proto-Mixtec tonal system", en *Indiana* 11. Berlín.
Dyk, Anne
1959 *Mixteco Texts*. Summer Institute of Linguistics, Norman.
Dyk, Ann y Betty Stoudt
1973 *Vocabulario mixteco de San Miguel el Grande*. Instituto Lingüístico de Verano, México.
España, Carlos
2002 *Kuun nuvi savi. Jornada en la lluvia*. Conaculta, México.
Faraclas, Nicholas
1983 "Preliminaries to Tonemic and Tonomechanical Analysis for the Chalcatongo Dialect of Mixtec", en *Studies in Mesoamerican Linguistics*, report 4: 307-331.
García, Gregorio
1981 (1607) *Origen de los indios del Nuevo Mundo*. Fondo de Cultura Económica, México.
García Santiago, Eduardo
1982 *Clases sociales y grupos étnicos en Yosondúa*. Etnolingüística 34, SEP-INI, México.
Hinton, Leanne
1991 "An Accentual Analysis of Tone in Chalcatongo Mixtec", en *Papers from the American Indian Languages Conferences* (James Redden, ed.), Occasional Papers on Linguistics 16: 173-182. Southern Illinois University, Carbondale.

Jansen, Maarten
1982 *Huisi Tacu, estudio interpretativo de un libro mixteco antiguo: Codex Vindobonensis Mexicanus I*. CEDLA, Amsterdam.
1994 *La gran familia de los reyes mixtecos. Libro explicativo de los llamados Códices Egerton 2895 y Becker II*. Fondo de Cultura Económica, México.
1998 "El 'Rosario' de Taix y la literatura mixteca", en *Acervos* 8/9: 24-32. Oaxaca.
Jansen, Maarten y Gabina Aurora Pérez Jiménez
2003 *El vocabulario del dzaha dzavui (mixteco antiguo), hecho por los padres de la Orden de Predicadores y acabado por fray Francisco de Alvarado (1593)*. Edición analítica. Publicación en línea: www.archeologie.leidenuniv.nl
2005 *Codex Bodley. A Painted Chronicle from the Mixtec Highlands, Mexico*. Bodleian Library, Oxford.
2007a *Encounter with the Plumed Serpent. Drama and Power in the Heart of Mesoamerica.* Series: Mesoamerican Worlds. University of Colorado Press, Boulder.
2007b *Historia, literatura e ideología de Ñuu Dzaui. El Códice Añute y su contexto histórico-cultural*. Instituto Estatal de Educación Pública, Oaxaca.
Jansen, Maarten E.R.G.N. y Laura N.K. van Broekhoven (eds.)
2008 *Mixtec Writing and Society / Escritura de Ñuu Dzaui.* Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences, Amsterdam.
Jiménez Ramírez, Julián y Bulmaro Jiménez Sánchez
s.f. *Una aproximación a la escritura del mixteco*. Chalcatongo.
Josserand, J. Kathryn
1983 *Mixtec Dialect History*. Tesis doctoral. Tulane University, Nueva Orleans.
Josserand, J. Kathryn, Maarten Jansen y Ma. de los Ángeles Romero
1984 "Mixtec Dialectology, inferences from linguistics and ethnohistory", en *Essays in Otomanguean Culture History* (J. Kathryn Josserand *et al*., eds.): 141-225. Vanderbilt University Publications in Anthropology 31, Nashville.
López García, Ubaldo
1991 *Sa Taxisa'a Ñuyi, xi'in tse kuna'nu Ñuu Davi*. Colección Oaxaca, CIESAS-Gobierno del Estado, Oaxaca.
2007 *Sa'vi. Discursos ceremoniales de Yutsa To'on (Apoala)*. Tesis doctoral. Universidad de Leiden.
López García, Ubaldo (coord.)
1993 *Tutu Ñuu Na'a. Códice Muro*. IOC-CIESAS, Oaxaca.
Macaulay, Monica
1982 "Verbs of Motion and Arrival in Mixtec", en *Proceedings of the Eighth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*: 414-426.

1985 "The Semantics of 'Come', 'Go' and 'Arrive' in Otomanguean Languages", en Kansas Working Papers in Linguistics 10 (2): 36-84.
1987a "Clitization and the Morphosyntax of Mixtec", en *International Journal of American Linguistics* 53 (2): 119-135.
1989 "The Plural Word in Chalcatongo Mixtec", en *Proceedings of the 25th Annual Meeting of the Chicago Linguistics Society*: 288-299.
1990 "Negation and Mood in Mixtec: Evidence from Chalcatongo", en *Anthropological Linguistics* 32 (3-4): 211-227.
1996 *A Grammar of Chalcatongo Mixtec*. University of California Press, Berkely-Los Angeles-Londres.

Mak, Cornelia
1959 "Mixtec Medical Beliefs and Practices", en *América Indígena* XIX (2): 125-50.

Maldonado Alvarado, Mauricio y Benjamín Maldonado Alvarado
2004 *La sabiduría de las pieles. De las técnicas de curtición de los códices a la curtiduría tradicional actual en Oaxac*. IIH de la UABJO-Secretaría de Asuntos Indígenas del Gobierno del Estado-Centro INAH, Oaxaca.

Martínez Gracida, Manuel y Mariano López Ruiz
1906 *Ita Andehui, leyenda mixteca*. Oaxaca.

Meacham, Michael
1991 "The phonetics of tone in Chalcatongo Mixtec Couplets", en *Papers from the American Indian Languages Conferences* (James Redden, ed.), Occasional Papers on Linguistics 16: 156-167. Southern Illinois University, Carbondale.

Meyer, Lois y Benjamín Maldonado (eds.)
2004 *Entre la normatividad y la comunalidad. Experiencias educativas innovadoras del Oaxaca indígena actual*. Instituto Estatal de Educación Pública, Oaxaca.

Monaghan, John
1995 *The Covenants with Earth and Rain. Exchange, sacrifice, and revelation in Mixtec sociality*. University of Oklahoma Press, Norman.

Ortiz Cruz, Juan de Dios, Alfredo Juventino Osorio Nicolás, Alejandro Silva Feria, Pedro Ayala Ortiz, Isaías Sánchez López y Ponciano López Vázquez
1985 *Tutu tu'un ñuu savi. Mi libro mixteco – primer grado (Tlaxiaco Sur Oaxaca)*. Secretaría de Educación Pública, México.

Ortiz López, Pedro C.
1982 *Análisis morfosintáctico del constituyente nominal del mixteco de Santa María Yucuhiti, Oaxaca.* Etnolingüística. SEP-INI, México.

Paulat Legorreta, Jorge
1969 "Una leyenda mixteca", en *Anales del INAH*, séptima época, I: 181-184.

Pensinger, Brenda J.
1974 *Diccionario mixteco. Mixteco del este de Jamiltepec, pueblo de Chayuco*. Instituto Lingüístico de Verano, México.
Pérez Jiménez, Gabina Aurora
1981 "Mexico: ANPIBAC fights for a true bilingual-bicultural education 2, en *IWGIA Newslettter* 28/29: 20-26. Copenhagen.
1982 "La imagen mutilada de los indígenas", en *Los indígenas de México en la época precolombina y en la actualidad* (Maarten Jansen y Ted Leyenaar, eds.): 23-28. Leiden.
1984 "Mexico: bilingual-bicultural education, a synthesis of documents of APIBAC", en *IWGIA Newsletter* 38: 90-103. Copenhagen.
1985 " Indianische Gegenrede", en *Pogrom, Zeitschrift für Bedrohte Völker* 112: 28-29. Göttingen.
1987 "La mujer en el contexto de la lucha indígena", en *Etnias* 1: 15-16. Mexico.
1988 "Sain Sau, introducción al mixteco de Chalcatongo", en *Continuity and Identity in native America, essays in honor of Benedikt Hartmann* (Maarten Jansen, Peter van der Loo y Roswitha Manning, eds.): 132-155. E.J. Brill, Leiden.
1989 "Somos víctimas de una ciencia colonialista y de un indigenismo internacional", en *La Visión India: tierra, cultura, lengua y derechos humanos* (Musiro, ed.): 421-426. Centro Arqueológico, Universidad de Leiden.
1990 "Intimidazione, inganno e violenza nel territorio mixteco (Messico)", en *Natura e Ambiente. Lo Sguardo Indio* (Antonella Camarrota, ed.): 25-40. Armando Siciliano Editore, Messina.
1991 "I Diritti Umani e i Popoli Indigeni in Messico", en *Diritti Umani, Diritti dei popoli: le popolazioni indigene del Centro America* (Antonella Cammarota, ed.): 97-110. Armando Siciliano Editore, Messina.
1999 "Popoli indigeni: gioco coloniale e cultura della povertà", en *I Colori degli Indios. Le culture indigene: in Nord impara dal Sud* (Antonella Cammarota, ed.): 16-33. Coordinamento delle Organizzazioni non governative per la Cooperazione Internazionale allo Sviluppo, Roma.
Pérez Jiménez, Gabina Aurora y Maarten Jansen
1979 "Los códices y la consciencia de ser indígena", en *Revista Mexicana de Ciencias Políticas y Sociales* 97: 83-104. México.
2000 "Introduction to the Mixteca", en *CD-ROM "Mesolore"* (Liza Bakewell y Byron Hamann), Brown University, Providence.
2006 "Native Culture and Colonial Structure", en *The Social and Linguistic Heritage of Native Peoples in the Americas. The struggle to maintain cultural particularity* (Laura van Broekhoven, ed.): 177-219. Edwin Mellen Press, Lewiston-Queenston-Lampeter.

Ortiz Cruz, Juan de Dios
2006 *Breve diccionario de la lengua mixteca. Variante dialectal de la Mixteca Alta. San Miguel el Grande, Tlaxiaco, Oaxaca*. San Miguel el Grande.
Pike, Kenneth L.
1948 *Tone Languages*. University of Michigan Press, Ann Arbor.
Pike, Kenneth L. y Donald Stark (traductores)
1951 *El Nuevo Testamento de Nuestro Señor Jesucristo: Testamento jaa maa jitohoyo Jesucristo. En el idioma de San Miguel el Grande, Oaxaca, México*. Tipografía Indígena, Guernavaca.
Reyes, Antonio de los
1976 (1593) *Arte en Lengua Mixteca*. Vanderbilt University Publications in Anthropology 14, Nashville.
Reyes Bautista, Gabina y Paula Feria Barrios
1985 *Tutu sa'an ñuu savi. Mi libro mixteco, primer grado (Tlaxiaco, Oaxaca)*. SEP, México.
Romero Frizzi, María de los Ángeles (ed.)
2003 *Escribir para dos mundos. Testimonios y experiencias de los escritores mixtecos*. Instituto Estatal de la Educación Pública de Oaxaca, Oaxaca.
Schultze Jena, Leonhard
1938 *Indiana III: Bei den Azteken, Mixteken und Tlapaneken der Sierra Madre del Sur von Mexiko*. Jena.
Smith, Mary Elizabeth
1973 *Picture Writing from Ancient Southern Mexico, Mixtec Place Signs and Maps*. University of Oklahoma Press, Norman.
Spores, Ronald
1984 *The Mixtecs in Ancient and Colonial Times*. University of Oklahoma Press, Norman.
Stark Campbell, Sara, Andrea Johnson Peterson, Filiberto Lorenzo Cruz, Catalina López de García y Daniel Fidencio García Alavez
1986 *Diccionario Mixteco de San Juan Colorado*. Instituto Lingüístico de Verano, México.
Terraciano, Kevin
2001 *The Mixtecs of Colonial Oaxaca. Ñudzavui History Sixteenth through Eighteenth Centuries*. Stanford University Press.
Ve'e Tu'un Savi, "Academia de la Lengua Mixteca"
2007 *Bases para la escritura de tu'un savi*. Colección Diálogos, Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado de Oaxaca, Oaxaca.

Apéndice. Propuesta ortográfica para el tono en sahin sau

Michael Swanton con la ayuda de Mónica Pérez Jiménez

Nótese la pronunciación de las siguientes palabras en sahin sau:

jako	tlacuache
yoso	metate
shini	cabeza
chuku	piojo
nana	madre
vahu	coyote
vilu	gato
chaka	pescado

Cada una de estas palabras tiene una melodía diferente. Por ejemplo la última palabra, *chaka* ('pescado'), se pronuncia con una altura de voz elevada, y la palabra *chuku* ('piojo') se pronuncia un poco más bajo; más bajo aún es *jako* ('tlacuache'). Hay también palabras cuyas melodías van de abajo hacia arriba, como *yoso* ('metate') y *nana* ('madre'), y otras cuyas melodías van de arriba hacia abajo, como *vahu* ('coyote'), *vilu* ('gato') y *shini* ('cabeza').

Otras palabras tienen melodías muy parecidas. Compare las melodías de las siguientes palabras:

chaka	pescado
choko	hormiga
chuku	mosca
chahan	sucio
jika	lejos
kuijin	blanco
luli	pequeño
soko	pozo
suku	alto

Estas melodías son importantes. Si la melodía no se pronuncia bien puede confundirse una palabra con otra. Entre las palabras arriba citadas, vimos un ejemplo de ello:

chuku piojo
chuku mosca

Las lenguas como el sahin sau que pueden distinguir una palabra de otra sólo por medio de la altura de la pronunciación se conocen como *lenguas tonales*. Éstas no son comunes en Europa (el español y el inglés no son lenguas tonales), pero en el ámbito mundial se encuentran en muchas partes. De hecho, la lengua más hablada en el mundo –el chino mandarín– es una lengua tonal.

Lo que distingue las dos palabras del ejemplo citado más arriba (*piojo* y *mosca*) es el *tono*, o sea, la altura en la pronunciación. El tono en sahin sau presenta un reto a su lectoescritura. Tomemos como ejemplo, la oración:

Yoo kuaha chuku

Para el lector es ambigua. ¿Hay muchos piojos o hay muchas moscas? En este breve ensayo, se propone una manera para escribir el tono en sahin sau. Es sólo una propuesta. Habrá que experimentar para poder ver cómo mejorarla y si funciona en la práctica.

Tipos de marcación de tono

De una manera abstracta, se puede decir que hay tres alturas o *niveles* de tono en sahin sau, y los llamamos tono alto (A), tono bajo (B) y tono medio (M).[1] Como sugieren sus nombres, el tono A es el más elevado, el tono B es el más grave y el tono M se pronuncia con una altura intermedia.

Las diferencias de altura en los tres niveles de tono del sahin sau son aproximadamente como las distancias entre las notas musicales SOL-LA-DO. Obviamente, no se trata de notas musicales exactas; la altura de cada tono va a depender de la persona que lo emite. Por lo general, las voces de las mujeres son más altas que las de los hombres; entonces la altura con que pronuncia una mujer un tono A no será la misma que la de un hombre. Pero también la altura de un tono depende de la pronunciación de toda la palabra o frase en la cual aparece éste. Por ejemplo, si un tono M se pronuncia entre dos tonos A (es decir, una secuencia de A-M-A) la altura de M será más elevada que la pronunciación de un tono M entre dos tonos B (es decir, una secuencia de B-M-B). Entonces, los tres tonos del sahin sau no son alturas específicas sino categorías abstractas.

[1] En términos fonológicos, el "tono medio" será mejor descrito como la ausencia de tono distintivo. Véase Buckley (1991), Tranel (1996) y Daly y Hyman (2007) para una discusión.

En cuanto a su notación, en este curso se escribe el tono alto con un *acento agudo* (í, ɨ́, é, á, ó, ú) sobre la vocal de la sílaba en que se pronuncia, y el tono bajo con un *acento grave* (ì, ɨ̀, è, à, ò, ù).[2] No se escribe el tono medio. En sahin sau, cada vocal lleva uno (y solamente uno) de estos tres tonos. Los tonos descendentes (p.e. *táà*, 'padre') y ascendentes (p.e. *chùun*, 'gallina') se entienden entonces como una secuencia de dos tonos sobre dos vocales adyacentes.

Hay dos motivos básicos para escribir el tono en mixteco. Primero, existen varias palabras que no se distinguen si no se escribe el tono, lo cual puede llevar a confusiones aun entre los mejores hablantes del sahin sau. Por ejemplo, si uno escribe:

ɨ̀n vehe

no se sabe si se trata de 'una casa' o 'nueve casas' si no se indica la diferencia tonal:

ɨ̀n vehe	una casa
ɨ̄n vehe	nueve casas

Un segundo motivo para escribir el tono en mixteco es para enseñar la lengua a gente que no la habla o que habla solamente un poco. Estos motivos son muy distintos: en el primer caso, se trata de una ortografía para hablantes, y en el segundo es un apoyo didáctico para estudiantes. *Aquí se propone una ortografía para los que ya hablan la lengua*.

Por lo general había sólo dos propuestas para escribir el tono en mixteco: escribir el tono en cada sílaba (es decir, una *marcación completa*) y no escribir el tono en absoluto (o sea, una *marcación nula*). La primera dificultaba la escritura –en mixteco– para quienes ya estaban alfabetizados en español, y pocos fueron los que aprendieron a escribir así su lengua materna. El abigarramiento de signos arriba (y a veces debajo) de las palabras resultaba antiestético y daba un aspecto complicado, poco adecuado para la escritura de la lengua. Por otro lado, la propuesta de la marcación nula simplificó mucho la escritura de la lengua, pero obstaculizó terriblemente su lectura. No es sorprendente entonces que muchos textos producidos con la marcación nula de tono lleven una traducción en español al lado. Sin tales textos agregados en español (a veces dibujos) no sería posible distinguir "uno" de "nueve" o "mosca" de "piojo".

[2] Existe una propuesta para indicar el tono grave mediante una raya debajo de la vocal, la cual se remonta a los trabajos del Instituto Lingüístico de Verano de varias décadas atrás. En aquel tiempo la inquietud era escribir las lenguas con los símbolos disponibles en una máquina de escribir. Hoy en día estamos frente a otra tecnología, y trazar la raya debajo de una vocal resulta más complicado en un uso informático, lo que implica su dificultad de escritura en muchos medios electrónicos (mensajes de teléfonos celulares, correos electrónicos, etc.). Además, este recurso eliminaría (o por lo menos complicaría) la posibilidad de subrayar texto en mixteco sin perder los tonos bajos.

Aquí se propone una marcación parcial, o lo que podemos llamar una *marcación esencial*; es decir, se indica el tono sólo cuando pueda darse una ambigüedad. (De aquí en adelante, las palabras mixtecas en itálicas representan la propuesta ortográfica; en caso contrario, representan una aproximación de la pronunciación.) Por ejemplo,

Pronunciación	*Escritura*	*Glosa en español*
ı̀n víhya	*ı̀n vihya*	nueve nopales

indica el tono B de la segunda vocal del "número nueve" –en sahin sau– para evitar una confusión con el número uno; pero no se escribe el tono alto sobre la primera sílaba de "nopal", pues no hay palabra con que pueda confundirse. A esta escritura de marcación parcial de tonos podemos llamarla *ortografía práctica* para los hablantes. Se propone esta ortografía estándar a los hablantes de sahin sau para los múltiples usos prácticos de escritura (novelas, revistas, diarios, cartas, páginas de internet, anuncios, etcétera).[3]

Ortografía del tono léxico

En esta propuesta de ortografía práctica se plantea escribir el tono *sólo* cuando pueda darse una ambigüedad. Por ejemplo, en la siguiente lista de pares de palabras, la segunda vocal de cada término del par presenta un cambio: en el primero hay un tono M en dicha vocal, mientras que el segundo tiene un tono B.

ı̄ı̄n	uno
ı̀ı̀n	nueve
nı̄ñı̄	mazorca
nı̀ñı̀	sangre

[3] Esta propuesta ortográfica –al igual que la escritura de marcación nula– probablemente no será adecuada para enseñar la pronunciación de los tonos a las personas que ya no hablan sahin sau; pero para estos fines de enseñanza y aprendizaje se pueden desarrollar ejercicios especiales de pronunciación así como una *ortografía didáctica* de marcación completa de los tonos.

La existencia de dos ortografías para una sola lengua no es muy novedosa, muchas lenguas del mundo cuentan con más de una ortografía, y un ejemplo es el hebreo. Como todas las lenguas semíticas, en la ortografía del hebreo no se escriben las vocales, no obstante existe una ortografía didáctica que indica las vocales por medio de unos signos diacríticos llamados *niqqud* ('puntos'). Esta ortografía "punteada" se usa principalmente en los textos para niños y principiantes de la lengua, con lo que se aprende a pronunciar las palabras hebreas de forma correcta, recurso innecesario para los que ya hablan bien y manejan con solvencia la escritura.

ndɨshrɨ́ elote
ndɨshrɨ̀ aguardiente

ñii piel
ñiì sal

yau maguey
yaù cueva

yuku cerro
yukù hierba

yuu petate
yuù piedra

También existen palabras como:

ndohò tenate
ndòhò adobe

En este ejemplo, es la primera vocal la que muestra la diferencia de tono,[4] y por la marcación esencial que estamos proponiendo aquí (sólo indicar el tono –alto o bajo– que diferencie una palabra de otra), la escritura práctica de estas dos palabras sería la siguiente:

ndoho tenate
ndòho adobe

También existen casos –siguiendo la tónica de palabras con las mismas letras– en que el cambio de tono se da en las *dos* vocales de uno de los términos.

chuku piojo
chúkú mosca

jikà pecho y pared
jìka canasta

[4] En su representación fonológica, "tenate" también lleva un tono alto no asociado, el cual no es necesario indicar en esta ortografía práctica.

ndèhé	mirará
ndehè	llorará
ndɨkɨ	cuerno/semillitas[5]
ndɨ̀kɨ̀	cebolla
viko	fiesta
víkò	nube
yòsó	metate
yosò	llano

En estos casos, es necesario representar el tono para no confundir las palabras en la escritura. No obstante, no es necesario indicar todos los tonos. Se propone entonces que se indique sólo el tono de la segunda vocal para distinguir entre las dos formas:

chuku	piojo
chukú	mosca
jikà	pecho y pared
jika	canasta
ndɨkɨ	cuerno y semillitas
ndɨ̀kɨ̀	cebolla
viko	fiesta
vikò	nube

Cuando una de las palabras ambiguas tiene un tono A en esta posición y la otra tiene un tono B, sólo se necesita escribir una de las dos formas. Se propone escribir sólo el tono alto. Entonces:

ndehé	mirará
ndehe	llorará
yosó	metate
yoso	llano

[5] Nótese que la pronunciación de "cuerno" y "semillitas" es idéntica; se trata entonces de *homófonos*, o sea, dos palabras distintas que se pronuncian igual.

No obstante, cuando se trata de dos vocales adyacentes e idénticas, se propone que escriba el tono sobre las dos vocales si ambas llevan un tono B o A.

Pronunciación	*Glosa en español*	*Ortografía práctica*
chindee	meterá	*chindee*
chindéé	ayudará	*chindéé*
shoò	comal	*shoo*
shòò	enagua, falda	*shòò*
yaa	lengua	*yaa*
yaà	música	*yaà*
yàà	ceniza	*yàà*
yoò	luna	*yoo*
yòò	garganta	*yòò*

En el Anexo A (al final) aparece una lista preliminar de palabras en que es –probablemente– necesaria una marcación de tono. Quizás con la práctica sea preciso agregar más palabras con marcación de tono, pero tal vez ocurra lo contrario y se quiten algunas de la lista.

Sin embargo, la marcación esencial de tono implica que el lector tenga que memorizar las palabras que lleven una marcación de tono. En un primer momento suena complicado, pero en casi todas las ortografías del mundo existen elementos que uno tiene que memorizar. En español se tienen que memorizar muchas cosas, por ejemplo aprendemos:

— dónde escribir una H (se escribe "habla" y no "abla")
— cuándo se escribe una G en vez de una J (se escribe "gente" y no "jente")
— cuándo se escribe una V o B (se escribe "valor" y no "balor")
— cuándo se escribe una J en vez de una X (se escribe "jarra" y no "xarra")
— cuándo se escribe una LL o una Y (se escribe "llama" y no "yama")
— cuándo se escribe un acento que no se pronuncia (por ejemplo en "aun" y "aún", "tu" y "tú", "este" y "éste", etcétera)

Frente a todo esto, que no se distingue en la pronunciación (tomando en cuenta el yeísmo latinoamericano), la marcación de unos acentos, que sí se pronuncian, es poca cosa.

Además, el número de palabras que se tienen que memorizar no es muy grande, pues *sólo es necesario marcar el tono en palabras que pueden confundirse*. Considérense las palabras siguientes:

ndukù leña
ndúkú busca

En la ortografía práctica que se plantea aquí, se reconoce que la pronunciación de estas palabras es diferente, pero como pertenecen a dos clases gramaticales completamente diferentes –la primera es un sustantivo, la segunda un verbo–, se supone que el contexto clarificará qué palabra es. Por lo tanto, se propone que no se escriba el tono para distinguir estas dos palabras. No obstante, sólo la práctica determinará cuándo será necesario escribir el tono en palabras con la misma secuencia de vocales y consonantes, aun cuando sean de clases gramaticales distintas.

Ortografía del tono gramátical

En sahin sau el tono no sólo sirve para distinguir una palabra de otra (tono léxico), sino también para distinguir funciones gramaticales (tono gramatical). En lo que concierne a la ortografía, la función principal del tono gramatical es distinguir el llamado "tiempo presente" del "tiempo futuro e imperativo".[6]

Como se explicó en los capítulos 7 y 8 de este libro, el "tiempo pretérito" de un verbo se marca por medio de un prefijo *nì*, y el presente se marca por medio de un tono alto. Por ejemplo:

Futuro-Imperativo	*Pretérito*	*Presente*	*Glosa en español*
kani	nìkani	káni	pegar
kunu	nìkunu	kúnu	tejer
kee	nìkee	kée	salir (polvo, aire)

En estos casos, si no se escribe el tono, el futuro-imperativo puede confundirse con el presente. Sin una marcación de tono, no puede saberse si uno "pegará" o si "está pegando".

No obstante, hay aproximadamente 80 verbos que, con una serie de prefijos, muestran una diferencia entre presente y pretérito *versus* futuro-imperativo. Las formas del futuro-imperativo llevan prefijos con la forma *ku-* o *ka-*, mientras que las formas del pretérito y presente llevan prefijos de la forma *ji-* o *yi-*. Para estos verbos no hay ambigüedad entre el futuro-imperativo y el presente.

[6] Sigue aquí el uso popular, aunque erróneo, de llamar a estas categorías gramaticales "tiempo presente, pretérito y futuro/imperativo" en vez de aspecto *imperfectivo*, aspecto *perfectivo* (ambos del modo *realis*) y modo *irrealis*. Véase Bickford y Marlett (1988) para una explicación.

Futuro-Imperativo	*Pretérito*	*Presente*	*Glosa en español*
kani	nìjani	jáni	poner
kunu	nìjinu	jínu	correr
kee	nìyee	yée	comer
kundito	nìndito	ndíto	vigilar

La propuesta aquí es que no se escriba el tono alto en los verbos que presenten este cambio de prefijos entre el futuro-imperfectivo de un lado y el pretérito y presente del otro (si no aparecen en el anexo). Sin embargo es necesario escribir el tono en los verbos que no tengan esta diferencia. Para estos verbos se puede escribir un tono alto sobre la primera vocal del verbo.[7] Por ejemplo:

Futuro-Imperativo	*Presente*	*Glosa en español*
kacha	jacha	excavar
chindee	chíndee	meter
kee	yee	comer
koto	jito	ver
kaa	káa	subir
ndehé	ndéhé	mirar
ndehe	ndéhe	llorar
kundito	ndito	vigilar
sete	séte	rasurar
tahni	táhni	oler

Si el primer tono es bajo, se cambia a alto:[8]

kàna llamará
kána está llamando

[7] El tono A del "presente" generalmente aparece sobre la primera vocal del verbo. La excepción importante son los verbos que tienen la melodía de tonos M-B. En este caso, el tono A del presente aparece sobre la segunda vocal, lo cual resulta en la melodía M-A. Existen varios ejemplos de este fenómeno, p. ej. los verbos "cerrar" (pretérito, nìjasù; presente, jasú), "seguir" (pretérito, nìndikì; presente, ndikí), "desayunar" (pretérito, nìyasì inì; presente, yasí inì), etcétera. No obstante, hasta la fecha sólo conocemos un verbo con esta melodía de M-B que no muestra el cambio de prefijos (keì, 'decir'), todos los demás cambian, p. ej. "cerrar", futuro kasù; "seguir", futuro kundikì; "desayunar", futuro kasì inì. Así, se puede formular la regla para la ubicación del tono A del presente: se marca sólo en los verbos que no tienen el cambio de prefijos, y siempre aparece sobre la primera vocal (con la excepción de keì).

[8] Hay verbos como ndúkú, 'buscar', y ndéché, 'volar' (escritos en la ortografía práctica como *nduku* y *ndeche*), que tienen la melodía básica que empieza con un tono A. Según la regla aquí enunciada, es posible agregar un tono A para indicar el presente (o sea *ndúku* y *ndéche*) aunque en la pronunciación no haya tal distinción.

Hasta la fecha sólo se ha encontrado una excepción, el verbo "decir", el cual lleva el tono A en la segunda vocal:

kei	dirá
keí	está diciendo

Como se describió en el capítulo 4 de este libro, existe un prefijo verbal *ka-* que expresa la pluralidad del sujeto. Este prefijo tiene la particularidad de sólo ocurrir con los verbos en el pretérito o presente; no aparece en las formas del futuro-imperativo. Entonces, no se puede confundir el futuro-imperativo y el presente con verbos que llevan este prefijo, y por lo tanto no es necesario escribir el tono A. Entonces:

ndehe	llorará
ndéhe	está llorando
kandehe	están llorando

sete	rasurará
séte	está rasurando
kasete	están rasurando

En el Anexo B se presenta el texto del capítulo 7 de este libro con una marcación esencial de tono.

Referencias

Bickford, J. Albert y Stephen A. Marlett

1988 "The semantics and morphology of Mixtec mood and aspect", en *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota*, 32: 1-39.

Buckley, Eugene

1991 "Low-tone spreading in Chalcatongo Mixtec", en *Papers from the American Indian Languages Conferences, Held at the University of California, Santa Cruz, July and August 1991* (James E. Redden, ed.), Occasional Papers on Linguistics 16: 168-172. Department of Linguistics, Southern Illinois University, Carbondale.

Daly, John P. and Larry M. Hyman

2007 "On the representation of tone in Peñoles Mixtec", en *International Journal of American Linguistics*, 73: 165-207.

Tranel, Bernard

1996 "Rules vs. constraints: A case study", en *Current Trends in Phonology: Models and Methods*, vol. II (Jacques Durand and Bernard Laks, eds.): pp. 711-729. European Studies Research Institute, Manchester.

Anexo A. *Lista preliminar de palabras con la marcación esencial de tono*

ásu	así
asu	sabroso
chaà	llegar aquí, venir
chaa	escribir
chíhi	untar
chihi	sembrar
chindéé	ayudar
chindee	meter
chohò	cocerse
choho	vamos
chukú	mosca
chuku	piojo
i̱ìn	nueve
i̱in	uno
jahnù	quiebra, rompe
jahnu	crece
jashì	aplasta
jashi	mama
jìchi	se madura
jichi	mastica/se baña
jihí	frota
jihì	muere
jihi	bebe
jikà	pecho, pared
jìka	canasta
jikà	pide
jika	anda
jinì	entiende
jini	ve, sabe
ji̱kí	puño
ji̱ki̱	barrio
kakà	pedirá
kaka	andará
kàna	llama
kana	sale
kashì	aplastará
kashí	estornuda
kashi	mamará
kuhù	hermana (de mujer)
kuhu	maleza
kunì	entenderá
kuni	verá, sabrá
ni̱ñi̱	sangre
ni̱ñi̱	mazorca
ndehé	mira
ndehe	llora
ndi̱ki̱	cebolla
ndi̱ki̱	semillitas/cuerno
ndi̱shri̱	aguardiente
ndi̱shri̱	elote

ndòho adobe
ndoho tenate

ñìì sal
ñii piel

ñuhù fuego
ñuhu tierra

shikó vende
shiko huele mal

shòò enagua, falda
shoo comal

shrehè sobaco
shrehe anillo

tàan tiembla
taan echa adentro

tehé pelón, erosionado
tehe pisada, huella

tɨhù se junta
tɨhu chapa

uhà amargo
uha espeso

vikò nube
viko fiesta

yaà música
yàà ceniza
yaa lengua

yahà hollín
yáha este (adjetivo dem.)
yàha éste (pronombre dem.)
yaha chile

yaù cueva
yau maguey

yɨ́kɨ calabaza
yɨkɨ hueso

yokò vapor
yoko espiga

yòò garganta
yoo luna

yosó metate
yoso llano

yuchì cuchillo
yuchi harina

yukù hierba
yuku cerro

yuù piedra
yuu petate

Anexo B. *Texto del capítulo 7 con la marcación esencial de tono (las palabras con marcación de tono están en negritas para resaltarlas)*

1. Niyoo ɨ̌n nanañuu ja **jáhan jáhan** yuku, ja ndehé ɨ̌n isu te nijayaka staa jiin ndeyu ja niyee isu uan.
   Hubo una abuela que iba siempre al monte a ver un venado, y le llevaba tortillas y comida para que comiera ese venado.

2. Uu sehe yii uan niyoo.
   Ella tenía dos hijos.

3. Nikandiki sehe yii uan onde nuu yuku uan te nikajini ja kee isu, nijayaka te nindatuhun jiin isu uan.
   Sus hijos la siguieron hasta el monte y se dieron cuenta de que llevaba de comer al venado y que platicaba con ese venado.

4. Nikandatuhun ndenduu sehe yii uan ja maa kiyaja ja kee isu.
   Se pusieron de acuerdo ambos hijos, que ellos iban a llevar de comer al venado.

5. Nikakei **jíni** naa: "Vina te maana kiyaka ja kee taana te ndooni vehe", nikakei.
   Dijeron a su madre: "Hoy nosotros llevaremos de comer a nuestro padre, y quédese usted en casa", dijeron a su madre.

6. "Vee, kuahan un kinkoyoro te nandoori nusaa".
   "Sí, vayan, si es que se van, y me quedo entonces".

7. Te nikajika kuankoyo ndenduu jayii uan.
   Y se fueron ambos muchachos.

8. Nikajaa yuku uan, nikajahni, nikatava ñii isu.
   Llegaron al monte, mataron (al venado), quitaron la piel del venado.

9. Te nikanduku timii tɨ̌ndaka, te nikataan ini ñii isu, te nikakiku uan te nikasndukoo iso uan.
   Y buscaron avispas, las echaron dentro de la piel del venado, lo cosieron, y sentaron allí al venado.

10. Ɨ̌nka kɨ̌u nikee maa naa **kuandehé** isu nuu yuku.
    Al otro día fue su madre a ver al venado al monte.

11. Nijaa nikejaha kahan jiin isu, te maa isu nuyuuni iyaa tukuɨtɨ kahan.
Llegó y empezó a hablar con el venado, pero este estaba inmóvil y no dijo nada.

12. Nikatu ndaha sɨkɨ isu: "kahan ¿naja tukahanro?", **keí jíni** isu.
Dio una palmada encima del venado: "Habla, ¿porqué no hablas?" dice al venado.

13. Te isu ninduani kuahan, uanna te nikakenda timii tɨndaka.
El venado se cayó no más, entonces salieron las avispas.

14. Te nikakejaha katuu nanañuu uan.
Y empezaron a picar a la abuela.

15. Nijinu nanañuu kuanoho vehe ninajaa vehe.
La abuela se fue corriendo y llegó a su casa.

16. Te nikejaha **káni** tahan nuu ndenduu sehe yii uan: "¿nou nikasaharo jiin taaro ja nikajahniro?".
Empezó a regañar a sus dos hijos: "¿Qué hicieron con su padre que lo mataron?".

17. Nikakei ndenduu sehe: "Tukuɨtɨ nuu nikasahana jiin taana, ko ñahani kaani ñihi chi shraan nikatuu timii tɨndaka nihi", nikakei jíni naa.
Los dos hijos dijeron: "No hicimos nada con nuestro padre, pero venga usted a bañarse en el temazcal, porque las avispas le han picado mucho", dijeron a su madre.

18. Te nikachindee ini ñihi nuu nduu ñihi uan, te nikajasu yujuehe ñihi.
La metieron en el baño, en la hornilla del temazcal, y cerraron la puerta.

19. "Kaani nuu nduu uan, kuyaani", nikakei **jíni** nanañuu uan.
"Suba usted en esa hornilla, quédese ahí", dijeron a la abuela.

20. Uan nikasaha sehe yii nanañuu.
Eso hicieron los hijos con la abuela.

21. Santateresa **kúu** nanañuu ñihi uan, te shraan ii chi katuni yoho, nu nou **kúu**, tukuu kɨtɨ iniyo chi shraan shraan ñihi.
Santa Teresa es esta abuela del temazcal; es muy delicada porque nos agarra si hay algo. No podemos enojarnos, porque es muy bravo el baño.

Sahìn Sàu. Curso de lengua mixteca (variante de Ñuù Ndéyá) se terminó de imprimir en diciembre de 2008 en los talleres de Productos Gráficos El Castor, S.A. de C.V. El cuidado de la edición estuvo a cargo de Pedro Luis García y Noemí Granados. El tiraje consta de 1 000 ejemplares más sobrantes.